

Miles gloriosus

Argumentum I

- [-28] [PROLOGUS]: Meretrīcem^A Athēnīs^{Abl} Ephesum^A mīles^N āvehit.^{PräAkt}
Dirne aus Athen nach Ephesos Soldat entführt.
- [-27] Id^A dum^{Kon} erō^D amanti^D servus^N nūntiāre^{InfAkt} vult.^{PräAkt}
dies während dem Herrn liebenden Diener melden will
- [-26] Lēgātō^D peregre,^{Adv} ipso^N captus^{PerPas} in^{Prp} mari^{Abl}
dem Gesandten auswärts, er selbst ist gefangen in dem Meer
- [-25] Et^{Kon} eīdem^D illi^D mīliti^D dōnō^D datust.^{PerPas}
und demselben jenem dem Soldaten zum Geschenk ist gegeben.
- [-24] Suum^{AdjA} arcessit.^{PräAkt} servus^N erum^A Athēnīs^{Abl} et^{Kon} forat.^{PräAkt}
seinen ruft herbei Sklave Herrn in Athen und bohrt
- [-23] Geminīs^{AdjAbl} commūnem^{AdjA} clam^{Adv} parietem^A in^{Prp} aedibus,^{Abl}
beiden gemeinsamen heimlich Wand in den Häusern,
- [-22] Licēre^{InfAkt} ut^{Kon} quīret.^{ImpKnjAkt} convenīre^{InfAkt} amanti^D.^D
erlaubt sein dass konnte zusammen kommen den Liebenden.
- [-21] Obhaerentīs^A cūstōs^N hōs^A videt.^{PräAkt} dē^{Prp} tēgulīs,^{Abl}
anhaftenden Wächter diese sieht von den Dachziegeln,
- [-20] Rīdiculīs^{Abl} autem,^{Pt} quasi^{Kon} sit.^{PräKnjAkt} alia,^N lūditur.^{PräPas}
mit Späßen aber, als ob sei eine andere, wird verspottet.
- [-19] Itemque^{AdvKon} impellit.^{PräAkt} mīlitem^A Palaestriō^N
ebenso und treibt an den Soldaten Palaestrio
- [-18] Omissam^A faciat.^{PräKnjAkt} concubīnam,^A quādo^{Kon} ei^D.^{Pr}
aufgegeben mache Nebenfrau, da ihm
- [-17] Senis^G vīcīni^G cupiat.^{PräKnjAkt} uxor^N nūbere.^{InfAkt}
des Alten des Nachbarn begehre die Gattin heiraten.
- [-16] Ultrō^{Adv} abeat.^{PräKnjAkt} ōrat,^{PräAkt} dōnat.^{PräAkt} multa.^{AdjA} ipse^N in^{Prp} domō^{Abl}
von selbst weggehe bittet, schenkt vieles. er selbst in dem Haus
- [-15] Senis^G prehēnsus^N poenās^A prō^{Prp} moechō^{Abl} luit.^{PräAkt}
des Alten ergriffen Strafen für den Ehebrecher büßt.

Argumentum II

- [-14] [PROLOGUS]: Meretrīcem^A ingenuam^{AdjA} dēperībat.^{ImpAkt} mūtuo^{Adv}
Dirne frei geborene verzehrte sich gegenseitig
- [-13] Athēniēnsis^{AdjN} juvenis,^N Naupactum^A is^N domō^{Abl}
athenischer Jüngling; nach Naupaktos der von zuhause
- [-12] lēgātus^N abiit.^{PerAkt} mīles^N in^{Prp} eandem^A incidit.^{PerAkt}
als Gesandter ging fort. der Soldat in dieselbe geriet,
- [-11] dēportat.^{PräAkt} Ephesum^A invītā.^{AdjA} servus^N Atticī,^G
bringt weg nach Ephesos wider Willen. der Sklave des Atheners,
- [-10] ut^{Kon} nūntiāret.^{ImpKnjAkt} dominō^D factum,^A nāvīgat.^{PräAkt}
damit meldete würde dem Herrn das Geschehene, segelt;
- [-9] capitur,^{PräPas} dōnātur.^{PräPas} illi^D captus^N mīliti.^D
wird gefangen, wird geschenkt jenem gefangen dem Soldaten.
- [-8] ad^{Prp} erum^A ut^{Kon} venīret.^{ImpKnjAkt} Ephesum^A scrībīt.^{PräAkt} advolat.^{PräAkt}
zu dem Herrn damit käme nach Ephesos schreibt. fliegt herbei
- [-7] adulēscēns^N atque^{Kon} in^{Prp} proximō^{Abl} dēvertitur.^{PräPas}
der Jüngling und in dem Nächsten kehrt ein

[-6]	apud ^{Prp}	hospitem ^A	paternum. ^{AdjA}	medium ^{AdjA}	parietem ^A	
	bei	den Gastfreund	väterlichen.	mittleren	die Wand	
[-5]	perfōdit ^{PerAkt}	servus ^N	commeātus ^N	clanculum ^{Adv}		
	durch bohrte	der Sklave	Durchgang	heimlich		
[-4]	quā ^{Abl}	foret ^{ImpKnjAkt}	amantum. ^G	geminam ^{AdjA}	fingit ^{PräAkt}	mulieris ^G
	wo durch	wäre	der Liebenden.	doppelte	erfindet	der Frau
[-3]	sorōrem ^A	adesse. ^{InfAkt}	mox ^{Adv}	eī ^D	dominus ^N	aedium ^G
	Schwester	anwesend sein.	bald	ihm	der Hausherr	des Hauses
[-2]	suam ^{AdjA}	clientam ^A	sollicitandum ^A	ad ^{Prp}	mīitem ^A	
	seine	Klientin	zu verlocken	zu	den Soldaten	
[-1]	subōrnat. ^{PräAkt}	capitur ^{PräPas}	ille, ^N	spērat ^{PräAkt}	nūptiās, ^A	
	stiftet an.	wird gefangen	der,	hofft	Hochzeit,	
[0]	dīmittit ^{PräAkt}	concubīnam ^A	et ^{Kon}	moechus ^N	vāpulat. ^{PräAkt}	
	entlässt	Nebenfrau	und	der Ehebrecher	bekommt Prügel.	

Akt I

Szene I.i

[1] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Cūrāte ^{PräImvAkt}	ut ^{Kon}	splendor ^N	meō ^{Abl}	sit ^{PräKnjAkt}	clupeō ^{Abl}	clārior ^{AdjKmpN}	
	sorgt	dass	Glanz	an meinem	sei	Schild	heller	
[2]	quam ^{Kon}	sōlis ^G	radiī ^N	esse ^{InfAkt}	ōlim ^{Adv}	cum ^{Kon}	sūdumst ^{PräAkt}	solent, ^{PräAkt}
	als	der Sonne	Strahlen	sein	einst	wenn	heiter ist	pflegen,
[3]	ut, ^{Kon}	ubi ^{Kon}	ūsus ^N	veniat, ^{PräKnjAkt}	contra ^{Prp}	cōnsertā ^{Abl}	manū ^{Abl}	
	dass,	sobald	Gebrauch Bedarf	komme,	gegen	gefügt	der Hand	
[4]	praestringat ^{PräKnjAkt}	oculōrum ^G	aciem ^A	in ^{Prp}	aciē ^{Abl}	hostibus. ^{Abl}		
	blende	der Augen	Schärfe	in	der Schlachtordnung	den Feinden.		
[5]	nam ^{Pt}	ego ^N	hanc ^A	māchaeram ^A	mihi ^D	cōnsōlārī ^{InfPas}	volō, ^{PräAkt}	;
	denn	ich	diese	Klinge	mir	zu trösten	will,	
[6]	nē ^{Pt}	lāmentētur ^{PräKnjPas}	nēve ^{Kon}	animum ^A	dēspondeat, ^{PräKnjAkt}			
	dass nicht	klage	und nicht	den Mut	verzage,			
[7]	quia ^{Kon}	sē ^A	jam ^{Adv}	prīdem ^{Adv}	fēriātā ^A	gestitem, ^{PräKnjAkt}		
	weil	sich	schon	längst	ruhend	dränge,		
[8]	quae ^N	misera ^{AdjN}	gestit ^{PräAkt}	fartem ^A	facere ^{InfAkt}	ex ^{Prp}	hostibus. ^{Abl}	
	die	arme	drängt	Wurst	zu machen	aus	den Feinden.	
[9]	sed ^{Pt}	ubi ^{Kon}	Artotrōgus ^N	hīc ^{Adv}	est? ^{PräAkt}	Stat ^{PräAkt}	propter ^{Prp}	virum ^A
	aber	wo	Artotrogus	hier	ist?	steht	neben	den Mann
[10] [ARTOTRŌGUS PARASITUS]:	fortem ^{AdjA}	atque ^{Kon}	fortūnātum ^{AdjA}	et ^{Kon}	fōrmā ^{Abl}	rēgiā, ^{AdjAbl}		
	tapferen	und	beglückten	und	von Gestalt	königlicher;		
[11]	tum ^{Adv}	bellātorem ^A	Mars ^N	haud ^{Pt}	ausit ^{PräKnjAkt}	dīcere ^{InfAkt}		
	dann	Krieger	Mars	nicht	wagte	zu nennen		
[12]	neque ^{Kon}	aequiperāre ^{InfAkt}	suās ^{AdjA}	virtūtēs ^A	ad ^{Prp}	tuās. ^{AdjA}		
	noch	gleich stellen	seine	Tugenden	an	die deinen.		
[13] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Quemne ^{APt}	ego ^N	servāvī ^{PerAkt}	in ^{Prp}	campīs ^{Abl}	Curculiōniīs, ^{AdjAbl}		
	wen ?	ich	habe gerettet	in	den Feldern	Curculionischen,		
[14]	ubi ^{Kon}	Bumbomachidēs ^N	Clutomēstoridysarchidēs ^N					
	wo	Bumbomachidēs	Clutomēstoridysarchidēs					
[15]	erat ^{ImpAkt}	imperātor ^N	summus, ^{AdjN}	Neptūnī ^G	nepōs? ^N			
	war	Feldherr	höchster,	des Neptun	Enkel?			
[16] [ARTOTRŌGUS PARASITUS]:	Meminī. ^{PerAkt}	nempe ^{Pt}	illum ^A	dīcis ^{PräAkt}	cum ^{Prp}	armīs ^{Abl}	aureīs, ^{AdjAbl}	
	ich erinnere mich.	freilich	jenen	sagst	mit	den Waffen	goldenen,	

- [17] cuius^G_{Pr} tū^N_{Pr} legiōnēs^A diffilāvistī^{PerAkt} spīritū,^{Abl}
dessen du Legionen weg geblasen hast mit Atem,
- [18] quasi^{Kon} ventus^N folia^A aut^{Kon} pāniculum^A tēctōrium.^{AdjA}
wie wenn Wind Blätter oder Wedel des Verputzers.
- [19] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Istūc^N_{Pr} quidem^{Pt} edepolī^j nihil^N est.^{PräAkt} Nihil^N hercle^j hoc^N_{Pr} quidemst^{Pt}_{PräAkt}
das da allerdings bei Pollux nichts ist. nichts bei Herkules dies ist allerdings
- [20] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: praeut^{Kon} alia^{AdjA} dicam^{PräKnjAkt} quae^A_{Pr} tū^N_{Pr} numquam^{Adv} fēcerīs.^{PerKnjAkt}
verglichen damit dass andere sagen möchte welche du niemals getan habest.
- [21] perjūriōrem^{AdjKmpA} hōc^{Abl}_{Pr} hominem^A si^{Kon} quis^N_{Pr} viderit.^{PerKnjAkt}
meineidigeren als diesem Menschen wenn jemand gesehen habe
- [22] aut^{Kon} glōriārum^G plēniōrem^{AdjKmpA} quam^{Kon} illic^{Adv} est.^{PräAkt}
oder der Prahlerien volleren als jener dort ist,
- [23] mē^A_{Pr} sibi^D_{Pr} habētō,^{PräImvAkt} ego^N_{Pr} mē^A_{Pr} mancūpio^{Abl} dabō;^{Fu1Akt}
mich sich soll halten, ich mich durch Mancipation werde geben;
- [24] nisi^{Kon} ūnum,^A_{Pr} epitȳrum^N ēstur.^{PräPas} īnsānum^{AdjA} bene.^{Adv}
außer eines eines, Oliven salat wird gegessen wahnsinnig gut.
- [25] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Ubi^{Kon} tū^N_{Pr} ēs?^{PräAkt} Eccum.^j edepolī^j vel^{Kon} elephantō^{Abl} in^{Prp} Indiā,^{Abl}
wo du bist? da ist er. bei Pollux sogar mit einem Elefanten in Indien,
- [26] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: quō^{Abl}_{Pr} pactō^{Abl} eī^D_{Pr} pugnō^{Abl} praefrēgistī.^{PerAkt} bracchium.^A
auf welche Art ihm mit der Faust ab gebrochen hast den Arm.
- [27] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N_{Pr} bracchium?^N Illud^A_{Pr} dīcere^{InfAkt} volūi,^{PerAkt} femur.^N
was, Arm? jenes sagen wollte, Schenkel.
- [28] At^{Kon} indīliger^{Adv} īceram.^{PlqAkt} Polī^j si^{Kon} quidem^{Pt}
aber unachtsam hatte getroffen. bei Pollux wenn freilich
- [29] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: cōnixus^N_{PerAkt} essēs,^{ImpKnjAkt} per^{Prp} corium,^A per^{Prp} vīscera^A
angestrengt wärest, durch die Haut, durch die Eingeweide
- [30] perque^{PrpKon} os^A elephantī^G trānsminēret.^{ImpKnjAkt} bracchium.^A
durch und Mund des Elefanten würde durch bohren den Arm.
- [31] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nōlō^{PräAkt} istaec^A_{Pr} hīc^{Adv} nunc.^{Adv} Ne^{Pt} hercle^j operae^G pretium^N quidemst^{Pt}_{PräAkt}
ich will nicht diese da hier jetzt. nicht einmal bei Herkules der Mühe Lohn jedenfalls ist
- [32] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: mihi^D_{Pr} tē^A_{Pr} nārrāre^{InfAkt} tuās^{AdjA} quī^N_{Pr} virtūtēs^A sciam.^{PräKnjAkt}
mir dich erzählen deine der ich Tugenden wisse.
- [33] venter^N creat^{PräAkt} omnīs^{AdjA} hāsce^A_{Pr} aerumnās:^A auribus^{Abl}
Bauch erzeugt alle diese hier Mühseligkeiten: mit den Ohren
- [34] peraurienda^N_{GdvFu1Pas} sunt,^{PräAkt} nē^{Pt} dentēs^N dentiant.^{PräKnjAkt}
durch zu brennende sind, damit nicht Zähne klappern,
- [35] et^{Kon} assentandumst^N_{GdvFu1PasPräAkt} quidquid^A_{Pr} hīc^{Adv} mentībitur.^{Fu1Pas}
und zu zustimmen ist was auch immer hier wird lügen.
- [36] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N_{Pr} illūc^{Adv} quod^N_{Pr} dīcō?^{PräAkt} Ehem,^j scio^{PräAkt} jam^{Adv} quid^N_{Pr} vīs^{PräAkt} dīcere.^{InfAkt}
was darüber was ich sage? ehem, ich weiß schon was du willst sagen.
- [37] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: factum^N hercle^j est,^{PräAkt} meminī^{PerAkt} fierī.^{InfPas} Quid^N_{Pr} id^N_{Pr} est?^{PräAkt}
geschehen bei Herkules ist, ich erinnere mich geschehen. was das ist?
Quidquid^N_{Pr} est.^{PräAkt}
was auch immer ist.
- [38] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Habēs^{PräAkt} Tabellās^A vīs^{PräAkt} rogāre?^{InfAkt} habeō,^{PräAkt} et^{Kon} stilum.^A
du hast Schreibtafeln du willst fragen? ich habe, und Griffel.
- [39] Facēte^{Adv} advertis^{PräAkt} tuum^{AdjA} animum^A ad^{Prp} animum^A meum.^{AdjA}
witzig wendest zu deinen Geist zu Geist meinen.
- [40] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: Nōvisse^{InfAktPer} mōrēs^A tuōs^{AdjA} mē^A_{Pr} meditātē^{Adv} decet.^{PräAkt}
gewusst zu haben Sitten deine mich bedacht ziemt
- [41] cūramque^{AKon} adhibēre.^{InfAkt} ut^{Kon} praeolat.^{PräKnjAkt} mihi^D_{Pr} quod^N_{Pr} tū^N_{Pr} velīs.^{PräKnjAkt}
Sorge und anwenden, dass vorausseile mir was du willst.

- [42] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Ecquid^{Pt} meministi?^{PerAkt} Meminī:^{PerAkt} centum^{AdjN} in^{Prp} Ciliciā^{Abl}
irgend etwas erinnerst du dich? ich erinnere mich: hundert in Kilikien
- [43] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: et^{Kon} quinquāgintā,^{AdjN} centum^{AdjN} in^{Prp} Scytholatrōniā,^{Abl}
und fünfzig, hundert in Skythen Räuber Land,
- [44] trīgintā^{AdjN} Sardōs,^A sexāgintā^{AdjN} Macedonēs^A
dreißig Sarden, sechzig Mazedonier
- [45] sunt^{PräAkt} hominēs^N quōs^A tū^{Pr} occīdistī^{PerAkt} ūnō^{AdjAbl} diē.^{Abl}
sind Menschen die du erschlagen hast an einem Tag.
- [46] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quanta^{AdjN} istaec^N hominum^G summast?^N Septem^{AdjN} mīlia.^N
wie groß diese da der Menschen Summe ist? sieben Tausende.
- [47] Tantum^{Adv} esse^{InfAkt} oportet.^{PräAkt} rēctē^{Adv} ratiōnem^A tenēs.^{PräAkt}
so viel sein muss. richtig Rechnung hältst.
- [48] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: At^{Kon} nūllōs^{AdjA} habeo^{PräAkt} scrīptōs:^A sīc^{Adv} meminī^{PerAkt} tamen.^{Pt}
aber keine habe ich auf geschriebene: so erinnere ich mich dennoch.
- [49] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Edepol^{ij} memoriā^{Abl} ēs^{PräAkt} optumā.^{AdjAbl} Offae^N monent.^{PräAkt}
bei Pollux im Gedächtnis bist die beste. Happen mahnen.
- [50] Dum^{Kon} tāle^{AdjA} faciēs^{Fu1Akt} quāle^{AdjA} adhūc,^{Adv} assiduō^{AdjAbl} edēs,^{Fu1Akt}
solange solches du wirst machen welches bis jetzt, ständig wirst essen,
- [51] communicābō^{Fu1Akt} semper^{Adv} tē^A mēnsā^{Abl} meā.^{AdjAbl}
werde teilen immer dich an Tisch meinem.
- [52] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: Quid^N in^{Prp} Cappadociā,^{Abl} ubi^{Kon} tū^N quīngentōs^{AdjA} simul,^{Adv}
was in Kappadokien, wo du fünfhundert zugleich,
- [53] nī^{Kon} hebēs^{AdjN} māchaera^N foret.^{ImpKnjAkt} ūnō^{AdjAbl} ictu^{Abl} occīderās?^{PlqAkt}
wenn nicht stumpf Klinge wäre, mit einem Schlag hättest getötet?
- [54] [PYRGOPOLYNICES MILES]: At^{Kon} peditastellī^N quia^{Kon} erant,^{ImpAkt} sīvī^{PerAkt} vīverent.^{ImpKnjAkt}
aber Fuß soldätschen weil waren, ließ ich leben sollten.
- [55] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: Quid^N tibi^D ego^N dicam,^{PräKnjAkt} quod^N omnēs^{AdjN} mortālēs^N sciunt,^{PräAkt}
was dir ich sagen soll, was alle Sterblichen wissen,
- [56] Pyrgopolynīcem^A tē^A ūnum^{AdjA} in^{Prp} terrā^{Abl} vīvere^{InfAkt}
Pyrgopolynices dich allein auf Erde leben
- [57] virtūte^{Abl} et^{Kon} fōrmā^{Abl} et^{Kon} factīs^{Abl} invictissimum?^{AdjA}
an Tapferkeit und an Schönheit und an Taten am unbesiegtsten?
- [58] amant^{PräAkt} tēd^A omnēs^{AdjN} mulierēs,^N neque^{Kon} injūriā,^{Abl}
lieben dich alle Frauen, und nicht zu Unrecht,
- [59] quī^N sīs^{PräKnjAkt} tam^{Adv} pulcher,^{AdjN} vel^{Kon} illae^N quae^N herī^{Adv} palliō^{Abl}
da du seiest so schön; sogar jene die gestern am Mantel
- [60] mē^A reprehendērunt.^{PerAkt} Quid^N eae^N dīxērunt^{PerAkt} tibi?^D
mich hielten fest. was sie sagten dir?
- [61] Rogitābant:^{ImpAkt} ‘hicine^N Achillēs^N est?^{PräAkt} i’ inquit^{PräAkt} mihī.^D
fragten: ‘dieser hier ? Achilles ist? sagt mir.
- [62] ‘immō^{Pt} ejus^G frāter^N inquam^{PräAkt} ‘estī’^{PräAkt} ibi^{Adv} illārum^G altera^{AdjN}
‘vielmehr seines Bruder sage ich ‘ist. dann derer die andere
- [63] ‘ergō^{Pt} mēcastor^{ij} pulcher^{AdjN} estī’^{PräAkt} inquit^{PräAkt} mihī^D
‘also bei Kastor schön ist sagt mir
- [64] ‘et^{Kon} liberālis.^{AdjN} vide^{PräImvAkt} caesariēs^N quam^{Adv} decet.^{PräAkt}
‘und freigebig. sieh Haar wie ziemt.
- [65] ne^{Pt} illae^N sunt^{PräAkt} fortunātae^{AdjN} quae^N cum^{Prp} isto^{Abl} cubant.^{PräAkt}
wahrlich jene sind beglückt die mit jenem schlafen.’
- [66] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Itane^{Pt} aibant^{ImpAkt} tandem?^{Pt} Quae^N mē^A ambae^{AdjN} obsecrāverint,^{PerKnjAkt}
so ist es ? sagten sie denn? die mich beide angefleht haben,
- [67] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: ut^{Kon} tē^A hodiē^{Adv} quasi^{Pt} pompam^A illā^{Abl} praeterdūcerem?^{ImpKnjAkt}
dass dich heute gleichsam Parade an jener vorbei führen würde?

- [68] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nimiast^{AdjN} miseria^N nimis^{Adv} pulchrum^{AdjA} esse^{InfAkt} hominem.^A Immō^{Pt} itast.^{Adv}
zu groß ist Elend zu sehr schön sein den Menschen. vielmehr so ist es.
- [69] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: molestae^{AdjN} sunt.^{PräAkt} ōrant,^{PräAkt} ambiunt,^{PräAkt} exobsecrant,^{PräAkt}
lästig sind: bitten, um werben, inständig an flehen
- [70] vidēre^{InfAkt} ut^{Kon} liceat,^{PräKnjAkt} ad^{Prp} sēsē^A arcessī^{InfPas} jubent,^{PräAkt}
sehen dass erlaubt sei, zu sich herbei gerufen zu werden heißen,
- [71] ut^{Kon} tuō^{AdjAbl} nōn^{Pt} liceat,^{PräKnjAkt} dare^{InfAkt} operam^A negōtiō.^D
dass deinem nicht erlaubt sei geben die Aufmerksamkeit Geschäft.
- [72] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Vidētur^{PräPas} tempus^N esse,^{InfAkt} ut^{Kon} eāmus^{PräKnjAkt} ad^{Prp} forum,^A
scheint Zeit zu sein, dass wir gehen zu dem Forum,
- [73] ut^{Kon} in^{Prp} tabellīs^{Abl} quōs^A cōsignāvī^{PerAkt} hīc^{Adv} herī^{Adv}
damit in auf den Tafeln die ich verzeichnet habe hier gestern
- [74] latrōnēs,^A ībus^D dēnumerem^{PräKnjAkt} stīpendium.^A
Räuber, denen auszähle Sold.
- [75] nam^{Pt} rēx^N Seleucus^N mē^A opere^{Abl} ōrāvit^{PerAkt} maximō,^{AdjAbl}
denn König Seleukos mich mit Anstrengung bat größter,
- [76] ut^{Kon} sibi^D latrōnēs^A cōgerem^{ImpKnjAkt} et^{Kon} cōnscriberem.^{ImpKnjAkt}
dass sich Räuber zusammen treiben würde und zusammen schreiben würde.
- [77] rēgi^D hunc^A diem^A mihi^D operam^A dēcrētumst^N dare.^{InfAkt}
dem König diesen Tag mir Dienst beschlossen ist geben.
- [78] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: Age^{PräImvAkt} eāmus^{PräKnjAkt} ergō.^{Pt} Sequiminī,^{PräImvPas} satellitēs.^V
auf geht gehen wir also. folgt, Trabanten.

Akt II

Szene II.i

- [79] [PALAESTRIO SERVUS]: Mihi^D ad^{Prp} enārrandum^A hoc^A argūmentum^A est^{PräAkt} cōmitās,^N
mir zu aus zu erzählen dieses Handlung ist Freundlichkeit,
- [80] si^{Kon} ad^{Prp} auscultandum^A vestra^{AdjN} erit^{Fu1Akt} benignitās,^N
wenn zu zu hören eure wird Güte;
- [81] qui^N autem^{Pt} auscultāre^{InfAkt} nōlet,^{Fu1Akt} exsurgat^{PräKnjAkt} forās,^{Adv}
wer aber zuhören wird nicht wollen, soll aufstehen hinaus,
- [82] ut^{Kon} sīt^{PräKnjAkt} ubi^{Kon} sedeat^{PräKnjAkt} ille^N qui^N auscultāre^{InfAkt} volt.^{PräAkt}
damit sei wo sitze jener der zuhören will.
- [83] nunc^{Adv} quā^{Abl} assēdistis^{PerAkt} causā^{Abl} in^{Prp} fēstivō^{AdjAbl} locō,^{Abl}
jetzt aus welchem habt euch gesetzt Grund in festlichen einem Ort,
- [84] cōmoediāi^G quam^A nōs^N āctūrī^N sumus^{PräAkt}
der Komödie die wir aufführend werdend sind
- [85] et^{Kon} argūmentum^A et^{Kon} nōmen^A vōbīs^D ēloquar.^{Fu1Pas}
und Handlung und Namen euch werde mitteilen.
- [86] Ἀλαζών Graecē^{Adv} huic^D nōmen^N est^{PräAkt} cōmoediae,^D
Alazōn griechisch dieser Name ist der Komödie,
- [87] id^N nōs^N Latīnē^{Adv} glōriōsum^{AdjA} dīcimus.^{PräAkt}
dies wir lateinisch prahlerisch nennen.
- [88] hoc^N oppidum^N Ephesus^{ist}; ille^{ist} mīles^N meus^{AdjN} erus,^N
dies Stadt Ephesos ist; jener ist Soldat mein Herr,
- [89] qui^N hinc^{Adv} ad^{Prp} forum^A abiit,^{PerAkt} glōriōsus,^{AdjN} impudēs,^{AdjN}
der von hier zu dem Forum ist fortgegangen, prahlerisch, schamlos,
- [90] stercoreus,^{AdjN} plēnus^{AdjN} perjūrī^G atque^{Kon} adulterī.^G
mistig, voll des Meineids und des Ehebruchs.

[91]	ait ^{PräAkt} sēsē ^A _{Pr} ultrō ^{Adv} omnīs ^{AdjA} mulierēs ^A sectārier: ^{InfPas} sagt sich von selbst alle Frauen nachzujagen:
[92]	is ^N _{Pr} dēridiculōst, ^{PräAkt} quāquā ^{Adv} incēdit, ^{PräAkt} omnibus. ^{AdjD} der zum Gespötte ist, wo auch schreitet, bei allen.
[93]	itaque ^{Kon} hīc ^{Adv} meretrīcēs, ^N labiīs ^{Abl} dum ^{Kon} ductant, ^{PräAkt} eum, ^A _{Pr} daher hier Dirnen, mit den Lippen während führen ihn,
[94]	majōrem ^{AdjAKmp} partem ^A videās, ^{PräKnjAkt} valgīs ^{AdjAbl} sāvīs. ^{Abl} größeren Teil könntest sehen mit schiefen Küssen.
[95]	nam ^{Pt} ego ^N _{Pr} hau ^{Pt} diū ^{Adv} apud ^{Prp} hunc ^A _{Pr} servitūtem ^A serviō; ^{PräAkt} denn ich nicht lange bei diesem Sklavendienste diene;
[96]	id ^N _{Pr} volo ^{PräAkt} vōs ^A _{Pr} scīre, ^{InfAkt} quō ^{Adv} modo ^{Abl} ad ^{Prp} hunc ^A _{Pr} dēvēnerim, ^{PerKnjAkt} das ich will euch wissen, auf welche Weise zu diesem gelangt sei
[97]	in ^{Prp} servitūtem ^A ab ^{Prp} eō ^{Abl} _{Pr} cui ^D _{Pr} servīvī ^{PerAkt} prius. ^{Adv} in die Sklaverei von jenem dem diente ich früher.
[98]	date ^{PräImvAkt} operam, ^A nam ^{Pt} nunc ^{Adv} argūmentum ^A exōrdiar. ^{PräKnjPas} gebt Aufmerksamkeit, denn jetzt die Handlung ich beginne.
[99]	erat ^{ImpAkt} erus ^N Athēnīs ^{Abl} mihi ^D _{Pr} adulēscēns ^N optimus, ^{AdjNSup} war Herr in Athen mir Jüngling der beste;
[100]	is ^N _{Pr} amābat ^{ImpAkt} meretrīcem ^A ācre ^{Adv} Athēnīs ^{Abl} Atticīs, ^{AdjAbl} er liebte Dirne heftig in Athen attischen,
[101]	et ^{Kon} illa ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} contrā, ^{Adv} qui ^N _{Pr} est ^{PräAkt} amor ^N cultū ^{Abl} optimus. ^{AdjNSup} und jene ihn dagegen; der ist Liebe an Pflege der beste.
[102]	is ^N _{Pr} pūblicē ^{Adv} lēgātus ^N Naupactum ^A fuit, ^{PerAkt} er öffentlich Gesandter nach Naupaktos war
[103]	magnā ^{AdjG} rē ^G pūblicā ^{AdjG} grātīā. ^{Abl} der großen Sache öffentlichen um willen.
[104]	interibi ^{Adv} hic ^{Adv} mīles ^N forte ^{Adv} Athēnās ^A advenit, ^{PerAkt} inzwischen hier der Soldat zufällig nach Athen kam an,
[105]	īnsinuat ^{PräAkt} sēsē ^A _{Pr} ad ^{Prp} illam ^A _{Pr} amīcam ^A mei ^G _{Pr} erī ^G schiebt sich ein sich zu jener Freundin meines Herrn
[106]	occēpit ^{PerAkt} ejus ^G _{Pr} mātṛī ^D suppalpārier ^{InfPas} begann deren der Mutter zu schmeicheln
[107]	vīnō, ^{Abl} ōrnāmentīs ^{Abl} opiparīsque ^{AdjAblKon} obsōniīs, ^{Abl} mit Wein, mit Schmuckstücken üppigen und Speisen,
[108]	itaque ^{Kon} intimum ^{AdjA} ibi ^{Adv} sē ^A _{Pr} mīles ^N apud ^{Prp} lēnam ^A facit. ^{PräAkt} daher zum Vertrauten dort sich der Soldat bei der Kupplerin macht.
[109]	ubi ^{Kon} prīmum ^{Adv} ēvēnit ^{PerAkt} mīliti ^D huic ^D _{Pr} occāsio, ^N sobald zuerst ereignete sich dem Soldaten diesem Gelegenheit,
[110]	sublinit ^{PräAkt} ōs ^A illī ^D _{Pr} lēnae, ^D mātṛī ^D mulieris, ^G schmiert den Mund jener Kupplerin, der Mutter der Frau,
[111]	quam ^A _{Pr} erus ^N meus ^{AdjN} amābat; ^{ImpAkt} nam ^{Pt} is ^N _{Pr} illius ^G _{Pr} filiam ^A welche mein Herr liebte; denn der deren Tochter
[112]	conicit ^{PräAkt} in ^{Prp} nāvem ^A mīles ^N clam ^{Adv} mātrem ^A suam, ^{AdjA} wirft in das Schiff der Soldat heimlich die Mutter seine,
[113]	eamque ^{AKon} _{Pr} hūc ^{Adv} invītā ^{AdjA} mulierem ^A in ^{Prp} Ephesum ^A advehit. ^{PräAkt} sie und hierher wider willen die Frau nach Ephesos bringt.
[114]	ubi ^{Kon} amīcam ^A erīlem ^{AdjA} Athēnīs ^{Abl} āvectam ^A _{PerPas} sciō, ^{PräAkt} sobald Freundin des Herrn in Athen weg gebracht weiß ich,
[115]	ego ^N _{Pr} quantum ^{Adv} vīvus ^{AdjN} possum ^{PräAkt} mihi ^D _{Pr} nāvem ^A parō, ^{PräAkt} ich so weit lebend kann ich mir ein Schiff bereite,
[116]	īnscendō, ^{PräAkt} ut ^{Kon} eam ^A _{Pr} rem ^A Naupactum ^A ad ^{Prp} erum ^A nūntiem. ^{PräKnjAkt} steige ein, damit diese Sache nach Naupaktos zu dem Herrn melde ich.

- [117] ubi^{Kon} sumus^{PräAkt} prōvecti^{N PerPas} in^{Prp} altum^A fit^{PräAkt} quod^{N Pr} dī^N volunt^{PräAkt}
sobald sind wir vorwärts gebracht auf das Meer, geschieht was die Götter wollen,
- [118] capiunt^{PräAkt} praedōnēs^N nāvem^A illam^{A Pr} ubi^{Kon} vectus^{N PerPas} fuī^{PerAkt}
nehmen die Räuber das Schiff jenes wo getragen worden bin:
- [119] prius^{Adv} perī^{PerAkt} quam^{Kon} ad^{Prp} erum^A vēnī^{PerAkt} quō^{Adv} ire^{InfAkt} occēperam^{PlqAkt}
früher ging zugrunde als zu dem Herrn kam ich, wohin zu gehen ich begonnen hatte.
- [120] ille^{N Pr} <quī>^{N Pr} mē^{A Pr} cēpit^{PerAkt} dat^{PräAkt} mē^{A Pr} huic^{D Pr} dōnō^D militī^D
der <welcher> mich ergriff gibt mich diesem zum Geschenk dem Soldaten.
- [121] hic^{Adv} postquam^{Kon} in^{Prp} aedīs^A mē^{A Pr} ad^{Prp} sē^{A Pr} dēdūxit^{PerAkt} domum^A
hier nachdem in das Haus mich zu sich geführt hat heim,
- [122] videō^{PräAkt} illam^{A Pr} amīcam^A erilem^{AdjA} Athēnīs^{Abl} quae^{N Pr} fuit^{PerAkt}
sehe ich jene Freundin des Herrn, in Athen die war.
- [123] ubi^{Kon} contrā^{Adv} aspexit^{PerAkt} mē^{A Pr} oculīs^{Abl} mihi^{D Pr} signum^A dedit^{PerAkt}
sobald ihrerseits blickte an mich, mit den Augen mir ein Zeichen gab,
- [124] nē^{Pt} sē^{A Pr} appellārem^{ImpKnjAkt} deinde^{Adv} postquam^{Kon} occāsiō^N est^{PräAkt}
dass nicht sie ansprache; dann, nachdem Gelegenheit ist,
- [125] conqueritur^{PräPas} mēcum^{AblPrp} mulier^N fortunās^A suās^{AdjA}
beklagt sich mit mir die Frau Schicksale ihre:
- [126] ait^{PräAkt} sēsē^{A Pr} Athēnās^A fugere^{InfAkt} cupere^{InfAkt} ex^{Prp} hāc^{Abl Pr} domū^{Abl}
sagt sie sich nach Athen fliehen wünschen aus diesem Haus,
- [127] sēsē^{A Pr} illum^{A Pr} amāre^{InfAkt} meum^{AdjA} erum^A Athēnīs^{Abl} quī^{N Pr} fuit^{PerAkt}
sie jenen lieben meinen Herrn, in Athen der war,
- [128] neque^{Kon} pejus^{AdvKmp} quemquam^{A Pr} ōdisse^{InfAkt} quam^{Kon} istum^{A Pr} militem^A
und nicht schlimmer irgendwen zu hassen als diesen Soldaten.
- [129] ego^{N Pr} quoniam^{Kon} īnspexi^{PerAkt} mulieris^G sententiam^A
ich da prüfte ich der Frau Meinung,
- [130] cēpi^{PerAkt} tabellās^A cōsignāvī^{PerAkt} clanculum^{Adv}
nahm ich Tafeln, versiegelte ich, heimlich
- [131] dedi^{PerAkt} mercātōrī^D cuidam^{D Pr} quī^{N Pr} ad^{Prp} illum^{A Pr} dēferat^{PräKnjAkt}
gab ich dem Kaufmann einem gewissen, der zu jenem überbringe
- [132] meum^{AdjA} erum^A quī^{N Pr} Athēnīs^{Abl} fuerat^{PlqAkt} quī^{N Pr} hanc^{A Pr} amāverat^{PlqAkt}
meinen Herrn, der in Athen gewesen war, der diese geliebt hatte,
- [133] ut^{Kon} is^{N Pr} hūc^{Adv} venīret^{ImpKnjAkt} is^{N Pr} nōn^{Pt} sprēvit^{PerAkt} nūntium^A
dass er hierher käme. er nicht verschmähte die Botschaft;
- [134] nam^{Pt} et^{Kon} vēnit^{PerAkt} et^{Kon} is^{N Pr} in^{Prp} proximō^{AdjAbl} hīc^{Adv} dēvertitur^{PräPas}
denn und kam PerAkt und der in dem Nächsten hier kehrt ein
- [135] apud^{Prp} suum^{AdjA} paternum^{AdjA} hospitem^A lepidum^{AdjA} senem^A
bei seinen väterlichen Gastfreund, netten Alten;
- [136] isque^{NKon} illi^{D Pr} amanti^{D PräAkt} suō^{AdjD} hospiti^D mōrem^A gerit^{PräAkt}
der und jenem dem Liebenden seinem Gastfreund Willen tut
- [137] nōsque^{AKon} operā^{Abl} cōsiliōque^{AblKon} adhortātur^{PräPas} juvat^{PräAkt}
uns und mit der Hilfe mit dem Rat und ermahnt, hilft.
- [138] itaque^{Kon} ego^{N Pr} parāvī^{PerAkt} hīc^{Adv} intus^{Adv} magnās^{AdjA} māchinās^A
daher ich bereitete hier innen große Maschinen,
- [139] quī^{Kon} amanti^{A PräAkt} ūnā^{Adv} inter^{Prp} sē^{A Pr} facerem^{ImpKnjAkt} convenās^{PräKnjAkt}
damit Liebende zusammen unter sich machte zusammen trafen.
- [140] nam^{Pt} ūnum^{AdjA} conclāve^A concubīnae^D quod^{N Pr} dedit^{PerAkt}
denn ein Zimmer, der Nebenfrau welches gab
- [141] mīles^N quō^{Abl Pr} nēmō^{N Pr} nisi^{Kon} eapse^{N Pr} īnferret^{ImpKnjAkt} pedem^A
der Soldat, wohin niemand außer sie selbst hinein brächte den Fuß,

[142]	in ^{Prp} eō ^{Abl} _{Pr} conclāvī ^{Abl} ego ^N _{Pr} perfōdī ^{PerAkt} parietem, ^A in diesem Zimmer ich durch bohrte die Wand,
[143]	quā ^{Abl} _{Pr} commeātus ^N clam ^{Adv} esset ^{ImpKnjAkt} hinc ^{Adv} hūc ^{Adv} mulierī; ^D wodurch Durchgang heimlich wäre von hier hierher der Frau;
[144]	et ^{Kon} sene ^{Abl} sciente ^{Abl} _{PräAkt} hoc ^A _{Pr} fēcī; ^{PerAkt} is ^N _{Pr} cōnsilium ^A dedit. ^{PerAkt} und bei dem Alten wissend dies machte ich: der Rat gab.
[145]	nam ^{Pt} meus ^{AdjN} cōservus ^N est ^{PräAkt} homō ^N hau ^{Pt} magnī ^{AdjG} pretī, ^G denn mein Mit Sklave ist Mensch nicht von großem Wert,
[146]	quem ^A _{Pr} concubīnae ^D mīles ^N cūstōdem ^A addidit. ^{PerAkt} den der Nebenfrau der Soldat Wächter hinzu gab.
[147]	eī ^D _{Pr} nōs ^N _{Pr} facētīs ^{AdjAbl} fabricīs ^{Abl} et ^{Kon} doctīs ^{AdjAbl} dolīs ^{Abl} diesem wir witzigen Machwerken und gelehrten Listen
[148]	glaucūmam ^A ob ^{Prp} oculōs ^A obiciēmus ^{Fu1Akt} eumque ^{AKon} _{Pr} ita ^{Adv} grünen Star vor die Augen entgegen werfen werden ihn und so
[149]	faciēmus ^{Fu1Akt} ut ^{Kon} quod ^N _{Pr} vīderit ^{PerKnjAkt} nē ^{Pt} vīderit. ^{PerKnjAkt} werden machen dass was gesehen habe nicht gesehen habe.
[150]	et ^{Kon} mox ^{Adv} nē ^{Pt} errētīs ^{PräKnjAkt} haec ^N _{Pr} duārum ^{AdjG} hodiē ^{Adv} vicem ^A und bald damit nicht irrt, diese von zwei heute Wechsel
[151]	et ^{Kon} hinc ^{Adv} et ^{Kon} illinc ^{Adv} mulier ^N feret ^{Fu1Akt} imāginem, ^A und von hier und von dort die Frau wird tragen Bild,
[152]	atque ^{Kon} eadem ^N _{Pr} erit, ^{Fu1Akt} vērūm ^{Kon} alia ^{AdjN} esse ^{InfAkt} assimilābitur. ^{Fu1Pas} und auch dieselbe wird sein, aber eine andere zu sein vor getäuscht werden.
[153]	ita ^{Adv} sublinētur ^{PräKnjPas} ōs ^N cūstōdī ^D mulieris. ^G so werde eingeschmiert Mund dem Wächter der Frau.
[154]	sed ^{Kon} foris ^N concrepuit ^{PerAkt} hinc ^{Adv} ā ^{Prp} vīcīnō ^{AdjAbl} sene; ^{Abl} aber die Tür hat geknarrt von hier von benachbarten Alten;
[155]	ipse ^N _{Pr} exit: ^{PräAkt} hic ^N _{Pr} illest ^{PräAkt} lepidus ^{AdjN} quem ^A _{Pr} dīxī ^{PerAkt} senex. ^N er selbst geht hinaus: dieser ist jener nette den sagte ich Alte.

Szene II.ii

[156] [PERIPLECTOMENUS SENEX]:	Nī ^{Kon} hercle ^{ij} diffregeritis ^{Fu2Akt} tālōs ^A posthāc ^{Adv} quemque ^A _{Pr} in ^{Prp} wenn nicht bei Herkules werdet zerbrochen haben Würfel künftig jeden auf tēgulīs ^{Abl} den Dachziegeln
[157]	vīderitis ^{Fu2Akt} aliēnum, ^{AdjA} ego ^N _{Pr} vestra ^{AdjA} faciam ^{Fu1Akt} latera ^A lōrea. ^{AdjA} werdet gesehen haben fremden, ich eure werde machen Seiten riemen lederne.
[158]	miquidem ^{DPt} _{Pr} jam ^{Adv} arbitrī ^N vīcīnī ^N sunt, ^{PräAkt} meae ^{AdjG} quid ^N _{Pr} fiat ^{PräKnjAkt} domī, ^N mir doch schon Schieds richter Nachbarn sind, meiner was geschehe zu Hause,
[159]	ita ^{Adv} per ^{Prp} impluvium ^A intrō ^{Adv} spectant. ^{PräAkt} nunc ^{Adv} adeō ^{Adv} ēdīcō ^{PräAkt} omnibus: ^D _{Pr} so durch Dach öfFnung hinein schauen. jetzt gerade verordne allen:
[160]	quemque ^A _{Pr} ā ^{Prp} mīlite ^{Abl} hōc ^{Abl} _{Pr} vīderitis ^{Fu2Akt} hominem ^A in ^{Prp} nostrīs ^{AdjAbl} wen auch immer von dem Soldaten diesem werdet gesehen haben Menschen auf unseren tēgulīs, ^{Abl} Dach ziegeln,
[161]	extrā ^{Prp} ūnum ^{AdjA} Palaestriōnem, ^A hūc ^{Adv} dēturbātōte ^{PräImvAkt} in ^{Prp} viam. ^A außer einen Palaestrio, hierher stoßt hinab auf die Straße.
[162]	quod ^{Kon} ille ^N _{Pr} gallīnam ^A aut ^{Kon} columbam ^A sē ^A _{Pr} sectārī ^{InfPas} aut ^{Kon} sīmiam ^A weil dass jener Henne oder Taube sich nach jagen oder Affen
[163]	dīcat, ^{PräKnjAkt} disperīistis ^{PerAkt} nī ^{Kon} usque ^{Adv} ad ^{Prp} mortem ^A male ^{Adv} sage, seid zugrunde gegangen wenn nicht bis hin zu dem Tod schlecht mulcāssitis. ^{Fu2Akt} gezüchtigt habt.

- [164] atque^{Kon} adeo^{Adv} ut^{Kon} ne^{Pt} legi^D fraudem^A faciant^{PräKnjAkt} aleariae,^N
und auch gerade dass nicht dem Gesetz Betrug machen Würfel spiele,
- [165] accūrātōte^{PräImvAkt} ut^{Kon} sine^{Prp} tālis^{Abl} domi^N agitent^{PräKnjAkt} convīvium.^A
achtet dass ohne Würfeln zu Hause veranstalten Gast mahl.
- [166] [PALAESTRIO SERVUS]: Nescioquid^N_{Pr} malefactum^N ā^{Prp} nostrā^{AdjAbl} hīc^{Adv} familiāst,^{Abl} ^{PräAkt} quantum^{Adv} audiō:^{PräAkt}
irgend etwas Übel tat von unserer hier Familie ist, soviel höre ich:
- [167] ita^{Adv} hic^N_{Pr} senex^N tālōs^A ēlīdī^{InfPas} jussit^{PerAkt} cōservīs^D meis;^{AdjD}
so dieser Alte Würfel heraus schlagen befahl Mit Sklaven meinen;
- [168] sed^{Kon} mē^A_{Pr} excēpit:^{PerAkt} nihili^G faciō,^{PräAkt} quid^N_{Pr} illīs^D_{Pr} faciat^{PräKnjAkt} cēterīs.^{AdjD}
aber mich aus nahm: nichts wert mache, was jenen mache den übrigen.
- [169] aggrediār^{PräKnjPas} hominem.^A Estne^{Pt} ^{PräAkt} adversum^{Adv} hīc^{Adv} qui^N_{Pr} advenit^{PräAkt} Palaestriō?^D
werde angehen den Menschen. ist ? gegenüber hier der kommt herbei zu Palaestrio?
- [170] Quid^N_{Pr} agis,^{PräAkt} Periplectomene?^V Hau^{Pt} multōs^{AdjA} hominēs,^A si^{Kon} optandum^N_{Gdv}
was tust, Periplectomene? nicht viele Menschen, wenn zu wählen
foret,^{ImpKnjAkt}
wäre,
- [171] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: nunc^{Adv} vidēre^{InfAkt} et^{Kon} convenīre^{InfAkt} quam^{Kon} tē^A_{Pr} māvellem.^{ImpKnjAkt} Quid^N_{Pr}
jetzt zu sehen und zusammen kommen als dich lieber wünschte ich. was
est?^{PräAkt}
ist?
- [172] [PALAESTRIO SERVUS]: quid^N_{Pr} tumultuās^{PräAkt} cum^{Prp} nostrā^{AdjAbl} familiā?^{Abl} Occīsi^N_{PerPas} sumus.^{PräAkt}
warum lärmst mit unserer Familie? erschlagen sind.
- [173] Quid^N_{Pr} negōtīst?^N ^{PräAkt} Rēs^N palamst.^{Adv} ^{PräAkt} Quae^N_{Pr} rēs^N palamst?^{Adv} ^{PräAkt} Dē^{Prp}
was für ein Geschäft ist? Sache offen ist. welche Sache offen ist? von
tēgulīs^{Abl}
den Dachziegeln
- [174] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: modo^{Adv} Nescioquis^N_{Pr} īnspectāvit^{PerAkt} vestrum^G_{Pr} familiārium^{AdjG}
eben irgend wer hinein geschaut eurer der Hausgenossen
- [175] per^{Prp} nostrum^{AdjA} impluvium^A intus^{Adv} apud^{Prp} nōs^A_{Pr} Philocōmasium^A atque^{Kon}
durch unser Dach öffnung innen bei uns Philocomasium und auch
hospitem^A
den Gastfreund
- [176] ōsculantīs.^G ^{PräAkt} Quis^N_{Pr} homō^N id^A_{Pr} vīdit?^{PerAkt} Tuus^{AdjN} cōservus.^N Quis^N_{Pr} is^N_{Pr}
küssend. wer Mensch dies sah? dein Mit Sklave. wer dieser
homōst?^N ^{PräAkt}
Mensch ist?
- [177] Nesciō,^{PräAkt} ita^{Adv} abripuit^{PerAkt} repente^{Adv} sēsē^A_{Pr} subitō.^{Adv} Suspīcor^{PräPas}
weiß ich nicht, so riss weg plötzlich sich selbst sofort. vermute ich
- [178] [PALAESTRIO SERVUS]: mē^A_{Pr} periisse.^{InfPerAkt} Ubi^{Kon} abīt,^{PräAkt} conclāmō:^{PräAkt} ‘heus^{ij} quid^N_{Pr} agis^{PräAkt} tūi^N_{Pr}
mich zugrunde gegangen zu sein. sobald geht weg, rufe ich: ‘heus was tust du
inquam^{PräAkt} ‘in^{Prp} tēgulīs?^{Abl} ,
sage ich ‘auf den Dachziegeln?
- [179] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: ille^N_{Pr} mihi^D_{Pr} abiēns^N ^{PräAkt} ita^{Adv} respondit^{PerAkt} ‘sē^A_{Pr} sectārī^{InfPas} sīmiam.^A
jener mir weggehend so antwortete ‘sich nach jagen einen Affen.'
- [180] [PALAESTRIO SERVUS]: Vae^{ij} mihi^D_{Pr} miserō,^{AdjD} cui^D_{Pr} pereundumst^N ^{GdvFu1PasPräAkt} propter^{Prp} nihili^G bēstiam.^A
wehe mir Elenden, dem zu sterben ist wegen nichts werten Bestie.
- [181] sed^{Pt} Philocōmasium^N hīcine^{AdvPt} etiam^{Adv} nunc^{Adv} est?^{PräAkt} Cum^{Kon} exībam,^{ImpAkt} hīc^{Adv}
aber Philocomasium hier ? auch jetzt ist? als ging ich hinaus, hier
erat.^{ImpAkt}
war.
- [182] ī^{PräImvAkt} sīs,^{PräKnjAkt} jube^{PräImvAkt} trānsīre^{InfAkt} hūc^{Adv} quantum^{Adv} possit,^{PräKnjAkt} sē^A_{Pr} ut^{Kon}
geh bitte, heiße hinüber gehen hierher so weit könne, sie damit
videant^{PräKnjAkt} domi^N
sehen zu Hause

- [183] familiārēs,^N nisi^{Kon} quidem^{Pt} illa^N_{Pr} nōs^A_{Pr} volt,^{PräAkt} qui^N_{Pr} servi^N sumus,^{PräAkt}
Hausgenossen, es sei denn jedenfalls jene uns will, die Sklaven sind,
- [184] propter^{Prp} amōrem^A suum^{AdjA} omnīs^{AdjA} crucibus^D contubernālīs^A darī.^{InfPas}
wegen Liebe ihrer alle an die Kreuze Zelt genossen gegeben werden.
- [185] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Dīxī^{PerAkt} ego^N_{Pr} istūc;^A_{Pr} nisi^{Kon} quid^N_{Pr} aliud^{AdjN} vīs.^{PräAkt} Volō.^{PräAkt} hoc^A_{Pr} eī^D_{Pr}
gesagt habe ich ich dieses da; außer wenn etwas anderes du willst. ich will. dies ihr
dīcitō:^{Fu1ImvAkt}
sage:
- [185a] [PALAESTRIO SERVUS]:
- [186] eārumque^{GKon}_{Pr} artem^A et^{Kon} disciplīnam^A optineat,^{PräKnjAkt} colere.^{InfAkt} Quem^A_{Pr} ad^{Prp} modum?^A
deren und Kunst und Lehre be halte pflegen. welchen zu Weise ??
- [187] Ut^{Kon} eum,^A_{Pr} qui^N_{Pr} hīc^{Adv} sē^A_{Pr} vīdit,^{PerAkt} verbīs^{Abl} vincat,^{PräKnjAkt} nē^{Pt} is^N_{Pr} sē^A_{Pr}
dass den, der hier sich gesehen hat, mit Worten überwinde, damit nicht der sich
vīderit.^{PerKnjAkt}
gesehen habe.
- [188] siquidem^{Pt} centiēns^{Adv} hīc^{Adv} vīsa^N_{PerPas} sit,^{PräKnjAkt} tamen^{Adv} īnfitiās^A eat.^{PräKnjAkt}
wenn ja hundert mal hier gesehen sei, dennoch in Abrede gehe.
- [189] ōs^A habet,^{PräAkt} linguam,^A perfidiam,^A malitiam^A atque^{Kon} audāciam,^A
Mund hat, Zunge, Treulosigkeit, Bosheit und auch Kühnheit,
- [189a] cōfidentiam,^A
Zuversicht,
cōfīrmitātem,^A
Festigkeit,
fraudentiam.^A
Arglist.
- [190] qui^N_{Pr} arguat,^{PräKnjAkt} sē,^A_{Pr} eum^A_{Pr} contrā^{Prp} vincat,^{PräKnjAkt} jūre jūrāndō^{Abl} suō:^{AdjAbl}
der beschuldige sich, den gegen überwinde durch den Eid seinen:
- [191] domi^N habet,^{PräAkt} animum^A falsiloquum,^{AdjA} falsificum,^{AdjA} falsijūrium,^{AdjA}
zu Hause hat Sinn falsch redend, fälschend, meineidig,
- [192] domi^N dolōs,^A domi^N dēlēnifica^{AdjA} facta,^A domi^N fallāciās.^A
zu Hause Listen, zu Hause schmeichelnde Taten, zu Hause Täuschungen.
- [193] nam^{Pt} mulier^N hōlitōrī^D numquam^{Adv} supplicat,^{PräAkt} sī^{Kon} quast^N_{Pr} mala:^{AdjN}
denn Frau dem Gemüsehändler niemals fleht, wenn welche schlecht ist:
- [194] domi^N habet,^{PräAkt} hortum^A et^{Kon} condīmenta^A ad^{Prp} omnīs^{AdjA} mōrēs^A maleficōs.^{AdjA}
zu Hause hat Garten und Gewürze zu alle Sitten Bräuche bösen.
- [195] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Ego^N_{Pr} istaec,^N_{Pr} sī^{Kon} erit,^{Fu1Akt} hīc,^{Adv} nūntiābō.^{Fu1Akt} sed^{Pt} quid^N_{Pr} est,^{PräAkt} Palaestriō,^V
ich dieses da, wenn wird sein hier, werde verkünden. aber was ist, Palaestrio,
- [196] quod^N_{Pr} volūtās^N tūte^N_{Pr} tēcūm^{AblPrp} in^{Prp} corde?^{Abl} Paulisper^{Adv} tacē,^{PräImvAkt}
welche Wunsch du selbst mit dir in dem Herzen? kurz schweig,
- [197] [PALAESTRIO SERVUS]: dum^{Kon} ego^N_{Pr} mihi^D_{Pr} cōsilia^A in^{Prp} animum^A convocō,^{PräAkt} et^{Kon} dum^{Kon} cōsulō,^{PräAkt}
während ich mir Pläne in den Sinn zusammen rufe und während berate ich

- [198] quid^N_{Pr} agam,^{PräKnjAkt} quem^A_{Pr} dolum^A dolōsō^{AdjD} contrā^{Prp} cōservō^D parem,^{PräKnjAkt}
was ich tun soll, welchen List dem Listigen gegen dem Mit sklaven bereite ich,
- [199] qui^N_{Pr} illam^A_{Pr} hīc^{Adv} vīdit^{PerAkt} ōsculantem,^A_{PräAkt} id^A_{Pr} vīsum^N ut^{Kon} nē^{Pt} vīsum^N
der jene hier gesehen hat küssend, dies Gesehenes dass nicht Gesehenes
siet.^{PräKnjAkt}
sei.
- [200] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Quaere:^{PräImvAkt} ego^N_{Pr} hinc^{Adv} abscesserō^{Fu2Akt} aps^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} hūc^{Adv} interim.^{Adv}
suche: ich von hier werde weggegangen sein von dir hierher inzwischen.
illūc^{Adv} sīs^{PräKnjAkt} vidē^{PräImvAkt}
dorthin bitte sieh,
- [201] quem^A_{Pr} ad^{Prp} modum^A astitit,^{PerAkt} sevērō^{AdjAbl} fronte^{Abl} cūrāns^N_{PräAkt} cōgitāns.^N_{PräAkt}
welchen zu Weise gestanden hat, mit strenger Stirn sorgend denkend.
- [202] pectus^A digitis^{Abl} pultat,^{PräAkt} cor^A crēdō^{PräAkt} ēvocātūrust^N_{Fu1Akt} forās;^{Adv}
Brust mit den Fingern klopft, Herz ich glaube wird heraus gerufen werden nach draußen;
- [203] ecce^{ij} āvertit:^{PräAkt} nīxus^N_{PerAkt} laevō^{AdjAbl} in^{Prp} femine^{Abl} habet^{PräAkt} laevam^{AdjA}
sieh wendet ab: gestützt linken in dem Schenkel hat linke
manum,^A
Hand,
- [204] dexterā^{AdjAbl} digitīs^{Abl} ratiōnem^A computat,^{PräAkt} feriēns^N_{PräAkt} femur^A
mit rechter mit den Fingern Rechnung berechnet, schlagend Schenkel
- [205] dexterum.^{AdjA} ita^{Adv} vehementer^{Adv} īcit:^{PräAkt} quod^N_{Pr} agat,^{PräKnjAkt} aegrē^{Adv} suppetit.^{PräAkt}
rechten. so heftig schlägt: was tue er mühsam reicht.
- [206] concrepuit^{PerAkt} digitīs.^{Abl} labōrat;^{PräAkt} crēbrō^{Adv} commūtāt^{PräAkt} status,^A
hat schnalzen lassen mit den Fingern: arbeitet; häufig wechselt Stellung,
- [207] eccere^{ij} autem^{Pt} capite^{Abl} nūtāt:^{PräAkt} nōn^{Pt} placet^{PräAkt} quod^N_{Pr} repperit.^{PerAkt}
sieh da aber mit dem Kopf nickt: nicht gefällt was gefunden hat.
- [208] quidquid^N_{Pr} est,^{PräAkt} incoctum^{AdjA} nōn^{Pt} exprōmet,^{Fu1Akt} bene^{Adv} coctum^A_{PerPas}
was auch immer ist, unausgekocht nicht wird herausbringen, gut gekocht
dabit.^{Fu1Akt}
wird geben.
- [209] ecce^{ij} autem^{Pt} aedificat:^{PräAkt} columnam^A mentō^{Abl} suffigit^{PräAkt} suō.^{AdjAbl}
sieh aber baut: Säule mit dem Kinn stützt seinem.
- [210] apage,^{ij} nōn^{Pt} placet^{PräAkt} profectō^{Adv} mī^D_{Pr} illaec^N_{Pr} aedificātiō;^N
fort, nicht gefällt wahrlich mir jene Bau;
- [211] nam^{Pt} ōs^N columnātum^N_{PerPas} poētae^G esse^{InfAkt} indaudīvī^{PerAkt} barbarō,^{AdjAbl}
denn Mund gesault des Dichters sein gehört habe ich bei einem Barbaren,
- [212] cui^D_{Pr} bīnī^{AdjN} cūstōdēs^N semper^{Adv} tōtīs^{AdjAbl} hōrīs^{Abl} occubant.^{PräAkt}
dem je zwei Wächter immer ganzen Stunden liegen.
- [213] eugae,^{ij} euschēmēij hercle^{ij} astitit^{PerAkt} et^{Kon} dūlicē^{Adv} et^{Kon} cōmoedicē;^{Adv}
bravo, schön bei Herkules hat gestanden und süß und komödiantisch;
- [214] numquam^{Adv} hodiē^{Adv} quiescet^{Fu1Akt} prius^{Adv} quam^{Kon} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} petit^{PräAkt}
niemals heute wird ruhen eher als dies was sucht
perfēcerit.^{PerKnjAkt}
vollendet haben.
- [215] habet^{PräAkt} opīnor.^{PräPas} age^{PräImvAkt} sī^{Kon} quid^N_{Pr} agis,^{PräAkt} vigilā,^{PräImvAkt} nē^{Pt} somnō^D
er hat ich meine. los wenn etwas du tust, wache, nicht dem Schlaf
studē,^{PräImvAkt}
strebe,
- [216] nisi^{Kon} quidem^{Pt} hīc^{Adv} agitāre^{InfAkt} māvīs^{PräAkt} varius^{AdjA} virgīs^{Abl} vigiliās.^A
außer wenn jedenfalls hier umtreiben lieber willst verschiedene mit Ruten Wachen.
- [217] tibi^D_{Pr} ego^N_{Pr} dīcō.^{PräAkt} an^{Kon} heri^{Adv} maduistī?^{PerAkt} heus^{ij} tē^A_{Pr} alloquor,^{PräPas} Palaestriō:^V
dir ich sage. oder gestern warst trunken? he dich spreche ich an, Palaestrio:

- [218] vigilā^{PräImvAkt} inquam^{PräAkt} expergiscere^{PräImvPas} inquam^{PräAkt} lūcet^{PräAkt} hoc^N
wache sage ich, wach auf sage ich, leuchtet dies
inquam^{PräAkt} Audiō^{PräAkt}
sage ich. ich höre.
- [219] Viden^{Pt} hostiēs^A tibi^D adesse^{InfAkt} tuōque^{AdjAblKon} tergō^{Abl} obsidium?^N
siehst du ? Feinde dir an wesend sein deinem und Rücken Belagerung?
cōnsule^{PräImvAkt}
nimm Rat,
- [220] arripe^{PräImvAkt} opem^A auxiliumque^{AKon} ad^{Prp} hanc^A rem^A properē^{Adv} hoc^A nōn^{Pt}
ergreife Hilfe Beistand und zu diese Sache: schnell dies, nicht
placide^{Adv} decet^{PräAkt}
gemächlich geziemt.
- [221] antevenī^{PräImvAkt} aliquā^{Abl} aliquō^{Abl} saltū^{Abl} circumdūce^{PräImvAkt} exercitum,^A
geh voraus irgendeinem irgendeinem Sprung herum führe Heer,
- [222] cōge^{PräImvAkt} in^{Prp} obsidium^A perduellīs^D nostrīs^{AdjD} praesidium^A parā^{PräImvAkt}
treibe zusammen in Belagerung für die Feinde, unseren Schutz bereite;
- [223] interclūde^{PräImvAkt} inimicīs^D commeātum^A tibi^D mūnī^{PräImvAkt} viam^A
schneide ab den Feinden Nachschub, dir sichere den Weg
- [224] quā^{Abl} cibātus^N commeātusque^{NKon} ad^{Prp} tē^A et^{Kon} legiōnēs^A tuās^{AdjA}
auf welchem Weg Verpflegung Nachschub und zu dir und Legionen deine
- [225] tūtō^{Adv} possit^{PräKnjAkt} pervenire^{InfAkt} hanc^A rem^A age^{PräImvAkt} rēs^N subitāria^{AdjN}
sicher könne gelangen: diese Sache tu, die Sache dringlich
est^{PräAkt}
ist.
- [226] reperī^{PräImvAkt} comminiscere^{PräImvPas} cedodum^{Pt} calidum^{AdjA} cōnsilium^A citō^{Adv}
finde, erdichte, gib mal heißen Plan schnell,
- [227] quae^N hīc^{Adv} sunt^{PräAkt} vīsa^N ut^{Kon} vīsa^N nē^{Pt} sint^{PräKnjAkt} facta^N
welche Dinge hier sind gesehen damit gesehen nicht seien, Getanes
infecta^N nē^{Pt} sient^{PräKnjAkt}
ungeschehen nicht seien.
- [228] magnam^{AdjA} illic^{Adv} homō^N rem^A incipissit^{Fu2Akt} magna^{AdjA} mūnit^{PräAkt} moenia.^A
große dort Mensch Sache wird begonnen haben, große befestigt Mauern.
- [229] tū^N ūnus^{AdjN} si^{Kon} recipere^{InfAkt} hoc^A ad^{Prp} tē^A dīcis^{PräAkt} cōnfidentiast^N
du allein wenn übernehmen dies auf dich sagst, Zuversicht ist
- [230] nōs^N inimicōs^A prōfligāre^{InfAkt} posse^{InfAkt} Dīcō^{PräAkt} et^{Kon} recipiō^{PräAkt}
wir die Feinde niederwerfen können. ich sage und ich übernehme
- [231] [PALAESTRIO SERVUS]: ad^{Prp} mē^A Et^{Kon} ego^N impetrāre^{InfAkt} dīcō^{PräAkt} id^A quod^N petis^{PräAkt} At^{Kon} tē^A Juppiter^N
zu mir. und ich erwirken sage dies was du erbetest. aber dich Jupiter
- [232] bene^{Adv} amet^{PräKnjAkt} Audēn^{Pt} participāre^{InfAkt} mē^A quod^N commentus^{PerPas}
gut liebe. wagst du ? teilhaben lassen mich was erdacht hast?
Tacē^{PräImvAkt}
schweig,
- [233] dum^{Kon} in^{Prp} regiōnem^A āstūtiārum^G meārum^{AdjG} tē^A indūcō^{PräAkt} ut^{Kon} sciās^{PräKnjAkt}
während in die Region der Kniffe meiner dich hineinführe, damit du erkennst
- [234] juxtā^{Adv} mēcum^{AblPrp} mea^{AdjA} cōnsilia^A Salva^{AdjA} sūmēs^{Fu1Akt} indidem.^{Adv}
nahe bei mit mir meine Pläne. heil wirst nehmen von ebendort.
- [235] Erus^N meus^{AdjN} elephantī^G coriō^{Abl} circumtentust^{PerPas} nōn^{Pt} suō^{AdjAbl}
Herr mein des Elefanten mit Haut ist umspannt, nicht von seiner eigenen,
- [236] neque^{Kon} habet^{PräAkt} plūs^{AdvKmp} sapientiā^G quam^{Kon} lapis^N Ego^N istūc^A sciō^{PräAkt}
und nicht hat mehr an Weisheit als ein Stein. ich dies da weiß.
- [237] Nunc^{Adv} sīc^{Adv} ratiōnem^A incipissō^{Fu2Akt} hanc^A instituam^{Fu1Akt} āstūtiā^A
nun so Vorgehen werde anfangen, diese werde einrichten List,
- [238] ut^{Kon} Philocōmasiō^D hanc^A sorōrem^A geminam^{AdjA} germānam^{AdjA} alteram^{AdjA}
dass der Philocomasium diese Schwester zwillings gleich leibliche die andere

- [239] dīcam^{PräKnjAkt} Athēnīs^{Abl} advēnisse^{InfAkt} cum^{Prp} amātōre^{Abl} aliquō^{AdjAbl} suō^{AdjAbl}
ich sagen möge in Athen angekommen sein mit einem Liebhaber irgendeinem eigenen,
- [240] tam^{Adv} similem^{AdjA} quam^{Kon} lacte^{Abl} lactīst^{Abl} apud^{Prp} tē^A eōs^A hīc^{Adv} dēvertier^{InfPas}
so ähnlich, wie wie Milch Milch ist; bei dir sie hier ein kehren
- [241] dīcam^{PräKnjAkt} hospitio^{Abl} Eugae^{ij} eugae^{ij} lepidē^{Adv} laudō^{PräAkt} commentum^A tuum^{AdjA}
werde sagen als Gäste. bravo bravo, reizend, preise Einfall deinen.
- [242] Ut^{Kon} si^{Kon} illic^{Adv} concrīminātus^N sīt^{PräKnjAkt} adversum^{Prp} militem^A
so dass wenn dort angeklagt sei gegen den Soldaten
- [243] meus^{AdjN} cōnservus^N eam^A vīdisse^{InfAkt} hīc^{Adv} cum^{Prp} aliēnō^{AdjAbl} ōsculārī^{InfPas} eam^A
mein Mitsklave, sie gesehen zu haben hier mit einem Fremden zu küssen, sie
- [244] arguam^{Fu1Akt} vīdisse^{InfAkt} apud^{Prp} tē^A contrā^{Prp} cōnservum^A meum^{AdjA}
werde behaupten gesehen zu haben bei dir gegenüber dem Mitsklaven meinen
- [245] cum^{Prp} suō^{AdjAbl} amātōre^{Abl} amplexantem^A atque^{Kon} ōsculantem^A Immo^{Pt}
mit ihrem eigenen Liebhaber umarmend und küssend. vielmehr
optimē^{AdvSup}
sehr gut.
- [246] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: idem^A ego^N dīcam^{Fu1Akt} si^{Kon} ex^{Prp} mē^{Abl} exquīret^{Fu1Akt} mīles^N Sed^{Kon}
dasselbe ich werde sagen, wenn von mir erfragen wird der Soldat. aber
simillimās^{AdjASup}
allernächste
- [247] [PALAESTRIO SERVUS]: dīcitō^{Fu1ImvAkt} esse^{InfAkt} et^{Kon} Philocōmasiō^D id^A praeciendum^N est^{PräAkt} ut^{Kon}
sag du sein, und der Philocomasium dies zu belehren ist damit
sciat^{PräKnjAkt}
sie wisse,
- [248] ne^{Pt} titubet^{PräKnjAkt} si^{Kon} exquīret^{Fu1Akt} ex^{Prp} eā^{Abl} mīles^N Nimis^{Adv} doctum^{AdjA}
damit nicht sie taumle, wenn erfragen wird von ihr der Soldat. sehr gelehrten
dolum^A
Kunstgriff.
- [249] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: sed^{Kon} si^{Kon} ambās^{AdjA} vidēre^{InfAkt} in^{Prp} ūnō^{AdjAbl} mīles^N conciliō^{Abl} volet^{Fu1Akt}
aber wenn beide sehen in einem der Soldat Zusammentreffen wird wollen,
- [250] quid^N agimus^{PräAkt} Facilest^{Adv} trecentae^{AdjN} possunt^{PräAkt} causae^N colligī^{InfPas}
was tun wir? leicht ist: dreihundert können Gründe gesammelt werden:
- [251] [PALAESTRIO SERVUS]: 'nōn^{Pt} domist^N abiit^{PerAkt} ambulātum^A dormit^{PräAkt} ōrnātur^{PräPas} lavat^{PräAkt}
'nicht zu Hause ist, ging fort zu spazieren, schläft, wird angezogen, wäscht sich,
- [252] prandet^{PräAkt} pōtat^{PräAkt} occupāst^{AdjN} operae^G nōn^{Pt} est^{PräAkt} nōn^{Pt} potest^{PräAkt}
isst zu Mittag, trinkt: beschäftigt ist, an Zeit nicht ist, nicht kann,'
- [253] quantum^N vīs^{PräAkt} prōlātiōnis^G dum^{Kon} modo^{Adv} hunc^A primā^{AdjAbl} viā^{Abl}
so viel du willst an Aufschub, solange nur diesen ersten auf dem Weg
- [254] inducāmus^{PräKnjAkt} vērā^{AdjA} ut^{Kon} esse^{InfAkt} crēdat^{PräKnjAkt} quae^N mentibitur^{Fu1Pas}
wir hineinführen, Wahres dass zu sein glaube was er erdichten wird.
- [255] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Placet^{PräAkt} ut^{Kon} dīcis^{PräAkt} Intrō^{Adv} abī^{PräImvAkt} ergō^{Pt} et^{Kon} si^{Kon} isti^D est^{PräAkt} mulier^N
gefällt wie du sagst. hinein geh also, und wenn jenem ist eine Frau,
eam^A jubē^{PräImvAkt}
sie heiße
- [256] [PALAESTRIO SERVUS]: cito^{Adv} domum^A trānsire^{InfAkt} atque^{Kon} haec^A ei^D dīce^{PräImvAkt} mōnstrā^{PräImvAkt}
schnell nach Hause hinüber zu gehen, und dieses ihr sage zeige
praecipe^{PräImvAkt}
weise an,
- [257] ut^{Kon} teneat^{PräKnjAkt} cōnsilia^A nostra^{AdjA} quem^A ad^{Prp} modum^A exōrsi^N sumus^{PräAkt}
dass sie halte Pläne unsere, welchen zu Weise begonnen habend sind,
- [258] dē^{Prp} geminā^{AdjAbl} sorōre^{Abl} Doctē^{Adv} tibi^D illam^A perdoctam^A dabō^{Fu1Akt}
über die Zwillinge Schwester. gelehrt dir jene durch und durch unterrichtete werde geben.

[259]	[PERIPLECTOMENUS SENEX]:	numquid ^{Pt}	aliud? ^{AdjA}	Intrō ^{Adv}	ut ^{Kon}	abeās.	PräKnjAkt	Abeō.	PräAkt	Et ^{Kon}	quidem ^{Pt}	ego ^N _{Pr}	
		etwa etwas ?	anderes?	hinein	damit	du gehest.		ich gehe.		und	zwar	ich	
		ībō ^{Fu1Akt}	domum ^A										
		werde gehen	nach Hause										
[260]	[PALAESTRIO SERVUS]:	atque ^{Kon}	hominem ^A	investigandō ^{Abl}	Ger	operam ^A		huic ^D _{Pr}		dissimulābiliter ^{Adv}	dabō.	Fu1Akt	
		und	den Menschen	durch Ermitteln		Mühe		dieser Sache		unauffällig	werde geben,		
[261]		qui ^N _{Pr}	fuerit ^{Fu2Akt}	cōservus ^N	qui ^N _{Pr}	hodiē ^{Adv}	sit ^{PräKnjAkt}	sectātus ^N _{PerAkt}	sīmiam ^A				
		wer	gewesen sein wird	Mitsklave	der	heute	sei	nach gejagt habend	dem Affen.				
[262]		nam ^{Pt}	ille ^N _{Pr}	nōn ^{Pt}	potuit ^{PerAkt}	quīn ^{Kon}	sermōne ^{Abl}	suō ^{AdjAbl}	aliquem ^A _{Pr}	familiārium ^G			
		denn	jener	nicht	konnte	ohne dass	mit Rede	seiner	irgendeinen	der Hausgenossen			
[263]		participāverit ^{PerKnjAkt}	dē ^{Prp}	amīcā ^{Abl}	erī ^G	sēsē ^A _{Pr}	vīdisse ^{InfAkt}	eam ^A _{Pr}					
		mitgeteilt habe	über	die Freundin	des Herrn,	sich selbst	gesehen zu haben	sie					
[264]		hīc ^{Adv}	in ^{Prp}	proximō ^{AdjAbl}	ōsculantem ^A	PräAkt	cum ^{Prp}	aliēnō ^{AdjAbl}	adolēscutulō ^{Abl}				
		hier	in	der Nähe	küssend		mit	einem Fremden	Jüngling.				
[265]		nōvī ^{PerAkt}	mōrem ^A	egomet ^N _{Pr}	tacēre ^{InfAkt}	nequeō ^{PräAkt}	sōlus ^{AdjN}	quod ^A _{Pr}	sciō.	PräAkt			
		ich kenne	die Sitte:	ich selbst	schweigen	kann nicht	allein	was	ich weiß.				
[266]		sī ^{Kon}	inveniō ^{PräAkt}	qui ^N _{Pr}	vīdit ^{PerAkt}	ad ^{Prp}	eum ^A _{Pr}	vīneam ^A	pluteōsque ^{AKon}	agam ^{Fu1Akt}			
		wenn	ich finde	der	gesehen hat,	zu	ihm	Sturmdach	Schutzwände und	werde führen:			
[267]		rēs ^N	parātast ^{PerPas}	vī ^{Abl}	pugnandōque ^{AblKon}	Ger	hominem ^A	caperest ^{InfAkt}	certa ^{AdjN}				
		Sache	ist bereit,	mit der Gewalt	durch das Kämpfen und	den Menschen	zu fassen ist	sicher					
		rēs. ^N											
		Sache.											
[268]		sī ^{Kon}	ita ^{Adv}	nōn ^{Pt}	reperiō ^{PräAkt}	ībō ^{Fu1Akt}	odōrāns ^N _{PräAkt}	quasi ^{Kon}	canis ^N	vēnāticus ^{AdjN}			
		wenn	so	nicht	finde ich,	werde gehen	schnüffelnd	gleichwie	ein Hund	jagdlich,			
[269]		usque ^{Adv}	dōnec ^{Kon}	persecūtus ^N _{PerPas}	vulpem ^A	erō ^D	vestigiīs ^{Abl}						
		bis hin	bis dass	verfolgt habend	den Fuchs	für den Herrn	durch die Spuren.						
[270]		sed ^{Kon}	forēs ^N	crepuērunt ^{PerAkt}	nostrae ^{AdjN}	ego ^N _{Pr}	vōcī ^D	moderābor ^{Fu1Pas}	meae ^{AdjD}				
		aber	Türen	haben geknarrt	unsere,	ich	der Stimme	werde maßhalten	meiner;				
[271]		nam ^{Pt}	illic ^{Adv}	est ^{PräAkt}	Philocōmasiō ^D	cūstōs ^N	meus ^{AdjN}	cōservus ^N	qui ^N _{Pr}	it ^{PräAkt}	forās ^{Adv}		
		denn	dort	ist	für Philocomasium	Wächter	mein	Mit Sklave	der	geht	hinaus.		

Szene II.iii

[272]	[SCELEDRUS SERVUS]:	Nisi ^{Kon}	quidem ^{Pt}	ego ^N _{Pr}	hodiē ^{Adv}	ambulāvī ^{PerAkt}	dormiēns ^N _{PräAkt}	in ^{Prp}	tēgulīs ^{Abl}				
		wenn nicht	doch	ich	heute	bin gegangen	schlafend	auf	den Dachziegeln,				
[273]		certō ^{Adv}	edepol ^{ij}	scio ^{PräAkt}	mē ^A _{Pr}	vīdisse ^{InfAkt}	hīc ^{Adv}	proximae ^{AdjG}	vīcīniae ^G				
		gewiß	bei Pollux	weiß ich	mich	gesehen zu haben	hier	nächsten	der Nachbarschaft				
[274]		Philocōmasium ^A	erīlem ^{AdjA}	amīcam ^A	sibi ^D _{Pr}	malam ^{AdjA}	rem ^A	quaerere ^{InfAkt}					
		Philocomasium	des Herrn	Freundin	für sich	schlechte	Sache	suchen.					
[275]	[PALAESTRIO SERVUS]:	Hic ^{Adv}	illam ^A _{Pr}	vīdit ^{PerAkt}	ōsculantem ^A _{PräAkt}	quantum ^A _{Pr}	hunc ^A _{Pr}	audīvī ^{PerAkt}	loquī ^{InfPas}				
		hier	jene	sah	küssend,	so viel wie	diesen	hörte ich	sprechen.				
[276]	[SCELEDRUS SERVUS]:	Quis ^N _{Pr}	hic ^N _{Pr}	est? ^{PräAkt}	Tuus ^{AdjN}	cōservus ^N	quid ^N _{Pr}	agis ^{PräAkt}	Sceledre? ^V	Tē ^A _{Pr}	Palaestriō ^V		
		wer	hier	ist?	dein	Mit Sklave.	was	tust du,	Sceledrus?	dich,	Palaestrio,		
[277]		volup ^{Adv}	est ^{PräAkt}	convēnisse ^{InfAkt}	Quid ^N _{Pr}	jam? ^{Adv}	aut ^{Kon}	quid ^N _{Pr}	negōtist? ^N				
		angenehm	ist	zusammen getroffen zu haben.	was	nun?	oder	was	ist das Geschäft?				
		fac ^{PräImvAkt}	sciam ^{PräKnjAkt}										
		mach	möge ich wissen.										
[278]		Metuō ^{PräAkt}	Quid ^N _{Pr}	metuis? ^{PräAkt}	Nē ^{Pt}	hercle ^{ij}	hodiē ^{Adv}	quantum ^N _{Pr}	hīc ^{Adv}	familiāriumst ^G			
		ich fürchte	was	fürchtest du?	dass	bei Herkules	heute,	so viel wie	hier	an Hausgenossen ist,			
[279]		maximum ^{AdjASup}	in ^{Prp}	malum ^A	cruciātumque ^{AKon}	insuliāmus ^{PräKnjAkt}	Tu ^N _{Pr}	salī ^{PräImvAkt}					
		größtes	in	das Übel	die Qual und	springen wir hinein.	du	spring					

- [280] [PALAESTRIO SERVUS]: sōlus,^{AdjN} nam^{Pt} ego^N_{Pr} istam^A_{Pr} īnsultūram^A_{Fu1Akt} et^{Kon} dēsultūram^A_{Fu1Akt} nīl^N
allein, denn ich jene da hinauf springen werdend und herunter springen werdend nichts
moror.^{PrāPas}
kümmer dich mich.
- [281] [SCELEDRUS SERVUS]: Nescīs^{PrāAkt} tū^N_{Pr} fortasse,^{Adv} apud^{Prp} nōs^A_{Pr} facinus^N quod^N_{Pr} nātumst^{PerPas} novum.^{AdjN}
weißt du nicht du vielleicht, bei uns Frevel Tat welches ist entstanden neu.
- [282] [PALAESTRIO SERVUS]: Quod^N_{Pr} id^N_{Pr} est^{PrāAkt} facinus?^N Impudīcum.^{AdjN} Tūte^N_{Pr} scias^{PrāKnjAkt} sōlī^{AdjD} tibi,^D_{Pr}
welche dies ist Tat? un schamhaftes. du selbst sollst du wissen allein für dich,
- [283] mihi^D_{Pr} nē^{Pt} dixīs,^{PerKnjAkt} scīre,^{InfAkt} nōlō.^{PrāAkt} Nōn^{Pt} enim^{Pt} faciam^{PrāKnjAkt} quīn^{Kon}
mir ja nicht gesagt habest, zu wissen will ich nicht. nicht nämlich werde ich bewirken dass
sciās.^{PrāKnjAkt}
du weißt.
- [284] [SCELEDRUS SERVUS]: sīmiam^A hodiē^{Adv} sum^{PrāAkt} sectātus^N_{PerPas} nostram^{AdjA} in^{Prp} hōrum^G_{Pr} tēgulīs.^{Abl}
Affen heute bin nach gejagt habend unseren auf dieser Leute den Dachziegeln.
- [285] [PALAESTRIO SERVUS]: Edepol,^{ij} Sceledre,^V homō^N sectatus^{PerPas} nihili^G nēquam^{Adj} bēstiam.^A
bei Pollux, Sceledrus, Mensch nach gejagt hast von nichts Wert taugenlos Bestie.
- [286] [SCELEDRUS SERVUS]: Dī^N tē^A_{Pr} perdant.^{PrāKnjAkt} Tē^A_{Pr} istūc^A_{Pr} aequum^{AdjN} quoniam^{Kon} occēpistī,^{PerAkt}
die Götter dich mögen verderben. dich dieses da angemessen da ja begonnen hast du,
ēloquī.^{InfPas}
aus zusprechen.
- [287] Forte^{Adv} fortunā^{Abl} per^{Prp} impluvium^A hūc^{Adv} dēspexī^{PerAkt} in^{Prp} proximum,^{AdjA}
zufällig durch das Glück durch die Dachöffnung hierher hinab blickte ich in das Nachbar haus,
- [288] atque^{Kon} ego^N_{Pr} illī^D_{Pr} aspiciō^{PrāAkt} ōsculantem^A_{PrāAkt} Philocōmasium^A cum^{Prp} alterō^{AdjAbl}
und auch ich jenem blicke ich küssend Philocomasium mit einem Anderen
- [289] Nescioquō^{Abl}_{Pr} adulēscēte.^{Abl} Quod^N_{Pr} ego,^N_{Pr} Sceledre,^V scelus^N ex^{Prp} tē^{Abl}_{Pr}
irgendeinem Unbekannten jungen Mann. welches ich, Sceledrus, Verbrechen aus dir
audiō?^{PrāAkt}
höre ich?
- [290] Profectō^{Adv} vīdī.^{PerAkt} Tūtīn?^{NPt}_{Pr} Egomet^N_{Pr} duōbus^{AdjAbl} hīs^{Abl}_{Pr} oculīs^{Abl} meīs.^{AdjAbl}
wahrlich sah ich. du ?? ich selbst zwei diesen Augen meinen.
- [291] [PALAESTRIO SERVUS]: Abi,^{PrālmvAkt} nōn^{Pt} vērīsimile^{AdjN} dīcis,^{PrāAkt} neque^{Kon} vīdistī.^{PerAkt} Num^{Pt} tibi^D_{Pr}
geh fort, nicht glaubhaft sagst du, und nicht hast du gesehen. etwa dir
- [292] [SCELEDRUS SERVUS]: lippus^{AdjN} videor?^{PrāPas} Medicum^A istūc^A_{Pr} tibi^D_{Pr} meliust^{AdjKmp} percontārier.^{InfPas}
triefäugig scheine ich? den Arzt dieses da für dich besser ist zu befragen.
- [293] [PALAESTRIO SERVUS]: vērūm^{Kon} enim^{Pt} tū^N_{Pr} istam,^A_{Pr} sī^{Kon} tē^A_{Pr} dī^N ament,^{PrāKnjAkt} temere^{Adv} hau^{Pt}
aber nämlich du jene da, wenn dich die Götter lieben mögen, unbedacht nicht
tollās^{PrāKnjAkt} fābulam:^A
auf greifen sollst Erzählung:
- [294] tuīs^{AdjAbl} nunc^{Adv} crūribus^{Abl} capitīque^{DKon} fraudem^A capitālem^{AdjA} hinc^{Adv} creās.^{PrāAkt}
deinen jetzt Beinen und dem Kopf Schaden todes würdig von hier aus erzeugst du.
- [295] nam^{Pt} tibi^D_{Pr} jam^{Adv} ut^{Kon} pereās^{PrāKnjAkt} parātum^N_{PerPas} est^{PrāAkt} dupliciter,^{Adv} nisi^{Kon}
denn dir schon dass du zugrunde gehst bereit gemacht ist zweifach, wenn nicht
supprimis^{PrāAkt}
unterdrückst du
- [296] tuum^{AdjA} stultiloquium.^A Quī^{Adv} vērō^{Pt} dupliciter?^{Adv} Dīcam^{Fu1Akt} tibi.^D_{Pr}
dein Dumm Gerede. wie denn zweifach? ich werde sagen dir.
- [297] primumdum,^{Adv} sī^{Kon} falsō^{Adv} īnsimulās^{PrāAkt} Philocōmasium,^A hōc^{Abl}_{Pr}
zunächst, wenn fälschlich beschuldigst du Philocomasium, hierdurch
perieris;^{Fu2Akt}
wirst du zugrunde gegangen sein;
- [298] iterum,^{Adv} sī^{Kon} id^N_{Pr} vērūmst,^{AdjN} tū^N_{Pr} eī^D_{Pr} cūstōs^N additus^N_{PerPas} <ēō>^{Adv}
zum zweiten, wenn dies wahr ist, du ihr als Wächter hinzu gegeben worden <dadurch>
perieris;^{Fu2Akt}
wirst du zugrunde gegangen sein;

- [299] [SCELEDROS SERVUS]: Quid^N_{Pr} fuat^{PräKjAkt} mē^A_{Pr} nesciō^{PräAkt} haec^N_{Pr} mē^A_{Pr} vīdisse^{InfAkt} ego^N_{Pr} certō^{Adv}
was soll werden mit mir, weiß ich nicht: dies mich gesehen zu haben ich gewiß
sciō^{PräAkt}
weiß ich.
- [300] [PALAESTRIO SERVUS]: Pergin^{Pt}_{PräAkt} īnfēlīx^{Adv}? Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} vīs^{PräAkt} dicam^{PräKjAkt} nisi^{Kon} quod^N_{Pr} vīderim?^{PerKjAkt}
setzt du fort ?, Unglücklicher? was dir willst du soll ich sagen außer was ich gesehen habe?
- [301] [SCELEDROS SERVUS]: quīn^{Kon} etiam^{Adv} nunc^{Adv} intus^{Adv} hīc^{Adv} in^{Prp} proximōst.^{AdjN} Eho^{ij} an^{Kon} nōn^{Pt} domīst?^N_{PräAkt}
ja doch auch jetzt drinnen hier in in der Nähe ist. he oder etwa nicht zu Hause ist?
- [302] Vīse^{PräImvAkt} abī^{PräImvAkt} intrō^{Adv} tūte^N_{Pr} nam^{Pt} ego^N_{Pr} mī^D_{Pr} jam^{Adv} nīl^N crēdī^{InfPas}
sieh nach, geh weg hinein du selbst, denn ich mir schon nichts geglaubt zu werden
postulō^{PräAkt}
fordere ich.
- [303] [PALAESTRIO SERVUS]: Certum^{AdjN} est^{PräAkt} facere^{InfAkt} Hīc^{Adv} tē^A_{Pr} opperiam;^{PräKjPas} eadem^N_{Pr} illī^D_{Pr} īnsidiās^A
fest steht zu tun. hier auf dich werde ich warten; dieselben jenem Hinterhalte
dabō^{Fu1Akt}
werde ich geben,
- [304] [SCELEDROS SERVUS]: quam^{Adv} mox^{Adv} horsum^{Adv} ad^{Prp} stabulum^A juvenīx^N recipiat^{PräKjAkt} sē^A_{Pr} <ē>^{Prp} pābulō.^{Abl}
sobald bald hierher zu dem Stall der Jung ochse kehrt zurück sich <vom> Futter.
- [305] quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} nunc^{Adv} faciam?^{PräKjAkt} cūstōdem^A mē^A_{Pr} illī^D_{Pr} mīles^N addidit;^{PerAkt}
was ich jetzt soll ich tun? als Wächter mich ihr der Soldat hat hinzugefügt:
- [306] nunc^{Adv} sī^{Kon} indicium^A faciō^{PräAkt} interī;^{PerAkt} <interī>^{PerAkt} sī^{Kon}
jetzt wenn Anzeige mache ich, ich bin zugrunde gegangen; <ich bin zugrunde gegangen> wenn
taceō^{PräAkt} tamen,^{Adv}
schweige ich dennoch,
- [307] sī^{Kon} hoc^N_{Pr} palam^{Adv} fuerit.^{Fu2Akt} quid^N_{Pr} pejus^{AdvKmp} muliere^{Abl} aut^{Kon} audācius?^{AdvKmp}
wenn dies offen gewesen sein wird. was schlimmer als eine Frau oder kühner?
- [308] dum^{Kon} ego^N_{Pr} in^{Prp} tēgulīs^{Abl} sum,^{PräAkt} illaec^N_{Pr} sese^A_{Pr} ex^{Prp} hospitio^{Abl} edit.^{PräAkt}
während ich auf den Dachziegeln bin, jene da sich aus> dem Gast haus tritt heraus
forās;^{Adv}
hinaus;
- [309] edepol^{ij} facinus^A fēcit^{PerAkt} audāx.^{AdjN} hōccine^{APt}_{Pr} sī^{Kon} mīles^N sciat,^{PräKjAkt}
bei Pollux Frevel Tat hat gemacht der Kühne. dies etwa ? wenn der Soldat wisse,
- [310] crēdō^{PräAkt} hercle^{ij} hās^A_{Pr} sustollat.^{PräKjAkt} aedīs^A tōtās^{AdjA} atque^{Kon} hunc^A_{Pr} in^{Prp} crucem.^A
ich glaube bei Herkules diese würde hochheben Häuser ganzen und diesen an das Kreuz.
- [311] hercle^{ij} quidquid^N_{Pr} est,^{PräAkt} mussitābō^{Fu1Akt} potius^{Adv} quam^{Kon} inteream^{PräKjAkt} male;^{Adv}
bei Herkules was auch immer ist, werde murmeln lieber als zugrunde gehe übel;
- [312] nōn^{Pt} ego^N_{Pr} possum^{PräAkt} quae^A_{Pr} ipsa^N_{Pr} sēsē^A_{Pr} vēnditat^{PräAkt} tūtārier.^{InfPas}
nicht ich kann was sie selbst sich selbst anpreist zu schützen.
- [313] [PALAESTRIO SERVUS]: Sceledre,^V Sceledre,^V quis^N_{Pr} homō^N_{Pr} in^{Prp} terrā^{Abl} tē^A_{Pr} alter^{AdjN} est^{PräAkt} audāciōr?^{AdjKmpN}
Sceledrus, Sceledrus, wer Mensch auf der Erde dich anderer ist kühner?
- [314] quis^N_{Pr} magis^{Adv} dīs^D inimīcīs^{AdjD} nātus^N_{PerPas} quam^{Kon} tū^N_{Pr} atque^{Kon} irātīs?^{AdjD} Quid^N_{Pr}
wer mehr den Göttern feindlichen geboren als du und zornigen? was
est?^{PräAkt}
ist?
- [315] Juben^{PräAkt} tibi^D_{Pr} oculōs^A effodīrī,^{InfPas} quibus^{Abl}_{Pr} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} nusquam^{Adv} est^{PräAkt}
befehlen sie dir die Augen aus stechen zu werden, mit denen das was nirgends ist
vidēs?^{PräAkt}
siehst du?
- [316] [SCELEDROS SERVUS]: Quid^N_{Pr} nusquam?^{Adv} Nōn^{Pt} ego^N_{Pr} tuam^{AdjA} empsim^{PerKjAkt} vītam^A vitiōsā^{AdjAbl} nuce.^{Abl}
was, nirgends? nicht ich deine würde kaufen das Leben schadhafte für eine Nuss.
- [317] Quid^N_{Pr} negōtīst?^N_{PräAkt} Quid^N_{Pr} negōtī^G sit^{PräKjAkt} rogās?^{PräAkt} Cūr^{Adv} nōn^{Pt} rogem?^{PräKjAkt}
was Geschäft ist? was des Geschäfts sei fragst du? warum nicht sollte ich fragen?
- [318] [PALAESTRIO SERVUS]: Nōn^{Pt} tū^N_{Pr} tibi^D_{Pr} istam^A_{Pr} praetruncārī^{InfPas} linguam^A largiloquam^{AdjA} jubēs?^{PräAkt}
nicht du dir jene da ab zuschneiden zu werden die Zunge geschwätzige befiehst du?

- [319] [SCELEDRUS SERVUS]: Quam^{Adv} ob^{Prp} rem^A jubeam?^{PräKnjAkt} Philocōmasium^N eccam^{ij} domī,^N quam^A ^{Pr} in^{Prp}
wes halb wegen der Sache soll ich befehlen? Philocomasium sieh da zu Hause, die in
proximō^{AdjAbl}
der Nähe
- [320] [PALAESTRIO SERVUS]: vīdisse^{InfAkt} aibās^{ImpAkt} tē^A ^{Pr} osculantem^A ^{PräAkt} atque^{Kon} amplexantem^A ^{PräAkt} cum^{Prp}
gesehen zu haben sagtest du dich küssend und umarmend mit
alterō.^{AdjAbl}
einem Anderen.
- [321] [SCELEDRUS SERVUS]: Mīrum^{AdjN} ^{PräAkt} loliō^{Abl} victitāre^{InfAkt} tē^A ^{Pr} tam^{Adv} vīlī^{AdjAbl} trīticō.^{Abl}
seltsam ist von Lolch zu leben dich so billigem von Weizen.
- [322] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid^N ^{Pr} jam?^{Adv} Quia^{Kon} luscitiosus^{AdjN} ^{PräAkt} Verberō,^V edepol^{ij} tū^N ^{Pr} quidem^{Pt}
was nun? weil kurz sichtig bist. Schuft, bei Pollux du doch
- [323] caecus,^{AdjN} nōn^{Pt} luscitiosus^{AdjN} ^{PräAkt} nam^{Pt} illa^N ^{Pr} quidem^{Pt} eccam^{ij} domī.^N
blind, nicht kurz sichtig bist. denn jene doch sieh da zu Hause.
- [324] [SCELEDRUS SERVUS]: Quid,^N ^{Pr} domī?^N Domī^N hercle^{ij} vērō.^{Pt} Abi,^{PräImvAkt} lūdis^{PräAkt} mē,^A ^{Pr} Palaestriō.^V
was, zu Hause? zu Hause bei Herkules wirklich. geh weg, treibst du Spott mich, Palaestrio.
- [325] [PALAESTRIO SERVUS]: Tum^{Adv} mihi^D ^{Pr} sunt^{PräAkt} manus^N inquinātae.^N ^{PerPas} Quīdum?^{Npt} ^{Pr} Quia^{Kon} lūdō^{PräAkt}
dann mir sind die Hände beschmutzt. was denn? weil ich spiele
lutō.^{Abl}
mit dem Schlamm.
- [326] [SCELEDRUS SERVUS]: Vae^{ij} capiti^D tuō.^{AdjD} <Tuō> istūc,^A ^{Pr} Sceledre,^V prōmittō^{PräAkt} fore,^{InfFu1Akt}
weh dem Kopf deinem. <Deinem> dies da, Sceledrus, ich verspreche zu sein werden,
- [327] [PALAESTRIO SERVUS]: nisi^{Kon} oculōs^A ōrātiōnemque^{Akon} aliam^{AdjA} commūtās^{PräAkt} tibi.^D ^{Pr}
wenn nicht die Augen Rede und andere änderst du dir.
- [328] sed^{Kon} fores^N concrepuērunt^{PerAkt} nostrae.^{AdjN} At^{Kon} ego^N ^{Pr} ilicō^{Adv} observō^{PräAkt} forīs;^{Adv}
aber die Türen haben geknarrt unsere. aber ich sofort wache ich draußen;
- [329] [SCELEDRUS SERVUS]: nam^{Pt} nihil^N est^{PräAkt} quā^{Abl} ^{Pr} hinc^{Adv} hūc^{Adv} trānsīre^{InfAkt} ea^N ^{Pr} possit^{PräKnjAkt} nisi^{Kon}
denn nichts ist auf welchem Weg von hier hier hin hin über gehen sie könne außer wenn
rēctō^{AdjAbl} ōstiō.^{Abl}
geraden durch die Tür.
- [330] [PALAESTRIO SERVUS]: Quīn^{Pt} domī^N eccam.^{ij} Nescioquae^N ^{Pr} tē,^A ^{Pr} Sceledre,^V scelera^N suscitant.^{PräAkt}
doch wohl zu Hause sieh da. irgend welche dich, Sceledrus, Verbrechen reizen auf.
- [331] [SCELEDRUS SERVUS]: Mihi^D ^{Pr} ego^N ^{Pr} videō,^{PräAkt} mihi^D ^{Pr} ego^N ^{Pr} sapiō,^{PräAkt} mihi^D ^{Pr} ego^N ^{Pr} crēdō^{PräAkt}
mir ich sehe, mir ich bin verständig, mir ich glaube ich
plūrimum:^{AdvSup}
am meisten:
- [332] mē^A ^{Pr} homo^N nēmō^N ^{Pr} dēterrēbit,^{Fu1Akt} quīn^{Kon} ea^N ^{Pr} in^{Prp} hīs^{Abl} ^{Pr} sit^{PräKnjAkt} aedibus.^{Abl}
mich Mensch niemand wird abhalten, dass sie in diesen sei Häusern.
- [333] hīc^{Adv} obsistam,^{Fu1Akt} nē^{Pt} imprudenti^{AdjD} hūc^{Adv} ea^N ^{Pr} sē^A ^{Pr} surrepsit^{PerAkt}
hier werde entgegen stehen, damit nicht unachtsamen hier her sie sich hat sich hinein geschlichen
mihi.^D ^{Pr}
mir.
- [334] [PALAESTRIO SERVUS]: Meus^{AdjN} illic^{Adv} homō^N est,^{PräAkt} dēturbābō^{Fu1Akt} jam^{Adv} ego^N ^{Pr} illum^A ^{Pr} dē^{Prp} pugnāculīs.^{Abl}
mein dort Mann ist, werde hinab stoßen schon ich jenen von den Brüstungen.
- [335] vīn^{Pt} ^{PräAkt} jam^{Adv} faciam,^{PräKnjAkt} uti^{Kon} stultivudum^{AdjA} tē^A ^{Pr} fateāre?^{PräKnjPas} Age^{PräImvAkt}
willst du ? schon soll ich machen, daß dumm blickend dich eingestehen mögest? auf
face.^{PräImvAkt}
mach.
- [336] Neque^{Kon} tē^A ^{Pr} quicquam^A ^{Pr} sapere^{InfAkt} corde^{Abl} neque^{Kon} oculīs^{Abl} ūtī?^{InfPas}
und nicht dich irgend etwas ver stehen mit dem Herzen noch die Augen zu gebrauchen?
Volō.^{PräAkt}
ich will.
- [337] Nempe^{Pt} tu^N ^{Pr} istīc^{Adv} ais^{PräAkt} esse^{InfAkt} erīlem^{AdjA} concubīnam?^A Atque^{Kon} arguō^{PräAkt}
freilich du dort bei dir sagst du zu sein des Herrn zugehörig Nebenfrau? und auch behaupte ich

- [338] [SCELEDRUS SERVUS]: eam^A_{Pr} mē^A_{Pr} vīdisse_{InfAkt} ōsculantem^A_{PräAkt} hīc^{Adv} intus^{Adv} cum^{Prp} aliēnō^{AdjAbl} virō.^{Abl}
sie mich gesehen zu haben küssend hier drin nen mit einem fremden Mann.
- [339] [PALAESTRIO SERVUS]: Scīn^{Pt}_{PräAkt} tū^N_{Pr} nūllum^{AdjA} commeātum^A hinc^{Adv} esse_{InfAkt} ā^{Prp} nōbīs?^{Abl} Sciō._{PräAkt}
weißt du ? du keinen Durch gang von hier zu sein von uns? ich weiß.
- [340] Neque^{Kon} sōlārium^A neque^{Kon} hortum,^A nisi^{Kon} per^{Prp} impluvium?^A Sciō._{PräAkt}
weder Sonnen platz noch Garten, außer durch die Dach öffnung? ich weiß.
- [341] Quid^N_{Pr} nunc?^{Adv} si^{Kon} ea^N_{Pr} domīst,^N_{PräAkt} si^{Kon} faciō,_{PräAkt} ut^{Kon} eam^A_{Pr} exīre_{InfAkt} hinc^{Adv}
was nun? wenn sie zu Hause ist, wenn mache ich, daß sie hinaus gehen von hier
videās_{PräKnjAkt} domō,^{Abl}
sehest du aus dem Haus,
- [342] dignun^{AdjN} ēs_{PräAkt} verberibus^{Abl} multīs?^{AdjAbl} Dignus.^{AdjN} Servā_{PräImvAkt} istās^A_{Pr} forēs,^A
würdig bist du der Prügel vielen? würdig. bewache jene da Türen,
- [343] nē^{Pt} tibi^D_{Pr} clam^{Adv} sē^A_{Pr} subterdūcat,_{PräKnjAkt} istinc^{Adv} atque^{Kon} hūc^{Adv} trānseat._{PräKnjAkt}
damit nicht dir heimlich sich ent ziehe von dort her und auch hier her hin über gehe.
- [344] [SCELEDRUS SERVUS]: Cōnsilium^N est_{PräAkt} ita^{Adv} facere._{InfAkt} Pedē^{Abl} ego^N_{Pr} jam^{Adv} illam^A_{Pr} hūc^{Adv} tibi^D_{Pr}
Plan ist so zu tun. mit dem Fuß ich schon jene hier her dir
sistam_{Fu1Akt} in^{Prp} viam.^A
werde hinstellen in den Weg.
- [345] Agedum_{PräImvAkt} ergō^{Pt} face._{PräImvAkt} volo_{PräAkt} scīre,_{InfAkt} utrum^{Kon} egon^{NPt}_{Pr} id^N_{Pr} quod^N_{Pr}
nun denn also mach. ich will wissen, ob ich ? das was
vidī_{PerAkt} viderim_{PerKnjAkt}
sah ich gesehen habe ich
- [346] an^{Kon} illic^N_{Pr} faciat,_{PräKnjAkt} quod^N_{Pr} factūrum^A_{Fu1Akt} dīcit,_{PräAkt} ut^{Kon} ea^N_{Pr} sit_{PräKnjAkt} domī.^N
oder jener dort mache er, was zu tun werdend sagt er, daß sie sei zu Hause.
- [347] nam^{Pt} ego^N_{Pr} quidem^{Pt} meōs^{AdjA} oculōs^A habeō_{PräAkt} nec^{Kon} rogō_{PräAkt} ūtendōs^A_{GdvFu1Pas}
denn ich doch meine Augen habe ich noch bitte ich zum Gebrauch
forīs.^{Adv}
draußen.
- [348] sed^{Kon} hīc^N_{Pr} illi^D_{Pr} subparasitātūr_{PräPas} semper,^{Adv} hīc^N_{Pr} eae^D_{Pr} proximust,^{AdjNSup}_{PräAkt}
aber dieser jenem unter schmarotzt er immer, dieser ihr nächst ist,
- [349] prīmus^{AdjNSup} ad^{Prp} cibum^A vocātūr_{PräPas} prīmō^{AdvSup} pulmentum^N datur;_{PräPas}
der Erste zu dem Essen wird gerufen, zuerst Beilage wird gegeben;
- [350] nam^{Pt} illic^{Adv} noster^{AdjN} est_{PräAkt} fortasse^{Adv} circiter^{Adv} triennium,^A
denn dort unserer ist vielleicht ungefähr drei Jahre,
- [351] neque^{Kon} cuiquam^D_{Pr} quam^{Kon} illic^{Adv} in^{Prp} nostrā^{AdjAbl} meliust,_{PräAkt} famulō^D familiā.^{Abl}
und nicht irgendjemandem als dort in unserer ist besser dem Diener im Haushalt.
- [352] sed^{Kon} ego^N_{Pr} hoc^A_{Pr} quod^N_{Pr} agō,_{PräAkt} id^A_{Pr} mē^A_{Pr} agere_{InfAkt} oportet,_{PräAkt} hoc^A_{Pr}
aber ich dieses was ich tue, dies mich zu tun es gehört sich, dieses
observāre_{InfAkt} ōstium.^A
zu bewachen die Tür.
- [353] sīc^{Adv} obsistam._{Fu1Akt} hāc^{Abl}_{Pr} quidem^{Pt} pol^{ij} certō^{Adv} verba^A mihi^D_{Pr} numquam^{Adv}
so werde ich widerstehen. auf diese Weise doch bei Pollux gewiss Worte mir niemals
dabunt._{Fu1Akt}
werden geben.

Szene II.iv

- [354] [PALAESTRIO SERVUS]: Praecepta^A facitō_{Fu1ImvAkt} ut^{Kon} meminerīs._{PerKnjAkt} Totiēns^{Adv} monēre_{InfAkt} mīrumst._{PräAkt}
Anweisungen mach du dass du dich erinnerst. so oft zu mahnen erstaunlich ist.
- [355] At^{Kon} metuō_{PräAkt} ut^{Kon} satis^{Adv} sīs_{PräKnjAkt} subdola.^{AdjN} Cedo_{PräImvAkt} vel^{Kon} decem,^{AdjA}
aber ich fürchte dass genug du seiest verschlagen. her damit oder auch zehn,
ēdocēbō_{Fu1Akt}
ich werde gründlich belehren

[356] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: minimē^{Adv} malās^{AdjA} ut^{Kon} sint^{PräKnjAkt} malae,^{AdjN} mihi^D_{Pr} sōlae^{AdjN} quod^N_{Pr}
keineswegs die Schlechten dass sie seien schlecht, mir allein was
superfit.^{PräAkt}
übrig bleibt.

[357] [PALAESTRIO SERVUS]: Age^{PräImvAkt} nūnciam^{Adv} īnsiste^{PräImvAkt} in^{Prp} dolōs;^A ego^N_{Pr} abs^{Prp} tē^A_{Pr} procul^{Adv}
auf geht jetzt gleich tritt ein in die Listen; ich von dir weit weg
recēdam.^{Fu1Akt}
werde ich zurück treten.

[358] quid^N_{Pr} aīs^{PräAkt} tū,^N_{Pr} Sceledre?^V Hanc^A_{Pr} rem^A gerō.^{PräAkt} habeo^{PräAkt} aurīs,^A loquere^{PräImvAkt}
was sagst du du, Sceledrus? diese Sache führe ich. ich habe Ohren, sprich
quidvis.^A_{Pr}
was auch immer.

[359] Crēdō^{PräAkt} ego^N_{Pr} istōc^{Abl}_{Pr} exemplō^{Abl} tibi^D_{Pr} esse^{InfAkt} pereundum^N_{GdvFu1Pas} extrā^{Prp}
ich glaube ich durch dieses da nach dem Beispiel dir zu sein zu sterben sein müssen außerhalb
portam,^A
das Tor,

[360] dispessīs^{Abl}_{PerPas} manibus,^{Abl} patibulum^A cum^{Prp} habēbis.^{Fu1Akt} Quamnam^A_{Pr} ob^{Prp} rem?^A
mit ausgespreizten Händen, Kreuzholz mit du wirst haben. welche denn wegen Sache?

[361] Respice^{PräImvAkt} dum^{Pt} ad^{Prp} laevam:^{AdjA} quis^N_{Pr} illaec^N_{Pr} est^{PräAkt} mulier?^N Prō^{ij} dī^N
blicke doch nach links: wer jene dort ist Frau? bei Götter
immortālēs,^{AdjN}
unsterblichen,

[362] [SCELEDROS SERVUS]: eri^G concubīnast^{PräAkt} haec^N_{Pr} quidem.^{Pt} Mihi^D_{Pr} quoque^{Adv} pol^{ij} ita^{Adv} vidētur.^{PräPas}
des Herrn Nebenfrau ist diese doch. mir auch bei Pollux so scheint es.

[363] [PALAESTRIO SERVUS]: age^{PräImvAkt} nūnciam,^{Adv} quādo^{Adv} libet^{PräAkt} Quid^N_{Pr} agam?^{PräKnjAkt} Perire^{InfAkt} properā.^{PräImvAkt}
auf geht jetzt gleich, wenn es beliebt was soll ich tun? zu sterben beeile dich.

[364] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: Ubi^{Adv} iste^N_{Pr} est^{PräAkt} bonus^{AdjN} servus,^N quī^N_{Pr} probri^G mē^A_{Pr} maxumī^{AdjGSup}
wo jener ist gute Sklave, der der Schande mich der größten
innocentem^{AdjA}
unschuldige

[365] falsō^{Adv} īnsimulāvit?^{PerAkt} Em^{ij} tibi,^D_{Pr} hic^N_{Pr} mihi^D_{Pr} dīxit^{PerAkt} tibi^D_{Pr} quae^N_{Pr}
fälschlich hat beschuldigt? da hast du dir, dieser mir hat gesagt dir was
dīxī.^{PerAkt}
ich gesagt habe.

[366] Tūn^N_{Pt} mē^A_{Pr} vīdisse^{InfPerAkt} in^{Prp} proxumō^{AdjAbl} hīc,^{Adv} scelestē,^V aīs^{PräAkt}
du ? mich gesehen zu haben in dem Nächsten hier, Schuft, sagst du
ōsculantem?^A_{PräAkt}
küssend?

[367] [PALAESTRIO SERVUS]: Ac^{Kon} cum^{Prp} aliēnō^{AdjAbl} adulēscētulō^{Abl} dīxit.^{PerAkt} Dīxī^{PerAkt} hercle^{ij} vērō.^{Adv}
und auch mit einem fremden Jüngling hat gesagt. ich sagte bei Herkules wahrlich.

[368] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: Tūn^N_{Pt} mē^A_{Pr} vīdistī?^{PerAkt} Atque^{Kon} hīs^{Abl}_{Pr} quidem^{Pt} hercle^{ij} oculīs.^{Abl}
du ? mich hast gesehen? und auch mit diesen doch bei Herkules Augen.
Carēbis,^{Fu1Akt} crēdō.^{PräAkt}
du wirst entbehren, ich glaube,

[369] quī^N_{Pr} plūs^{Adv} vident^{PräAkt} quam^{Kon} quod^A_{Pr} vident.^{PräAkt} Numquam^{Adv} hercle^{ij}
die mehr sehen als was sie sehen. niemals bei Herkules
dētērrēbor^{Fu1Pas}
werde ich abgeschreckt werden

[370] [SCELEDROS SERVUS]: quīn^{Pt} vīderim^{PerKnjAkt} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} vīderim.^{PerKnjAkt} Ego^N_{Pr} stulta^{AdjN} et^{Kon} mōra^N
ja doch ich gesehen habe das was ich gesehen habe. ich dumm und Verzug Verzögerung
multum,^{Adv}
viel,

[371] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: quae^N_{Pr} cum^{Prp} hōc^{Abl}_{Pr} īnsānō^{AdjAbl} fābuler,^{PräKnjPas} quem^A_{Pr} pol^{ij} ego^N_{Pr} capitis^G
die mit diesem Wahnsinnigen ich rede, den bei Pollux ich des Kopfes
perdam.^{PräKnjAkt}
werde zugrunde richten.

- [372] [SCELEDROS SERVUS]: Nōlī^{PrālmvAkt} minitārī^{InfPas} scio^{PrāAkt} crucem^A futūram^{Fu1Akt} mihi^D sepulchrum^N
wolle nicht drohen: ich weiß das Kreuz zukünftig seiend mir Grab;
- [373] ibi^{Adv} mei^N sunt^{PrāAkt} majōrēs^N sitī^N patēr^N avus^N proavus^N abavus^N
dort meine sind Vorfahren beigelegt, Vater, Großvater, Urgroßvater, Alt Urgroßvater.
- [374] nōn^{Pt} possunt^{PrāAkt} mihi^D mināciīs^{Abl} tuīs^{AdjAbl} hīsce^N oculī^N effodīrī^{InfPas}
nicht können mir durch Drohungen deine diese hier Augen aus ge stochen zu werden.
- [375] sed^{Kon} paucīs^{AdjAbl} verbīs^{Abl} tē^A volō^{PrāAkt} Palaestriō^V obsecrō^{PrāAkt} tē^A
aber mit wenigen Worten dich will ich, Palaestrio. ich beschwöre dich,
- [376] unde^{Adv} exī^{PrāAkt} haec^N Unde^{Adv} nisi^{Kon} domō^{Abl} Domō^{Abl} Mē^A viden^{Pt}
woher geht hinaus diese? woher wenn nicht aus dem Haus? aus dem Haus? mich siehst du ??
Tē^A videō^{PrāAkt}
dich sehe ich.
- [377] nimis^{Adv} mīrumst^{PrāAkt} facinus^N quō^{Abl} modō^{Abl} haec^N hinc^{Adv} hūc^{Adv} trānsire^{InfAkt}
zu sehr wunderbar ist Tat, auf welche Weise diese von hier hierher hinüber gehen
potuit^{PerAkt}
konnte;
- [378] nam^{Pt} certō^{Adv} neque^{Kon} sōlāriumst^{PrāAkt} apud^{Prp} nōs^A neque^{Kon} hortus^N ūllus^{AdjN}
denn gewiss weder Sonnen platz ist bei uns noch Garten irgendeiner
- [379] neque^{Kon} fenestra^N nisi^{Kon} clatrāta^N nam^{Pt} certē^{Adv} ego^N tē^A hīc^{Adv} intus^{Adv} vīdī^{PerAkt}
noch Fenster außer vergittert; denn gewiss ich dich hier drinnen sah ich.
- [380] [PALAESTRIO SERVUS]: Pergin^{Pt} scelestē^V intendere^{InfAkt} hanc^A arguere^{InfAkt} Ēcastorⁱ ergō^{Pt}
fährst du fort ?, Schuft, beabsichtigen diese anzu klagen? bei Kastor also
- [381] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: mī^D hau^{Pt} falsum^{AdjN} ēvēnit^{PerAkt} somnium^N quod^N noctū^{Adv} hāc^{Abl} somniāvī^{PerAkt}
mir nicht falsch ist eingetroffen Traum, den bei Nacht dieser träumte ich.
- [382] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid^N somniāstī^{PerAkt} Ego^N ēloquar^{PrāKnjPas} sed^{Kon} amābō^{PrāAkt} advertite^{PrālmvAkt}
was hast du geträumt? ich werde darlegen. aber bitte wendet
animum^A
die Aufmerksamkeit.
- [383] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: hāc^{Abl} nocte^{Abl} in^{Prp} somnīs^{Abl} mea^{AdjN} soror^N geminast^{PrāAkt} germāna^{AdjN} vīsa^N
in dieser Nacht im Traum meine Schwester Zwilling ist leibliche erschienen
- [384] vēnisse^{InfPerAkt} Athēnīs^{Abl} in^{Prp} Ephesum^A cum^{Prp} suō^{AdjAbl} amātōre^{Abl} quōdam^{AdjAbl}
gekommen zu sein aus Athen nach Ephesos mit ihrem Liebhaber irgendeinem;
- [385] ī^N ambō^{AdjN} hospitio^{Abl} hūc^{Adv} in^{Prp} proximum^{AdjA} mihi^D dēvertisse^{InfPerAkt}
jene beide beim Gastfreund hierher in das Nächste mir eingekehrt zu sein
vīsī^N
erschieden.
- [386] [PALAESTRIO SERVUS]: Palaestriōnis^G somnium^N nārrātur^{PrāPas} perge^{PrālmvAkt} porrō^{Adv}
des Palaestrio Traum wird erzählt. fahre fort weiter.
- [387] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: Ego^N laeta^{AdjN} vīsa^N quia^{Kon} soror^N vēnisset^{PlqKnjAkt} propter^{Prp} eandem^A
ich froh erschienen, weil Schwester gekommen wäre, wegen derselben
- [388] suspīciōnem^A maximam^{AdjASup} sum^{PrāAkt} vīsa^N sustinēre^{InfAkt}
den Verdacht größten bin ich erschienen zu ertragen.
- [389] nam^{Pt} arguere^{InfAkt} in^{Prp} somnīs^{Abl} mē^A meus^{AdjN} mihi^D familiāris^N vīsust^{PerPas}
denn anzuklagen im Traum mich mein mir Vertrauter ist erschienen,
- [390] mē^A cum^{Prp} aliēnō^{AdjAbl} adulēscēntulō^{Abl} quasi^{Kon} nunc^{Adv} tū^N esse^{InfAkt}
mich mit einem fremden Jüngling, als ob jetzt du, sein
ōsculātam^A
geküsst habend,
- [391] cum^{Kon} illa^N ōsculāta^N mea^{AdjN} soror^N gemina^{AdjN} esset^{ImpKnjAkt} suumptē^{AdjA}
als jene geküsst habend meine Schwester zwillings gleich wäre ihren eigenen
amīcum^A
Freund.
- [392] id^N mē^A īnsimulātam^A perperam^{Adv} falsum^{AdjN} esse^{InfAkt} somniāvī^{PerAkt}
dies mich beschuldigt geworden unrecht mäßig falsch zu sein träumte ich.

- [393] [PALAESTRIO SERVUS]: Satin^{Pt} eadem^N_{Pr} vigilantī^D_{PräAkt} expetunt_{PräAkt} quae^N_{Pr} in^{Prp} somnīs^{Abl} vīsa^N_{PerPas}
wirklich ? dieselben dem Wachenden begehren welche in den Träumen gesehen worden
memorās?_{PräAkt}
erinnerst du?
- [394] eu^{ij} hercle^{ij} praesēns^{AdjN} somnium.^N abī_{PräImvAkt} intro^{Adv} et^{Kon} comprecāre._{PräImvPas}
bravo bei Herkules gegen wärtig Traum. geh hinein und bete inständig.
- [395] nārrandum^N_{GdvFu1Pas} ego^N_{Pr} istūc^A_{Pr} militī^D cēnsēbō._{Fu1Akt} Facere_{InfAkt} certum^{AdjN}
zu erzählen ich dieses da dem Soldaten werde beschließen. zu tun sicher
est,_{PräAkt}
ist,
- [396] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: neque^{Kon} mē^A_{Pr} quidem^{Pt} patiar_{Fu1Pas} probri^G falsō^{Adv} impūne^{Adv} īnsimulātam.^A_{PerPas}
und nicht mich jedenfalls werde dulden der Schande fälschlich un gestraft beschuldigt geworden.
- [397] [SCELEDRUS SERVUS]: Timeō_{PräAkt} quid^N_{Pr} rērum^G gesserim,_{PerKnjAkt} ita^{Adv} dorsus^N tōtus^{AdjN} prūrit._{PräAkt}
ich fürchte was der Dinge ich habe getan, so der Rücken ganz juckt.
- [398] [PALAESTRIO SERVUS]: Scīn^{Pt}_{PräAkt} tē^A_{Pr} periisse?_{InfPerAkt} Nunc^{Adv} quidem^{Pt} domi^N certō^{Adv} est._{PräAkt} certa^{AdjN}
weißt du ? dich zugrunde gegangen zu sein? jetzt doch zu Hause sicher ist. sichere
rēs^N est,_{PräAkt}
Sache ist
- [399] [SCELEDRUS SERVUS]: nunc^{Adv} nostrum^G_{Pr} observāre_{InfAkt} ōstium,^A ubi^{Adv} ubist._{PräAkt} At,^{Kon} Sceledre,^V quaesō,_{PräAkt}
jetzt unser Teil zu bewachen die Tür, wo sie ist. aber, Sceledrus, ich bitte,
- [400] [PALAESTRIO SERVUS]: ut^{Kon} ad^{Prp} id^A_{Pr} exemplum^A somnium^A quam^{Adv} simile^{AdjA} somniāvit_{PerAkt}
wie zu diesem Vorbild Traum wie sehr ähnlich träumte sie
- [401] atque^{Kon} ut^{Kon} tū^N_{Pr} suspicātus^N_{PerAkt} ēs_{PräAkt} eam^A_{Pr} vīdisse_{InfPerAkt} ōsculantem.^A_{PräAkt}
und auch wie du verdächtigt habend bist sie gesehen zu haben küssend.
- [402] [SCELEDRUS SERVUS]: Nescioquid^N_{Pr} crēdam_{PräKnjAkt} egomet^N_{Pr} mihi^D_{Pr} jam,^{Adv} ita^{Adv} quod^N_{Pr} vīdisse_{InfPerAkt}
irgend etwas möchte glauben ich selbst mir schon, so was gesehen zu haben
crēdō_{PräAkt}
glaube ich
- [403] mē^A_{Pr} id^A_{Pr} jam^{Adv} nōn^{Pt} vīdisse_{InfPerAkt} arbitror._{PräPas} Nē^{Pt} tū^N_{Pr} hercle^{ij} sērō,^{Adv}
mich dies schon nicht gesehen zu haben meine ich. ja nicht du bei Herkules zu spät,
opīnor,_{PräPas}
ich glaube,
- [404] [PALAESTRIO SERVUS]: resipīscēs:_{Fu1Akt} si^{Kon} ad^{Prp} erum^A haec^N_{Pr} rēs^N prius^{Adv} praevenit_{PräAkt}
wirst zur Besinnung kommen: wenn zu dem Herrn diese Sache früher kommt zuvor
perībīs_{Fu1Akt} pulchrē.^{Adv}
wirst zugrunde gehen prächtig.
- [405] [SCELEDRUS SERVUS]: Nunc^{Adv} dēmum^{Adv} experior,_{PräPas} mi^D_{Pr} ob^{Prp} oculōs^A cālīginem^A
jetzt endlich erfahre ich, mir vor die Augen Dunst Finsternis
opstissime._{InfPerAkt}
sich entgegen gestellt zu haben.
- [406] [PALAESTRIO SERVUS]: Dūdum^{Adv} edepolī^{ij} plānum^{AdjN} est_{PräAkt} id^N_{Pr} quidem^{Pt} quae^N_{Pr} hīc^{Adv} usque^{Adv} fuerit_{PerKnjAkt}
vorhin bei Pollux klar ist dies jedenfalls, die hier fort während gewesen sei
intus.^{Adv}
drinnen.
- [407] [SCELEDRUS SERVUS]: Nihil^N_{Pr} habeō_{PräAkt} certi^{AdjG} quid^N_{Pr} loquar:_{PräKnjPas} nōn^{Pt} vīdī_{PerAkt} eam,^A_{Pr} etsi^{Kon} vīdī._{PerAkt}
nichts habe ich Sicheres was ich spreche: nicht sah ich sie, auch wenn sah ich.
- [408] [PALAESTRIO SERVUS]: Nē^{Pt} tū^N_{Pr} edepolī^{ij} stultitiā^{Abl} tuā^{AdjAbl} nōs^A_{Pr} paene^{Adv} perdidisti:_{PerAkt}
ja nicht du bei Pollux durch Dummheit deine uns beinahe hast zugrunde gerichtet:
- [409] dum^{Kon} tē^A_{Pr} fidēlem^{AdjA} facere_{InfAkt} erō^D voluisti,_{PerAkt} absumptus_{PerPas} paene.^{Adv}
während dich treu machen dem Herrn wolltest du, verbraucht worden bist beinahe.
- [410] sed^{Kon} fores^N vīcīnī^G proximi^{AdjG} crepuērunt._{PerAkt} conticīscam._{Fu1Akt}
aber Türen des Nachbarn nächsten haben geknarrt. werde verstummen.

Szene li.v

- [411] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: Inde^{Adv} ignem^A in^{Prp} āram,^A ut^{Kon} Ephesiae^{AdjG} Diānae^G laeta^{AdjN} laudēs^{PräKnjAkt}
daraufhin Feuer auf den Altar, damit der ephesischen Diana fröhlich du lobst
- [412] grātisque^{AblKon} agam^{PräAkt} eique^{DKon} ut^{Kon} Arabicō^{AdjAbl} fūmificem^{PräKnjAkt} odōre^{Abl}
Dank und werde darbringen ihr und damit arabischem verräuchere ich mit Duft
amoenē,^{Adv}
angenehm,
- [413] cum^{Kon} mē^A in^{Prp} locīs^{Abl} Neptūniīs^{AdjAbl} templisque^{AblKon} turbulentīs^{AdjAbl}
als mich in den Orten neptunischen Tempeln und stürmischen
- [414] servāvit,^{PerAkt} saevīs^{AdjAbl} flūctibus^{Abl} ubi^{Adv} sum^{PräAkt} afflīctātā^N multum.^{Adv}
hat gerettet, wilden Wogen wo bin erschüttert worden viel.
- [415] [SCELEDRUS SERVUS]: Palaestriō,^V o^{ij} Palaestriō.^V Ōij Sceledre,^V Sceledre,^V quid^N vīs?^{PräAkt}
Palaestrio, o Palaestrio. o Sceledrus, Sceledrus, was willst du?
- [416] Haec^N mulier,^N quae^N hinc^{Adv} exīt^{PräAkt} modo,^{Adv} estne^{Pt} erilis^{AdjN} concubīna^N
diese Frau, die von hier geht hinaus gerade, ist sie? des Herrn Nebenfrau
- [417] Philocōmasium,^N an^{Kon} nōn^{Pt} est^{PräAkt} ea?^N Hercle^{ij} opīnor,^{PräPas} ea^N vidētur.^{PräPas}
Philocomasium, oder nicht ist sie? bei Herkules ich meine, sie scheint.
- [418] [PALAESTRIO SERVUS]: sed^{Kon} facinus^N mīrum^{AdjN} est,^{PräAkt} quō^{Adv} modo^{Adv} haec^N hinc^{Adv} hūc^{Adv} trānsire^{InfAkt}
aber Frevel Tat erstaunlich ist, wie Art diese von hier hier hin hinüber gehen
potuit,^{PerAkt}
hat können,
- [419] si^{Kon} quidem^{Pt} east.^N An^{Kon} dubium^N tibi^D est^{PräAkt} eam^A esse^{InfAkt} hanc?^A Ea^N
wenn freilich sie ist. oder Zweifel dir ist sie zu sein diese? sie
vidētur.^{PräPas}
scheint.
- [420] [SCELEDRUS SERVUS]: Adeāmus,^{PräKnjAkt} appellēmus.^{PräKnjAkt} heus,^{ij} quid^N istūc^N est,^{PräAkt} Philocōmasium?^V
gehen wir hin, reden wir an. heus, was dieses da ist, Philocomasium?
- [421] quid^N tibi^D istīc^{Adv} in^{Prp} istīsce^{Abl} aedibus^{Abl} dēbētur,^{PräPas} quid^N negōtīst?^G
was dir dort in diesen hier Häusern wird geschuldet, was Geschäft ist?
- [422] quid^N nunc^{Adv} tacēs?^{PräAkt} tēcum^{AblPrp} loquōr.^{PräPas} Immo^{Pt} edepol^{ij} tūte^N tēcum;^{AblPrp}
was jetzt schweigst du? mit dir rede ich. vielmehr bei Pollux du selbst mit dir;
- [423] [PALAESTRIO SERVUS]: nam^{Pt} haec^N nīl^N respondet.^{PräAkt} Tē^A alloquor,^{PräPas} viti^G probrīque^{GKon} plēna,^{AdjN}
denn diese nichts antwortet. dich rede ich an, des Fehlers der Schmach und voll,
- [424] [SCELEDRUS SERVUS]: quae^N circum^{Prp} vīcīnōs^A vagās.^{PräAkt} Quīcum^{AblPrp} tū^N fābulāre?^{PräPas}
die um die Nachbarn streift umher. mit wem du redest?
- [425] Quīcum^{AblPrp} nisi^{Kon} tēcum?^{AblPrp} Quis^N tu^N homō^N ēs,^{PräAkt} aut^{Kon} mēcum^{AblPrp} quid^N
mit wem außer mit dir? wer du Mensch bist, oder mit mir was
est,^{PräAkt} negōtī?^G
ist des Geschäfts?
- [426] Mē^A rogās?^{PräAkt} Hem^{ij} quī^N sim?^{PräKnjAkt} Quīn^{Pt} ego^N hoc^A rogem^{PräKnjAkt} quod^N
mich fragst du? ach wer ich sei? warum nicht ich dieses soll ich fragen was
nesciam?^{PräKnjAkt}
ich nicht weiß?
- [427] [PALAESTRIO SERVUS]: Quis^N ego^N sum^{PräAkt} igitur,^{Pt} si^{Kon} hunc^A ignōrās?^{PräAkt} Mihi^D odiōsus,^{AdjN} quisquis^N
wer ich bin also, wenn diesen nicht kennst du? mir verhasst, wer auch immer
ēs,^{PräAkt}
bist,
- [428] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: et^{Kon} tū^N et^{Kon} hic.^N Nōn^{Pt} nōs^A nōvistī?^{PerAkt} Neutrum.^{AdjN} Metuō^{PräAkt}
und du und dieser. nicht uns hast erkannt du? keiner von beiden. ich fürchte
maximē,^{AdvSup}
am meisten,
- [429] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid^N metuis?^{PräAkt} Enim^{Pt} nē^{Pt} nōs^N nōsmet^N perdiderīmus^{PerKnjAkt} uspiam;^{Adv}
was fürchtest du? denn damit nicht wir uns selbst zugrunde gerichtet haben wir irgend wo;

[430] [SCELEDRUS SERVUS]: nam^{Pt} nec^{Kon} tē^A_{Pr} neque^{Kon} mē^A_{Pr} nōvisse^{InfPerAkt} ait^{PräAkt} haec^N_{Pr} Persectārī^{InfAktPas} hīc^{Adv}
denn weder dich noch mich erkannt zu haben sagt diese. nach spüren hier
volō^{PräAkt}
will ich,

[431] [PALAESTRIO SERVUS]: Sceledre^V nōs^N_{Pr} nostrī^{AdjG} an^{Kon} aliēnī^{AdjG} sīmus^{PräKjAkt} nē^{Pt} dum^{Adv} quispiam^N_{Pr}
Sceledrus, wir der Unsrigen oder der Fremden seien wir, damit nicht während irgend jemand

[432] nōs^A_{Pr} vīcīnōrum^G imprudentīs^{AdjA} aliquis^N_{Pr} immūtāverit^{PerKjAkt}
uns der Nachbarn ahnungslos jemand hat vertauscht.

[433] [SCELEDRUS SERVUS]: Certē^{Adv} equidem^{Adv} noster^{AdjN} sum^{PräAkt} Et^{Kon} polī^{ij} ego^N_{Pr} quaeris^{PräAkt} tū^N_{Pr} mulier^V
gewiss freilich der Unsrige bin. und bei Pollux ich. suchst du, Frau,
malum^A
Übel.

[434] [PALAESTRIO SERVUS]: tibi^D_{Pr} ego^N_{Pr} dīcō^{PräAkt} heus^{ij} Philocōmasium^V Quae^N_{Pr} tē^A_{Pr} intemperiae^N tenent^{PräAkt}
dir ich sage, he, Philokomasium. welche dich Un maßigkeiten halten,

[435] [PHILOCOMASIIUM MERETRIX]: quī^N_{Pr} mē^A_{Pr} perperam^{Adv} perplexō^{AdjAbl} nōmine^{Abl} appellēs^{PräKjAkt} Eho^{ij}
warum mich falsch mit ver wirrten Namen nennst du? he,

[436] [PALAESTRIO SERVUS]: quis^N_{Pr} igitur^{Pt} vocāre^{InfAkt} Diceae^N nōmen^N est^{PräAkt} Injūria^N ēs^{PräAkt}
wen also rufen? Dicea Name ist. Unrecht bist,

[437] [SCELEDRUS SERVUS]: falsum^{AdjA} nōmen^A possidēre^{InfAkt} Philocōmasium^V postulās^{PräAkt}
falschen Namen zu besitzen, Philokomasium, forderst;

[438] ἄδικος^{ij} ēs^{PräAkt} tū^N_{Pr} nōn^{Pt} δικάα et^{Kon} meō^{AdjD} erō^D facis^{PräAkt} injūriam^A
un gerecht bist du, nicht gerecht und meinem Herrn tust Un recht.

[439] [PHILOCOMASIIUM MERETRIX]: Egone^{Npt}_{Pr} Tūne^{Npt}_{Pr} Quae^N_{Pr} heri^{Adv} Athēnīs^{Abl} Ephesum^A advēnī^{PerAkt} vesperī^{Adv}
ich ?? du ?. die gestern aus Athen nach Ephesos kam an am Abend

[440] cum^{Prp} meō^{AdjAbl} amātōre^{Abl} adulēscēte^{Abl} Athēniēnsī^{AdjAbl} Dīc^{PräImvAkt} mihi^D_{Pr}
mit meinem Liebhaber, jungen Athener? sage mir,

[441] [PALAESTRIO SERVUS]: quid^N_{Pr} hic^{Adv} tibi^D_{Pr} in^{Prp} Ephesō^{Abl} est^{PräAkt} negōtī^G Geminam^{AdjA} germānam^{AdjA}
was hier dir in Ephesos ist von Geschäft es? zwillings gleiche leibliche
meam^{AdjA}
meine

[442] [PHILOCOMASIIUM MERETRIX]: hīc^{Adv} sorōrem^A esse^{InfAkt} indaudīvī^{PerAkt} eam^A_{Pr} vēnī^{PerAkt} quaesītum^A_{Spn} Mala^{AdjN}
hier Schwester zu sein habe vernommen, sie kam zu suchen. schlimme
ēs^{PräAkt}
bist.

[443] Immō^{Pt} ēcastor^{ij} stulta^{AdjN} multum^{Adv} quae^N_{Pr} vōbīscum^{AblPrp}_{Pr} fābuler^{PräKjPas}
vielmehr bei Kastor törichte sehr, die mit euch rede.

[444] abeō^{PräAkt} Abīre^{InfAkt} nōn^{Pt} sinam^{Fu1Akt} tē^A_{Pr} Mitte^{PräImvAkt} Manīfēstāria^N ēs^{PräAkt}
ich gehe weg. weg zu gehen nicht werde ich erlauben dich. lass los. Überführte bist.

[445] [SCELEDRUS SERVUS]: nōn^{Pt} omittō^{PräAkt} At^{Kon} jam^{Adv} crepābunt^{Fu1Akt} mihi^D_{Pr} manūs^N mālae^N tibi^D_{Pr}
nicht lasse ich los. aber schon werden knallen mir die Hände, die Backen dir,

[446] [PHILOCOMASIIUM MERETRIX]: nisi^{Kon} mē^A_{Pr} omittis^{PräAkt} Quid^N_{Pr} malum^N astās^{PräAkt} quīn^{Pt} retinēs^{PräAkt}
es sei denn mich lässt du los. was, zum Teufel, stehst du? warum nicht hältst du fest
altrīnsecus^{Adv}
anders herum?

[447] [PALAESTRIO SERVUS]: Nīl^N_{Pr} moror^{PräPas} negōtiōsum^{AdjN} mī^D_{Pr} esse^{InfAkt} tergum^N quī^{Adv}_{Pr} sciō^{PräAkt}
nichts kümmere ich mich geschäftig mir zu sein Rücken. wie weiß ich

[448] an^{Kon} ista^N_{Pr} nōn^{Pt} sit^{PräKjAkt} Philocōmasium^N atque^{Kon} alia^{AdjN} ejus^G_{Pr} similis^{AdjN}
oder jene da nicht sei Philokomasium und auch eine andere ihrer ähnlich
siet?^{PräKjAkt}
sei?

[449] [PHILOCOMASIIUM MERETRIX]: Mittis^{PräAkt} mē^A_{Pr} an^{Kon} nōn^{Pt} mittis^{PräAkt} Immō^{Pt} vī^{Abl} atque^{Kon} invītam^{AdjA}
lässt du los mich oder nicht lässt du los? vielmehr mit Gewalt und auch wider willige
ingrātīs^{Adv}
wider Willen,

- [450] [SCELEDRUS SERVUS]: nisi^{Kon} voluntate^{Abl} ibis^{Fu1Akt} rapiam^{Fu1Akt} tē^A_{Pr} domum.^A Hosticum^{AdjN} hoc^N_{Pr} mihi^D_{Pr}
es sei denn mit Willen wirst du gehen, werde ich rauben dich nach Hause. feindlich es dies mir
- [451] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: domicilium^N est,^{PräAkt} Athēnīs^{Abl} domus^N est,^{PräAkt} Atque^{Kon} erus^N ego^N_{Pr} istam^A_{Pr} domum^A
Wohn stätte ist, in Athen Haus ist und auch Herr ich jenes da Haus
- [452] neque^{Kon} moror^{PräPas} neque^{Kon} vōs^A_{Pr} quī^N_{Pr} hominēs^N sītis^{PräKnjAkt} nōvī^{PerAkt}
noch kümmere ich mich noch euch wer Menschen seid ihr habe ich erkannt
neque^{Kon} sciō.^{PräAkt}
noch weiß ich.
- [453] [SCELEDRUS SERVUS]: Lēge^{Abl} agitō:^{PräAkt} tē^A_{Pr} nusquam^{Adv} mittam,^{PräKnjAkt} nisi^{Kon} dās^{PräAkt} firmātam^A_{PerPas}
nach Gesetz gehe ich vor: dich nirgends werde ich lassen, es sei denn gibst du be stärkte
fidem,^A
Treue Zusage,
- [454] tē^A_{Pr} hūc,^{Adv} sī^{Kon} omīserō,^{Fu2Akt} intrō^{Adv} itūram.^A_{Fu1Akt} Vī^{Abl} mē^A_{Pr}
dich hierher, wenn werde ich los gelassen haben, hinein zu gehen werdende. mit Gewalt mich
cōgis,^{PräAkt} quisquis^N_{Pr} ēs.^{PräAkt}
zwingst du, wer auch immer bist.
- [455] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: dō^{PräAkt} fidem,^A sī^{Kon} omittis,^{PräAkt} istō^{Abl}_{Pr} mē^A_{Pr} intrō^{Adv} itūram^A_{Fu1Akt} quō^{Abl}_{Pr}
gebe ich Treue Zusage, wenn lässt du los, dorthin mich hinein zu gehen werdende wohin
jubēs.^{PräAkt}
du befiehlst.
- [456] [SCELEDRUS SERVUS]: Ecce^{ij} omittō.^{PräAkt} At^{Kon} ego^N_{Pr} abeō^{PräAkt} missa.^{Abl}_{PerPas} Muliebri^{AdjAbl} fēcit^{PerAkt} fidē.^{Abl}
sieh da lasse ich los. aber ich gehe fort ent lassen. mit weiblicher hat sie gemacht Treue.
- [457] [PALAESTRIO SERVUS]: Sceledre,^V <ē>^{Prp} manibus^{Abl} amīsistī^{PerAkt} praedam.^A tam^{Adv} east^N_{PrPräAkt} quam^{Kon} potis^{AdjN}
Sceledrus, <aus> den Händen hast du verloren die Beute. so ist sie wie möglich
- [458] nostra^{AdjN} erīlis^{AdjN} concubīna.^N vīn^{Pt}_{PräAkt} tū^N_{Pr} facere^{InfAkt} hoc^A_{Pr} strēnuē?^{Adv}
unsere herren zugehörige Neben frau. willst du ? du tun dies tat kräftig?
- [459] [SCELEDRUS SERVUS]: Quid^N_{Pr} faciam?^{PräKnjAkt} effer^{PräImvAkt} mihi^D_{Pr} mächāeram^A hūc^{Adv} intus.^{Adv} Quid^N_{Pr}
was soll ich tun? bring heraus mir das Schwert hierher hinein. was
faciēs^{Fu1Akt} eā?^{Abl}_{Pr}
wirst du machen damit?
- [460] [PALAESTRIO SERVUS]: Intrō^{Adv} rumpam^{Fu1Akt} rēctā^{Adv} in^{Prp} aedis.^A quemque^A_{Pr} hīc^{Adv} intus^{Adv}
hinein werde ich auf brechen gerade wegs in die Häuser: wen auch immer hier drinnen
vīderō^{Fu2Akt}
werde ich gesehen haben
- [461] cum^{Prp} Philocōmasiō^{Abl} osculantem,^A_{PräAkt} eum^A_{Pr} ego^N_{Pr} obtruncābō^{Fu1Akt} extempulō.^{Adv}
mit Philokomasium küssend, den ich werde ich nieder hauen sofort.
- [462] [SCELEDRUS SERVUS]: Vīsanest^{Pt}_{PräAkt} ea^N_{Pr} esse?^{InfAkt} Immō^{Pt} edepol^{ij} plānē^{Adv} east^N_{PrPräAkt} Sed^{Kon} quō^{Adv}
scheint es ? sie zu sein? vielmehr bei Pollux klar ist sie. aber auf welche
modō^{Abl}
Weise
- [463] dissimulābat.^{ImpAkt} Abi,^{PräImvAkt} mächāeram^A hūc^{Adv} effer.^{PräImvAkt} Jam^{Adv} faxo^{Fu1Akt} hīc^{Adv}
ver heimlichte. geh, das Schwert hierher bring heraus. schon werde ich bewirken hier
erit.^{Fu1Akt}
wird sein.
- [464] [PALAESTRIO SERVUS]: Neque^{Kon} eques^N neque^{Kon} pedes^N profectōst^{Adv}_{PräAkt} quisquam^N_{Pr} tantā^{AdjAbl} audāciā,^{Abl}
weder Reiter noch Fuß Soldat wahrlich ist irgend jemand mit so großer Kühnheit,
- [465] quī^N_{Pr} aeque^{Adv} faciat,^{PräKnjAkt} cōfidenter^{Adv} quicquam^A_{Pr} quam^{Kon} mulier^N facit.^{PräAkt}
der ebenso tue er zuversichtlich irgend etwas wie die Frau tut.
- [466] ut^{Kon} utrubīque^{Adv} orātiōnem^A doctē^{Adv} dīvisit^{PerAkt} suam,^{AdjA}
wie auf beiden Seiten Rede kunst voll hat geteilt ihre,
- [467] ut^{Kon} sublinitur^{PräKnjPas} os^N cūstōdī^D cautō,^{AdjD} cōservō^D meō.^{AdjD}
wie ein geschmiert werde der Mund dem Wächter vorsichtigen, dem Mit sklaven meinem.
- [468] nimis^{Adv} beat^{PräAkt} quod^{Kon} commeātus^N trānstinēt^{PräAkt} trāns^{Prp} parietem.^A
all zu sehr freut daß Durch gang führt hin über über die Wand.

- [469] [SCELEDRUS SERVUS]: Heus,^{ij} Palaestriō,^V māchaerā^{Abl} nihil^N_{Pr} opust.^{PräAkt} Quid^N_{Pr} jam,^{Adv} aut^{Kon} quid^N_{Pr} est?^{PräAkt}
he, Palaestrio, des Schwertes nichts bedarf es. was schon, oder was ist?
- [470] Domī^N eccam^{ij} erīlem^{AdjA} concubīnam.^A Quid,^N_{Pr} domī?^N In^{Prp} lectō^{Abl} cubat.^{PräAkt}
zu Hause sieh da sie herren zugehörige Neben frau. wie so, zu Hause? in dem Bett liegt.
- [471] [PALAESTRIO SERVUS]: Edepol^{ij} nē^{Pt} tū^N_{Pr} tibi^D_{Pr} malam^{AdjA} rem^A repperistī,^{PerAkt} ut^{Kon} praedicās.^{PräAkt}
bei Pollux wahrlich du dir schlechten Fall hast gefunden, wie du behauptest.
- [472] [SCELEDRUS SERVUS]: Quid^N_{Pr} jam?^{Adv} Quia^{Kon} hanc^A_{Pr} attingere^{InfAkt} ausus^N_{PerPasPräAkt} mulierem^A hinc^{Adv} ex^{Prp}
was nun? weil diese zu berühren hast du gewagt die Frau von hier aus
proximō.^{AdjAbl}
der Nähe.
- [473] Magis^{Adv} hercle^{ij} metuō.^{PräAkt} Sed^{Kon} numquam^{Adv} quisquam^N_{Pr} faciet^{Fu1Akt} quīn^{Kon} soror^N
mehr bei Herkules fürchte ich. aber niemals irgend jemand wird machen daß nicht Schwester
- [474] [PALAESTRIO SERVUS]: istaec^N_{Pr} sit^{PräKnjAkt} gemina^{AdjN} hūjus:^G_{Pr} eam^A_{Pr} pol^{ij} tū^N_{Pr} ōsculantem^A_{PräAkt} hīc^{Adv}
diese da sei Zwillings schwester dieser: sie bei Pollux du küssend hier
vīderās.^{PlqAkt}
hattest gesehen.
- [475] [SCELEDRUS SERVUS]: Id^N_{Pr} quidem^{Pt} palam^{Adv} est^{PräAkt} eam^A_{Pr} esse,^{InfAkt} ut^{Kon} dīcis;^{PräAkt} quid^N_{Pr} propius^{AdjKmpN}
das jedenfalls offenkundig ist sie sein, wie sagst; was näher
fuit,^{PerAkt}
war,
- [476] quam^{Kon} ut^{Kon} perīrem,^{ImpKnjAkt} sī^{Kon} ēlocūtus^N_{PerPas} essem^{ImpKnjAkt} erō?^D Ergō,^{Pt} sī^{Kon}
als dass zugrunde ginge, wenn ausgesprochen habend wäre dem Herrn? also, wenn
sapis,^{PräAkt}
klug bist,
- [477] [PALAESTRIO SERVUS]: mussitābis:^{Fu1Akt} plūs^{AdvKmp} oportet^{PräAkt} scīre^{InfAkt} servum^A quam^{Kon} loquī.^{InfPas}
wirst murmeln: mehr es gehört sich zu wissen den Sklaven als zu sprechen.
- [478] ego^N_{Pr} abeō^{PräAkt} ā^{Prp} tē,^{Abl}_{Pr} nē^{Pt} quid^N_{Pr} tēcum^{AblPrp}_{Pr} cōnsilī^G commisceam,^{PräKnjAkt}
ich gehe weg von dir, damit nicht etwas mit dir des Planes ver mische,
- [479] atque^{Kon} apud^{Prp} hunc^A_{Pr} erō^{Fu1Akt} vīcīnum,^A tuae^{AdjN} mihi^D_{Pr} turbae^N nōn^{Pt} placent.^{PräAkt}
und auch bei diesen werde sein Nachbarn; deine mir Unruhen nicht gefallen.
- [480] erus^N sī^{Kon} veniet,^{Fu1Akt} sī^{Kon} mē^A_{Pr} quaeret,^{Fu1Akt} hīc^{Adv} erō:^{Fu1Akt} hinc^{Adv} mē^A_{Pr}
der Herr wenn wird kommen, wenn mich wird suchen, hier werde sein: von hier mich
arcessitō.^{Fu1ImvAkt}
sollst herbei rufen.

Szene li.vi

- [481] [SCELEDRUS SERVUS]: Satin^{Pt} abiit^{PerAkt} ille^N_{Pr} neque^{Kon} erīlī^{AdjD} negōtiō^D
genug ? ging fort jener und nicht des Herrn der Angelegenheit
- [482] plūs^{AdvKmp} cūrat,^{PräAkt} quasi^{Kon} nōn^{Pt} servitūtem^A serviat?^{PräKnjAkt}
mehr kümmert, als ob nicht die Sklaverei diene?
- [483] certō^{Adv} illa^N_{Pr} quidem^{Pt} hīc^{Adv} nunc^{Adv} intus^{Adv} est^{PräAkt} in^{Prp} aedibus,^{Abl}
gewiss sie doch hier jetzt drinnen ist in dem Haus,
- [484] nam^{Pt} egomet^N_{Pr} cubantem^A_{PräAkt} eam^A_{Pr} modo^{Adv} offendī^{PerAkt} domī.^N
denn ich selbst liegend sie soeben traf an zu Hause.
- [485] certum^{AdjN} est^{PräAkt} nunc^{Adv} observātiōnī^D operam^A dare.^{InfAkt}
sicher ist jetzt der Beobachtung Mühe zu geben.
- [486] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: nōn^{Pt} hercle^{ij} hīsce^N_{Pr} hominēs^N mē^A_{Pr} marem,^A sed^{Kon} fēminam^A
nicht bei Herkules diese hier Menschen mich männlich, sondern weibliche
- [487] vīcīnī^N rentur^{PräPas} esse^{InfAkt} servī^G mīlitis:^G
die Nachbarn meinen zu sein des Sklaven des Soldaten:
- [488] ita^{Adv} mē^A_{Pr} lūdificant.^{PräAkt} meamne^{AdjAPt} hīc^{Adv} invītam^{AdjA} hospitam,^A
so mich verspotten. meine ? hier wider Willene Gast freundin,

- [489] quae^N_{Pr} heri^{Adv} hūc^{Adv} Athēnīs^{Abl} cum^{Prp} hospite^{Abl} advēnit^{PerAkt} meō^{AdjAbl}
die gestern hierher aus Athen mit Gast freund kam an meinem,
- [490] tractātam^A_{PerPas} et^{Kon} lūdificātam^A_{PerPas} ingenuam^{AdjA} et^{Kon} liberam?^{AdjA}
behandelt und verspottet, frei geborene und freie?
- [491] [SCELEDUS SERVUS]: Peri^{PerAkt} hercle, ij hic^N_{Pr} ad^{Prp} mē^A_{Pr} rēctā^{Adv} habet^{PräAkt} rēctam^{AdjA} viam.^A
bin zugrunde gegangen bei Herkules, dieser zu mich geradewegs hat geraden Weg.
- [492] metuō^{PräAkt} illaec^N_{Pr} mihi^D_{Pr} rēs^N nē^{Pt} malō^D magnō^{AdjD} fuat^{PräKnjAkt}
ich fürchte, jene da mir Sache damit nicht zum Übel großen werde,
- [493] quantum^{Adv} hunc^A_{Pr} audīvī^{PerAkt} facere^{InfAkt} verbōrum^G senem.^A
wie viel diesen habe gehört zu machen der Worte den Alten.
- [494] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Accēdam^{Fu1Akt} ad^{Prp} hominem.^A tūn^{NPt}_{Pr} Sceledre,^V hīc^{Adv} scelerum^G caput,^V
werde heran gehen zu dem Mann. du ?, Sceledrus, hier, der Verbrechen Haupt,
- [495] meam^{AdjA} lūdificāvistī^{PerAkt} hospitam^A ante^{Prp} aedīs^A modo?^{Adv}
meine hast verspottet Gast freundin vor dem Haus soeben?
- [496] [SCELEDUS SERVUS]: Vīcīne,^V auscultā^{PräImvAkt} quaesō.^{PräAkt} Ego^N_{Pr} auscultem^{PräKnjAkt} tibi?^D_{Pr}
Nachbar, höre zu ich bitte. ich soll ich zuhören dir?
- [497] Purgāre^{InfAkt} volo^{PräAkt} mē.^A_{Pr} Tūn^{NPt}_{Pr} tēd^A_{Pr} expūrgēs^{PräKnjAkt} mihi^D_{Pr}
zu reinigen will ich mich. du ? dich rein igst mir
- [498] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: quī^N_{Pr} facinus^A tantum^{Adv} tamque^{Kon} indignum^{AdjA} fēcerīs?^{PerKnjAkt}
der du Frevel Tat so groß so und un würdig es gemacht habest?
- [499] an^{Kon} quia^{Kon} latrōcināminī,^{PräPas} arbitrāminī^{PräPas}
oder weil treibt ihr Räuberei, meint ihr
- [500] quidvīs^N_{Pr} licēre^{InfAkt} facere^{InfAkt} vōbīs,^D_{Pr} verberō?^V
was auch immer erlaubt sein zu tun euch, Schuft?
- [501] [SCELEDUS SERVUS]: Licetne?^{Pt}_{PräAkt} At^{Kon} ita^{Adv} mē^A_{Pr} dī^N deaeque^{NKon} omnēs^{AdjN} ament,^{PräKnjAkt}
ist es erlaubt ?? aber so mich Götter und Göttinnen alle lieben mögen,
- [502] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: nisi^{Kon} mihi^D_{Pr} supplicium^A virgārum^G dē^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} datur^{PräPas}
wenn nicht mir Strafe der Ruten über dich wird gegeben
- [503] longum^{AdjA} diūtīnumque^{AdjAKon} ā^{Prp} māne^{Abl} ad^{Prp} vesperum,^A
lange dauernd und, von Morgen bis Abend,
- [504] quod^{Kon} meās^{AdjA} cōnfrēgistī^{PerAkt} imbricīs^A et^{Kon} tēgulās,^A
weil meine hast zer brochen Dach pfannen und Dach ziegel,
- [505] ibi^{Adv} dum^{Kon} condignam^{AdjA} tē^A_{Pr} sectatus^N_{PerAkt} sīmiam,^A
dort während wohl verdiente dich nach gejagt habend den Affen,
- [506] quodque^{Kon} inde^{Adv} īnspectāvistī^{PerAkt} meum^{AdjA} apud^{Prp} mē^A_{Pr} hospitem^A
und weil von dort hast hinein geschaut meinen bei mir Gast freund
- [507] amplexum^A_{PerAkt} amīcam,^A cum^{Kon} ōsculābātur,^{ImpPas} suam,^{AdjA}
umarmt habend die Freundin, als küsste, seine,
- [508] quodque^{Kon} concubīnam^A erīlem^{AdjA} īnsimulāre^{InfAkt} ausus^N_{PerAkt} ēs^{PräAkt}
und dass Neben frau herren zugehörige zu beschuldigen gewagt habend bist du
- [509] probri^G pudīcam^{AdjA} mēque^{AKon}_{Pr} summi^{AdjG} flāgitī,^G
der Schande scham hafte und mich des größten der Schand tat,
- [510] tum^{Adv} quod^{Kon} tractāvistī^{PerAkt} hospitam^A ante^{Prp} aedīs^A meās.^{AdjA}
dann weil hast angefasst Gast freundin vor dem Haus meinem:
- [511] nisi^{Kon} mihi^D_{Pr} supplicium^A stimuleum^{AdjA} dē^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} datur,^{PräPas}
wenn nicht mir Strafe stachel ige über dich wird gegeben,
- [512] dēdecoris^G plēniōrem^{AdjKmpA} erum^A faciam^{Fu1Akt} tuum,^{AdjA}
der Schmach volleren den Herrn werde machen deinen,
- [513] quam^{Kon} magnō^{AdjAbl} ventō^{Abl} plēnumst^{AdjN}_{PräAkt} undārum^G mare.^N
als großen Wind ist voll der Wogen das Meer.
- [514] [SCELEDUS SERVUS]: Ita^{Adv} sum^{PräAkt} coāctus,^N_{PerPas} Periplectomene,^V ut^{Kon} nesciam^{PräKnjAkt}
so bin gezwungen, Periplectomenus, dass nicht wisse

- [515] utrum^{Kon} mē^A postulāre^{InfAkt} prius^{Adv} tēcum^{AblPrp} aequiust^{AdjKmpN}
ob mich zu fordern zuerst mit dir gerechter ist
- [516] nisi^{Kon} si^{Kon} istaec^N nōn^{Pt} est^{PräAkt} haec^N neque^{Kon} haec^N istast^N mihi^D
wenn nicht wenn diese da nicht ist diese und nicht diese ist jene da, mir
- [517] mē^A expūrigāre^{InfAkt} haec^N tibi^D vidētur^{PräPas} aequius^{AdjKmpN}
mich zu reinigen dies dir scheint gerechter;
- [518] sicut^{Kon} etiam^{Adv} nunc^{Adv} nesciō^{PräAkt} quid^N viderim^{PerKnjAkt}
so wie auch jetzt weiß ich nicht was gesehen habe:
- [519] itast^{PräAkt} ista^N huius^G similis^{AdjN} nostrā^{AdjG} tua^{AdjN}
so ist jene da der dieser ähnlich unserer deine,
- [520] siquidem^{Pt} nōn^{Pt} eadem^N est^{PräAkt} Visē^{PräImvAkt} ad^{Prp} mē^A intrō^{Adv} jam^{Adv} sciēs^{Fu1Akt}
wenn nämlich nicht dieselbe ist. sieh nach zu mir hinein, schon wirst wissen.
- [521] Licetne?^{Pt} Quin^{Pt} tē^A jubeō^{PräAkt} et^{Kon} placidē^{Adv} nōscitā^{Fu1ImvAkt}
ist es erlaubt ?? nur zu dich heiße ich; und ruhig erkenne.
- [522] Ita^{Adv} facere^{InfAkt} certum^{AdjN} est^{PräAkt} Heus^{ij} Philocōmasium^V citō^{Adv}
so zu tun sicher ist. heus, Philocomasium, schnell
- [523] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: trāscurre^{PräImvAkt} curriculō^{Abl} ad^{Prp} nōs^A ita^{Adv} negōtiumst^N
hinüber eile im Lauf zu uns, so ist die Angelegenheit.
- [524] post^{Adv} quādo^{Kon} exierit^{Fu2Akt} Sceledrus^N ā^{Prp} nōbīs^{Abl} cito^{Adv}
danach, sobald hinaus gegangen sein wird Sceledrus von uns, schnell
- [525] trāscurrītō^{Fu1ImvAkt} ad^{Prp} vōs^A rūrsum^{Adv} curriculō^{Abl} domum^A
hinüber eile zu euch wieder im Lauf heim.
- [526] nunc^{Adv} polij ego^N metuō^{PräAkt} nē^{Pt} quid^N īfuscāverit^{PerKnjAkt}
jetzt bei Pollux ich fürchte dass nicht etwas verdunkelt habe.
- [527] si^{Kon} hic^N nōn^{Pt} vidēbit^{Fu1Akt} mulierem^A aperitūr^{PräPas} foris^N
wenn dieser nicht wird sehen die Frau, wird geöffnet die Tür.
- [528] [SCELEDRUS SERVUS]: Prō^{ij} dī^N immortalēs^{AdjN} similiōrem^{AdjAKmp} mulierem^A
bei Göttern Götter unsterbliche, ähnlichere Frau
- [529] magisque^{AdvKon} eandem^A ut^{Kon} pote^{Adv} quae^N nōn^{Pt} sit^{PräKnjAkt} eadem^N nōn^{Pt} reor^{PräPas}
mehr und dieselbe, wie in der Tat die nicht sei dieselbe, nicht meine
- [531] deōs^A facere^{InfAkt} posse^{InfAkt} Quid^N nunc?^{Adv} Commeruī^{PerAkt} malum^A
die Götter machen können. was jetzt? habe verschuldet das Übel.
- [532] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Quid^N igitur?^{Pt} eanest?^{NPt} Etsi^{Kon} east^{PräKnjAkt} nōn^{Pt} est^{PräAkt} ea^N
was also? ist sie ?? auch wenn sei, nicht ist sie.
- [533] Vidistī^{Pt} istam?^A Vidī^{PerAkt} et^{Kon} illam^A et^{Kon} hospitem^A
hast du gesehen ? jene? ich sah, und jene und Gastfreund,
- [534] [SCELEDRUS SERVUS]: complexam^A atque^{Kon} osculantem^A Eanest?^{NPt} Nescio^{PräAkt}
umarmt habend und küssend. ist sie ?? weiß ich nicht.
- [535] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Vīn^{Pt} scīre^{InfAkt} plānē?^{Adv} Cupiō^{PräAkt} Abī^{PräImvAkt} intrō^{Adv} ad^{Prp} vōs^A domum^A
willst du ? wissen klar? wünsche ich. geh hinein zu euch nach Hause
- [536] continuō^{Adv} vide^{PräImvAkt} sitne^{Pt} istaec^N vestra^{AdjN} intus^{Adv} Licet^{PräAkt}
sofort, sieh sei ? diese da eure drinnen. es ist erlaubt,
- [537] [SCELEDRUS SERVUS]: pulchrē^{Adv} admonuistī^{PerAkt} jam^{Adv} ego^N ad^{Prp} tē^A exhibō^{Fu1Akt} forās^{Adv}
schön ermahnt hast du. schon ich zu dir werde hinausgehen nach draußen.
- [538] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Numquam^{Adv} edepolij hominem^A quemquam^A lūdificārier^{InfPas}
niemals bei Pollux einen Menschen irgendwen zum Narren gemacht werden
- [539] magis^{Adv} facētē^{Adv} vidī^{PerAkt} et^{Kon} magis^{Adv} mīrīs^{AdjAbl} modīs^{Abl}
mehr gewitzt ich sah und mehr wunderbaren Arten.
- [540] sed^{Kon} eccum^{ij} ēgreditur^{PräPas} Periplectomene^V tē^A obsecrō^{PräAkt}
aber sieh da geht hinaus. Periplectomenus, dich ich beschwöre

- [541] [SCELEDRUS SERVUS]: per^{Prp} deōs^A atque^{Kon} hominēs^A perque^{PrpKon} stultitiam^A meam^{AdjA}
durch die Götter und die Menschen durch und Torheit meine
- [542] perque^{PrpKon} tua^{AdjA} genua^A Quid^N obsecrās^{PräAkt} mē?^A Pr Inscītia^G
durch und deine Knie was beschwörst mich? der Unwissenheit
- [543] meae^{AdjG} et^{Kon} stultitiae^G ignōscās.^{PräKnjAkt} nunc^{Adv} dēum^{Adv} sciō^{PräAkt}
meiner und Dummheit verzeihst. jetzt erst weiß ich
- [544] mē^A Pr fuisse^{InfPerAkt} excordem,^{AdjA} caecum,^{AdjA} incōgitābilem.^{AdjA}
mich gewesen zu sein un verständig, blind, un überlegt.
- [545] nam^{Pt} Philocomasium^N eccam^{ij} intus.^{Adv} Quid^N Pr nunc,^{Adv} furcifer?^V
denn Philocomasium sieh da drinnen. was jetzt, Galgenstrick?
- [546] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: vīdistī^{Pt} PerAkt ambās?^{AdjA} Vīdī.^{PerAkt} Erum^A exhibeās^{PräKnjAkt} volō.^{PräAkt}
hast du gesehen ? beide? ich sah. den Herrn vor führen mögest will ich.
- [547] [SCELEDRUS SERVUS]: Meruisse^{InfPerAkt} equidem^{Adv} mē^A Pr maximum^{AdjASup} fateor^{PräPas} malum,^A
verschuldet zu haben in der Tat mich größtes gestehe ich Übel,
- [548] et^{Kon} tuae^{AdjD} fēcisse^{InfPerAkt} mē^A Pr hospita^D ajō^{PräAkt} injūriam;^A
und deiner getan zu haben mich der Gastfreundin sage ich Un recht;
- [549] sed^{Kon} meam^{AdjA} esse^{InfAkt} erilem^{AdjA} concubīnam^A cēsuī.^{PerAkt}
aber meine zu sein herren zugehörig Neben frau meinte ich,
- [550] cui^D Pr mē^A Pr cūstōdem^A erus^N addidit^{PerAkt} mīles^N meus.^{AdjN}
der mich als Wächter Herr hinzugefügt hat Soldat mein.
- [551] nam^{Pt} ex^{Prp} ūnō^{AdjAbl} puteō^{Abl} similior^{AdjNKmp} numquam^{Adv} potis^{AdjN}
denn aus einem Brunnen ähnlicher niemals möglich
- [552] aqua^N aquā^G sūmī^{InfPas} quam^{Kon} haec^N Pr est^{PräAkt} atque^{Kon} ista^N Pr hospita.^N
Wasser des Wassers genommen zu werden als diese ist und jene da Gastfreundin.
- [553] et^{Kon} mē^A Pr despexe^{PerAkt} ad^{Prp} tē^A Pr per^{Prp} impluvium^A tuum^{AdjA}
und mich hinab blickte ich zu dir durch Dach öffnung deine
- [554] fateor.^{PräPas} Quid^N Pr nī^{Pt} fateāre,^{PräKnjPas} ego^N Pr quod^A Pr vīderim?^{PerKnjAkt}
gestehe ich. warum nicht solltest du gestehen, ich was gesehen habe ich?
- [555] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: et^{Kon} ibi^{Adv} osculantem^A PräAkt meum^{AdjA} hospitem^A cum^{Prp} istā^{Abl} Pr hospita^{Abl}
und dort küssend meinen Gastfreund mit jener da Gastfreundin
- [556] vīdistī?^{PerAkt} Vīdī^{PerAkt} (cūr^{Kon} negem^{PräKnjAkt} quod^A Pr vīderim?^{PerKnjAkt}),
sahst du ?? ich sah (warum sollte ich leugnen was gesehen habe ich?)
- [557] [SCELEDRUS SERVUS]: sed^{Kon} Philocomasium^A mē^A Pr vīdisse^{InfPerAkt} cēsuī.^{PerAkt}
aber Philocomasium mich gesehen zu haben meinte ich.
- [558] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Ratun^{AdjNPt} istīc^N Pr mē^A Pr hominem^A esse^{InfAkt} omnium^{AdjG} minimi^{AdjGSup} pretī,^G
steht es fest ? dieses da mich als Menschen zu sein von allen geringsten Wertes,
- [559] si^{Kon} ego^N Pr mē^A Pr sciente^{Abl} PräAkt paterer^{ImpKnjPas} vīcīnō^D meō^{AdjD}
wenn ich mich wissend zuließe ich dem Nachbarn meinem
- [560] eam^A Pr fierī^{InfPas} apud^{Prp} mē^A Pr tam^{Adv} insignītē^{Adv} injūriam?^A
dieses geschehen zu werden bei mir so auffällig Un recht?
- [561] [SCELEDRUS SERVUS]: Nunc^{Adv} dēum^{Adv} ā^{Prp} mē^{Abl} Pr insipienter^{Adv} factum^N PerPas esse^{InfAkt} arbitror,^{PräPas}
jetzt erst von mir un weise gemacht worden zu sein meine ich,
- [562] cum^{Kon} rem^A cognōscō;^{PräAkt} at^{Kon} nōn^{Pt} malitiōsē^{Adv} tamen^{Adv}
da die Sache erkenne ich; aber nicht böswillig dennoch
- [563] fēcī.^{PerAkt} Immō^{Pt} indignē;^{Adv} nam^{Pt} hominem^A servum^A suōs^{AdjA}
tat ich. vielmehr unschicklich; denn den Menschen Sklaven seine
- [564] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: domitōs^A PerPas habēre^{InfAkt} oportet^{PräAkt} oculōs^A et^{Kon} manūs^A
gezähmt zu haben es gehört sich Augen und Hände
- [565] orātiōnemque.^A Egone^{NPt} Pr si^{Kon} post^{Prp} hunc^A Pr diem^A
Rede und. ich ? wenn nach diesen Tag
- [566] [SCELEDRUS SERVUS]: muttīverō,^{Fu2Akt} etiam^{Adv} quod^A Pr egomet^N Pr certō^{Adv} sciam,^{PräKnjAkt}
gemuckst haben werde ich, auch was ich selbst sicher wisse ich,

- [567] datō^{PrälmvAkt} excrucium^A mē^A egomet^N mē^A dēdam^{Fu1Akt} tibi^D
gib zum Ge quält Werden mich: ich selbst mich werde ausliefern dir;
- [568] nunc^{Adv} hoc^A mī^D ignōsce^{PrälmvAkt} quaesō^{PräAkt} Vincam^{Fu1Akt} animum^A meum^{AdjA}
jetzt dies mir verzeih ich bitte. werde bezwingen den Sinn meinen,
- [569] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: nē^{Pt} malitiōsē^{Adv} factum^N id^A esse^{InfAkt} aps^{Prp} tē^{Abl} arbitrer^{PräKnjPas}
damit nicht böswillig getan worden dies zu sein von dir urteilen möge ich.
- [570] ignōscam^{PräKnjAkt} tibi^D istūc^A At^{Kon} tibi^D dī^N faciant^{PräKnjAkt} bene^{Adv}
verzeihe ich dir dies da. aber dir Götter mögen machen gut.
- [571] Nē^{Pt} tū^N hercle^{ij} sī^{Kon} tē^A di^N ament^{PräKnjAkt} linguam^A comprimēs^{Fu1Akt}
wahrlich du bei Herkules, wenn dich Götter lieben mögen, die Zunge wirst zusammen drücken
- [572] posthāc^{Adv} etiam^{Adv} illud^A quod^A sciēs^{Fu1Akt} nescīveris^{Fu2Akt}
fortan, auch das was wirst wissen wirst nicht gewusst haben
- [573] nec^{Kon} vīderis^{Fu2Akt} quod^A vīderis^{PerKnjAkt} Bene^{Adv} mē^A monēs^{PräAkt}
und nicht wirst gesehen haben was gesehen hast du. gut mich mahnst du,
- [574] [SCELEDRUS SERVUS]: ita^{Adv} facere^{InfAkt} certum^{AdjN} est^{PräAkt} sed^{Kon} satine^{Pt} oratus^N Abī^{PrälmvAkt}
so zu tun gewiss ist. aber genug ? gebeten worden? geh fort.
- [575] Numquid^N nunc^{Adv} aliud^{AdjN} mē^A vīs^{PräAkt} Nē^{Pt} mē^A nōverīs^{PerKnjAkt}
etwa irgend etwas jetzt anderes mich willst du? nicht mich mögest kennen.
- [576] Dedit^{PerAkt} hic^N mihi^D verba^A quam^{Adv} benignē^{Adv} grātiā^A
gab dieser mir Worte. wie freundlich Gunst Dank
- [577] fēcit^{PerAkt} nē^{Pt} irātus^{AdjN} esset^{ImpKnjAkt} scio^{PräAkt} quam^A rem^A gerat^{PräKnjAkt}
tat, damit nicht zornig sei. ich weiß welche Sache führe:
- [578] ut^{Kon} mīles^N cum^{Kon} extemplō^{Adv} ā^{Prp} forō^{Abl} adveniat^{PräKnjAkt} domum^A
damit der Soldat wenn sofort von dem Forum ankomme nach Hause,
- [579] domi^N comprehendar^{PräKnjPas} ūnā^{Adv} hic^N et^{Kon} Palaestriō^N
zu Hause werde festgenommen. zusammen dieser und Palaestrio
- [580] mē^A habent^{PräAkt} vēnālem^{AdjA} sēnsī^{PerAkt} et^{Kon} jam^{Adv} dūdum^{Adv} sciō^{PräAkt}
mich haben zum Verkauf: merkte ich und schon längst weiß ich.
- [581] numquam^{Adv} hercle^{ij} ex^{Prp} istā^{Abl} nassā^{Abl} ego^N hodiē^{Adv} ēscam^A petam^{Fu1Akt}
niemals bei Herkules aus dieser da Fischreuse ich heute Köder werde holen;
- [582] nam^{Pt} jam^{Adv} aliquō^{Adv} aufugiam^{Fu1Akt} et^{Kon} mē^A occultābō^{Fu1Akt} aliquot^{Adj} diēs^A
denn schon irgendwohin werde fortlaufen und mich werde verbergen einige Tage,
- [583] dum^{Kon} haec^N cōsilēscunt^{PräAkt} turbae^N atque^{Kon} irae^N lēniunt^{PräAkt}
während diese abklingen Unruhen und auch Zorn mildern sich.
- [584] nam^{Pt} ūnī^{AdjD} satis^{Adv} populō^D impiō^{AdjD} meruī^{PerAkt} malī^G
denn einem genug Volk gottlosen habe ich verdient des Übels.
- [585] vērū^{Pt} tamendē^{Adv} quidquid^N est^{PräAkt} ībō^{Fu1Akt} hinc^{Adv} domum^A
aber dennoch schließlich was auch immer ist, werde gehen von hier nach Hause.
- [586] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Illic^N hinc^{Adv} abscessit^{PerAkt} sat^{Adv} edepol^{ij} certō^{Adv} sciō^{PräAkt}
jener von hier ging fort. genug bei Pollux sicher weiß ich,
- [587] occīsam^A saepe^{Adv} sapere^{InfAkt} plūs^{AdvKmp} multō^{AdjAbl} suem^A
getötet oft schmecken mehr um viel die Sau:
- [588] quoin^{Kon} id^A adimātur^{PräKnjPas} nē^{Pt} id^A quod^A vīdit^{PerAkt} vīderit^{PerKnjAkt}
damit dies entzogen werde damit nicht dies was er gesehen hat er gesehen habe.
- [589] nam^{Pt} illius^G oculi^N atque^{Kon} aurēs^N atque^{Kon} opīniō^N
denn dessen Augen und auch Ohren und auch Meinung
- [590] trānsfūgēre^{PerAkt} ad^{Prp} nōs^A usque^{Adv} adhūc^{Adv} āctum^N est^{PräAkt} probē^{Adv}
sind übergelaufen zu uns. fort während bis jetzt getan ist gut;
- [591] nimium^{Adv} fēstivā^{AdjA} mulier^N operam^A praehibuit^{PerAkt}
allzu reizende Frau Mühe hat dargeboten.

[592]

redeō^{PräAkt}

in^{Prp}

senātum^A

ursum;^{Adv}

nam^{Pt}

Palaestriō^V

kehre ich zurück

in

den Senat

wieder;

denn

Palaestrio

[593]

domi^N

nunc^{Adv}

apud^{Prp}

mē^A

est,^{PräAkt}

Sceledrus^N

nunc^{Adv}

autemst^{Pt}

forīs;^{Adv}

zu Hause

jetzt

bei

mir

ist,

Sceledrus

jetzt

aber ist

draußen:

[594]

frequēns^{AdjN}

senātus^N

poterit^{Fu1Akt}

nunc^{Adv}

habērier.^{InfPas}

zahlreich

Senat

wird können

jetzt

abgehalten werden.

[595]

ībō^{Fu1Akt}

intrō,^{Adv}

nē,^{Pt}

dum^{Kon}

absum,^{PräAkt}

alter^{AdjN}

sorti^D

dēfuat.^{PräKnjAkt}

werde gehen

hinein,

damit nicht,

während

ich abwesend bin,

der andere

dem Los

fehle.

Akt III

Szene Iii.i

[596] [PALAESTRIO SERVUS]:	Cohibēte ^{PräImvAkt}	intrā ^{Prp}	līmen ^A	etiam ^{Adv}	vōs ^A _{Pr}	parumper ^{Adv}	Pleusiclēs ^V			
	haltet zurück	innerhalb	die Schwelle	auch	euch selbst	kurz,	Pleusikles,			
[597]	sinite ^{PräImvAkt}	mē ^A _{Pr}	prius ^{Adv}	perspectāre ^{InfAkt}	nē ^{Pt}	uspiam ^{Adv}	īnsidiae ^N	sient ^{PräKnjAkt}		
	lasst	mich	zuvor	prüfen,	damit nicht	irgendwo	Hinterhalte	seien		
[598]	concilium ^A	quod ^A _{Pr}	habēre ^{InfAkt}	volumus ^{PräAkt}	nam ^{Pt}	opus ^N	est ^{PräAkt}	nunc ^{Adv}	tūtō ^{AdjAbl}	locō ^{Abl}
	die Beratung	welche	abhalten	wollen wir.	denn	Bedarf	ist	jetzt	an sicherem	Ort,
[599]	unde ^{Adv}	inimīcus ^N	nē ^{Pt}	quis ^N _{Pr}	nostrī ^G _{Pr}	spolia ^A	capiat ^{PräKnjAkt}	cōnsilī ^G		
	woher	der Feind	damit nicht	irgend wer	von uns	Beute	nehme	des Planes.		
[600]	nam ^{Pt}	bene ^{Adv}	cōnsultum ^N	incōnsultum ^{AdjN}	est ^{PräAkt}	sī ^{Kon}	id ^N _{Pr}	inimīcīs ^D	ūsūist ^{Abl}	^{PräAkt}
	denn	gut	Beschluss	unbedacht	ist,	wenn	dies	den Feinden	zum Gebrauch ist,	
[601]	neque ^{Kon}	potest ^{PräAkt}	quīn ^{Kon}	sī ^{Kon}	id ^N _{Pr}	inimīcīs ^D	ūsūist ^{Abl}	obsit ^{PräKnjAkt}	tibī ^D _{Pr}	
	und nicht	kann	ohne dass,	wenn	dies	den Feinden	zum Gebrauch ist,	schade	dir;	
[602]	nam ^{Pt}	bene ^{Adv}	cōnsultum ^{AdjN}	cōnsilium ^N	surripitur ^{PräPas}	saepissimē ^{AdvSup}				
	denn	gut	beraten	Plan	wird gestohlen	sehr oft,				
[603]	sī ^{Kon}	minus ^{Adv}	cum ^{Prp}	cūrā ^{Abl}	aut ^{Kon}	cautelā ^{Abl}	locus ^N	loquendī ^G	lēctus ^N	est ^{PräAkt}
	wenn	weniger	mit	Sorgfalt	oder	Vorsicht	Ort	des Sprechens	ausgewählt	ist.
[604]	quippe ^{Pt}	quī ^N _{Pr}	sī ^{Kon}	rescīvēre ^{PerAkt}	inimīci ^N	cōnsilium ^A	tuum ^{AdjA}			
	freilich	die,	wenn	erfahren haben	Feinde	Plan	deinen,			
[605]	tuōpte ^{Abl} _{Pr}	tibi ^D _{Pr}	cōnsiliō ^{Abl}	occlūdunt ^{PräAkt}	linguam ^A	et ^{Kon}	cōnstringunt ^{PräAkt}	manūs ^A		
	deinem eigenen	dir	mit dem Plan	verschließen	die Zunge	und	fesseln	die Hände,		
[606]	atque ^{Kon}	eadem ^A _{Pr}	quae ^A _{Pr}	illīs ^D _{Pr}	voluistī ^{PerAkt}	facere ^{InfAkt}	illī ^N _{Pr}	faciunt ^{PräAkt}	tibī ^D _{Pr}	
	und auch	dieselben	welche	jenen	wolltest du	tun,	jene	tun	dir.	
[607]	sed ^{Pt}	speculābor ^{Fu1Pas}	nē ^{Pt}	quis ^N _{Pr}	aut ^{Kon}	hinc ^{Adv}	aut ^{Kon}	ab ^{Prp}	laevā ^{Abl}	aut ^{Kon}
	aber	werde spähen,	damit nicht	irgend wer	oder	von hier	oder	von	der linken	oder
	dexterā ^{AdjAbl}									
	der rechten									
[608]	nostrō ^{AdjAbl}	cōnsiliō ^{Abl}	vēnātor ^N	assit ^{PräKnjAkt}	cum ^{Prp}	aurītīs ^{AdjAbl}	plagīs ^{Abl}			
	unserem	Plan	Jäger	anwesend sei	mit	ohrigen	Netzen.			
[609]	sterilis ^{AdjN}	hinc ^{Adv}	prōspectus ^N	usque ^{Adv}	ad ^{Prp}	ultumam ^{AdjA}	est ^{PräAkt}	plateam ^A	probē ^{Adv}	
	frei	von hier	Blick	bis	zu	äußersten	ist	Straße	gut.	
[610]	ēvocābō ^{Fu1Akt}	heus ^{ij}	Periplectomene ^V	et ^{Kon}	Pleusiclēs ^V	prōgrediminī ^{PräImvPas}				
	werde herausrufen.	heus	Periplectomene	und	Pleusikles,	geht vorwärts.				
[611] [PERIPLECTOMENUS SENEX]:	Ecce ^{ij}	nōs ^N _{Pr}	tibi ^D _{Pr}	oboedientēs ^N _{PräAkt}	Facilest ^{PräAkt}	imperium ^N	in ^{Prp}	bonīs ^{AdjAbl}		
	siehe	wir	dir	gehorchend.	leicht ist	der Befehl	bei	den Guten.		
[612] [PALAESTRIO SERVUS]:	sed ^{Pt}	volo ^{PräAkt}	scīre ^{InfAkt}	eōdem ^{AdjAbl}	cōnsiliō ^{Abl}	quod ^A _{Pr}	intus ^{Adv}	meditātī ^N _{PerPas}	sumus ^{PräAkt}	
	aber	will ich	wissen:	demselben	Plan,	welches	drinnen	überlegt habend	sind wir,	
[613]	gerimus ^{PräAkt}	rem ^A	Magis ^{AdvKmp}	nōn ^{Pt}	potest ^{PräAkt}	esse ^{InfAkt}	ad ^{Prp}	rem ^A	ūtibile ^{AdjN}	
	führen wir	die Sache?	mehr	nicht	kann	sein	zu	der Sache	nützlich.	
	Immo ^{Pt}	<enim. . . >								
	vielmehr	<denn.								

- [614] quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} Pleusiclēs?^V Quodne^{NPt}_{Pr} vōbīs^D_{Pr} placeat,^{PräKnjAkt} displiceat^{PräKnjAkt} mihi?^D_{Pr}
was dir, Pleusikles? ob dies euch gefallen möge, missfallen möge mir?
- [615] quis^N_{Pr} homo^N sit^{PräKnjAkt} magis^{AdvKmp} meus^{AdjN} quam^{Kon} tū^N_{Pr} ēs?^{PräAkt} Loquere^{PräImvPas}
wer Mensch sei mehr mein als du bist? sprich
lepidē^{Adv} et^{Kon} commodē.^{Adv}
reizend und angemessen.
- [616] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Polij ita^{Adv} decet^{PräAkt} hunc^A_{Pr} facere.^{InfAkt} At^{Kon} hoc^N_{Pr} mē^A_{Pr} facinus^N miserum^{AdjA}
bei Pollux so ziemt diesen zu tun. aber dies mich Frevel Tat elend
mācerat^{PräAkt}
zehrt aus
- [617] [PLEUSICLES ADULESCENS]: meumque^{AdjAKon} cor^A corpusque^{AKon} cruciat.^{PräAkt} Quid^N_{Pr} id^N_{Pr} est^{PräAkt} quod^N_{Pr}
mein und Herz Körper und quält. was das ist was
cruciat?^{PräAkt} cedo.^{PräImvAkt}
quält? sag an.
- [618] Mē^A_{Pr} tibi^D_{Pr} istūc^A_{Pr} aetātis^G hominī^D facinora^A puerilia^{AdjA}
mich dir dies da des Alters dem Menschen Taten knabenhafte
- [619] obicere,^{InfAkt} neque^{Kon} tē^A_{Pr} decōra^{AdjA} neque^{Kon} tuīs^{AdjAbl} virtūtibus,^{Abl}
vorzuwerfen, und nicht dir Zierden und nicht deinen Tugenden;
- [620] ea^A_{Pr} tē^A_{Pr} expetere^{InfAkt} ex^{Prp} opibus^{Abl} summīs^{AdjAbl} mei^G_{Pr} honōris^G grātiā^{Abl}
diese Dinge dich begehren aus den Mitteln größten meiner Ehre um willen
- [621] mihique^{DKon}_{Pr} amanti^D_{PräAkt} ire^{InfAkt} opitulātum^A_{Spn} atque^{Kon} ea^A_{Pr} tē^A_{Pr} facere^{InfAkt}
mir und dem Liebenden gehen zu Hilfe und auch diese Dinge dich machen
facinora,^A
Taten,
- [622] quae^A_{Pr} istaec^N_{Pr} aetās^N fugere^{InfAkt} facta^A magis^{Adv} quam^{Kon} sectārī^{InfPas} solet:^{PräAkt}
welche diese da Alter meiden Taten mehr als nach gehen pflegt:
- [623] eam^A_{Pr} pudet^{PräAkt} mē^A_{Pr} tibi^D_{Pr} in^{Prp} senectā^{Abl} obicere^{InfAkt} sollicitudinē.^A
diese beschämt mich dir in dem Alter vor werfen Sorge.
- [624] [PALAESTRIO SERVUS]: Novo^{AdjAbl} modo^{Abl} tu^N_{Pr} homō^N amās,^{PräAkt} siquidem^{Pt} tē^A_{Pr} quicquam^A_{Pr} quod^N_{Pr} faxīs^{PerKnjAkt}
neuem Weise du Mensch liebst, wenn ja dich irgend etwas was gemacht habest
pudet,^{PräAkt}
schämt;
- [625] nihil^N_{Pr} amās,^{PräAkt} umbrā^N ēs^{PräAkt} amanti^G_{PräAkt} magis^{Adv} quam^{Kon} amātor,^N Pleusiclēs.^V
nichts liebst, Schatten bist des Liebenden mehr als Liebhaber, Pleusikles.
- [626] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Hancine^{APt}_{Pr} aetātem^A exercēre^{InfAkt} mei^G_{Pr} mē^A_{Pr} amoris^G grātiā^{Abl}
diese hier ? Lebens alter beanspruchen meines mich der Liebe um willen?
- [627] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Quid^N_{Pr} aīs^{PräAkt} tū?^N_{Pr} itane^{Pt} tibi^D_{Pr} ego^N_{Pr} videor^{PräPas} oppidō^{Adv} ācherunticus?^{AdjN}
was sagst du? so ? dir ich scheine sehr acherontisch?
- [628] tam^{Adv} capulāris,^{AdjN} tamne^{AdvPt} tibi^D_{Pr} diū^{Adv} videor^{PräPas} vītā^A vīvere?^{InfAkt}
so sarg reif, so ? dir lange scheine das Leben zu leben?
- [629] nam^{Pt} equidem^{Pt} hau^{Pt} sum^{PräAkt} annōs^A nātus^N_{PerPas} praeter^{Prp} quīnquāgintā^{AdjN} et^{Kon}
denn freilich nicht bin Jahre geboren über fünfzig und
quattuor,^{AdjN}
vier,
- [630] clārē^{Adv} oculīs^{Abl} videō,^{PräAkt} pernīx^{AdjN} sum^{PräAkt} pedibus,^{Abl} manibus^{Abl}
hell mit den Augen sehe, wendig bin an den Füßen, mit den Händen
mōbilis.^{AdjN}
beweglich.
- [631] [PALAESTRIO SERVUS]: Si^{Kon} albicapillus^{AdjN} hic^N_{Pr} vidētur^{PräPas} neutiquam^{Adv} ab^{Prp} ingenio^{Abl} senex.^N
wenn weiß haarig dieser, scheint keineswegs vom Charakter Alter.
- [632] inest^{PräAkt} in^{Prp} hōc^{Abl}_{Pr} ēmussitāta^N_{PerPas} sua^{AdjN} sibi^D_{Pr} ingenua^{AdjN} indolēs.^N
ist inne in diesem aus gefeilt eigene für sich angeborene Anlage.
- [633] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Polij id^A_{Pr} quidem^{Pt} experiōr^{PräPas} ita^{Adv} esse^{InfAkt} ut^{Kon} praedicās,^{PräAkt} Palaestriō,^V
bei Pollux dies doch erfahre so zu sein wie du behauptest, Palaestrio;

- [634] nam^{Pt} benignitās^N quidem^{Pt} hujus^G_{Pr} oppidō^{Adv} adulēscentu^N list._{PräAkt}
denn Freigebigkeit jedenfalls dieses sehr jugendlich ist.
- [635] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Immō^{Pt} hospes,^V magis^{Adv} cum^{Kon} perīclum^A faciēs,^{Fu1Akt} magis^{Adv} nōscēs^{Fu1Akt}
vielmehr, Gast, mehr wenn Gefahr du erfahren wirst, mehr du kennen wirst
meam^{AdjA}
meine
- [636] cōmitātem^A ergā^{Prp} tē^A_{Pr} amantem.^A_{PräAkt} Quid^N_{Pr} opus^N nōta^A nōscere?_{InfAkt}
Gefällig keit gegen über dir liebenden. was Bedarf Bekanntes zu erkennen?
- [637] Ut^{Kon} apud^{Prp} tē^A_{Pr} exemplum^A experiundī^G_{Ger} habeās,_{PräKnjAkt} nē^{Kon} quaerās_{PräKnjAkt}
damit bei dir Beispiel zum Erproben du habest, damit nicht du suchest
forīs,^{Adv}
draußen;
- [638] nam^{Pt} nisi^{Kon} quī^N_{Pr} ipse^N_{Pr} amāvit,_{PerAkt} aegrē^{Adv} amantis^G_{PräAkt} ingenium^A īnspicit:_{PräAkt}
denn wenn nicht wer selbst geliebt hat, schwer des Liebenden Wesen er blickt:
- [639] et^{Kon} ego^N_{Pr} amōris^G aliquantum^N habēō_{PräAkt} ūmōrisque^G_{Kon} etiam^{Adv} in^{Prp} corpore,_{Abl}
und ich der Liebe einiges habe und Humors auch im Körper,
- [641] necdum^{Kon} exārūī_{PerAkt} ex^{Prp} amoenīs^{AdjAbl} rēbus^{Abl} et^{Kon} voluptāriīs._{AdjAbl}
noch nicht bin aus getrocknet von den reizenden Dingen und lust vollen.
- [642] vel^{Kon} cavillātor^N facētus^{AdjN} vel^{Kon} convīva^N commodus^{AdjN}
oder auch Spötter witzig oder auch Tisch genosse angenehm
- [643] idem^N_{Pr} erō,^{Fu1Akt} neque^{Kon} ego^N_{Pr} oblocūtōr^N alterī^D_{Pr} in^{Prp} convīviō:_{Abl}
derselbige werde ich sein, und nicht ich Zwischen redner dem anderen im Gast mahl:
- [644] incommoditāte^{Abl} abstinēre_{InfAkt} mē^A_{Pr} apud^{Prp} convīvās^A commodō^{Adv}
Unbequem lichkeit fern halten mich bei Gästen angemessen
- [645] commeminī_{PerAkt} et^{Kon} meam^{AdjA} ōrātiōnis^G jūstam^{AdjA} partem^A persequī_{InfPas}
ich erinnere mich und meinen der Rede gerechten Anteil zu verfolgen
- [646] et^{Kon} meam^{AdjA} partem^A itidem^{Adv} tacēre,_{InfAkt} cum^{Kon} aliēna^{AdjN} est,_{PräAkt} ōrātiō;^N
und meinen Anteil gleichfalls zu schweigen, wenn fremd ist Rede;
- [647] minimē^{AdvSup} spūtātor,^N screātor^N sum,_{PräAkt} itidem^{Adv} minimē^{AdvSup} mūcidus:_{AdjN}
keineswegs Spuck er, Röchel er bin, gleichfalls keineswegs verschleimt:
- [648] post^{Prp} Ephesī^N sum_{PräAkt} nātus,^N_{PerPas} nōn^{Pt} enim^{Pt} in^{Prp} Āpulīs,_{Abl} nōn^{Pt} sum_{PräAkt}
hinter Ephesos bin geboren, nicht nämlich in Apulien; nicht bin
Animula.^N
Animula.
- [649] [PALAESTRIO SERVUS]: Ōij lepidum^{AdjA} semisenem,^A sī^{Kon} quās^A_{Pr} memorat,_{PräAkt} virtūtēs^A habet,_{PräAkt}
o reizenden Halb Greis, wenn welche er auf zählt Tugenden er hat,
- [650] atque^{Kon} equidem^{Pt} plānē^{Adv} ēducātum^A_{PerPas} in^{Prp} nūtrīcātū^{Abl} Veneriō._{AdjAbl}
und auch freilich klar auf gezogen in Pflege der Venus.
- [651] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Plūs^{Adv} dabō^{Fu1Akt} quam^{Kon} praedicābō^{Fu1Akt} ex^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} venustātis^G tibi._D_{Pr}
mehr werde ich geben als werde ich an preisen aus mir Anmut dir.
- [652] neque^{Kon} ego^N_{Pr} numquam^{Adv} aliēnum^{AdjA} scortum^A subigitō_{PräAkt} in^{Prp} convīviō,_{Abl}
und nicht ich niemals fremdes Hure zwingt im Gast mahl,
- [653] neque^{Kon} praeripiō_{PräAkt} pulpāmentum^A neque^{Kon} praevertō_{PräAkt} pōculum,^A
noch reiße ich vorweg Häppchen noch ziehe ich vor Becher,
- [654] neque^{Kon} per^{Prp} vīnum^A umquam^{Adv} ex^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} exoritur,_{PräPas} discidium^N in^{Prp} convīviō:_{Abl}
noch durch Wein jemals aus mir entsteht Zerwürfnis im Gelage:
- [655] sī^{Kon} quis^N_{Pr} ibi^{Adv} est,_{PräAkt} odiōsus,^{AdjN} abeō_{PräAkt} domum,^A sermōnem^A sēgregō;_{PräAkt}
wenn jemand dort ist lästig, gehe ich weg nach Hause, das Gespräch trenne ich;
- [656] Venerem,^A amōrem^A amoenitātemque^A_{Kon} accubāns^N_{PräAkt} exerceō._{PräAkt}
Venus Lust, Liebe und Annehm lichkeit liegend übe ich aus.
- [657] [PALAESTRIO SERVUS]: Tuī^G_{Pr} quidem^{Pt} edepolij omnēs^{AdjN} mōrēs^N ad^{Prp} venustātem^A vigent,_{PräAkt}
deine doch bei Pollux alle Sitten zu Anmut gedeihen,

- [658] cedo^{PräImvAkt} trīs^{AdjA} mī^DPr hominēs^A aurichalcō^{Abl} contrā^{Prp} cum^{Prp} istīs^{Abl}Pr mōribus.^{Abl}
her damit drei mir Männer zum Bronze geld dafür mit diesen Sitten.
- [659] [PLEUSICLES ADULESCENS]: At^{Kon} quidem^{Pt} illūc^{Adv} aetātis^G quī^NPr sit^{PräKnjAkt} nōn^{Pt} inveniēs^{Fu1Akt} alterum^{AdjA}
aber jedenfalls so sehr an Alters der sei nicht wirst finden anderen
- [660] lepidiōrem^{AdjAKmp} ad^{Prp} omnīs^{AdjA} rēs^A nec^{Kon} quī^NPr amīcus^N amīcō^D sit^{PräKnjAkt}
reizenderen für alle Dinge noch der Freund dem Freund sei
magis.^{Adv}
mehr.
- [661] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Tūte^NPr mē^APr ut^{Kon} fateāre^{PräKnjPas} faciam^{PräKnjAkt} esse^{InfAkt} adulēscētem^A mōribus.^{Abl}
du selbst mich dass du eingestehest ich machen werde zu sein adoleszenten an Sitten,
- [662] ita^{Adv} apud^{Prp} omnīs^{AdjAbl} compārēbō^{Fu1Akt} tibi^DPr rēs^N benefactīs^{Abl} frequēns.^{AdjN}
so bei allen werde ich erscheinen dir an Sachen durch Wohltaten häufig.
- [663] opusne^{NPt} erit^{Fu1Akt} tibi^DPr advocātō^{Abl} trīstī,^{AdjAbl} irācundō?^{AdjAbl} ecce^{ij} mē;^APr
Bedarf ? wird sein dir an einem Anwalt trüben, zornigen? sieh da mich;
- [664] opusne^{NPt} lēnī?^{AdjD} lēniōrem^{AdjAKmp} dīcēs^{Fu1Akt} quam^{Kon} mūtum^{AdjA} est^{PräAkt} mare,^N
Bedarf ? an einem Sanften? sanfteren wirst nennen als stumm es ist Meer,
- [665] liquidiusculusque^{AdjNKon} erō^{Fu1Akt} quam^{Kon} ventus^N est^{PräAkt} favōnius.^N
ein wenig klarer und werde sein als Wind ist Favonius.
- [666] vel^{Kon} hilarissimum^{AdjASup} convīvam^A hinc^{Adv} indidem^{Adv} exprōmam^{Fu1Akt} tibi,^DPr
oder sehr fröhlichen Gast von hier von ebendort werde hervorholen dir,
- [667] vel^{Kon} prīmārium^{AdjA} parasītum^A atque^{Kon} obsōnātōrem^A optimum;^{AdjASup}
oder erstklassigen Schmarotzer und auch Einkäufer von Speisen besten;
- [668] tum^{Adv} ad^{Prp} saltandum^AGer nōn^{Pt} cinaedus^N malacus^{AdjN} aequēst^{Adv}PräAkt atque^{Kon} ego.^NPr
dann zu dem Tanzen nicht Lust knabe weich gleich ist wie ich.
- [669] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid^NPr ad^{Prp} illās^APr artīs^A optāssis^{PerKnjAkt} sī^{Kon} optiō^N ēveniat^{PräKnjAkt} tibi?^DPr
was zu jenen Künsten würdest du wünschen, wenn Wahl eintrete dir?
- [670] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Hujus^GPr prō^{Prp} meritīs^{Abl} ut^{Kon} referrī^{InfPas} pariter^{Adv} possit^{PräKnjAkt} grātia,^N
dessen für Verdiensten dass zurück getragen werden gleichermaßen könne Dank,
- [671] tibi^{que},^{DKon} quibus^DPr nunc^{Adv} mē^APr esse^{InfAkt} experior^{PräPas} summae^{AdjD} sollicitūdini.^D
dir und, denen jetzt mich zu sein erfahre größten Sorge.
- [672] at^{Kon} tibi^DPr tantō^{AdjD} sūmptui^D esse^{InfAkt} mihi^DPr molestumst.^{AdjN}PräAkt Mōrus^N ēs.^{PräAkt}
aber dir so großen Kosten zu sein mir lästig ist. Narr bist.
- [673] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: nam^{Pt} in^{Prp} malā^{AdjAbl} uxōre^{Abl} atque^{Kon} inimicō^{Abl} sī^{Kon} quid^NPr sūmās,^{PräKnjAkt} sūmptus^N
denn in schlechter Ehefrau und auch Feind wenn etwas aus gibst, Ausgabe
est,^{PräAkt}
ist,
- [674] in^{Prp} bonō^{AdjAbl} hospite^{Abl} atque^{Kon} amīcō^{Abl} quaestus^N est^{PräAkt} quod^NPr sūmitur^{PräPas}
in gutem Gastfreund und auch Freund Gewinn ist das was wird aufgewendet
- [675] et^{Kon} quod^NPr in^{Prp} dīnīs^{AdjAbl} rēbus^{Abl} sūmās^{PräKnjAkt} sumpti^G sapienti^{AdjD} lucrōst.^{Abl}PräAkt
und was in reichen Dingen aus gibst der Ausgabe dem Weisen zum Gewinn ist.
- [676] deum^G virtūte^{Abl} est^{PräAkt} tē^APr unde^{Adv} hospitio^{Abl} accipiam^{PräKnjAkt} apud^{Prp}
der Götter durch die Tugend ist dich woher mit Gastfreundschaft aufnehmen möge bei
mē^APr cōmiter:^{Adv}
mir freundlich:
- [677] ēs,^{PräImvAkt} bibe,^{PräImvAkt} animō^{Abl} obsequere^{PräImvPas} mēcum^{AblPrp}Pr atque^{Kon} onerā^{PräImvAkt}
iss, trink, dem Sinn füge dich mit mir und auch belaste
tē^APr hilaritūdine.^{Abl}
dich mit Heiterkeit.
- [678] liberae^{AdjN} sunt^{PräAkt} aedēs,^N liber^{AdjN} sum^{PräAkt} autem^{Pt} ego:^NPr mē^APr volo^{PräAkt}
frei sind Räume, frei bin aber ich: mich will
vivere.^{InfAkt}
leben.
- [679] nam^{Pt} mihi,^DPr deum^G virtūte^{Abl} dīcam,^{PräKnjAkt} propter^{Prp} dīvitiās^A meās^{AdjA}
denn mir, der Götter durch die Tugend will ich sagen, wegen Reichtümer meiner

- [680] licuit^{PerAkt} uxōrem^A dōtātā^A genere^{Abl} summō^{AdjAblSup} dūcere^{InfAkt}
es ist erlaubt gewesen Ehefrau mitgift reich von Geschlecht höchsten zu heiraten;
- [681] sed^{Kon} nōlō^{PräAkt} mī^D oblātrātrīcem^A in^{Prp} aedīs^A intrō^{Adv} mittere^{InfAkt}
aber ich will nicht mir An kläfferin in Haus hinein schicken.
- [682] [PALAESTRIO SERVUS]: Cūr^{Adv} nōn^{Pt} vīs[?] nam^{Pt} prōcreāre^{InfAkt} liberōs^A lepidumst^{AdjN} opus^N
warum nicht willst? denn zeugen Kinder reizend ist Aufgabe.
- [683] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Hercle^{ij} vērō^{Pt} liberum^{AdjN} esse^{InfAkt} tēte^A id^N multō^{AdjAbl} lepidiust^{AdjNKmp}
bei Herkules wahrlich frei zu sein dich, das um viel reizender ist.
- [684] [PALAESTRIO SERVUS]: Tu^N homō^N et^{Kon} alter^{AdjD} sapienter^{Adv} potis^{AdjN} ēs^{PräAkt} cōsulere^{InfAkt} et^{Kon} tibi^D
du Mensch und dem anderen weise fähig bist zu sorgen und dir.
- [685] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Nam^{Pt} bona^{AdjN} uxor^N suāve^{AdjN} ductūst^{Abl} si^{Kon} sit^{PräKnjAkt} usquam^{Adv} gentium^G
denn gute Ehefrau angenehm im Leiten ist, wenn sei irgendwo der Völker
- [686] ubi^{Adv} ea^N possit^{PräKnjAkt} invenīrī^{InfPas} vērūm^{Kon} egone^{NPt} eam^A dūcam^{Fu1Akt}
wo sie könne gefunden werden; aber ich ? sie werde führen
domum^A
nach Hause,
- [687] quae^N mihi^D numquam^{Adv} hoc^A dīcat^{PräKnjAkt} ‘eme^{PräImvAkt} mī^D vir^V lānam^A
die mir niemals dies sagen möge ‘kauf, mir Mann, Wolle,
unde^{Adv} tibi^D pallium^N
woraus dir Mantel
- [688] malacum^{AdjN} et^{Kon} calidum^{AdjN} cōficiātur^{PräKnjPas} tunicaeque^{NKon} hibernae^{AdjN} bonae^{AdjN}
weich und warm angefertigt werde Tunika und winterliche gute,
- [689] nē^{Pt} algeās^{PräKnjAkt} hāc^{Abl} hieme^{Abl} (hoc^A numquam^{Adv} verbum^A ex^{Prp} uxōre^{Abl}
damit nicht frieren mögest in diesem Winter (dies niemals Wort von der Ehefrau
audiās),^{PräKnjAkt}
hörst du),
- [690] vērūm^{Kon} prius^{Adv} quam^{Kon} gallī^N cantent^{PräKnjAkt} quae^N mē^A ē^{Prp} somnō^{Abl}
aber eher als Hähne singen die mich aus Schlaf
suscitet^{PräKnjAkt}
wecken möge,
- [691] dīcat^{PräKnjAkt} ‘dā^{PräImvAkt} mī^D vir^V calendīs^{Abl} meam^{AdjA} quī^{Kon} mātrem^A
sage ‘gib, mir Mann, zu den Kalenden meine damit Mutter
mūnerem^{PräKnjAkt}
beschenke ich,
- [692] dā^{PräImvAkt} quī^{Kon} faciam^{PräKnjAkt} condimenta^A dā^{PräImvAkt} quod^A dem^{PräKnjAkt}
gib damit mache ich Gewürze gib was gebe ich
quinqūatribus^D
den Quinquatrus
- [693] praecantrīcī^D conjectrīcī^D hariolae^D atque^{Kon} haruspicae^D
der Beschwörerin, der Aus deuterin, der Wahrsagerin und auch der Eingeweide Schauerin;
- [694] flāgitiumst^N sī^{Kon} nīl^N mittētur^{Fu1Pas} quae^N supercilio^{Abl} spicit^{PräAkt}
Schande ist, wenn nichts geschickt wird die mit der Braue blickt;
- [695] tum^{Adv} plicātrīcem^A clēmēter^{Adv} nōn^{Pt} potest^{PräAkt} quī^{Kon} mūnerem^{PräKnjAkt}
dann Flecht erin freundlich nicht kann dass ich nicht beschenke;
- [696] jam^{Adv} prīdem^{Adv} quia^{Kon} nihil^N abstulerit^{PerKnjAkt} suscēset^{PräAkt} ceriāria^N
schon lange, weil nichts weggenommen habe, ist böse Wachs händlerin;
- [697] tum^{Adv} opstetrīx^N expostulāvit^{PerAkt} mēcūm^{AblPrp} parum^{Adv} missum^N sibi^D
dann Hebamme hat gefordert mit mir, zu wenig geschickt ihr;
- [698] quid^N nūtrīcī^D nōn^{Pt} missurus^{Fu1Akt} quicquam^A quae^N vernās^A alit[?]
was? der Amme nicht wirst schicken irgend etwas, die Haus geborene ernährt?
- [699] haec^N atque^{Kon} hujus^G similia^{AdjN} alia^{AdjN} damnā^N multa^{AdjN} mulierum^G
diese und auch dieser ähnliche andere Schäden viele der Frauen

- [700] mē^A_{Pr} uxōre^{Abl} prohibent,^{PräAkt} mihi^D_{Pr} quae^N_{Pr} hujus^G_{Pr} similis^{AdjG} sermōnēs^A
mich durch Ehefrau halten ab, mir die dieser ähnlichen Reden
serat.^{PräKnjAkt}
verbreite.
- [701] [PALAESTRIO SERVUS]: Dī^N tibi^D_{Pr} propitiū^{AdjN} sunt,^{PräAkt} nam^{Pt} hercle^{ij} sī^{Kon} istam^A_{Pr} semel^{Adv} āmiseris^{PerKnjAkt}
Götter dir gnädig sind, denn bei Herkules wenn jene einmal verloren habest
- [702] libertātem^A hau^{Pt} facile^{Adv} in^{Prp} eundem^{AdjA} rursum^{Adv} restituēs^{Fu1Akt} locum.^A
Freiheit, nicht leicht in denselben wieder wirst wiederherstellen Ort.
- [703] [PLEUSICLES ADULESCENS]: At^{Kon} illa^N_{Pr} laus^N est,^{PräAkt} magnō^{AdjAbl} in^{Prp} genere^{Abl} et^{Kon} in^{Prp} divitiis^{Abl}
aber jene Lob ist, großen in Geschlecht und in Reichtümern
maximis^{AdjAblSup}
größten
- [704] liberōs^A hominem^A educāre,^{InfAkt} generi^D monumentum^N et^{Kon} sibi.^D_{Pr}
Kinder Menschen erziehen, dem Geschlecht Denkmal und sich.
- [705] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Quandō^{Kon} habeo^{PräAkt} multōs^{AdjA} cognātōs,^A quid^N_{Pr} opus^N sit,^{PräKnjAkt} mihi^D_{Pr} liberis^D?
da habe ich viele Verwandte, welcher Bedarf sei mir an Kindern?
- [706] nunc^{Adv} bene^{Adv} vivō^{PräAkt} et^{Kon} fortunātē^{Adv} atque^{Kon} ut^{Kon} volō^{PräAkt} atque^{Kon}
jetzt gut lebe ich und glücklich und auch wie ich will und auch
animō^{Abl} ut^{Kon} libet.^{PräAkt}
nach dem Sinn wie es beliebt.
- [707] mea^{AdjN} bona^N meā^{AdjAbl} mortī^D cognātis^D dīdam,^{PräKnjAkt} inter^{Prp} eōs^A_{Pr}
meine Güter meiner dem Tod den Verwandten werde geben, unter sie
partiam.^{PräKnjAkt}
werde verteilen.
- [708] ij^{ij} apud^{Prp} mē^A_{Pr} aderunt,^{Fu1Akt} mē^A_{Pr} cūrābunt,^{Fu1Akt} vīsēt^{Fu1Akt} quid^N_{Pr}
geh bei mir werden anwesend sein, mich werden sich kümmern, werden besuchen was
agam,^{PräKnjAkt} ecquid^N_{Pr} velim.^{PräKnjAkt}
ich tue, ob irgend etwas ich wolle.
- [709] prius^{Adv} quam^{Kon} lūcet^{PräAkt} assunt,^{PräAkt} rogitant,^{PräAkt} noctū^{Adv} ut^{Kon} somnum^A
eher als es tagt sind da, fragen bei Nacht wie Schlaf
cēperim.^{PerKnjAkt}
ich genommen habe.
- [710] eōs^A_{Pr} prō^{Prp} liberis^{Abl} habēbō,^{Fu1Akt} quī^N_{Pr} mihi^D_{Pr} mittunt,^{PräAkt} mūnera.^A
jene als Kinder werde halten, die mir senden Geschenke.
- [711] sacrificant:^{PräAkt} dant,^{PräAkt} inde^{Adv} partem^A mihi^D_{Pr} majōrem^{AdjAKmp} quam^{Kon} sibi,^D_{Pr}
opfern: geben davon den Teil mir größeren als sich,
- [712] abdūcunt,^{PräAkt} ad^{Prp} exta,^A mē^A_{Pr} ad^{Prp} sē^A_{Pr} ad^{Prp} prandium,^A ad^{Prp} cēnam^A
führen hin zu Eingeweiden; mich zu sich zu Mittagessen, zu Abendessen
vocat;^{PräAkt}
rufen;
- [713] ille^N_{Pr} miserrimum^{AdjASup} sē^A_{Pr} rētur,^{PräPas} minimum^{AdjASup} quī^N_{Pr} mīsīt^{PerAkt} mihi.^D_{Pr}
jener den elendesten sich hält, am wenigsten der geschickt hat mir.
- [714] illi^N_{Pr} inter^{Prp} sē^A_{Pr} certant,^{PräAkt} dōnīs,^{Abl} egomet^N_{Pr} mēcum^{AblPrp} mussitō:^{PräAkt}
jene zwischen sich wetteifern mit Geschenken, ich selbst mit mir murmele:
- [715] bona^N mea^{AdjN} inhiant,^{PräAkt} mē^A_{Pr} certātim^{Adv} nūtrīcant,^{PräAkt} et^{Kon} mūnerant.^{PräAkt}
Güter meine gieren nach, mich wetteifernd füttern und beschenken.
- [716] [PALAESTRIO SERVUS]: Nimis^{Adv} bonā^{AdjAbl} ratiōne^{Abl} nimiumque^{AdvKon} ad^{Prp} tē^A_{Pr} et^{Kon} tuam^{AdjA} vītā^A vidēs:^{PräAkt}
allzu guter Überlegung zu sehr und auf dich und deine Leben siehst:
- [717] et^{Kon} tibi^D_{Pr} sunt,^{PräAkt} geminī^{AdjN} et^{Kon} trigeminī,^{AdjN} sī^{Kon} tē^A_{Pr} bene^{Adv} habēs,^{PräAkt} filiī.^N
und dir sind Zwillinge und Drillinge, wenn dich gut hältst, Söhne.
- [718] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Pol^{ij} sī^{Kon} habuissem,^{PlqAkt} satis^{Adv} cēpīsem,^{PlqAkt} miseriārum^G ē^{Prp} liberis:^{Abl}
bei Pollux wenn ich gehabt hätte, genug ich bekommen hätte an Leiden aus den Kindern:
- [719] continuo^{Adv} excruciārēr,^{ImpKnjPas} animī:^G sī^{Kon} ei^D_{Pr} forte^{Adv} fūisset,^{PlqKnjAkt} febris,^N
sofort würde gequält werden des Geistes: wenn ihm zufällig gewesen wäre Fieber,

- [721] cēnsērem^{ImpKnjAkt} ēmorī^{InfPas} cecidissetve^{Kon PlqKnjAkt} ēbrius^{AdjN} aut^{Kon} dē^{Prp} equō^{Abl}
ich würde meinen zu sterben; wäre gestürzt oder betrunken oder von dem Pferd
uspīam,^{Adv}
irgendwo,
- [722] metuerem^{ImpKnjAkt} nē^{Kon} ibi^{Adv} diffregisset^{PlqKnjAkt} crūra^A aut^{Kon} cervicēs^A sibi^{D Pr}
ich würde fürchten dass dort er hätte zerbrochen die Beine oder den Nacken sich.
- [723] [PALAESTRIO SERVUS]: Huic^{D Pr} hominī^D dignum^{AdjN} est^{PräAkt} dīvitias^A esse^{InfAkt} et^{Kon} diū^{Adv} vītam^A darī^{InfPas}
diesem Menschen würdig ist Reichtümer zu sein und lange Leben zu gegeben werden,
- [724] qui^{N Pr} et^{Kon} rem^A servat^{PräAkt} et^{Kon} sē^{A Pr} bene^{Adv} habet^{PräAkt} suisque^{AdjAblKon} amīcīs^{Abl}
der und Vermögen bewahrt und sich gut hält seinen eigenen und Freunden
ūsui^D est^{PräAkt}
zum Nutzen ist.
- [725] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Ōij^N lepidum^{AdjA} caput^A ita^{Adv} mē^{A Pr} dī^N deaque^{NKon} ament^{PräKnjAkt} aequum^{AdjN} fuit^{PerAkt}
o reizenden Kopf. so mich Götter Göttinnen und mögen lieben, gerecht war
- [726] deōs^A parāvisse^{InfPerAkt} ūnō^{AdjAbl} exemplō^{Abl} nē^{Kon} omnēs^{AdjN} vītam^A
die Götter vor bereitet zu haben, einem Beispiel damit nicht alle Leben
vīverent^{ImpKnjAkt}
leben würden;
- [727] sicuti^{Kon} merci^G pretium^N statuit^{PräAkt} qui^{N Pr} est^{PräAkt} probus^{AdjN} agorānomus^N
so wie der Ware Preis setzt fest der ist tüchtig Markt Aufseher:
- [728] quae^{N Pr} probast^{PräAkt} mers^N pretium^A ei^{D Pr} statuit^{PräAkt} prō^{Prp} virtute^{Abl} ut^{Kon}
welche gut ist Ware, Preis ihr setzt fest, entsprechend Tüchtigkeit dass
vēneat^{PräKnjAkt}
verkauft werde,
- [729] quae^{N Pr} improbast^{PräAkt} prō^{Prp} merci^G vitio^{Abl} dominum^A pretio^{Abl} pauperet^{PräKnjAkt}
welche schlecht ist, wegen der Ware Mangel den Eigentümer am Preis mache ärmer,
- [730] itidem^{Adv} dīvōs^A dispertisse^{InfPerAkt} vītam^A hūmānam^{AdjA} aequum^{AdjN} fuit^{PerAkt}
eben so die Götter ver teilt zu haben Leben menschliches gerecht war:
- [731] qui^{N Pr} lepidē^{Adv} ingeniātus^{N PerPas} esset^{ImpKnjAkt} vītam^A ei^{D Pr} longinquam^{AdjA} darent^{ImpKnjAkt}
der reizend begabt gewesen wäre, Leben ihm langes gäben,
- [732] qui^{N Pr} improbi^{AdjN} essent^{ImpKnjAkt} et^{Kon} scelesti^{AdjN} is^{D Pr} adimerent^{ImpKnjAkt} animam^A
die schlechten wären und verbrecherischen, denen nähmen weg die Seele
cito^{Adv}
schnell.
- [733] si^{Kon} hoc^{A Pr} parāvissent^{PlqKnjAkt} et^{Kon} hominēs^N essent^{ImpKnjAkt} minus^{AdvKmp} multi^{AdjN}
wenn dies vor bereitet hätten, und Menschen wären weniger zahlreich
malī^{AdjN}
böse
- [734] et^{Kon} minus^{AdvKmp} audācter^{Adv} scelesta^{AdjA} facerent^{ImpKnjAkt} facta^A et^{Kon} postea^{Adv}
und weniger kühn verbrecherische würden machen Taten, und nachher,
- [735] qui^{N Pr} hominēs^N probi^{AdjN} essent^{ImpKnjAkt} esset^{ImpKnjAkt} is^{D Pr} annōna^N vīlior^{AdjNKmp}
die Menschen redlichen wären, würde sein denen Getreide preis billiger.
- [736] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Qui^{N Pr} deōrum^G cōnsilia^A culpet^{PräKnjAkt} stultus^{AdjN} inscītusque^{AdjNKon} sit^{PräKnjAkt}
wer der Götter Pläne tadle, dumm un wissend und sei,
- [737] quīque^{NKon} eōs^{A Pr} vituperet^{PräKnjAkt} nunc^{Adv} istis^{Abl Pr} rēbus^{Abl} dēsistī^{InfAkt} decet^{PräAkt}
und wer sie tadle. jetzt diesen Dingen ab lassen ziemt.
- [738] nunc^{Adv} volō^{PräAkt} obsōnāre^{InfAkt} ut^{Kon} hospes^V tuā^{AdjAbl} tē^{A Pr} ex^{Prp} virtute^{Abl} et^{Kon}
jetzt will Essen einkaufen, damit, Gast, deiner dich aus Tugend und
mea^{AdjAbl}
meiner
- [739] meae^{AdjG} domi^N accipiam^{PräKnjAkt} benignē^{Adv} lepidē^{Adv} et^{Kon} lepidis^{AdjAbl} vīctibus^{Abl}
meiner zu Hause aufnehme freundlich, reizend und reizenden Speisen.
- [740] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Nīl^{N Pr} mē^{A Pr} paenitet^{PräAkt} jam^{Adv} quantō^{AdjAbl} sūmptui^D fuerim^{PerKnjAkt} tibi^{D Pr}
nichts mich reut schon wie großen an Kosten gewesen sei dir;

- [741] nam^{Pt} hospes^N nūllus^{AdjN} tam^{Adv} in^{Prp} amīcī^G hospitium^A dēvertī^{InfPas} potest,^{PräAkt}
denn Gast kein so in des Freundes Gast freundschaft ein kehren kann,
- [742] quīn,^{Kon} ubi^{Kon} trīduum^N continuum^{AdjN} fuerit,^{Fu2Akt} jam^{Adv} odiōsus^{AdjN} siet;^{PräKnjAkt}
dass doch, sobald Drei Tage fortlaufend gewesen sein wird, schon lästig sei;
- [743] vērūm^{Kon} ubi^{Kon} diēs^N decem^{AdjN} continuōs^{AdjA} sīt,^{PräKnjAkt} east^{PräKnjAkt} odiōrum^G īlias:^N
aber wenn Tage zehn aufeinander folgende sei, sei des Hasses Ilias:
- [744] tam^{Adv} etsi^{Kon} dominus^N nōn^{Pt} invītus^{AdjN} patitur,^{PräPas} servi^N murmurant.^{PräAkt}
so auch wenn der Herr nicht un gern duldet, die Sklaven murren.
- [745] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Serviendae^D GdvFu1Pas servitūtī^D ego^N Pr servōs^A īnstrūxī^{PerAkt} mihi,^D Pr
zu dienenden der Sklaverei ich Sklaven habe ausgerüstet mir,
- [746] hospes,^V nōn^{Pt} quī^N Pr mī^D Pr imperārent,^{ImpKnjAkt} quibusve^{DKon} Pr ego^N Pr essem^{ImpKnjAkt}
Gast, nicht die mir beföhlen denen und ich wäre
obnoxius:^{AdjN}
abhängig:
- [747] si^{Kon} illīs^D Pr aegrēst^{PräAkt} mihi^D Pr quod^N Pr volup^{AdjN} est,^{PräAkt} meō^{AdjAbl} rēmigiō^{Abl} rem^A
wenn jenen beschwerlich ist mir was angenehm ist, meinem Ruder werk die Sache
gerō,^{PräAkt}
führe,
- [748] tamen^{Adv} id^N Pr quod^N Pr odiōst^{PräAkt} faciendumst^N GdvFu1PasPräAkt cum^{Prp} malō^{Abl} atque^{Kon}
dennoch dies was verhasst ist ist zu machen mit schlechtem und auch
ingrātīs.^{Adv}
wider Willen.
- [749] nunc,^{Adv} quod^N Pr occēpī,^{PerAkt} obsōnātum^A Spn pergam.^{PräKnjAkt} Si^{Kon} certumst^{PräAkt}
nun, was ich habe begonnen, zum Essen Einkaufen werde fort gehen. wenn fest steht
tibi,^D Pr
dir,
- [750] [PLEUSICLES ADULESCENS]: commodulum^{AdjN} obsōnā,^{PräImvAkt} nē^{Kon} magnō^{AdjAbl} sūmptū:^{Abl} mihi^D Pr quidvīs^N Pr
ein bisschen kaufe ein, damit nicht großen Kosten: mir was auch immer
sat^{Adv} est.^{PräAkt}
genug ist.
- [751] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Quīn^{Pt} tu^N Pr istanc^A Pr ōrātiōnem^A hinc^{Adv} veterem^{AdjA} atque^{Kon} antiquam^{AdjA}
warum nicht du diese da Rede von hier alt und uralt
āmovēs?^{PräAkt}
entfernst?
- [752] prōlētāriō^{AdjAbl} sermōne^{Abl} nunc^{Adv} quidem,^{Pt} hospes,^V ūtere;^{PräImvPas}
proletarischen mit Rede Weise jetzt doch, Gast, gebrauche;
- [753] nam^{Pt} ei^N Pr solent,^{PräAkt} quāndō^{Kon} accubūere,^{PerAkt} ubi^{Kon} cēna^N appositast,^{PerPas}
denn jene pflegen, wenn lagen zu Tische, wo Mahl auf getragen ist,
dīcere:^{InfAkt}
sagen:
- [754] ‘quid^N Pr opus^N fuit^{PerAkt} hōc^{Abl} Pr <sumptō>^{Abl} sūmptū^{Abl} tantō^{AdjAbl} nostrā^{AdjAbl} grātiā?^{Abl}
‘was Bedarf war bei diesem <Auf wand> Kosten so großen unser er um willen?
- [755] īnsānīvistī^{PerAkt} hercle,^{ij} nam^{Pt} idem^N Pr hoc^N Pr hominibus^D sat^{Adv} erat^{ImpAkt}
du bist verrückt geworden bei Herkules, denn dasselbe dies den Menschen genug war
decem.^{AdjN}
für zehn.'
- [756] quod^N Pr eōrum^G Pr causā^{Abl} obsōnātumst^{PerPas} culpant^{PräAkt} et^{Kon} comedunt^{PräAkt} tamen.^{Adv}
was derer um willen eingekauft worden ist tadeln sie und essen sie dennoch.
- [757] [PALAESTRIO SERVUS]: Fit^{PräAkt} pol^{ij} illūc^{Adv} ad^{Prp} illūc^{Adv} exemplum.^A ut^{Kon} doctē^{Adv} et^{Kon} perspectē^{Adv} sapit.^{PräAkt}
geschieht bei Pollux dorthin zu dorthin Beispiel. wie gelehrt und durch blickend ist klug.
- [758] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Sed^{Kon} eīdem^N Pr hominēs^N numquam^{Adv} dīcunt,^{PräAkt} quamquam^{Kon} appositumst^{PerPas}
aber dieselben Menschen niemals sagen, obgleich auf getragen ist
ampliter:^{Adv}
reichlich:

- [759] 'jubē^{PrälmvAkt} illud^{Pr} dēmī;^{InfPas} tolle^{PrälmvAkt} hanc^{Pr} patinam;^A removē^{PrälmvAkt} pernam;^A
'befiehl jenes abzu nehmen; nimm weg diese Schüssel; entferne Schinken,
nīl^N moror;^{PräPas}
nichts kümmere mich nicht;
- [760] aufer^{PrälmvAkt} illam^{Pr} offam^A porcīnam,^{AdjA} probus^{AdjN} hic^N conger^N frigidus;^{PräAkt}
trage weg jene Bissen vom Schwein, anständig er dieser Meeraal ist kalt,
- [761] removē^{PrälmvAkt} abī^{PrälmvAkt} aufer^{PrälmvAkt} nēminem^{Pr} eōrum^G haec^{Pr} assevērāre^{InfAkt}
entferne, geh weg trage weg niemanden von denen dieses versichern
audiās;^{PräKnjAkt}
hören mögest,
- [762] sed^{Kon} prōcellunt^{PräAkt} sē^{Pr} et^{Kon} prōcumbunt^{PräAkt} dīmidiatī,^N dum^{Kon} appetunt.^{PräAkt}
aber stürmen vor sich und fallen nieder halb hingestreckt, während zugreifen.
- [763] [PALAESTRIO SERVUS]: Bonus^{AdjN} bene^{Adv} ut^{Kon} malōs^{AdjA} dēscrīpsit^{PerAkt} mōrēs.^A hau^{Pt} centēsīmam^{AdjA}
der Gute gut wie die Schlechten hat beschrieben Sitten. nicht hundertste
- [764] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: partem^A dīxī^{PerAkt} atque,^{Kon} ōtium^N rei^G sī^{Kon} sit,^{PräKnjAkt} possum^{PräAkt}
Teil habe gesagt und auch, Muße der Sache wenn sei, kann
exprōmere.^{InfAkt}
aus führen.
- [765] [PALAESTRIO SERVUS]: Igitur^{Pt} id^N quod^N agitur,^{PräPas} ēī^D hīc^{Adv} prīmum^{Adv} praevertī^{InfPas} decet.^{PräAkt}
folglich dies was betrieben wird, diesem hier zuerst vor an stellen ziemt.
- [766] nunc^{Adv} hōc^{Pr} animus^A advertite^{PrälmvAkt} ambō.^{AdjN} mihi^D opus^N est^{PräAkt} operā^{Abl} tuā,^{AdjAbl}
jetzt dies Sinn wendet zu beide. mir Bedarf ist an Hilfe deiner,
- [767] Periplectomene;^V nam^{Pt} ego^N invēnī^{PerAkt} lepidam^{AdjA} sycophantiam,^A
Periplectomenus; denn ich habe gefunden reizende Schwindel List,
- [768] quī^N admutilētur^{PräKnjPas} mīles^N usque^{Adv} caesariātus^N atque^{Kon} utī^{Kon}
die ab gestutzt werde der Soldat bis hin haar gestutzt und auch damit
- [769] huic^D amanti^D ac^{Kon} Philocōmasiō^D hanc^{Pr} efficiāmus^{PräKnjAkt} cōpiam,^A
diesem dem Liebenden und auch Philocomasium diese machen wir Möglichkeit,
- [770] ut^{Kon} hic^N eam^{Pr} abdūcāt^{PräKnjAkt} habeatque.^{Kon} Darī^{InfPas} istanc^{Pr} ratiōnem^A
dass dieser sie weg führe habe und. gegeben werden diese da Plan
volō.^{PräAkt}
will ich.
- [771] At^{Kon} ego^N mī^D ānulum^A darī^{InfPas} istunc^{Pr} tuum^{AdjA} volō.^{PräAkt} Quam^{Adv} ad^{Prp} rem^A
aber ich mir Ring gegeben werden diesen da deinen will ich. wozu zu Sache
ūsui^D est?^{PräAkt}
zum Nutzen ist?
- [772] Quando^{Kon} habēbō,^{Fu1Akt} igitur^{Pt} ratiōnem^A meārum^{AdjG} fabricārum^G dabō.^{Fu1Akt}
wenn werde ich haben, also Plan meiner Mach werke werde ich geben.
- [773] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Ūtere,^{PrälmvPas} accipe.^{PrälmvAkt} Accipe^{PrälmvAkt} ā^{Prp} mē^{Abl} rursum^{Adv} ratiōnem^A dolī,^G
gebrauche, nimm an. nimm an von mir wieder Plan des Tricks,
- [774] [PALAESTRIO SERVUS]: quam^{Pr} īnstituī.^{PerAkt} Perpūrigātīs^{Abl} damus^{PräAkt} tibi^D ambō^{AdjN} operam^A
den habe ich eingerichtet. gereinigt worden geben wir dir beide Aufmerksamkeit
auribus.^{Abl}
mit den Ohren.
- [775] Erus^N meus^{AdjN} ita^{Adv} magnus^{AdjN} moechus^N mulierum^G est,^{PräAkt} ut^{Kon} nēminem^{Pr}
Herr mein so großer Ehebrecher der Frauen ist, dass niemanden
- [776] fūisse^{InfPerAkt} aequē^{Adv} neque^{Kon} futūrum^{Fu1Akt} crēdō.^{PräAkt} Crēdō^{PräAkt} ego^N istūc^{Pr}
gewesen zu sein gleich sehr und nicht sein werdend glaube ich. glaube ich ich das da
idem.^{Pr}
dasselbe.
- [777] Isque^{NKon} Alexandrī^G praestāre^{InfAkt} praedicat^{PräAkt} fōrmam^A suam,^{AdjA}
der und des Alexander über treffen behauptet er Gestalt seine,
- [778] itaque^{Kon} omnīs^{AdjA} sē^{Pr} ultrō^{Adv} sectārī^{InfPas} in^{Prp} Ephesō^{Abl} memorat^{PräAkt} mulierēs.^A
und so alle sich freiwillig nach laufen in Ephesos berichtet er Frauen.

- [779] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Edepol^{ij} qui^N Pr tē^A Pr dē^{Prp} istō^{Abl} Pr multi^{AdjN} cupiunt^{PräAkt} nōn^{Pt} mentirier^{InfPas}
bei Pollux die dich über diesem da viele wünschen nicht zu lügen,
- [780] sed^{Kon} ego^N Pr ita^{Adv} esse^{InfAkt} ut^{Kon} dīcis^{PräAkt} teneō^{PräAkt} pulchrē^{Adv} proin^{Pt} Palaestriō^V
aber ich so zu sein wie du sagst halte ich gut. daher, Palaestrio,
- [781] quam^{Adv} potis^{AdjN} tam^{Adv} verba^A cōfer^{PräImvAkt} maximē^{AdvSup} ad^{Prp} compendium.^A
wie möglich so Wörter trage zusammen am meisten zu Kürze.
- [782] [PALAESTRIO SERVUS]: Ecquam^A Pr tū^N Pr potis^{AdjN} reperīre^{InfAkt} fōrmā^{Abl} lepidā^{AdjAbl} mulierem,^A
irgendeine du fähig zu finden von Gestalt reizend er Frau,
- [783] cui^D Pr facētiārum^G cor^N pectusque^{NKon} sit^{PräKnjAkt} plēnum^{AdjN} et^{Kon} dolī?^G
der der Witze Herz Brust und sei voll und der List?
- [784] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Ingenuamne^{AdjApt} an^{Kon} libertīnam?^{AdjA} Aequi^{AdjG} istūc^A Pr faciō^{PräAkt} dum^{Kon} modo^{Adv}
frei geborene ? oder freigelassene? gleich viel das da mache ich, solange nur
- [785] [PALAESTRIO SERVUS]: eam^A Pr dēs^{PräKnjAkt} quae^N Pr sit^{PräKnjAkt} quaestuōsa^{AdjN} quae^N Pr alat^{PräKnjAkt} corpus^A
die du gebest die sei erwerbs tätig, die ernähre Körper
corpore,^{Abl}
durch den Körper,
- [786] cuique^D Pr sapiat^{PräKnjAkt} pectus;^N nam^{Pt} cor^N nōn^{Pt} potest^{PräAkt} quod^N Pr nūlla^{AdjN} habet.^{PräAkt}
jedem sei verständig Brust; denn Herz nicht kann, weil keine hat.
- [787] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Lautam^{AdjA} vīs^{PräAkt} an^{Kon} quae^N Pr nōndum^{Adv} sit^{PräKnjAkt} lauta?^{AdjN} Sīc^{Adv} consucidam,^{AdjA}
gepflegte willst du oder die noch nicht sei gepflegt? so durch gewaschene,
- [788] [PALAESTRIO SERVUS]: quam^{Adv} lepidissimam^{AdjASup} potis^{AdjN} quamque^{AKon} Pr adulēscem^{AdjA} maximē.^{AdvSup}
so sehr reizend ste möglich und auch junge am meisten.
- [789] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Habeō^{PräAkt} eccillam^A Pr meam^{AdjA} clientam,^A meretrīcem^A adulēscntulam.^{AdjA}
habe ich da jene meine Klientin, Dirne junge.
- [790] sed^{Kon} quid^N Pr eā^{Abl} Pr ūsus^N est?^{PräAkt} Ut^{Kon} ad^{Prp} tē^A Pr eam^A Pr jam^{Adv} dēdūcās^{PräKnjAkt}
aber was mit ihr Nutzen ist? dass zu dir sie schon her führst
domum^A
nach Hause
- [791] [PALAESTRIO SERVUS]: itaque^{Kon} eam^A Pr hūc^{Adv} ōrnātam^A PerPas addūcās,^{PräKnjAkt} ex^{Prp} mātṛōnārum^G modō,^{Abl}
und so sie hierher geschmückt her bringst, aus der Matronen Art Weise,
- [792] capite^{Abl} cōmptō,^{Abl} PerPas crīnīs^A vittāsque^{AKon} habeat,^{PräKnjAkt} assimuletque^{Kon} Pr sē^A Pr
mit dem Kopf ge frisiert, Haare Binden und habe, ähnele und sich
- [793] tuam^{AdjA} esse^{InfAkt} uxōrem:^A ita^{Adv} praecipiundum^N GdvFu1Pas est.^{PräAkt} Errō^{PräAkt} quam^{Adv}
deine zu sein Ehefrau: so vor zu schreiben ist. ich irre wie sehr
īnsistās^{PräKnjAkt} viam.^A
du beschreitest Weg.
- [794] At^{Kon} sciētis.^{Fu1Akt} sed^{Kon} ecqua^N Pr ancillast^{PräAkt} illi?^D Pr Est^{PräAkt} primē^{AdvSup} cata.^{AdjN}
aber werdet wissen. aber irgendeine Sklavin ist ihm? ist besonders schlaue.
- [795] Eā^{Abl} Pr quoque^{Adv} opus^N est.^{PräAkt} ita^{Adv} praecipitō^{PräAkt} mulieri^D atque^{Kon} ancillulae,^D
mit ihr auch Bedarf ist. so ich befehle der Frau und der kleinen Sklavin,
- [796] ut^{Kon} simulet^{PräKnjAkt} sē^A Pr tuam^{AdjA} esse^{InfAkt} uxōrem^A et^{Kon} dēperire^{InfAkt} hunc^A Pr mīlitem,^A
dass vor täusche sich deine sein Gattin und verzehren sich diesen Soldaten,
- [797] quasique^{Kon} hunc^A Pr ānulum^A faveae^G suae^{AdjG} dederit,^{PerKnjAkt} ea^N Pr porro^{Adv} mihi,^D Pr
gleichsam und diesen Ring der Wabe ihrer gegeben habe, diese weiter mir,
- [798] mīliti^D ut^{Kon} darem,^{ImpKnjAkt} quasique^{Kon} ego^N Pr rēi^G sim^{PräKnjAkt} interpres.^N
dem Soldaten dass geben würde, gleichsam und ich der Sache sei Mittler.
Audīō;^{PräAkt}
ich höre;
- [799] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: nē^{Pt} mē^A Pr surdum^{AdjA} esse^{InfAkt} verberāvit,^{PerAkt} si^{Kon} audēs.^{PräAkt} ego^N Pr rēctē^{Adv} mēis^D Pr
nicht mich taub sein hat geschlagen, wenn wagst. ich richtig meinen

[799a]

aurib
den C
ūtor
gebrac

- [800] [PALAESTRIO SERVUS]: ei^D_{Pr} dabō^{Fu1Akt} <ā>^{Prp} tuā^{AdjAbl} mī^{Adv} uxōre^{Abl} dīcam^{Fu1Akt} dēlātum^A et^{Kon} ihm werde geben, <von> deiner mein Guter Gattin werde sagen überbracht gewesen und datum^A gegeben gewesen,
- [801] ut^{Kon} sēsē^A_{Pr} ad^{Prp} eum^A_{Pr} conciliārem;^{ImpKnjAkt} ille^N_{Pr} ejusmodī^{AdjN} est;^{PräAkt} cupiet^{Fu1Akt} damit sich selbst zu ihm geneigt machte; jener der Art ist: wird begehren miser,^{AdjN} Arme,
- [802] qui^N_{Pr} nisi^{Kon} adulteriō^{Abl} studiōsus^{AdjN} rei^G nūllī^{AdjD} aliaest;^{PräAkt} improbus.^{AdjN} der außer wenn im Ehebruch eifrig der Sache keiner anderen ist schlecht.
- [803] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Nōn^{Pt} potuit^{PerAkt} reperīre,^{InfAkt} sī^{Kon} ipsī^D_{Pr} Sōlī^D quaerendās^A darēs,^{ImpKnjAkt} nicht konnte finden, wenn dem selbst Sonne zu suchende gäbest,
- [804] lepidiōrēs^{AdjAKmp} duās^{AdjA} ad^{Prp} hanc^A_{Pr} rem^A quam^{Kon} ego.^N_{Pr} habe^{PräImvAkt} animum^A reizendere zwei für diese Sache als ich. habe Sinn bonum.^{AdjA} gut.
- [805] [PALAESTRIO SERVUS]: Ergō^{Pt} accūrā,^{PräImvAkt} sed^{Kon} properē^{Adv} opus^N est.^{PräAkt} nunc^{Adv} tū^N_{Pr} auscultā,^{PräImvAkt} also Sorge dafür, aber schnell Bedarf ist. jetzt du höre zu, Pleusiclēs.^V Pleusikles.
- [806] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Tibi^D_{Pr} sum^{PräAkt} oboediēns.^N_{PräAkt Hoc^A_{Pr} facitō,^{Fu1ImvAkt} mīles^N domum^A ubi^{Kon} dir bin gehorsam. dies mach du, der Soldat nach Hause sobald advēnerit,^{Fu2Akt} angekommen sein wird,}
- [807] [PALAESTRIO SERVUS]: meminerīs^{PerKnjAkt} nē^{Pt} Philocōmasium^A nōminēs.^{PräKnjAkt} Quem^A_{Pr} nōminem?^{PräKnjAkt} erinnere dich nicht Philokomasium nennst. wen nennen soll ich?
- [808] Diceam.^{PräKnjAkt} Nempe^{Pt} eandem^A_{Pr} quae^N_{Pr} dūdum^{Adv} cōstitutāst.^{PerPas} Pāx,^N abī.^{PräImvAkt} ich würde sagen. freilich dieselbe die soeben festgesetzt worden ist. Ruhe, geh fort.
- [809] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Meminerō.^{Fu2Akt} sed^{Kon} quid^N_{Pr} meminisse^{InfPerAkt} id^A_{Pr} rēfert,^{PräAkt} <rogō>^{PräAkt} ego^N_{Pr} werde mich erinnern. aber was sich erinnert zu haben dies ist wichtig, <frage> ich tē^A_{Pr} tamen.^{Adv} dich dennoch.
- [810] [PALAESTRIO SERVUS]: Ego^N_{Pr} enim^{Pt} dīcam^{Fu1Akt} tum^{Adv} quādo^{Kon} ūsus^N poscet;^{Fu1Akt} intereā^{Adv} tacē,^{PräImvAkt} ich nämlich werde sagen dann wenn Bedarf fordern wird; unterdessen schweige,
- [811] ut^{Kon} nunc^{Adv} etiam^{Adv} hic^N_{Pr} agit,^{PräAkt} actūtum^{Adv} partis^A dēfendās^{PräKnjAkt} tuās.^{AdjA} dass jetzt auch er handelt, sofort Rollen verteidigen sollst deine.
- [812] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Eō^{PräAkt} ego^N_{Pr} intro^{Adv} igitur.^{Pt} Et^{Kon} praecepta^A sōbriē^{Adv} ut^{Kon} cūrēs^{PräKnjAkt} face.^{PräImvAkt} ich gehe ich hinein also. und Weisungen maßvoll dass du sorgest tu es.

Szene Iii.ii

- [813] [PALAESTRIO SERVUS]: quantās^{AdjA} rēs^A turbō,^{PräAkt} quantās^{AdjA} moveō^{PräAkt} māchinās.^A wie viele große Dinge wühle auf, wie viele große bewege Machinationen.
- [814] ēripiam^{Fu1Akt} ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} concubīnam^A mīlitī,^D werde entreissen ich heute Nebenfrau dem Soldaten,
- [815] sī^{Kon} centuriātī^N_{PerPas} bene^{Adv} sunt^{PräAkt} manipulārēs^N meī.^{AdjN} wenn in Zenturen eingeteilt worden gut sind Manipel Kameraden meine.
- [816] sed^{Kon} illum^A_{Pr} vocābō.^{Fu1Akt} heus^{ij} Sceledre,^V nisi^{Kon} negōtiumst,^{PräAkt} aber jenen werde rufen. heus Sceledrus, wenn nicht Beschäftigung ist,
- [817] prōgredere^{PräImvPas} ante^{Prp} aedīs,^A tē^A_{Pr} vocat^{PräAkt} Palaestriō.^N tritt vor vor das Haus, dich ruft Palaestrio.
- [818] [LUCRĪO SERVUS]: Nōn^{Pt} operaest^{PräAkt} Sceledrō.^D Quid^N_{Pr} jam?^{Adv} Sorbet^{PräAkt} dormiēns.^N_{PräAkt} nicht Muße ist für Sceledrus. was nun? schlürft schlafend.

- [819] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid,^N_{Pr} sorbet?^{PräAkt} Illud,^N_{Pr} stertit,^{PräAkt} voluī^{PerAkt} dīcere.^{InfAkt}
was, schlürft? jenes, schnarcht, wollte sagen.
- [820] [LUCRĪO SERVUS]: sed^{Kon} quia^{Kon} cōnsimile^{AdjN} est,^{PräAkt} cum^{Kon} stertās,^{PräKnjAkt} quasi^{Kon} sorbeās^{PräKnjAkt}
aber weil ähnlich ist, wenn du schnarchest, gleichsam du schlürfest
- [821] [PALAESTRIO SERVUS]: Eho^{ij} an^{Pt} dormit,^{PräAkt} Sceledrus^N intus?^{Adv} Nōn^{Pt} nāsō^{Abl} quidem,^{Pt}
heus etwa schläft Sceledrus drinnen? nicht mit der Nase doch,
- [822] [LUCRĪO SERVUS]: nam^{Pt} eō^{Abl}_{Pr} magnum^{AdjA} clāmat,^{PräAkt} tetigit^{PerAkt} calicem^A clanculum,^{Adv}
denn damit groß schreit. berührte Becher heimlich,
- [823] dum^{Kon} mīsīt^{PerAkt} nardum^A in^{Prp} amphoram,^A cellārius.^N
während legte Narde in die Amphore, Keller meister.
- [824] [PALAESTRIO SERVUS]: Eho^{ij} tū^N_{Pr} sceleste,^{AdjV} quī^N_{Pr} illi^D_{Pr} suppromus^{PerAkt} eho^{ij}
heus du Schuft, der jenem ab gezapft hast, heus
- [826] [LUCRĪO SERVUS]: Quid^N_{Pr} vīs?^{PräAkt} Quī^{Adv} lubitum^N_{PerPas} est,^{PräAkt} illi^D_{Pr} condormiscere?^{InfAkt}
was willst? wie gefällig gewesen ist jenem ein schlafen?
- [827] Oculīs^{Abl} opīnor.^{PräPas} Nōn^{Pt} tē^A_{Pr} istūc^A_{Pr} rogitō,^{PräAkt} scelus.^V
mit den Augen ich meine. nicht dich das da frage ich aus, Schurke.
- [828] [PALAESTRIO SERVUS]: prōcēde^{PräImvAkt} hūc.^{Adv} periistī^{PerAkt} jam,^{Adv} nisi^{Kon} vērum^A sciō.^{PräAkt}
tritt hervor hierher. bist zugrunde gegangen schon, wenn nicht die Wahrheit ich weiß.
- [829] prōmpsisīt^{PerAkt} tū^N_{Pr} illi^D_{Pr} vīnum?^A Nōn^{Pt} prōmpsi.^{PerAkt} Negās?^{PräAkt}
zapfst du du jenem Wein? nicht zapfte ich. verneinst du?
- [830] [LUCRĪO SERVUS]: Negō^{PräAkt} hercle^{ij} vērō,^{Adv} nam^{Pt} ille^N_{Pr} mē^A_{Pr} vetuit^{PerAkt} dīcere;^{InfAkt}
ich verneine bei Herkules wahrlich, denn jener mich verbot zu sagen;
- [831] neque^{Kon} equidem^{Pt} hēmīnās^A octo^{AdjA} exprōmpsi^{PerAkt} in^{Prp} urceum^A
und nicht in der Tat Hemenen acht aus gegossen in den Krug
- [832] neque^{Kon} illic^N_{Pr} calidum^{AdjA} ēbibīt^{PerAkt} in^{Prp} prandium.^A
und nicht jener Warmes aus getrunken hat zum Mittagessen.
- [833] [PALAESTRIO SERVUS]: Neque^{Kon} tū^N_{Pr} bibistī?^{PerAkt} Dī^N mē^A_{Pr} perdant,^{PräKnjAkt} sī^{Kon} bibī,^{PerAkt}
und nicht du hast getrunken? Götter mich mögen verderben, wenn ich getrunken habe,
- [834] [LUCRĪO SERVUS]: sī^{Kon} bibere^{InfAkt} potuī.^{PerAkt} Quid^N_{Pr} jam?^{Adv} Quia^{Kon} enim^{Pt} obsorbuī;^{PerAkt}
wenn zu trinken konnte ich. was nun? weil nämlich hinunter schluckte ich;
- [835] nam^{Pt} nimis^{Adv} calēbat,^{ImpAkt} ambūrēbat^{ImpAkt} gutturem.^A
denn zu sehr war heiß, versengte den Hals.
- [836] [PALAESTRIO SERVUS]: Aliī^N_{Pr} ēbriī^{AdjN} sunt,^{PräAkt} aliī^N_{Pr} poscam^A pōtitant.^{PräAkt}
die einen trunken sind, die anderen Posca trinken gern.
- [837] bonō^{AdjD} supprōmō^{PräAkt} et^{Kon} prōmō^{PräAkt} cellam^A crēditam.^A_{PerPas}
dem Guten zapfe untenheraus und schenke aus Keller anvertraut wordenen.
- [838] [LUCRĪO SERVUS]: Tu^N_{Pr} hercle^{ij} idem^N_{Pr} facerēs,^{ImpKnjAkt} sī^{Kon} tibi^D_{Pr} esset^{ImpKnjAkt} crēdita.^N_{PerPas}
du bei Herkules dasselbe würdest tun, wenn dir wäre anvertraut worden:
- [839] quoniam^{Kon} aemulārī^{InfPas} nōn^{Pt} licet,^{PräAkt} nunc^{Adv} invidēs.^{PräAkt}
weil nacheifern nicht erlaubt ist, jetzt beneidest.
- [841] [PALAESTRIO SERVUS]: Eho^{ij} an^{Pt} umquam^{Adv} prōmpsit^{PerAkt} antehāc?^{Adv} respondē,^{PräImvAkt} scelus.^V
heus etwa jemals hat aus geschenkt vorher? antworte, Schurke.
- [842] atque^{Kon} ut^{Kon} tū^N_{Pr} scīre^{InfAkt} possīs,^{PräKnjAkt} <ego>^N_{Pr} dīcō^{PräAkt} tibi.^D_{Pr}
und auch damit du wissen könnest, <ich> sage dir:
- [843] sī^{Kon} falsa^{AdjA} dīcēs,^{Fu1Akt} Lucrīo,^V excruciābere.^{Fu1Pas}
wenn Falsches sagst, Lucrio, wirst gequält.
- [844] [LUCRĪO SERVUS]: Ita^{Adv} vērō?^{Pt} ut^{Kon} tū^N_{Pr} ipse^N_{Pr} mē^A_{Pr} dīxisse^{InfPerAkt} dēlicēs,^A
so doch? damit du selbst mich gesagt zu haben Scherze,
- [845] post^{Prp} ē^{Prp} sagīnā^{Abl} ego^N_{Pr} ēiciar^{Fu1Pas} cellāriā,^{Abl}
nach aus Mast Speisung ich werde hinausgeworfen aus dem Kellerraum,
- [846] ut^{Kon} tibi,^D_{Pr} sī^{Kon} promptēs,^{AdjN} aliū^{AdjA} supprōmum^A parēs.^{PräKnjAkt}
damit dir, wenn bereit bist, einen anderen Unter Zapfer bereitest.

- [847] [PALAESTRIO SERVUS]: Nōn^{Pt} edepol^{ij} faciam.^{PräKnjAkt} age.^{PräImvAkt} eloquere.^{PräImvPas} audācter^{Adv} mihi.^{D Pr}
nicht bei Pollux werde ich tun. auf geht sprich heraus kühn mir.
- [848] [LUCRĪO SERVUS]: Numquam^{Adv} edepol^{ij} vīdī^{PerAkt} prōmere.^{InfAkt} vērū^{Kon} hoc^{N Pr} erat.^{ImpAkt}
niemals bei Pollux sah ich aus schenken. aber dies war:
- [849] mihi^{D Pr} imperābat.^{ImpAkt} ego^{N Pr} prōmēbam.^{ImpAkt} postea.^{Adv}
mir befahl er, ich schenkte aus danach.
- [850] [PALAESTRIO SERVUS]: Hōc^{Abl Pr} illi^{D Pr} crēbrō^{Adv} capite^{Abl} sistēbant.^{ImpAkt} cadī.^N
deswegen jenem oft am Kopf standen fest Fässer.
- [851] [LUCRĪO SERVUS]: Nōn^{Pt} hercle^{ij} tam^{Adv} istōc^{Abl Pr} valide^{Adv} cassābant.^{ImpAkt} cadī.^N
nicht bei Herkules so durch dieses da stark versagten Fässer;
- [852] sed^{Kon} in^{Prp} cellā^{Abl} erat.^{ImpAkt} paulum^A nimis^{Adv} loculi^G lūbrici.^{AdjG}
aber in dem Keller war ein wenig zu sehr des Faches glitschigen,
- [853] ibi^{Adv} erat.^{ImpAkt} bilībris^{AdjN} aula^N sic^{Adv} propter^{Prp} cadōs.^A
dort war zwei Pfund Topf so neben Krüge,
- [854] ea^{N Pr} saepe^{Adv} deciēns^{Adv} complēbātur.^{ImpPas} vīdī^{PerAkt} eam^{A Pr}
diese oft zehnmal wurde gefüllt: sah ich sie
- [855] plēnam^{AdjA} atque^{Kon} inānem^{AdjA} fierī.^{InfPas} plēnam^{AdjA} maximē.^{AdvSup}
voll und leer werden, voll am meisten;
- [856] ubi^{Kon} bacchābātur.^{ImpPas} aula^N cassābant.^{ImpAkt} cadī.^N
wenn zechte Topf, versagten Fässer.
- [857] [PALAESTRIO SERVUS]: Abī.^{PräImvAkt} abī.^{PräImvAkt} intrō^{Adv} jam.^{Adv} vōs^{N Pr} in^{Prp} cellā^{Abl} vīnariā^{AdjAbl}
geh weg, geh weg hinein schon. ihr in dem Keller für Wein
- [858] bacchānal^A facitis.^{PräAkt} jam^{Adv} hercle^{ij} ego^{N Pr} erum^A addūcam.^{Fu1Akt} ā^{Prp} forō.^{Abl}
Bacchanal macht ihr. schon bei Herkules ich den Herrn werde herführen von dem Forum.
- [859] [LUCRĪO SERVUS]: Periī.^{PerAkt} excrucīābit.^{Fu1Akt} mē^{A Pr} erus.^N domum^{Adv} si^{Kon} vēnerit.^{PerKnjAkt}
bin verloren, wird quälen mich Herr, heim wenn gekommen ist,
- [860] cum^{Kon} haec^{N Pr} facta^N scībit.^{Fu1Akt} quia^{Kon} sibi^{D Pr} nōn^{Pt} dīxerim.^{PerKnjAkt}
wenn diese getan Gewesene wissen wird, weil sich selbst nicht gesagt habe.
- [861] fugiam.^{Fu1Akt} hercle^{ij} aliquō^{Adv} atque^{Kon} hoc^{A Pr} in^{Prp} diem^A extollam.^{PräAkt} malum.^A
werde fliehen bei Herkules irgendwo und auch dies auf den Tag werde aufschieben Übel.
- [862] nē^{Pt} dīxerītis.^{PerKnjAkt} obsecrō.^{PräAkt} huic^{D Pr} vestram^{AdjA} fidem.^A
nicht gesagt habt, ich beschwöre, diesem, eure Treue.
- [863] [PALAESTRIO SERVUS]: Quō^{Adv} tu^{N Pr} abīs?^{PräAkt} Missus^N sum.^{PräAkt} aliquō.^{Adv} jam^{Adv} hūc^{Adv} revēnērō.^{Fu2Akt}
wohin du gehst weg? gesandt seiend bin irgendwohin: schon hierher werde zurückgekehrt sein.
- [864] Quis^{N Pr} mīsīt?^{PerAkt} Philocōmasium.^N Abī.^{PräImvAkt} āctūtum^{Adv} redī.^{PräImvAkt}
wer hat gesandt? Philocomasium. geh weg, sofort kehre zurück.
- [865] [LUCRĪO SERVUS]: Quaesō.^{PräAkt} tamen^{Adv} tū^{N Pr} meam^{AdjA} partem.^A infortūnium^A
ich bitte dennoch du meinen Anteil, Unglück
- [866] si^{Kon} dīvidētur.^{PräPas} mē^{A Pr} absente^{Abl} accipitō.^{Fu1ImvAkt} tamen.^{Adv}
wenn geteilt wird, mich abwesend nimm du zukünftig dennoch.
- [867] [PALAESTRIO SERVUS]: Modo^{Adv} intellēxī.^{PerAkt} quam^{A Pr} rem^A mulier^N gesserit.^{PerKnjAkt}
soeben habe verstanden welche Sache Frau durchgeführt habe:
- [868] quia^{Kon} Sceledrus^N dormit.^{PräAkt} hunc^{A Pr} subcustodem^A suum^{AdjA}
weil Sceledrus schläft, diesen Unter Wächter seinen
- [869] foras^{Adv} ablēgāvit.^{PerAkt} dum^{Kon} ab^{Prp} sē^{Abl Pr} hūc^{Adv} trānsīret.^{ImpKnjAkt} placet.^{PräAkt}
hinaus hat weggeschickt, solange von sich selbst hierher hinüberginge. gefällt.
- [870] sed^{Kon} Periplectomenus^N quam^{A Pr} ei^{D Pr} mandāvī.^{PerAkt} mulierem^A
aber Periplectomenus welche ihm ich anvertraut habe Frau
- [871] nimis^{Adv} lepidā^{AdjAbl} fōrmā^{Abl} dūcit.^{PräAkt} dī^N hercle^{ij} hanc^{A Pr} rem^A adjuvant.^{PräAkt}
allzu reizender Gestalt führt. Götter bei Herkules diese Sache helfen.

[872]	quam ^{Adv}	dignē ^{Adv}	örnāta ^N	PerPas	incēdit, ^{PräAkt}	hau ^{Pt}	meretrīciē. ^{Abl}
	wie	würdig	geschmückt		schreitet,	nicht	dirnen weise.
[873]	lepide ^{Adv}	hoc ^N	Pr	succēdit, ^{PräAkt}	sub ^{Prp}	manūs ^{Abl}	negōtium. ^N
	reizend	dies		gelingt	unter	Händen	Geschäft.

Szene Iii.iii

[874] [PERIPLECTOMENUS SENEX]:	Rem ^A	omnem ^{AdjA}	tibi, ^D _{Pr}	Acroteleutium, ^V	tibique ^{DKon} _{Pr}	ūnā, ^{Adv}	Milphidippa, ^V			
	Sache	ganze	dir,	Acroteleutium,	dir und	zusammen,	Milphidippa,			
[875]	domi ^N	dēmōnstrāvī ^{PerAkt}	in ^{Prp}	ordine. ^{Abl}	hanc ^A _{Pr}	fabricam ^A	fallāciāsque ^{AKon}			
	daheim	habe gezeigt	in	Ordnung.	diese	Mach Werk	Täuschungen und			
[876]	minus ^{Adv}	si ^{Kon}	tenētis, ^{PräAkt}	dēnuō ^{Adv}	volo ^{PräAkt}	percipiātis ^{PräKnjAkt}	plānē; ^{Adv}			
	weniger	wenn	versteht ihr,	erneut	will ich	ihr begreift	klar;			
[877]	satis ^{Adv}	si ^{Kon}	intellegitis, ^{PräAkt}	aliud ^{AdjN}	est ^{PräAkt}	quod ^N _{Pr}	potius ^{AdvKmp}	fābulēmur. ^{PräKnjPas}		
	genug	wenn	versteht ihr,	anderes	ist	was	eher	reden wir.		
[878] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]:	Stultitia ^N	atque ^{Kon}	īnsipientia ^N	mea ^{AdjN}	istaec ^N _{Pr}	sit, ^{PräKnjAkt}	mī ^D _{Pr}	patrōne, ^V		
	Torheit	und	Unverstand	mein	diese da	sei,	mir	Patron,		
[879]	mē ^A _{Pr}	īre ^{InfAkt}	in ^{Prp}	opus ^A	aliēnum ^{AdjA}	aut ^{Kon}	ibi ^{Adv}	meam ^{AdjA}	operam ^A	pollicitārī, ^{InfPas}
	mich	gehen	in	Werk	fremdes	oder	dort	meine	Hilfe	versprechen,
[880]	si ^{Kon}	ea ^N _{Pr}	in ^{Prp}	opificīnā ^{Abl}	nesciam ^{PräKnjAkt}	aut ^{Kon}	mala ^{AdjN}	esse ^{InfAkt}	aut ^{Kon}	
	wenn	diese	in	Werkstatt	kenne nicht	oder	schlechte	zu sein	oder	
	fraudulenta. ^{AdjN}									
	betrügerische.									
[881] [PERIPLECTOMENUS SENEX]:	At ^{Pt}	meliust ^{AdjN}	commonerier ^{InfPas}	Meretrīcem ^A	commonērī, ^{InfPas}					
	aber	besser ist	«ermahnt zu werden.	Dirne	ermahnt zu werden,					
[882] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]:	quam ^{Kon}	sānē ^{Adv}	magnī ^{AdjG}	rēferat, ^{PräKnjAkt}	nīl ^N	clam ^{Adv}	est. ^{PräAkt}	quīn ^{Pt}	egomet ^N _{Pr}	
	als	wahrlich	großen	gelte,	nichts	heimlich	ist.	vielmehr	ich selbst	
	ultrō, ^{Adv}									
	freiwillig,									
[883]	postquam ^{Kon}	adbibēre ^{PerAkt}	aurēs ^N	meae ^{AdjN}	tuam ^{AdjA}	ōram ^A	ōrātiōnis, ^G			
	nachdem	auf genommen haben	Ohren	meine	deine	Saum	der Rede,			
[884]	tibi ^D _{Pr}	dīxī, ^{PerAkt}	mīles ^N	quem ^A _{Pr}	ad ^{Prp}	modum ^A	potisset ^{PlqKnjAkt}	deasciārī. ^{InfPas}		
	dir	sagte ich,	Soldat	welche	zu	Weise	hätte können	ab gehobelt werden.		
[885] [PERIPLECTOMENUS SENEX]:	At ^{Pt}	nēmō ^N _{Pr}	sōlus ^{AdjN}	satis ^{Adv}	sapit. ^{PräAkt}	nam ^{Pt}	ego ^N _{Pr}	multōs ^{AdjA}	saepe ^{Adv}	vīdī ^{PerAkt}
	aber	niemand	allein	genug	ist klug.	denn	ich	viele	oft	sah ich
[886]	regiōnem ^A	fugere ^{InfAkt}	cōnsili ^G	prius ^{Adv}	quam ^{Kon}	repertam ^A _{PerPas}	habērent. ^{ImpKnjAkt}			
	Richtung	fliehen	des Planes	früher	als	gefunden	hätten.			
[887] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]:	Si ^{Kon}	quid ^N _{Pr}	faciendum ^N _{GdvFu1Pas}	est ^{PräAkt}	mulieri ^D	male ^{Adv}	atque ^{Kon}	malitiōsē, ^{Adv}		
	wenn	etwas	zu machen seiend	ist	der Frau	schlecht	und	boshaft,		
[888]	ea ^N _{Pr}	sibi ^D _{Pr}	immortālīs ^{AdjN}	memoriast ^N	meminisse ^{InfPerAkt}	et ^{Kon}	sempiterna, ^{AdjN}			
	diese	sich	unsterblich	Erinnerungs Kraft ist	erinnert zu haben	und	ewig;			
[889]	sīn ^{Kon}	bene ^{Adv}	quid ^N _{Pr}	aut ^{Kon}	fidēliter ^{Adv}	faciendumst ^N _{GdvFu1Pas}	eō ^{Adv}	dēveniunt, ^{PräAkt}		
	wenn aber	gut	etwas	oder	treulich	zu machen seiend	dazu	kommen sie,		
[890]	obliviōsae ^{AdjN}	extempulō ^{Adv}	ut ^{Kon}	fiant, ^{PräKnjPas}	meminisse ^{InfPerAkt}	nequeunt. ^{PräAkt}				
	vergessliche	sofort	dass	werden,	erinnert zu haben	vermögen sie nicht.				
[891] [PERIPLECTOMENUS SENEX]:	Ergo ^{Pt}	istūc ^A _{Pr}	metuō, ^{PräAkt}	cum ^{Kon}	venit ^{PräAkt}	vōbīs ^D _{Pr}	faciundum ^A _{GdvFu1Pas}	utrumque. ^{AdjA}		
	also	dieses da	fürchte ich,	wenn	kommt	euch	zu machen	beides:		
[892]	nam ^{Pt}	id ^A _{Pr}	prōderit ^{Fu1Akt}	mihi, ^D _{Pr}	mīliti ^D	male ^{Adv}	quod ^{Kon}	faciētis ^{Fu1Akt}	ambae. ^{AdjN}	
	denn	dies	wird nützen	mir,	dem Soldaten	schlecht	was	ihr machen werdet	beide.	
[893] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]:	Dum ^{Kon}	nescientēs ^N _{PräAkt}	quod ^N _{Pr}	bonum ^A	faciāmus, ^{PräKnjAkt}	nē ^{Pt}	formīda. ^{PräImvAkt}			
	solange	nicht wissend	was	Gutes	wir machen mögen,	nicht	fürchte.			
[894] [PERIPLECTOMENUS SENEX]:	Mala ^A	mille ^{AdjN}	merēs. ^{PräAkt}	St!ij	Nē ^{Pt}	pavē, ^{PräImvAkt}	pejōribus ^{AdjAbIKmp}	conveniunt. ^{PräAkt}		
	Übel	tausend	verdienst du.	still!	nicht	zittere,	den Schlechteren	passen.		

- [896] Ita^{Pt} vōs^A_{Pr} decet._{PräAkt} cōsequiminī._{PräPas} Cessō_{PräAkt} ego^N_{Pr} illis^D_{Pr} obviam^{Adv} ire?_{InfAkt}
so euch ziemt. folgt ihr. zögere ich ich jenen entgegen zu gehen?
- [897] [PALAESTRIO SERVUS]: venīre_{InfAkt} saluum^{AdjA} gaudeō,_{PräAkt} lepide^{Adv} hercle^{ij} ōrnātus^N_{PerPas} cēdis._{PräAkt}
zu kommen heil freue ich, reizend bei Herkules geschmückt seiend trittst du.
- [898] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Bene^{Adv} opportunēque^{AdvKon} obviam^{Adv} ēs,_{PräAkt} Palaestriō.^V em^{ij} tibi^D_{Pr} assunt._{PräAkt}
gut gelegen und entgegen bist du, Palaestrio. sieh da dir sind da
- [899] quās^A_{Pr} mē^A_{Pr} jussisti_{PerAkt} addūcere_{InfAkt} et^{Kon} quō^{Abl}_{Pr} ōrnātū.^{Abl} eu,^{ij} noster^{AdjN}
die mich befohlen hast du her zu führen und mit welchem Schmuck. bravo, unser
estō._{Fu1ImvAkt}
sei.
- [900] [PALAESTRIO SERVUS]: Palaestriō^D Acroteleutium^N salūtat._{PräAkt} Quis^N_{Pr} hic^N_{Pr} amābō^{Pt} est,_{PräAkt}
Palaestrio Acroteleutium grüßt. wer dieser bitte ist,
- [901] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: qui^N_{Pr} tam^{Adv} prō^{Prp} nōtā^{Abl} nōminat._{PräAkt} mē?^A_{Pr} Hic^N_{Pr} noster^{AdjN} architectust._{PräAkt}
wer so für bekannt nennt mich? dieser unser ist Architekt.
- [902] Salvē,_{PräImvAkt} architecte.^V Salva^{AdjN} sīs._{PräKnjAkt} sed^{Kon} dīc_{PräImvAkt} mihi,^D_{Pr} ecquid^{Pt}
sei begrüßt, Architekt. wohlbehalten seiest. aber sage mir, ob irgend etwas
hic^N_{Pr} tē^A_{Pr}
dieser dich
- [903] [PALAESTRIO SERVUS]: onerāvit_{PerAkt} praeceptīs?^{Abl} Probē^{Adv} meditātam^A_{PerPas} utramque^{AdjA} dūcō._{PräAkt}
hat beladen mit Anweisungen? richtig ausgedacht seiend jede von beiden halte ich.
- [904] Audīre_{InfAkt} cupiō,_{PräAkt} quem^A_{Pr} ad^{Prp} modum,^A nē^{Pt} quid^N_{Pr} peccētis._{PräKnjAkt} paveō._{PräAkt}
zu hören begehre ich, welchen zu Weise; damit nicht etwas ihr fehlt irrt fürchte ich.
- [905] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Ad^{Prp} tua^{AdjA} praecepta^A dē^{Prp} meō^{AdjAbl} nihil^N_{Pr} hīs^D_{Pr} novum^{AdjA} apposivī._{PerAkt}
zu deinen Anweisungen von meinem nichts diesen Neues habe ich hinzugefügt.
- [906] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: Nempe^{Pt} lūdificārī_{InfPas} militem^A tuum^{AdjA} erum^A vīs?_{PräAkt} Ēlocūta^N_{PerPas} ēs._{PräAkt}
freilich zum Narren zu halten den Soldaten deinen Herrn willst du? ausgesprochen bist du.
- [907] Lepide^{Adv} et^{Kon} sapienter,^{Adv} commodē^{Adv} et^{Kon} facētē^{Adv} rēs^N parātast._{PräAkt}
reizend und weise, angemessen und witzig die Sache ist bereit.
- [908] [PALAESTRIO SERVUS]: Atque^{Kon} hujus^G_{Pr} uxōrem^A <esse>_{InfAkt} tē^A_{Pr} volō_{PräAkt} assimilāre._{InfAkt} Fīat._{PräKnjAkt}
und auch dessen Gattin <zu sein> dich will ich ähnlich machen. es geschehe.
- [909] Quasi^{Kon} militi^D_{Pr} animū^A adjeceris,_{Fu2Akt} simulāre._{InfAkt} Sīc^{Adv} futūrum^N_{Fu1Akt} est._{PräAkt}
als ob dem Soldaten den Sinn angelegt habest, zu heucheln. so zukünftig seiend ist.
- [910] Quasique^{Kon} ea^N_{Pr} rēs^N per^{Prp} mē^A_{Pr} interpretem^A et^{Kon} tuam^{AdjA} ancillam^A ei^D_{Pr}
gleichsam und diese Sache durch mich Mittler und deine Sklavin ihm
cūrētur._{PräKnjPas}
besorgt werde.
- [911] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: Bonus^{AdjN} vātēs^N poterās_{ImpAkt} esse,_{InfAkt} nam^{Pt} quae^N_{Pr} sunt_{PräAkt} futūra^N_{Fu1Akt} dīcis._{PräAkt}
guter Seher konntest du sein, denn welche sind zukünftige sagst du.
- [912] [PALAESTRIO SERVUS]: Quasique^{Kon} ānulum^A hunc^A_{Pr} ancillula^N tua^{AdjN} abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} dētulerit_{Fu2Akt} ad^{Prp} mē,^A_{Pr}
gleichsam und Ring diesen Sklävchen deine von mir hin gebracht wird zu mir,
- [913] quem^A_{Pr} ego^N_{Pr} militi^D_{Pr} <porrō>^{Adv} darem_{ImpKnjAkt} tuīs^{AdjAbl} verbīs.^{Abl} Vēra^{AdjN} dīcis._{PräAkt}
den ich dem Soldaten <weiter> gäbe ich mit deinen Worten. Wahres sagst du.
- [914] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Quid^N_{Pr} istīs^{Abl}_{Pr} nunc^{Adv} memorātis^{Abl}_{PerPas} opust_{PräAkt} quae^N_{Pr} commeminēre?_{PerAkt}
was diesen jetzt erwähnten bedarf es die sie erwähnt haben?
Meliust._{PräAkt}
besser ist.
- [915] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: nam,^{Pt} mi^D_{Pr} patrōne,^V hoc^A_{Pr} cōgitātō,_{Fu1ImvAkt} ubi^{Kon} probus^{AdjN} est_{PräAkt} architectus,^N
denn, mir Schutzherr, dies überlege, wo tüchtig ist Baumeister,
- [916] bene^{Adv} līneātam^A_{PerPas} sī^{Kon} semel^{Adv} carīnam^A collocāvit,_{PerAkt}
gut eingelinert seiend wenn einmal Kiel hingestellt hat,
- [917] facile^{Adv} esse_{InfAkt} nāvem^A facere,_{InfAkt} ubi^{Kon} fundāta,^N_{PerPas} cōstitūtast._{PräAkt}
leicht sein Schiff machen, wo gegründet fundiert, ist hingestellt.

- [918] nunc^{Adv} haec^N_{Pr} carīna^N satis^{Adv} probē^{Adv} fundāta^N_{PerPas} bene^{Adv} statūtast^{PräAkt}
jetzt diese Kiel genug ordentlich gegründet, gut ist aufgestellt,
- [919] assunt^{PräAkt} fabri^N architectici^{AdjN} ad^{Prp} eam^A_{Pr} rem^A haud^{Adv} imperītī^{AdjN}
sind da Handwerker architektonische zu dieser Sache keineswegs un erfahren.
- [920] si^{Kon} nōn^{Pt} nōs^A_{Pr} mātēriārius^N remorātur^{PräPas} quod^N_{Pr} opus^N qui^N_{Pr} det^{PräKnjAkt}
wenn nicht uns Holzmeister aufhält, welches Material derjenige gebe
- [921] (nōvī^{PerAkt} indolem^A nostrī^{AdjG} ingenī)^G citō^{Adv} erit^{Fu1Akt} parāta^N_{PerPas} nāvis^N
(gekannt habe ich Anlage unseres Geistes), schnell wird sein bereit Schiff.
- [922] [PALAESTRIO SERVUS]: Nempe^{Pt} tū^N_{Pr} nōvistī^{PerAkt} mīlitem^A meum^{AdjA} erum?^A Rogāre^{InfAkt} mīrumst^{PräAkt}
freilich du hast erkannt den Soldaten meinen Herrn? fragen ist seltsam.
- [923] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: populī^G odium^N quidnī^{Pt} nōverim^{PerKnjAkt} magnidicum^{AdjA} cincinnātum^{AdjA}
des Volkes Hass warum nicht sollte ich kennen, groß redend, gelockt,
- [924] moechum^A unguentātum^A_{PerPas} Num^{Pt} ille^N_{Pr} tē^A_{Pr} nam^{Pt} nōvit?^{PerAkt} Numquam^{Adv}
Ehebrecher eingeölt. etwa jener dich denn kennt? niemals
vīdit^{PerAkt}
sah er:
- [925] qui^N_{Pr} nōverit^{PerKnjAkt} mē^A_{Pr} quis^N_{Pr} ego^N_{Pr} sim?^{PräKnjAkt} Nimis^{Adv} lepidē^{Adv}
der könnte kennen mich wer ich sei? allzu reizend
fābulāre^{PräImvPas}
plaudere;
- [926] [PALAESTRIO SERVUS]: eō^{Adv} pote^{Adv} fuerit^{Fu2Akt} lepidius^{AdvKmp} polīj fierī^{InfPas} Potin^{Pt} ut^{Kon} hominem^A
so sehr möglich wird gewesen sein reizender bei Pollux zu werden. kann es dass den Menschen
- [927] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: mihi^D_{Pr} dēs^{PräKnjAkt} quiescās^{PräKnjAkt} cētera?^A nī^{Kon} lūdificāta^N_{PerPas} lepidē^{Adv}
mir gebest, ruhe du das Übrige? wenn nicht zum Narren gemacht seiend reizend
- [928] ero^{Fu1Akt} culpam^A omnem^{AdjA} in^{Prp} mē^A_{Pr} impōnitō^{Fu1ImvAkt} Age^{PräImvAkt} igitur^{Pt} intrō^{Adv}
werde ich es, Schuld ganz auf mich lege du. auf geht also hinein
abīte^{PräImvAkt}
geht weg,
- [929] [PALAESTRIO SERVUS]: īnsistite^{PräImvAkt} hoc^A_{Pr} negōtium^A sapiēter^{Adv} Alia^{AdjA} cūrā^{Abl}
stellt euch darauf dies Geschäft weise. andere Sorge.
- [930] Age^{PräImvAkt} Periplectomene^V hās^A_{Pr} nūnciam^{Adv} dūc^{PräImvAkt} intrō^{Adv}; ego^N_{Pr} ad^{Prp} forum^A
auf geht, Periplectomenus, diese jetzt führe hinein; ich zu Forum
illum^A_{Pr}
jenes
- [931] conveniam^{Fu1Akt} atque^{Kon} illī^D_{Pr} hunc^A_{Pr} ānulum^A dabō^{Fu1Akt} atque^{Kon} praedicābō^{Fu1Akt}
werde zusammen treffen und jenem diesen Ring werde geben, und werde ausrufen
- [932] ā^{Prp} tua^{AdjAbl} uxōre^{Abl} mihi^D_{Pr} datum^N_{PerPas} esse^{InfAkt} eamque^{Akon} illum^A_{Pr} dēperīre^{InfAkt}
von deiner Gattin mir gegeben zu sein sie und jenen heiß begehren.
- [933] hanc^A_{Pr} ad^{Prp} nōs^A_{Pr} cum^{Kon} extēplō^{Adv} ā^{Prp} forō^{Abl} veniēmus^{Fu1Akt} mittitōte^{Fu1ImvAkt}
diese zu uns, sobald sofort von Forum werden wir kommen, sendet ihr,
- [934] quasi^{Kon} clanculum^{Adv} ad^{Prp} eum^A_{Pr} missa^N_{PerPas} sit^{PräKnjAkt} Faciēmus^{Fu1Akt} alia^{AdjA} cūrā^{Abl}
gleichsam heimlich zu ihm geschickt sei. werden wir tun. andere Sorge.
- [935] Vōs^N_{Pr} modo^{Adv} cūrāte^{PräImvAkt} ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} probē^{Adv} jam^{Adv} onerātum^A_{PerPas} hūc^{Adv}
ihr nur sorgt, ich jenen ordentlich schon beladen seiend hierher
acciēbō^{Fu1Akt}
werde herbeirufen.
- [936] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Bene^{Adv} ambulā^{PräImvAkt} bene^{Adv} rem^A gerās^{PräKnjAkt} egone^{Npt}_{Pr} hoc^A_{Pr} si^{Kon}
gut geh, gut die Sache führst. ich ? dies wenn
efficiam^{PräKnjAkt} plānē^{Adv}
bewirke klar,
- [937] ut^{Kon} concubīnam^A mīlitis^G meus^{AdjN} hospes^N habeat^{PräKnjAkt} hodiē^{Adv}
dass Nebenfrau des Soldaten mein Gastfreund habe heute
- [938] atque^{Kon} hinc^{Adv} Athēnās^A āvehat^{PräKnjAkt} si^{Kon} hodiē^{Adv} hunc^A_{Pr} dolum^A dolāmus^{PräAkt}
und auch von hier nach Athen weg bringe, wenn heute diesen List bearbeiten wir,

[939]	quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} ego ^N _{Pr} mittam ^{PräKñjAkt} mūneris! ^G Datne ^{Pt} _{PräAkt} ab ^{Prp} sē ^{Abl} _{Pr} mulier ^N was dir ich sende als Geschenk! gibt ? von sich selbst die Frau operam? ^A Mühe?
[941]	Lepidissime ^{AdvSup} et ^{Kon} compssissimē. ^{AdvSup} Cōnfidō ^{PräAkt} cōnfitūrum. ^A _{Fu1Akt} sehr reizend und äußerst fein. ich vertraue wird zunichte werden.
[942] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]:	ubi ^{Adv} facta ^N _{PerPas} erit ^{Fu1Akt} collātiō ^N nostrārum ^{AdjG} malitiārum, ^G sobald gemacht sein wird zusammen Tragung unserer Bosheiten,
[943]	hau ^{Pt} vereor ^{PräPas} nē ^{Kon} nōs ^N _{Pr} subdolā ^{AdjAbl} perfidiā ^{Abl} pervincāmur. ^{PräKñjPas} nicht ich fürchte dass nicht wir heimtückischer durch Treulosigkeit werden überwunden.
[944] [PERIPLECTOMENUS SENEX]:	Abeāmus ^{PräKñjAkt} ergō ^{Pt} intrō, ^{Adv} haec ^A _{Pr} uti ^{Kon} meditēmur ^{PräKñjPas} cōgitātē, ^{Adv} gehen wir also hinein, diese damit bedenken wir überlegt,
[945]	ut ^{Kon} accūrātē ^{Adv} et ^{Kon} commodē ^{Adv} hoc ^A _{Pr} quod ^N _{Pr} agendumst ^N _{GdvFu1Pas} damit sorgfältig und angemessen dieses welches zu tuendes ist exsequāmur, ^{PräKñjPas} führen wir aus,
[946]	nē ^{Kon} quid, ^N _{Pr} ubi ^{Adv} mīles ^N vēnerit, ^{Fu2Akt} titubētur. ^{PräKñjPas} Tū ^N _{Pr} damit nicht irgend etwas, sobald der Soldat gekommen sein wird, es wird gezögert. du morāre. ^{PräImvPas} warte.

Akt 4

[947] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Volup ^{AdjN} est, ^{PräAkt} quod ^N _{Pr} agās, ^{PräKñjAkt} sī ^{Kon} id ^N _{Pr} prōcēdit ^{PräAkt} lepidē ^{Adv} atque ^{Kon} ex ^{Prp} angenehm ist, was du tust, wenn dies verläuft reizend und auch gemäß, sententiā, ^{Abl} der Meinung;
[948]	nam ^{Pt} ego ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} ad ^{Prp} Seleucum ^A rēgem ^A mīsī ^{PerAkt} parasitum ^A meum, ^{AdjA} denn ich heute zu Seleukos König sandte ich Schmarotzer meinen,
[949]	ut ^{Kon} latrōnēs ^A quōs ^A _{Pr} condūxī ^{PerAkt} hinc ^{Adv} ad ^{Prp} Seleucum ^A dūceret, ^{ImpKñjAkt} damit Räuber welche ich habe angeworben von hier zu Seleukos führen würde,
[950]	qui ^N _{Pr} ejus ^G _{Pr} rēgnum ^A tūtārentur, ^{ImpKñjPas} mihi ^D _{Pr} dum ^{Kon} fieret, ^{ImpKñjAkt} ōtium ^N die seines Königtum würden schützen, mir während wurde es Muße
[951] [PALAESTRIO SERVUS]:	Quīn ^{Pt} tū ^N _{Pr} tuam ^{AdjA} rem ^A cūrā ^{PräImvAkt} potius ^{AdvKmp} quam ^{Kon} Seleucī, ^G quae ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} warum nicht du deine Sache Sorge eher als des Seleukos, die dir
[952]	condiciō ^N nova ^{AdjN} et ^{Kon} lūculenta ^{AdjN} fertur ^{PräPas} per ^{Prp} mē ^A _{Pr} interpretem. ^A Angebot neu und prächtig wird getragen durch mich Vermittler.
[953] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Immō ^{Pt} omnīs ^{AdjA} rēs ^A posteriōrēs ^{AdjAKmp} pōnō ^{PräAkt} atque ^{Kon} operam ^A dō ^{PräAkt} tibi. ^D _{Pr} vielmehr alle Dinge nach rangig stelle und auch Mühe gebe dir.
[954]	loquere: ^{PräImvPas} aurīs ^A meās ^{AdjA} profectō ^{Adv} dēdō ^{PräAkt} in ^{Prp} diciōnem ^A tuam. ^{AdjA} sprich: Ohren meine wahrlich ich gebe hin in Befehls gewalt deine.
[955] [PALAESTRIO SERVUS]:	Circumspicedum, ^{PräImvAkt} nē ^{Kon} quis ^N _{Pr} nostrō ^{AdjD} hīc ^{Adv} auceps ^N sermōnī ^D siet. ^{PräKñjAkt} sieh dich um doch, damit nicht jemand unserem hier Lauscher Gespräch sei.
[956]	nam ^{Pt} hoc ^A _{Pr} negōtī ^G clandestinō ^{Adv} ut ^{Kon} agerem ^{ImpKñjAkt} mandātumst ^N _{PerPas} mihi. ^D _{Pr} denn dies der Sache heimlich dass betrieb ich ist aufgetragen worden mir.
[957] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Nēmō ^N _{Pr} adest. ^{PräAkt} Hunc ^A _{Pr} arrabōnem ^A amōris ^G primum ^{Adv} ā ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} accipe. ^{PräImvAkt} niemand ist da. diesen Angeld der Liebe zuerst von mir nimm an.
[958]	Quid ^N _{Pr} hic? ^N _{Pr} unde ^{Adv} est? ^{PräAkt} Ā ^{Prp} lūculentā ^{AdjAbl} ac ^{Kon} fēstivā ^{AdjAbl} fēminā, ^{Abl} was dieser? woher ist? von prächtigen und reizenden Frau,
[959] [PALAESTRIO SERVUS]:	quae ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} amat ^{PräAkt} tuamque ^{AdjAKon} expetessit ^{PräAkt} pulchram ^{AdjA} pulchritūdinem; ^A die dich liebt deine und begehrt heftig schöne Schönheit;
[960]	ejus ^G _{Pr} nunc ^{Adv} mī ^D _{Pr} ānulum ^A ad ^{Prp} tē ^A _{Pr} ancilla ^N porrō ^{Adv} ut ^{Kon} dēferrem ^{ImpKñjAkt} dedit. ^{PerAkt} ihrer jetzt mir Ring zu dir Sklavin weiter damit hin trüge ich gab.

- [961] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N_{Pr} ea?^N_{Pr} ingenuan^{AdjA} an^{Kon} festūca^{Abl} facta^N_{PerPas} ē^{Prp} servā^{Abl} liberast?^{AdjN}
was sie? frei geboren oder durch Stroh gemacht aus Sklavin frei ist?
- [962] [PALAESTRIO SERVUS]: Vāh,^{ij} egone^{NPt}_{Pr} ut^{Kon} ad^{Prp} tē^A_{Pr} ab^{Prp} lībertinā^{AdjAbl} esse^{InfAkt} audērem^{ImpKnjAkt}
ach, ich ? etwa dass zu dir von Freigelassenen Frau sein wagte ich
internūntius,^N
Zwischen bote,
- [963] qui^N_{Pr} ingenuīs^{AdjD} satis^{Adv} respōnsāre^{InfAkt} nequeās^{PräKnjAkt} quae^N_{Pr} cupiunt^{PräAkt} tuī?^G<sub>Pr
der den Freiegeborenen hinreichend antworten nicht könntest die begehren deiner?</sub>
- [964] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nūptan^{AdjNPt} est^{PräAkt} an^{Kon} vidua?^N Et^{Kon} nūpta^{AdjN} et^{Kon} vidua.^N Quō^{Adv} pactō^{Abl} potis^{AdjN}
verheiratet ? ist oder Witwe? und verheiratet und Witwe. auf welche Weise möglich
- [966] nūpta^{AdjN} et^{Kon} vidua^N esse^{InfAkt} eadem?^N_{Pr} Quia^{Kon} adulēscēns^{AdjN} nūptast^{AdjN} cum^{Prp}
verheiratet und Witwe sein dieselbe? weil jung ist verheiratet mit
sene.^{Abl}
altem Mann.
- [967] Eugae.^{ij} Lepidā^{AdjAbl} et^{Kon} līberālī^{AdjAbl} fōrmāst.^N Cave^{PräImvAkt} mendācium.^A
bravo. reizend er und vornehm er Gestalt ist. hüte dich Lüge.
- [968] [PALAESTRIO SERVUS]: Ad^{Prp} tuam^{AdjA} fōrmam^A illa^N_{Pr} ūna^{AdjN} dignast.^{AdjN} Hercle^{ij} pulchram^{AdjA} praedicās.^{PräAkt}
zu deiner Gestalt jene einzige würdig ist. bei Herkules schöne preist du.
- [969] [PYRGOPOLYNICES MILES]: sed^{Kon} quis^N_{Pr} east?^{PräAkt} Senis^G hujus^G_{Pr} uxor^N Periplectomeni^G ē^{Prp} proximō,^{AdjAbl}
aber wer sie ist? des Alten dieses Gattin des Periplectomenus aus der Nähe;
- [970] [PALAESTRIO SERVUS]: ea^N_{Pr} dēmoritur^{PräPas} tē^A_{Pr} atque^{Kon} ab^{Prp} illō^{Abl}_{Pr} cupit^{PräAkt} abīre^{InfAkt} ōdit^{PräAkt} senem.^A
sie schmachtet nach dir und auch von jenem wünscht weg zu gehen: hasst den Alten.
- [971] nunc^{Adv} tē^A_{Pr} ōrāre^{InfAkt} atque^{Kon} obsecrāre^{InfAkt} jussit^{PerAkt} ut^{Kon} eam^A_{Pr} cōpiam^A
jetzt dich bitten und auch anflehen hat befohlen, dass sie Möglichkeit
- [972] sibi^D_{Pr} potestātemque^{AKon} faciās.^{PräKnjAkt} Cupiō^{PräAkt} hercle^{ij} equidem,^{Pt} si^{Kon} illa^N_{Pr} volt.^{PräAkt}
sich Befugnis und machest. ich wünsche bei Herkules freilich, wenn jene will.
- [973] Quae^N_{Pr} cupit?^{PräAkt} Quid^N_{Pr} illā^{Abl}_{Pr} faciēmus^{Fu1Akt} concubīnā,^{Abl} quae^N_{Pr} domīst?^{PräAkt}
die will? was mit jener werden wir machen mit Nebenfrau, die zu Hause ist?
- [974] Quīn^{Pt} tū^N_{Pr} illam^A_{Pr} jube^{PräImvAkt} abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} abīre^{InfAkt} quō^{Adv} libet^{PräAkt} sīcut^{Kon}
warum nicht du jene heiße von dir weg zu gehen wohin es beliebt: so wie
soror^N
Schwester
- [975] ejus^G_{Pr} hūc^{Adv} gemina^N vēnit^{PerAkt} Ephesum^A et^{Kon} mātēr,^N accersuntque^{Kon}_{PräAkt}
deren hierher Zwillingsschwester kam nach Ephesos und Mutter, rufen und
eam.^A_{Pr}
sie.
- [976] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Eho^{ij} tū,^N_{Pr} advēnit^{PerAkt} Ephesum^A mātēr^N ejus?^G_{Pr} Ājunt^{PräAkt} quī^N_{Pr} sciunt.^{PräAkt}
heus du, ist angekommen nach Ephesos Mutter ihre? sagen die wissen.
- [977] Hercle^{ij} occāsionem^A lepidam,^{AdjA} ut^{Kon} mulierem^A exclūdā^{Fu1Akt} forās.^{Adv}
bei Herkules Gelegenheit reizende, so dass Frau schließe ich aus hinaus.
- [978] [PALAESTRIO SERVUS]: Immō^{Pt} vīn^{Pt}_{PräAkt} tū^N_{Pr} lepidē^{Adv} facere?^{InfAkt} Loquere^{PräImvPas} et^{Kon} cōsiliū^A cedo.^{PräImvAkt}
vielmehr willst du ? du reizend machen? sprich und Plan her damit.
- [979] Vīn^{Pt}_{PräAkt} tū^N_{Pr} illam^A_{Pr} āctūtum^{Adv} āmovēre,^{InfAkt} ā^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} ut^{Kon} abeat^{PräKnjAkt} per^{Prp}
willst du ? du jene sofort weg schaffen, von dir dass sie weggehe durch
grātiam?^A
Gunst?
- [980] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Cupiō.^{PräAkt} Tum^{Adv} tē^A_{Pr} hoc^A_{Pr} facere^{InfAkt} oportet.^{PräAkt} tibi^D_{Pr} dīvitiārum^G
ich will. dann dich dies tun gehört sich. dir der Reichtümer
affatimst.^{Adv}_{PräAkt}
genug ist:
- [981] [PALAESTRIO SERVUS]: jube^{PräImvAkt} sibi^D_{Pr} aurum^A atque^{Kon} ōrnāmenta,^A quae^A_{Pr} illi^D_{Pr} instruxtī^{PerAkt} mulierī,^D
heiße sich Gold und Schmuck, welche jenem hast ausgestattet der Frau,
- [982] dōnō^{Abl} habēre,^{InfAkt} <abīre>.^{InfAkt} auferre^{InfAkt} abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} quō^{Adv} lubeat^{PräKnjAkt} sibī.^D_{Pr}
als Geschenk haben, <weg gehen>, weg tragen von dir wohin es beliebt ihr selbst.

- [983] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Placet^{PräAkt} ut^{Kon} dīcis^{PräAkt} sed^{Kon} ne^{Pt} istanc^A_{Pr} āmittam^{PräKnjAkt} et^{Kon} haec^N_{Pr}
gefällt wie du sagst; aber damit nicht jene da ich verliere und diese
mūtet^{PräKnjAkt} fidem^A
wechsle die Treue
- [984] vide^{PräImvAkt} modō.^{Adv} Vāh^{ij} delicatus^{AdjN}_{PräAkt} quae^N_{Pr} tē^A_{Pr} tamquam^{Kon} oculōs^A
sieh nur. pfui verfeinert bist, die dich gleichwie die Augen
amet.^{PräKnjAkt}
liebe.
- [985] Venus^N mē^A_{Pr} amat.^{PräAkt} St^{ij} tacē,^{PräImvAkt} aperiuntur^{PräPas} fores^N concēde^{PräImvAkt} hūc^{Adv}
Venus mich liebt. psst schweig, werden geöffnet Türen, tritt zurück hierher
clanculum.^{Adv}
heimlich.
- [986] [PALAESTRIO SERVUS]: haec^N_{Pr} celox^N illūst,^G_{PrPräAkt} quae^N_{Pr} hinc^{Adv} ēgreditur,^{PräPas} internūtia,^N
diese Kurierin von jenem ist, die von hier geht hinaus, Zwischen botin,
- [987] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quae^N_{Pr} haec^N_{Pr} celox?^N Ancillula^N illūst,^G_{Pr} quae^N_{Pr} hinc^{Adv} ēgreditur^{PräPas} forās.^{Adv}
wer diese Kurierin? Sklaven mädchen von jenem, die von hier geht hinaus nach draußen.
- [988] [PALAESTRIO SERVUS]: quae^N_{Pr} ānulum^A istunc^A_{Pr} attulit^{PerAkt} quem^A_{Pr} tibi^D_{Pr} dedī.^{PerAkt} Edepol^{ij} haec^N_{Pr} quidem^{Pt}
die den Ring jenen da hat gebracht den dir gab ich. bei Pollux diese doch
- [989] [PYRGOPOLYNICES MILES]: bellulast.^{AdjN}_{PräAkt} Pithēcium^N haec^N_{Pr} est^{PräAkt} prae^{Prp} illā^{Abl}_{Pr} et^{Kon} spinturnīcium.^N
niedlich ist. Äffchen diese ist im Vergleich zu jener und Spindel weib.
- [990] [PALAESTRIO SERVUS]: viden^{Pt}_{PräAkt} tū^N_{Pr} illam^A_{Pr} oculīs^{Abl} vēnātūram^A_{Fu1Akt} facere^{InfAkt} atque^{Kon} aucupium^A
siehst du ? du jene mit den Augen jagend sein werdend machen und Vogel fang
auribus?^{Abl}
mit den Ohren?

Szene Iv.ii

- [991] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Jam^{Adv} est^{PräAkt} ante^{Prp} aedīs^A circus^N ubi^{Kon} sunt^{PräAkt} lūdī^N faciendī^G_{GdvFu1Pas} mihi.^D_{Pr}
schon ist vor dem Haus Kreis wo sind Spiele zu veranstalten seiend mir.
- [992] dissimulābō,^{Fu1Akt} hōs^A_{Pr} quasi^{Kon} nōn^{Pt} videam^{PräKnjAkt} neque^{Kon} esse^{InfAkt} hīc^{Adv} etiamdum^{Adv}
ich werde verstellen, diese als ob nicht ich sehe und nicht sein hier noch
sciam.^{PräKnjAkt}
ich wisse.
- [993] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Tace,^{PräImvAkt} subauscultēmus^{PräKnjAkt} ecquid^{Pt} dē^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} fiat^{PräKnjAkt} mentiō.^N
schweig, lauschen wir leise ob etwas über mich geschehe Erwähnung.
- [994] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Numquis^{Pt} hic^{Adv} prope^{Adv} adest^{PräAkt} qui^N_{Pr} rem^A aliēnam^{AdjA} potius^{Adv} cūret^{PräKnjAkt}
etwa jemand hier nahe ist da der die Sache fremde eher Sorge
quam^{Kon} suam,^{AdjA}
als seine eigene,
- [995] qui^N_{Pr} aucupet^{PräKnjAkt} mē^A_{Pr} quid^N_{Pr} agam,^{PräKnjAkt} qui^N_{Pr} dē^{Prp} vesperī^{Abl} vīvat^{PräKnjAkt}
der lauere mir was ich tue, der von dem Abend lebe
suō?^{AdjAbl}
aus Eigenem?
- [996] eōs^A_{Pr} nunc^{Adv} hominēs^A metuō,^{PräAkt} mihi^D_{Pr} nē^{Kon} obsint^{PräKnjAkt} nēve^{Kon} opstent^{PräKnjAkt}
jene jetzt Menschen fürchte ich, mir damit nicht schaden und nicht entgegen stehen
uspiam,^{Adv}
irgendwo,
- [997] domo^{Abl} si^{-Kon} bītant,^{PräKnjAkt} dum^{Kon} hūc^{Adv} transbītat,^{PräKnjAkt} quae^N_{Pr} huius^G_{Pr} cupiēns^N_{PräAkt}
von Hause wenn sie zeichnen, während hierher hin über kommt, die dieses begehend
corporīst,^G_{PräAkt}
des Körpers ist,
- [998] quae^N_{Pr} amat^{PräAkt} hunc^A_{Pr} hominem^A nimium^{Adv} lepidum^{AdjA} et^{Kon} nimia^{AdjAbl} pulchritūdine,^{Abl}
die liebt diesen Menschen allzu reizend und allzu großer Schönheit,
- [999] mīlitem^A Pyrgopolynīcem.^A Satin^{Pt} haec^N_{Pr} quoque^{Adv} mē^A_{Pr} dēperit?^{PräAkt}
den Soldaten Pyrgopolynices. genug ? diese auch nach mir verzehrt sich?

- [1000] [PYRGOPOLYNICES MILES]: meam^{AdjA} laudat^{PräAkt} speciem.^A edepol^{ij} hujus^G_{Pr} sermō^N hau^{Pt} cinerem^A quaeritat.^{PräAkt}
meine preist Gestalt. bei Pollux dieses Rede nicht die Asche sucht.
- [1001] [PALAESTRIO SERVUS]: Quō^{Adv} argūmentō?^{Abl} Quia^{Kon} enim^{Pt} loquitur^{PräPas} lautē^{Adv} et^{Kon} minimē^{AdvSup} sordidē.^{Adv}
wodurch als Beleg? weil nämlich spricht vornehm und keineswegs schmutzig.
- [1002] Quidquid^N_{Pr} istaec^N_{Pr} dē^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} loquitur:^{PräPas} nihil^N_{Pr} attrectat^{PräAkt} sordidī.^{AdjG}
was auch immer jene da über dich spricht: nichts berührt von Schmutzigem.
- [1003] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Tum^{Adv} autem^{Pt} illa^N_{Pr} ipsa^N_{Pr} est^{PräAkt} nimium^{Adv} lepida^{AdjN} nimisque^{AdvKon} nitida^{AdjN}
dann aber jene selbst ist allzu reizend und überaus glänzend
fēmina.^N
Frau.
- [1004] hercle^{ij} vērō^{Pt} jam^{Adv} allubēscit^{PräAkt} prīmulum,^{Adv} Palaestriō.^V
bei Herkules wahrlich schon gefällt es anfangs ein wenig zunächst, Palaestrio.
- [1005] [PALAESTRIO SERVUS]: Priusne^{AdvPt} quam^{Kon} illam^A_{Pr} oculīs^{Abl} tu^N_{Pr} Videōn^{Pt}_{PräAkt} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} crēdō^{PräAkt} tibi?^D_{Pr}
zuvor ? als jene mit den Augen du sehe ich ? das was ich glaube dir?
- [1006] [PYRGOPOLYNICES MILES]: tum^{Adv} haec^N_{Pr} celocula^N autem^{Pt} illā^{Abl}_{Pr} absente^{Abl}_{PräAkt} subigit^{PräAkt} mē^A_{Pr} ut^{Kon}
dann diese Kurier chen aber jener abwesend treibt mich dass
amem.^{PräKnjAkt} Hercle^{ij} hanc^A_{Pr} quidem^{Pt}
ich liebe. bei Herkules diese doch
- [1007] [PALAESTRIO SERVUS]: nīl^N_{Pr} tū^N_{Pr} amāssis;^{PerKnjAkt} mī^D_{Pr} haec^N_{Pr} dēspōnsast:^{PerAkt} tibi^D_{Pr} sī^{Kon} illa^N_{Pr} hodiē^{Adv}
nichts du hättest geliebt; mir diese hast verlobt: dir wenn jene heute
nūpserit,^{Fu2Akt}
geheiratet haben wird,
- [1008] ego^N_{Pr} hanc^A_{Pr} continuo^{Adv} uxōrem^A dūcam.^{Fu1Akt} Quid^N_{Pr} ergō^{Pt} hanc^A_{Pr} dubitās^{PräAkt}
ich diese sofort zur Frau führen werde. warum also diese zögerst
colloquī?^{InfPas}
zu sprechen?
- [1009] Sequere^{PrälmvPas} hāc^{Abl}_{Pr} mē^A_{Pr} ergō.^{Pt} Pedisequus^N tibi^D_{Pr} sum.^{PräAkt} Utinam,^{Pt} cuius^G_{Pr}
folge hier hin mir also. Begleiter dir bin. ach wäre doch, deren
grātiā^{Abl}
um willen
- [1010] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: foras^{Adv} sum^{PräAkt} ēgressa,^N_{PerPas} conveniundī^G_{Ger} mihi^D_{Pr} potestās^N
nach draußen bin hinaus gegangen seiend, des Zusammen kommens mir Möglichkeit
ēvenat.^{PräAkt}
tritt ein.
- [1011] [PALAESTRIO SERVUS]: Erit,^{Fu1Akt} et^{Kon} tibi^D_{Pr} exoptātum^N_{PerPas} optinget,^{PräAkt} bonum^{AdjA} habe^{PrälmvAkt} animum,^A nē^{Kon}
wird sein, und dir erwünscht fällt zu, guten habe Mut, nicht
formidā;^{PrälmvAkt}
fürchte;
- [1012] homo^N quīdamst^N_{PrPräAkt} quī^N_{Pr} scit,^{PräAkt} quod^N_{Pr} quaeris^{PräAkt} ubi^{Adv} sit.^{PräKnjAkt} Quem^A_{Pr}
ein Mensch gewiss ist der weiß, was du suchst wo sei. wen
ego^N_{Pr} hīc^{Adv} audīvī?^{PerAkt}
ich hier gehört habe?
- [1013] Socium^A tuōrum^{AdjG} conciliōrum^G et^{Kon} participem^A cōnsiliōrum.^G
Verbündeten deiner Beratungen und Teilhaber der Pläne.
- [1014] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Tum^{Adv} pol^{ij} ego^N_{Pr} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} cēlō^{PräAkt} hau^{Pt} cēlō.^{PräAkt} Immō^{Pt} et^{Kon}
dann bei Pollux ich das was ich verheimliche nicht verheimliche. vielmehr und
cēlās^{PräAkt} et^{Kon} nōn^{Pt} cēlās.^{PräAkt}
du verheimlichst und nicht verheimlichst.
- [1015] Quō^{Adv} argūmentō?^{Abl} Infīdōs^{AdjA} cēlās:^{PräAkt} ego^N_{Pr} sum^{PräAkt} tibi^D_{Pr} firmē^{Adv} fīdus.^{AdjN}
wodurch als Beleg? Treulose verheimlichst: ich bin dir fest treu.
- [1016] Cedo^{PrälmvAkt} signum,^A sī^{Kon} hārunc^G_{Pr} Bacchārum^G ēs.^{PräAkt} Amat^{PräAkt} mulier^N quaedam^N_{Pr}
gib her das Zeichen, wenn dieser Bakchantinnen bist. liebt eine Frau gewisse
quendam.^A_{Pr}
einen Gewissen.

- [1017] Polⁱ istūc^A_{Pr} quidem^{Pt} multae.^{AdjN} At^{Kon} nōn^{Pt} multae^{AdjN} dē^{Prp} digitō^{Abl} dōnum^A
bei Pollux das da doch viele. aber nicht viele vom Finger ein Geschenk
mittunt.^{PräAkt}
senden.
- [1018] Enim^{Pt} cognōvī^{PerAkt} nunc,^{Adv} fēcistī^{PerAkt} modo^{Adv} mi^D_{Pr} ex^{Prp} prōclīvō^{AdjAbl} plānum.^{AdjA}
nämlich erkannte ich jetzt, hast gemacht soeben mir aus dem Gefälle eben.
- [1019] sed^{Pt} hic^{Adv} numquis^N_{Pr} adest?^{PräAkt} Vel^{Kon} adest^{PräAkt} vel^{Kon} nōn.^{Pt} Cedo^{PräImvAkt} tē^A_{Pr} mihi^D_{Pr}
aber hier etwa jemand ist anwesend? oder ist anwesend oder nicht. gib her dich mir
sōlae^{AdjD} sōlum.^{Adv}
allein nur.
- [1020] [PALAESTRIO SERVUS]: Brevin^{Adv} an^{Kon} longinquō^{AdjD} sermōnī?^D Tribus^{AdjAbl} verbīs.^{Abl} Jam^{Adv} ad^{Prp} tē^A_{Pr} redeō.^{PräAkt}
kurz oder lang wierigem Gespräch? mit drei Worten. jetzt zu dir kehre ich zurück.
- [1021] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N_{Pr} ego?^N_{Pr} hīc^{Adv} astābō^{Fu1Akt} tantisper^{Adv} cum^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} fōrmā^{Abl} et^{Kon} factīs^{Abl}
was ich? hier werde stehen so lange mit dieser Gestalt und Taten
frūstrā?^{Adv}
vergeblich?
- [1022] [PALAESTRIO SERVUS]: Patere^{PräImvPas} atque^{Kon} āstā,^{PräImvAkt} tibi^D_{Pr} ego^N_{Pr} hanc^A_{Pr} dō^{PräAkt} operam.^A
erlaube und steh, dir ich diese gebe Mühe.
Properādum,^N_{GdvFu1Pas} standō^{Abl}_{Ger} excrucior.^{PräPas}
es ist zu eilen, durch das Stehen werde gequält.
- [1023] Pedetemptim^{Adv} (tū^N_{Pr} haec^A_{Pr} scīs)^{PräAkt} tractāre^{InfAkt} solēs^{PräAkt} hāsce^A_{Pr} hujus^G_{Pr} modi^G
schritt weise (du dies weißt) zu behandeln pflegst du diese hier dieser Art Weise
mercīs.^A
Waren.
- [1024] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Age^{PräImvAkt} age^{PräImvAkt} ut^{Kon} tibi^D_{Pr} maxime^{AdvSup} concinnumst.^{PräAkt} Nūllumst.^{PräAkt}
mach schon mach schon damit dir höchst passend ist. nichts ist
hōc^{Abl}_{Pr} stolidius^{AdjKmpN} saxum.^N
als diesem törichter Stein.
- [1025] [PALAESTRIO SERVUS]: redeō^{PräAkt} ad^{Prp} tē.^A_{Pr} quid^N_{Pr} mē^A_{Pr} voluistī?^{PerAkt} Quō^{Adv} pactō^{Abl} hoc^A_{Pr} ilium^A
ich kehre zurück zu dir. was mich wolltest du? auf welche Weise Art dies Ilion
appellī^{InfPas}
genannt zu werden
- [1026] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: velis,^{PräKnjAkt} ut^{Kon} ferrem^{ImpKnjAkt} abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} cōnsilium.^A Quasi^{Kon} hunc^A_{Pr} dēpereat.^{PräKnjAkt}
du wolltest, dass ich trüge von dir Rat. als ob diesen sie verzehre sich
Teneō^{PräAkt} istūc.^A_{Pr}
ich begreife das da.
- [1027] [PALAESTRIO SERVUS]: collaudātō^{PräImvAkt} fōrmam^A et^{Kon} faciem^A et^{Kon} virtūtēs^A commemorātō.^{PräImvAkt}
lobe gründlich Gestalt und Gesicht und Tugenden erinnere.
- [1028] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Ad^{Prp} eam^A_{Pr} rem^A habeo^{PräAkt} omnem^{AdjA} aciem,^A tibi^D_{Pr} uti^{Kon} dūdum^{Adv} jam^{Adv}
zu dieser Sache habe ich ganze Scharfsicht, dir wie eben schon
dēmōnstrāvī.^{PerAkt}
zeigte ich.
- [1029] [PALAESTRIO SERVUS]: Tū^N_{Pr} cētera^{AdjA} cūrā^{PräImvAkt} et^{Kon} contemplā^{PräImvAkt} et^{Kon} dē^{Prp} meis^{AdjAbl} vēnātor^V verbīs.^{Abl}
du das Übrige Sorge dafür und betrachte und über meinen Jäger Worten.
- [1030] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Aliquam^{AdjA} mihi^D_{Pr} partem^A hodiē^{Adv} operae^G dēs^{PräKnjAkt} dēnique,^{Adv} tandem^{Adv} ades,^{PräAkt}
irgendeinen mir Teil heute der Arbeit gibst schließlich, endlich bist da,
remelīgō^{PräAkt}
ich bedenke nochmals
- [1031] [PALAESTRIO SERVUS]: Assum,^{PräAkt} impera,^{PräImvAkt} si^{Kon} quid^A_{Pr} vīs.^{PräAkt} Quid^N_{Pr} illaec^N_{Pr} nārrat^{PräAkt} tibi?^D_{Pr}
ich bin da, befiehl, wenn etwas willst du. was jene da erzählt dir?
Lāmentārī^{InfPas}
zu lamentieren
- [1032] ait^{PräAkt} illam,^A_{Pr} miseram^{AdjA} cruciārī^{InfPas} et^{Kon} lacrimantem^A_{PräAkt} sē^A_{Pr} afflicāre^{InfAkt}
sagt jene, unglückliche sich zu quälen und weinend sich zu zermartern,

- [1033] quia^{Kon} tīs^{Abl} Pr egeat,^{PräKnjAkt} quia^{Kon} tē^{Abl} Pr careat.^{PräKnjAkt} ob^{Prp} eam^A Pr rem^A hūc^{Adv} ad^{Prp} Pr
weil deiner bedarf sie bedarf, weil deiner sie entbehrt. wegen dieser Sache hierher zu
tē^A Pr missast.^N PerPas
dir ist gesandt.

[1034] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Jūbē^{PräImvAkt} adīre.^{InfAkt} At^{Pt} scīn^{Pt} PrāAkt quid^A Pr tū^N Pr faciās?^{PräKnjAkt} facitō^{PräImvAkt}
heiße hinzu gehen. aber weißt du ? was du machst sollst? mache du
fastidī^G plēnum,^{AdjA}
des Überdrusses voll,

[1035] [PALAESTRIO SERVUS]: quasi^{Kon} nōn^{Pt} libeat;^{PräKnjAkt} mē^A Pr inclāmātō,^{Abl} PerPas quia^{Kon} sīc^{Adv} tē^A Pr vulgō^{Abl}
als ob nicht es gefalle; mich ausgerufen, weil so dich im Volk
vulgem.^{PräKnjAkt}
verbreite ich.

[1036] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Meminī^{PerAkt} et^{Kon} praeceptīs^{Abl} pārēbō.^{Fu1Akt} Vocon^{Pt} PrāAkt ergō^{Pt} hanc^A Pr quae^N Pr tē^A Pr
ich erinnere mich und den Weisungen werde gehorchen. rufe ich ? also diese die dich
quaerit?^{PräAkt}
sucht?

[1037] Adeat,^{PräKnjAkt} sī^{Kon} quid^N Pr volt.^{PräAkt} Sī^{Kon} quid^N Pr vīs,^{PräAkt} adi,^{PräImvAkt} mulier.^V Pulcher,^V
sie solle kommen, wenn etwas will sie. wenn etwas willst du, tritt heran, Frau. Pulcher,
salvē.^{PräImvAkt}
sei begrüßt.

[1038] Meum^{AdjA} cognōmentum^A commemorat,^{PräAkt} dī^N tibi^D Pr dent,^{PräKnjAkt} quaecumque^A Pr
meinen Beinamen erwähnt sie Götter dir mögen geben was auch immer
optēs.^{PräKnjAkt}
du wünschest.

[1039] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Tēcum^{AblPrp} Pr aetātem^A exigere^{InfAkt} ut^{Kon} liceat.^{PräKnjAkt} Nimium^{Adv} optās.^{PräAkt} Nōn^{Pt} mē^A Pr
mit dir Lebenszeit verbringen dass es erlaubt sei allzu sehr wünschst du. nicht mich
dīcō.^{PräAkt}
sage ich,

[1040] sed^{Kon} eram^A meam,^{AdjA} quae^N Pr tē^A Pr dēmoritur.^{PräPas} Aliaemultae^{AdjN} Aliae^{AdjN} idem^N Pr
sondern Herrin meine, die dich begehrt heftig. andere viele andere dasselbe
istūc^A Pr cupiunt.^{PräAkt}
das da begehren

[1041] [PYRGOPOLYNICES MILES]: quibus^D Pr cōpia^N nōn^{Pt} est.^{PräAkt} Ēcastōr^{ij} hau^{Pt} mīrum,^{AdjN} sī^{Kon} tē^A Pr habes.^{PräAkt}
denen Möglichkeit nicht ist. bei Kastor nicht erstaunlich, wenn dich du hältst
cārum,^{AdjA}
lieb,

[1042] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: hominem^A tam^{Adv} pulchrum^{AdjA} et^{Kon} praeclārum^{AdjA} virtūte^{Abl} et^{Kon} fōrmā^{Abl} et^{Kon}
Menschen so schönen und hervorragenden an Tüchtigkeit und an Schönheit und
factīs.^{Abl}
an Taten.

[1043] deus^N dignior^{AdjKmpN} fuit^{PerAkt} quisquam^N Pr homo^N qui^N Pr esset?^{ImpKnjAkt} Nōn^{Pt} hercle^{ij}
ein Gott würdiger war irgendein Mensch der wäre? nicht bei Herkules
hūmānust.^{PräAkt} ergō^{Pt}
ist menschlich also

[1044] [PALAESTRIO SERVUS]: nam^{Pt} vulturio^{Abl} plūs^{Adv} hūmānī^{AdjG} crēdō^{PräAkt} est.^{PräAkt} Magnum^{AdjA} mē^A Pr faciam.^{PräKnjAkt}
denn dem Geier mehr an Menschlichem glaube ich ist. groß mich werde ich machen

[1045] [PYRGOPOLYNICES MILES]: nunc^{Adv} cum^{Kon} illaec^N Pr mē^A Pr sīc^{Adv} collaudat.^{PräAkt} Viden^{Pt} PrāAkt tū^N Pr ignāvum,^{AdjA} ut^{Kon}
jetzt als jene da mich so lobt. siehst du ? du feigen, wie
sēsē^A Pr īnfert?^{PräAkt}
sich selbst trägt er vor?

[1046] [PALAESTRIO SERVUS]: quīn^{Pt} tū^N Pr huic^D Pr respondē,^{PräImvAkt} haec^N Pr illaec^N Pr est.^{PräAkt} ab^{Prp} illā^{Abl} Pr quam^A Pr
warum nicht du dieser antworte, diese jene da ist von jener die
dūdum^{Adv} <dīxī>.^{PerAkt}
eben <sagte ich>.

- [1047] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Qua^{Adv} ab^{Prp} illārum?^G Pr nam^{Pt} ita^{Adv} mē^A Pr occursant^{PräAkt} multae:^{AdjN} meminisse^{InfPerAkt}
welche von jenen? denn so mir begegnen viele: mich zu erinnern
hau^{Pt} possum.^{PräAkt}
nicht kann ich.
- [1048] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Ab^{Prp} illā^{Abl} Pr quae^N Pr digitōs^A dēspoliāt^{PräAkt} suōs^{AdjA} et^{Kon} tuōs^{AdjA} digitōs^A decorat.^{PräAkt}
von jener die Finger ent blößt ihre eigenen und deine Finger schmückt.
- [1049] nam^{Pt} hunc^A Pr anulūm^A ab^{Prp} tui^G Pr cupienti^D PräAkt huic^D Pr dētuli,^{PerAkt} hic^N Pr <ad^{Prp} tē^A Pr
denn diesen Ring von deiner begehrenden dieser brachte ich, dieser <zu dir>
porrō.^{Adv}
weiter.
- [1050] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N Pr nunc^{Adv} tibi^D Pr vīs,^{PräAkt} mulier?^V memorā.^{PräImvAkt} Ut^{Kon} quae^N Pr tē^A Pr cupit,^{PräAkt}
was jetzt dir willst du, Frau? berichte. dass die dich begehrt,
eam^A Pr nē^{Pt} spernās,^{PräKnjAkt}
sie nicht verschmähest,
- [1051] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: quae^N Pr per^{Prp} tuam^{AdjA} nunc^{Adv} vītām^A vīvit:^{PräAkt} sit^{PräKnjAkt} necne^{Pt} sit,^{PräKnjAkt} spēs^N in^{Prp}
die durch dein jetzt Leben lebt: sie sei oder nicht sei sie, Hoffnung in
tē^{Abl} Pr ūnō^{AdjAbl} est.^{PräAkt}
dir allein ist.
- [1052] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N Pr nunc^{Adv} volt?^{PräAkt} Tē^A Pr compellāre^{InfAkt} et^{Kon} complectī^{InfPas} et^{Kon} contrectāre.^{InfAkt}
was jetzt will sie? dich an reden und um armen und an fassen.
- [1053] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: nam^{Pt} nisi^{Kon} tū^N Pr illi^D Pr fers^{PräAkt} suppetiās,^A jam^{Adv} illa^N Pr animum^A dēspōndēbit.^{Fu1Akt}
denn wenn nicht du ihr bringst Hilfen, schon jene den Mut wird aufgeben.
- [1054] age,^{PräImvAkt} mi^D Pr Achillēs,^V fiat^{PräKnjPas} quod^N Pr tē^A Pr ōrō,^{PräAkt} servā^{PräImvAkt} illam^A Pr
auf geht, mein Achill, es möge geschehen was dich ich bitte, bewahre jene
pulchram^{AdjA} pulchrē,^{Adv}
schöne schön,
- [1055] exprōme^{PräImvAkt} benignum^{AdjA} ex^{Prp} tē^{Abl} Pr ingenium,^A mi^{AdjV} urbicape,^V occīsor^V
bringe hervor gütiges aus dir Geist Anlage, mein Guter Stadt Eroberer, Töter
rēgum.^G
der Könige.
- [1056] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Eu^{ij} hercle^{ij} odiōsās^{AdjA} rēs.^A quotiēns^{Adv} hoc^A Pr tibi,^D Pr verberō,^V ego^N Pr interdīxī,^{PerAkt}
ach bei Herkules lästige Dinge. wie oft dies dir, Schuft, ich habe untersagt,
- [1057] meam^{AdjA} nē^{Pt} sīc^{Adv} vulgō^{Adv} pollicitēre^{PräImvPas} operam?^A Audīn^{Pt} PräAkt tū,^N Pr mulier?^V
meine nicht so öffentlich versprich Dienst? hörst du ? du, Frau?
- [1058] [PALAESTRIO SERVUS]: dīxī^{PerAkt} hoc^A Pr tibi^D Pr dūdum,^{Adv} et^{Kon} nunc^{Adv} dīcō:^{PräAkt} nisi^{Kon} huic^D Pr verri^D affertur^{PräPas}
sagte ich dies dir so eben, und jetzt sage ich: wenn nicht diesem Eber wird gebracht
mercēs,^N
Lohn,
- [1059] nōn^{Pt} hic^N Pr suō^{AdjAbl} sēminiō^{Abl} quemquam^A Pr porclēnam^A impertitūrust.^{Fu1Akt}
nicht dieser mit seinem Samen irgend wen Schweinchen wird zuteilen.
- [1061] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Dabitur^{Fu1Pas} quantum^N Pr ipsus^N Pr preti^G poscet.^{Fu1Akt} Talentum^N Philippi^G huic^D Pr opus^N
wird gegeben werden so viel wie er selbst an Preis fordern wird. Talent des Philipp diesem Bedarf
auri^G est,^{PräAkt}
an Gold ist;
- [1062] [PALAESTRIO SERVUS]: minus^{Adv} ab^{Prp} nēmīne^{Abl} Pr accipiēt.^{Fu1Akt} Eu^{ij} ēcastor^{ij} nimis^{Adv} vīlest^{PräAkt} tandem.^{Adv}
weniger von niemandem wird annehmen. ach bei Kastor allzu ist billig endlich.
- [1063] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nōn^{Pt} mihi^D Pr avāritia^N umquam^{Adv} innātast:^{PerPas} satis^{Adv} habeo^{PräAkt} dīvitiārum,^G
nicht mir Habsucht jemals ist angeboren gewesen: genug habe ich an Reichtümern,
- [1064] plūs^{Adv} mi^D Pr auri^G mille^{AdjN} est^{PräAkt} modiōrum^G Philippi.^G Praeter^{Prp} thēnsaurōs.^A
mehr mir an Gold tausend ist Scheffel des Philipp. außer Schätzen.
- [1065] [PALAESTRIO SERVUS]: tum^{Adv} argenti^G montēs,^A nōn^{Pt} massās^A habet,^{PräAkt} Aetina^N nōn^{Pt} aequē^{Adv} altast.^{PräAkt}
dann an Silber Berge, nicht Blöcke hat, der Ätna nicht gleich sehr ist hoch.
- [1066] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Eu^{ij} ēcastōr^{ij} hominem^A perjūrum.^{AdjA} Ut^{Adv} lūdō?^{PräAkt} Quid^N Pr ego?^N Pr ut^{Adv} sublectō?^{PräAkt}
ach bei Kastor den Menschen meineidig. wie spiele ich? was ich? wie lese ich heraus?

- [1067] sed^{Kon} amābō,^{Fu1Akt} mitte^{PrälmvAkt} mēd^A_{Pr} āctūtum.^{Adv} Quīn^{Pt} tū^N_{Pr} huic^D_{Pr} respondēs^{PräAkt}
aber bitte, lass los mich sofort. warum nicht du diesem antwortest
aliquid,^A_{Pr}
etwas,
- [1068] [PALAESTRIO SERVUS]: aut^{Kon} factūrum^A_{Fu1Akt} aut^{Kon} nōn^{Pt} factūrum?^A_{Fu1Akt} Quid^N_{Pr} illam^A_{Pr} miseram^{AdjA} animī^G
oder zukünftig tuend oder nicht zukünftig tuend? was jene unglückliche an Geist
excruciās,^{PräAkt}
peinigst du,
- [1069] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: quae^N_{Pr} numquam^{Adv} male^{Adv} dē^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} meritast?^{PerPas} Jubē^{PrälmvAkt} eampse^A_{Pr}
die niemals schlecht um dich hat verdient? befehl dieselbe
exīre^{InfAkt} hūc^{Adv} ad^{Prp} nōs.^A_{Pr}
hinaus zu gehen hierher zu uns.
- [1070] [PYRGOPOLYNICES MILES]: dīc^{PrälmvAkt} mē^A_{Pr} omnia^A_{Pr} quae^N_{Pr} vult^{PräAkt} factūrum.^A_{Fu1Akt} Facis^{PräAkt} nunc^{Adv} ut^{Kon} tē^A_{Pr}
sage mich alles was will zukünftig tuend. du machst jetzt so wie dich
facere^{InfAkt} aequum,^{AdjN}
zu handeln angemessen,
- [1071] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: cum,^{Kon} quae^N_{Pr} tē^A_{Pr} volt,^{PräAkt} eandem^A_{Pr} tū^N_{Pr} vīs,^{PräAkt} Nōn^{Pt} īnsulsum^{AdjN} huic^D_{Pr}
da, die dich will, dieselbe du willst, nicht witzlos diesem
ingenium.^N
Geist.
- [1072] cumque^{Kon} mē^A_{Pr} ōrātrīcem^A hau^{Pt} sprēvistī^{PerAkt} sīstīque^{Kon}_{PerAkt} exōrāre^{InfAkt} ex^{Prp} tē.^{Abl}_{Pr}
und mich Bitt sprecherin nicht hast verachtet standst und er bitten aus dir.
- [1073] quid^N_{Pr} est?^{PräAkt} ut^{Adv} lūdō?^{PräAkt} Nequeō^{PräAkt} hercle^{ij} equidem^{Pt} rīsū^{Abl} moderārier:^{InfPas}
was ist? wie spiele ich? ich kann nicht bei Herkules in der Tat im Lachen mich mässigen:
<hahahae>
<hahahae>
- [1074] ob^{Prp} eam^A_{Pr} causam^A hūc^{Adv} abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} avertī.^{PerAkt} Nōn^{Pt} edepol^{ij} tū^N_{Pr} scīs,^{PräAkt}
wegen dieser Ursache hierher von dir bin abgewichen. nicht bei Pollux du weißt,
mulier,^V
Frau,
- [1075] [PYRGOPOLYNICES MILES]: quantum^N_{Pr} ego^N_{Pr} honōrem^A nunc^{Adv} illi^D_{Pr} habeō.^{PräAkt} Sciō,^{PräAkt} et^{Kon} istūc^A_{Pr} illi^D_{Pr}
wie viel ich Ehre jetzt ihm habe ich. ich weiß, und das da ihm
dīcam.^{Fu1Akt}
werde sagen.
- [1076] [PALAESTRIO SERVUS]: Contrā^{Adv} aurō^{Abl} aliī^N_{Pr} hanc^A_{Pr} vēndere^{InfAkt} potuīt^{PerAkt} operam.^A Pol^{ij} istūc^A_{Pr} tibi^D_{Pr}
im Gegenzug für Gold andere diese zu verkaufen hat gekonnt Dienst. bei Pollux das da dir
crēdō.^{PräAkt}
glaube ich.
- [1077] Meri^{AdjN} bellātōrēs^N gignuntur,^{PräPas} quās^A_{Pr} hic^N_{Pr} praegnātīs^{AdjAbl} fēcīt,^{PerAkt}
lauter Krieger werden geboren, die dieser schwanger gemacht hat,
- [1078] et^{Kon} pueri^N annōs^A octīngentōs^{AdjA} vīvunt.^{PräAkt} Vae^{ij} tibi,^D_{Pr} nūgātor.^V
und Knaben Jahre achthundert leben. weh dir, Possen reißer.
- [1079] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quīn^{Pt} mīlle^{AdjA} annōrum^G perpetuō^{Adv} vīvunt,^{PräAkt} ab^{Prp} saeclo^{Abl} ad^{Prp} saeculum.^A
ja sogar tausend Jahren fort dauernd leben, von Zeitalter zu Zeitalter.
- [1080] [PALAESTRIO SERVUS]: Eō^{Adv} minus^{Adv} dīxī,^{PerAkt} nē^{Pt} haec^N_{Pr} cēnsēret^{ImpKnjAkt} mē^A_{Pr} adversum^{Prp} sē^A_{Pr}
umso weniger sagte ich, damit nicht diese meinen würde mich gegen sie
mentīrī.^{InfPas}
zu lügen.
- [1081] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Perīī,^{PerAkt} quot^N_{Pr} hic^N_{Pr} ipse^N_{Pr} annōs^A vīvet,^{Fu1Akt} cuius^G_{Pr} filii^N tam^{Adv} diū^{Adv}
ich bin verloren, wie viele dieser selbst Jahre wird leben, dessen Söhne so lange
vīvunt?^{PräAkt}
leben?
- [1082] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Postriduō^{Adv} nātus^N_{PerPas} sum^{PräAkt} ego,^N_{Pr} mulier,^V quam^{Kon} Juppiter^N ex^{Prp} Ope^{Abl}
am folgenden Tag geboren bin ich ich, Frau, als Jupiter aus Ops
nātust.^{PerPas}
ist geboren.

- [1083] [PALAESTRIO SERVUS]: Si^{Kon} hic^N_{Pr} prīdiē^{Adv} nātus^N_{PerPas} foret^{ImpKnjAkt} quam^{Kon} ille^N_{Pr} est^{PräAkt} hic^N_{Pr} habēret^{ImpKnjAkt}
wenn dieser am Vortag geboren wäre als jener ist, dieser hätte
rēgnum^A in^{Prp} caelō^{Abl}
Königs herrschaft im Himmel.
- [1084] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Jam^{Adv} jam^{Adv} sat^{Adv} amābō^{Fu1Akt} est^{PräAkt} sinite^{PräImvAkt} abeam^{PräKnjAkt} si^{Kon} possum^{PräAkt}
schon schon genug, bitte, ist. lasst ich weggehe, wenn ich kann,
vīva^{AdjN} ā^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr}
lebend von euch.
- [1085] [PALAESTRIO SERVUS]: Quīn^{Pt} ergō^{Pt} abis^{PräAkt} quando^{Kon} respōnsumst?^{PerPas} Ībō^{Fu1Akt} atque^{Kon} illam^A_{Pr}
nun denn also gehst du, da ist geantwortet worden? ich werde gehen und auch jene
hūc^{Adv} addūcam^{Fu1Akt}
hierher werde her führen,
- [1086] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: propter^{Prp} <quam>^A_{Pr} opera^N est^{PräAkt} mihi^D_{Pr} numquid^{Pt} vīs?^{PräAkt} Nē^{Pt} magis^{AdvKmp}
wegen <welcher> Arbeit ist mir. etwa etwas willst du? möge nicht mehr
sim^{PräKnjAkt} pulcher^{AdjN} quam^{Kon} sum^{PräAkt}
sei ich schön als bin ich,
- [1087] [PYRGOPOLYNICES MILES]: ita^{Adv} mē^A_{Pr} mea^{AdjN} fōrma^N habet^{PräAkt} sollicitum^{AdjA} Quid^N_{Pr} hic^N_{Pr} nunc^{Adv} stās?^{PräAkt}
so mich meine Gestalt hält beunruhigt. warum hier jetzt stehst du?
quīn^{Pt} abis?^{PräAkt} Abeō^{PräAkt}
warum nicht gehst du? ich gehe weg.
- [1088] [PALAESTRIO SERVUS]: Atque^{Kon} adeō^{Adv} audīn^{Pt}_{PräAkt} dīcito^{PräImvAkt} doctē^{Adv} et^{Kon} cordātē^{Adv} ut^{Kon} cōr^N ei^D_{Pr}
und auch überdies, hörst du ?, sage gelehrt und verständig, damit das Herz ihr
saliat^{PräKnjAkt}
springe möge
- [1089] Philocōmasiō^D dīc^{PräImvAkt} si^{Kon} est^{PräAkt} istīc^{Adv} domum^{Adv} ut^{Kon} trānseat^{PräKnjAkt} hunc^A_{Pr}
Philocomasium sage, wenn ist dort bei dir, nach Hause dass sie hinüber gehe: diesen
hīc^{Adv} esse^{InfAkt}
hier zu sein.
- [1090] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Hīc^{Adv} cum^{Prp} mea^{AdjAbl} era^{Abl} est^{PräAkt} hinc^{Adv} clam^{Adv} nostrum^G_{Pr} hunc^A_{Pr} sermōnem^A
hier mit meiner Herrin ist, von hier heimlich unseres diesen Gespräch
sublĕgērunt^{PerAkt}
haben belauscht.
- [1091] [PALAESTRIO SERVUS]: Lepide^{Adv} factumst^{PerPas} jam^{Adv} ex^{Prp} sermōne^{Abl} hōc^{Abl}_{Pr} gubernābunt^{Fu1Akt} doctius^{AdvKmp}
reizend ist geschehen: schon aus dem Gespräch diesem werden lenken klüger
porrō^{Adv}
weiter.
- [1092] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Remorāre^{PräImvPas} abeō^{PräAkt} Neque^{Kon} tē^A_{Pr} remoror^{PräPas} neque^{Kon} tangō^{PräAkt} neque^{Kon}
halte zurück, ich gehe weg. und nicht dich halte ich zurück und nicht berühre ich und nicht
tē^A_{Pr} taceō^{PräAkt}
dich schweige ich.
- [1093] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Jube^{PräImvAkt} mātūrāre^{InfAkt} illam^A_{Pr} exīre^{InfAkt} hūc^{Adv} jam^{Adv} istīc^{Adv} rei^D_{Pr}
heiße zu beschleunigen jene hinauszu gehen hier. schon dort bei dir der Sache
praevertēmur^{Fu1Pas}
werden wir vorziehen.

Szene Iv.iii

- [1094] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N_{Pr} nunc^{Adv} mi^D_{Pr} ēs^{PräAkt} auctor^N ut^{Kon} faciam^{PräKnjAkt} Palaestriō^V
was jetzt mir bist Ratgeber dass ich mache, Palaestrio,
- [1095] dē^{Prp} concubīnā^{Abl} nam^{Pt} nūllō^{AdjAbl} pactō^{Abl} potest^{PräAkt}
über die Nebenfrau? denn auf keine Weise kann
- [1096] prius^{Adv} haec^A_{Pr} in^{Prp} aedīs^A recipī^{InfPas} quam^{Kon} illam^A_{Pr} āmiserim^{PerKnjAkt}
eher diese in die Häuser aufgenommen zu werden als jene ich verloren habe.
- [1097] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid^N_{Pr} mē^A_{Pr} cōnsultās^{PräAkt} quid^N_{Pr} agās?^{PräKnjAkt} dīxī^{PerAkt} equidem^{Pt} tibi^D_{Pr}
was mich befragst was du tun mögest? sagte ich doch dir

- [1098] quō^{Adv} id^A_{Pr} pactō^{Abl} fierī^{InfPas} possit^{PräKnjAkt} clēmētissimē^{AdvSup}
auf welche Weise dies Weise geschehen zu werden könne sehr mild.
- [1099] aurum^A atque^{Kon} vestem^A muliebre^{AdjA} omnem^{AdjA} habeat^{PräKnjAkt} sibi,^D_{Pr}
Gold und Kleidung weibliche gesamte habe für sich,
- [1100] quae^A_{Pr} illi^D_{Pr} instrūxistī^{PerAkt} sūmat,^{PräKnjAkt} habeat,^{PräKnjAkt} auferat;^{PräKnjAkt}
welche jenem du ausgestattet hast: nehme, habe, trage weg;
- [1101] dīcāsque^{Kon}_{PräKnjAkt} tempus^N maxumē^{AdvSup} esse,^{InfAkt} ut^{Kon} eat^{PräKnjAkt} domum.^A
sage und Zeit am meisten sein, dass sie gehe heim:
- [1102] sorōrem^A geminam^{AdjA} adesse^{InfAkt} et^{Kon} mātrem^A dīcitō,^{PräImvAkt}
Schwester zwillings gleich anwesend sein und Mutter sage du,
- [1103] quibus^{Abl}_{Pr} concomitāta^N_{PerPas} rēctē^{Adv} dēveniat,^{PräKnjAkt} domum.^A
mit denen begleitet seiend richtig hin gelangen möge heim.
- [1104] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Qui^{Adv}_{Pr} tū^N_{Pr} scīs^{PräAkt} eās^A_{Pr} adesse?^{InfAkt} Quia^{Kon} oculīs^{Abl} meis^{AdjAbl}
wie du weißt sie anwesend sein? weil mit den Augen meinen
- [1105] [PALAESTRIO SERVUS]: vīdī^{PerAkt} hīc^{Adv} sorōrem^A esse^{InfAkt} ejus.^G_{Pr} Convēnitne^{Pt}_{PerAkt} eam?^A_{Pr}
sah ich hier die Schwester sein deren. ist zusammengekommen ? sie?
- [1106] Convēnit.^{PerAkt} Ecquid^{Pt} fortis^{AdjN} vīsast?^N_{PerPasPräAkt} Omnia^{AdjN}
ist zusammengekommen. ob etwas mutig erschienen ist sie ?? alles
- [1107] vīs^N optinēre.^{InfAkt} Ubi^{Adv} mātrem^A esse^{InfAkt} ajēbat^{ImpAkt} soror?^N
Kraft inne zu haben. wo die Mutter sein sagte die Schwester?
- [1108] Cubāre^{InfAkt} in^{Prp} nāvī^{Abl} lippam^{AdjA} atque^{Kon} oculīs^{Abl} turgidīs^{AdjAbl}
liegen in dem Schiff triefäugig und mit den Augen geschwellenen
- [1109] naoclērus^N dīxit,^{PerAkt} quī^N_{Pr} illās^A_{Pr} advēxit,^{PerAkt} mihī.^D_{Pr}
der Schiffer sagte, der welcher jene her gebracht hat, mir.
- [1110] is^N_{Pr} ad^{Prp} hōs^A_{Pr} naoclērus^N hospitio^{Abl} dēvertitur.^{PräPas}
dieser zu diesen Schiffer im Gastrecht kehrt ein.
- [1111] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N_{Pr} is?^N_{Pr} ecquid^{Pt} fortis?^{AdjN} Abi^{PräImvAkt} sīs^{PräKnjAkt} hinc,^{Adv} nam^{Pt} tū^N_{Pr} quidem^{Pt}
was der? ob etwas tapfer ?? geh mögest du von hier, denn du doch
- [1112] [PALAESTRIO SERVUS]: ad^{Prp} equās^A fuistī^{PerAkt} scītus^{AdjN} admissārius,^N
zu die Stuten bist du gewesen gewandt Deckknecht,
- [1113] quī^N_{Pr} cōnsectāre^{PräImvAkt} quā^{Adv} marīs^A quā^{Adv} fēminās.^A
der verfolge sowohl Männchen als auch Weibchen.
- [1114] hoc^A_{Pr} age^{PräImvAkt} nunc.^{Adv} Istūc^A_{Pr} quod^N_{Pr} dās^{PräAkt} cōnsilium^A mihi,^D_{Pr}
dies tu es jetzt. jenes was du gibst Rat mir,
- [1115] [PYRGOPOLYNICES MILES]: tē^A_{Pr} cum^{Prp} illā^{Abl}_{Pr} verba^A facere^{InfAkt} dē^{Prp} istā^{Abl}_{Pr} rē^{Abl} volō;^{PräAkt}
dich mit jener Worte machen über dieser Sache will ich;
- [1116] nam^{Pt} cum^{Prp} illā^{Abl}_{Pr} sānē^{Adv} congruus^{AdjN} sermō^N tibi.^D_{Pr}
denn mit jener in der Tat passend Rede ist dir.
- [1117] [PALAESTRIO SERVUS]: Qui^{Adv} potius^{AdvKmp} quam^{Kon} tūte^N_{Pr} adeās,^{PräKnjAkt} tuam^{AdjA} rem^A tūte^N_{Pr} agās?^{PräKnjAkt}
warum eher als du selbst hin gehest mögest, deine Sache du selbst betreibest mögest?
- [1118] dīcās^{PräKnjAkt} uxōrem^A tibi^D_{Pr} necessum^{AdjN} dūcere;^{InfAkt}
sagest Ehefrau dir nötig zu heiraten;
- [1119] cognātōs^A persuādēre,^{InfAkt} amīcōs^A cōgere.^{InfAkt}
Verwandte überreden, Freunde zwingen.
- [1120] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Itan^{Pt} tū^N_{Pr} cēnsēs?^{PräAkt} Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} nī^{Kon} ita^{Adv} cēnseam?^{PräKnjAkt}
so etwa du meinst ?? warum ich nicht so meinen sollte?
- [1121] Ībō^{Fu1Akt} igitur^{Pt} intrō.^{Adv} tū^N_{Pr} hīc^{Adv} ante^{Prp} aedīs^A interim^{Adv}
ich werde gehen also hinein. du hier vor das Haus inzwischen
- [1122] speculāre,^{PräImvPas} ut,^{Kon} ubi^{Kon} illaec^N_{Pr} prōdeat,^{PräKnjAkt} mē^A_{Pr} prōvocēs.^{PräKnjAkt}
spähe, dass, sobald jene da hervor trete, mich rufest heraus.
- [1123] [PALAESTRIO SERVUS]: Tū^N_{Pr} modo^{Adv} istūc^A_{Pr} cūrā^{PräImvAkt} quod^N_{Pr} agis,^{PräAkt} Cūrātum^N_{PerPas} id^N_{Pr} quidemst.^{Pt}_{PräAkt}
du nur dieses Sorge was du tust. besorgt dies doch ist.

- [1124] [PYRGOPOLYNICES MILES]: quīn^{Pt} sī^{Kon} voluntāte^{Abl} nōlet,^{Fu1Akt} vī^{Abl} extrūdā^{Fu1Akt} forās.^{Adv}
ja sogar wenn aus freiem Willen sie nicht will, mit Gewalt werde ich hinaus stoßen hinaus.
- [1125] [PALAESTRIO SERVUS]: Istūc^A_{Pr} cave^{PrälmvAkt} faxīs;^{PräKnjAkt} quīn^{Pt} potius^{AdvKmp} per^{Prp} grātiā^A
dieses hüte du dich du tust mögest; ja sogar eher durch Gunst
- [1126] bonā^{AdjA} abeat^{PräKnjAkt} abs^{Prp} tē.^{Abl}_{Pr} atque^{Kon} illaec^N_{Pr} quae^N_{Pr} dīxī^{PerAkt} datō,^{PrälmvAkt}
gute möge weggehen von dir. und jene da welche sagte ich gib du,
- [1127] aurum,^A ōrnāmenta^A quae^A_{Pr} illī^D_{Pr} instrūxistī^{PerAkt} ferat.^{PräKnjAkt}
Gold, Schmuckstücke welche jenem du ausgestattet hast trage sie.
- [1128] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Cupiō^{PräAkt} hercle.^{ij} Crēdō^{PräAkt} tē^A_{Pr} facile^{Adv} impetrāssere.^{InfPerAkt}
ich begehre bei Herkules. ich glaube dich leicht erlangt zu haben.
- [1129] [PALAESTRIO SERVUS]: sed^{Kon} abī^{PrälmvAkt} intrō.^{Adv} nōlī^{PrälmvAkt} stāre.^{InfAkt} Tibi^D_{Pr} sum^{PräAkt} oboediēns.^N_{PräAkt}
aber geh hinein. wolle nicht zu stehen. dir bin gehorsam seiend.
- [1130] Numquid^{Pt} vidētur^{PräPas} dēmūtāre.^{InfAkt} <aliō>^{AdjAbl} atque^{Kon} uti^{Kon}
etwa scheint um zu ändern <zu einem anderen> und wie
- [1131] dīxī^{PerAkt} esse^{InfAkt} vōbīs^D_{Pr} dūdum^{Adv} hunc^A_{Pr} moechum^A mīlitem?^A
sagte ich zu sein euch soeben diesen Ehebrecher Soldaten ??
- [1132] nunc^{Adv} ad^{Prp} mē^A_{Pr} ut^{Kon} veniat.^{PräKnjAkt} ūsust.^{PräAkt} Acroteleutium^N aut^{Kon}
jetzt zu mich dass komme Bedarf ist Acroteleutium oder
- [1133] ancillula^N ejus^G_{Pr} aut^{Kon} Pleusiclēs.^N pro^{Prp} Juppiter,^A
Sklāvchen deren oder Pleusikles. bei Jupiter,
- [1134] satine^{Pt} ut^{Kon} Commoditās^N usquequaque^{Adv} mē^A_{Pr} adjuvat?^{PräAkt}
genug wohl ? dass Gunst Zufall überall mich unterstützt?
- [1135] nam^{Pt} quōs^A_{Pr} vidēre.^{InfAkt} exoptābam.^{ImpAkt} mē^A_{Pr} maximē,^{AdvSup}
denn die sehen wünschte ich sehr mich am meisten,
- [1136] ūnā^{Adv} exeuntīs^A_{PräAkt} videō^{PräAkt} hinc^{Adv} ē^{Prp} proximō.^{AdjAbl}
zusammen herausgehende sehe ich von hier aus dem Nächsten.

Szene Iv.iv

- [1137] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: Sequiminī,^{PrälmvPas} simul^{Adv} circumspicite,^{PrälmvAkt} nē^{Kon} quis^N_{Pr} assit.^{PräKnjAkt}
folgt, zugleich blickt umher, damit nicht irgendwer anwesend sei
arbiter.^N
Schiedsrichter Beobachter.
- [1138] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Nēminem^A_{Pr} polī^{ij} videō,^{PräAkt} nisi^{Kon} hunc^A_{Pr} quem^A_{Pr} volumus,^{PräAkt} conventum.^A_{PerPas} Et^{Kon}
niemanden bei Pollux sehe ich, außer diesen welchen wir wollen getroffen. und
ego^N_{Pr} vōs.^A_{Pr}
ich euch.
- [1139] Quid^N_{Pr} agis,^{PräAkt} noster^{AdjV} architecte?^V Egone^{NPt}_{Pr} architectus?^N vāh.^{ij} Quid^N_{Pr} est?^{PräAkt}
was tust du, unser Architekt ?? ich etwa Architekt ?? pfui. was ist?
- [1140] [PALAESTRIO SERVUS]: Quia^{Kon} enim^{Pt} nōn^{Pt} sum^{PräAkt} dignus^{AdjN} prae^{Prp} tē,^{Abl}_{Pr} pālū^A ut^{Kon} figam.^{PräKnjAkt} in^{Prp}
weil nämlich nicht bin würdig vor dir, Pflock dass ich einschlage in
parietem.^A
die Wand.
- [1141] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: Heia^{ij} vērō.^{Pt} Nimis^{Adv} facētē^{Adv} nimisque^{AdvKon} fācundē^{Adv} malast.^{PräAkt}
heia doch. zu sehr witzig zu sehr und beredt schlecht ist.
- [1142] [PALAESTRIO SERVUS]: ut^{Kon} lepide^{Adv} dēruncināvit.^{PerAkt} mīlitem.^A At^{Pt} etiam^{Adv} parum.^{Adv}
wie reizend abgeholt hat den Soldaten. aber auch zu wenig.
- [1143] Bonō^{AdjAbl} animō^{Abl} ēs.^{PräAkt} negōtium^A omne^{AdjA} jam^{Adv} succēdit.^{PräAkt} sub^{Prp} manūs,^A
mit gutem Mut bist: die Sache ganz schon gelingt unter die Hände;
- [1144] vōs^N_{Pr} modo^{Adv} porrō,^{Adv} ut^{Kon} occēpistis,^{PerAkt} date,^{PrälmvAkt} operam^A adjūtābilem.^{AdjA}
ihr nur weiter, wie angefangen habt, gebt Aufmerksamkeit hilfreiche.
- [1145] nam^{Pt} ipse^N_{Pr} mīles^N concubīnam^A intrō^{Adv} abiit.^{PerAkt} ōrātū^A_{Spn} suam,^{AdjA}
denn selbst der Soldat die Nebenfrau hinein ging fort zu bitten seine,

- [1146] ab^{Prp} sē^{Abl Pr} ut^{Kon} abeat^{PräKnjAkt} cum^{Prp} sorōre^{Abl} et^{Kon} māt^{Abl}re Athēnās.^A Eu, ij probē.^{Adv}
von sich selbst dass weggehe mit der Schwester und der Mutter nach Athen. bravo, gut.
- [1147] Quīn^{Pt} etiam^{Adv} aurum^A atque^{Kon} ōrnāmenta,^A quae^{N Pr} ipse^{N Pr} instrūxit,^{PerAkt} mulierī^D
ja sogar auch Gold und Schmuck stücke, welche er selbst ausgestattet hat, der Frau
- [1148] omnia^{AdjA} dat^{PräAkt} dōnō,^{Abl} ā^{Prp} sē^{Abl Pr} ut^{Kon} abeat:^{PräKnjAkt} ita^{Adv} ego^{N Pr} cōnsilium^A
alles gibt zum Geschenk, von sich selbst dass weggehe: so ich Plan
dedī.^{PerAkt}
gegeben habe.
- [1149] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Facile^{Adv} istūc^{A Pr} quidemst,^{PräAkt} si^{Kon} et^{Kon} illa^{N Pr} vult,^{PräAkt} et^{Kon} ille^{N Pr} autem^{Pt} cupit.^{PräAkt}
leicht dieses da doch ist, wenn und jene will und jener aber begehrt.
- [1150] [PALAESTRIO SERVUS]: Nōn^{Pt} tū^{N Pr} scīs,^{PräAkt} cum^{Kon} ex^{Prp} altō^{AdjAbl} puteō^{Abl} sūrsum^{Adv} ad^{Prp} summum^{AdjA}
nicht du weißt, wenn aus hohem Brunnen hinauf zu dem Höchsten
ēscenderīs,^{PerKnjAkt}
hinaufgestiegen bist,
- [1151] maximum^{AdjN} perīclum^N inde^{Adv} esse,^{InfAkt} ab^{Prp} summō^{AdjAbl} nē^{Kon} rursum^{Adv} cadās?^{PräKnjAkt}
größtes Gefahr von dort sei vom Obersten damit nicht wieder fällt?
- [1152] nunc^{Adv} haec^{N Pr} rēs^N apud^{Prp} summum^{AdjA} puteum^A geritur:^{PräPas} si^{Kon} praesēserit,^{PerKnjAkt}
jetzt diese Sache bei dem Obersten Brunnen wird getrieben: wenn vorausgeahnt hat
- [1153] mīles,^N nihīl^{N Pr} efferrī^{InfPas} poterit,^{Fu1Akt} hūjus:^{G Pr} nunc^{Adv} cum^{Kon} maxime^{AdvSup}
der Soldat, nichts herausgetragen werden wird können von diesem: jetzt gerade am meisten
- [1154] opust,^{PräAkt} dolīs.^{Abl} domī^N esse,^{InfAkt} ad^{Prp} eam^{A Pr} rem^A videō,^{PräAkt} silvā^G satis,^{Adv}
bedarf an Listen: zu Hause zu sein zu dieser Sache sehe ich des Holzes genug,
- [1155] mulierēs^N trēs,^{AdjN} quārtus^{AdjN} tūte^{N Pr} ēs,^{PräAkt} quīntus^{AdjN} ego,^{N Pr} sextus^{AdjN} senex;^N
Frauen drei, der vierte du selbst bist, der fünfte ich, der sechste der Alte;
- [1156] quod^{Kon} apud^{Prp} nōs^{A Pr} fallāciārum^G sex^{AdjN} situmst,^{PerPas} certō^{Adv} sciō,^{PräAkt}
weil bei uns der Ränke sechs hingelegt ist, sicher weiß ich
- [1157] oppidum^N quodvīs^{N Pr} vidētur,^{PräPas} posse^{InfAkt} expugnārī^{InfPas} dolīs.^{Abl}
Stadt welche auch immer scheint zu können erobert zu werden durch Listen.
- [1158] date,^{PräImvAkt} modo^{Adv} operam.^A Id^{A Pr} nōs^{N Pr} ad^{Prp} tē,^{A Pr} si^{Kon} quid^{N Pr} vellēs,^{ImpKnjAkt}
gebt nur Mühe. dies wir zu dir, wenn etwas wolltest,
vēnimus.^{PerAkt}
kamen wir.
- [1159] Lepidē^{Adv} facitis.^{PräAkt} nunc^{Adv} hanc^{A Pr} tibi^{D Pr} ego^{N Pr} imperō,^{PräAkt} prōvinciam.^A
reizend tut ihr. jetzt diese dir ich befehle Provinz Aufgabe.
- [1160] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: Impetrābis,^{Fu1Akt} imperātor,^V quod^{N Pr} ego^{N Pr} poterō,^{Fu1Akt} quod^{N Pr} volēs.^{Fu1Akt}
du wirst erlangen, Feldherr, was ich werde können, was du wirst wollen.
- [1161] [PALAESTRIO SERVUS]: Mīlitem^A lepidē,^{Adv} et^{Kon} facētē^{Adv} et^{Kon} lautē^{Adv} lūdificārier,^{InfPas}
den Soldaten reizend, und witzig und vornehm zum Narren gemacht werden
- [1162] volo.^{PräAkt} Voluptātem^A mēcastor^{ij} mī^{D Pr} imperās.^{PräAkt} Scīn^{Pt} quē^{A Pr} ad^{Prp} modum?^A
ich will. Vergnügen bei Kastor mir befiehlt. weißt du? welche zu Weise?
- [1163] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: Nempe^{Pt} ut^{Kon} assimulem,^{PräKnjAkt} mē^{A Pr} amōre^{Abl} istīus^{G Pr} differrī.^{InfPas}
freilich dass angleiche ich mich von Liebe dieses da hinweggetragen zu werden.
Tenēs.^{PräAkt}
verstehst du.
- [1164] Quasique^{Kon} istīus^{G Pr} causā^{Abl} amōris^G ex^{Prp} hōc^{Abl Pr} māt^{Abl}rimōniō^{Abl}
gleichsam und dieses da wegen der Liebe aus dieser Ehe
- [1165] abierim,^{PerKnjAkt} cupiēns^{N PräAkt} istīus^{G Pr} nūptiārum.^G Omne^{AdjA} ōrdine.^{Abl}
weggegangen sei, wünschend dieser da der Hochzeiten. alles der Reihe nach.
- [1166] [PALAESTRIO SERVUS]: nisi^{Kon} modo^{Adv} ūnum^{AdjA} hoc:^{A Pr} hāsce^{A Pr} esse,^{InfAkt} aedīs^A dīcās,^{PräKnjAkt} dōtālīs^{AdjA}
außer wenn nur ein Einziges dies: diese hier zu sein Haus räume sagest aus der Mitgift
tuās,^{AdjA}
deine,
- [1167] hinc^{Adv} senem^A aps^{Prp} tē^{Abl Pr} abiisse,^{InfPerAkt} postquam^{Kon} fēcerīs,^{PerKnjAkt} dīvertium.^A
von hier den Alten von dir weggegangen zu sein, nachdem gemacht habest Trennung:

- [1168] nē^{Kon} ille^N mox^{Adv} vereātur^{PräKnjPas} introīre^{InfAkt} in^{Prp} aliēnam^{AdjA} domum.^A
damit nicht jener bald sich fürchte hineinzugehen in fremdes Haus.
- [1169] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: Bene^{Adv} monēs.^{PräAkt} Sed^{Pt} ubi^{Kon} ille^N exierit^{Fu2Akt} intus,^{Adv} istinc^{Adv} tē^A Pr
gut mahnst. aber sobald jener hinausgegangen sein wird drinnen, von dort her dich
procul^{Adv}
fern
- [1170] [PALAESTRIO SERVUS]: ita^{Adv} volō^{PräAkt} assimilāre.^{InfAkt} prae^{Prp} illius^G fōrmā^{Abl} quasi^{Kon} spernās.^{PräKnjAkt}
so will ich vortauschen zu, im Vergleich zu dessen Gestalt als ob verachtest
tuam^{AdjA}
deine
- [1171] quasique^{Kon} ejus^G opulentitātem^A revereāris,^{PräKnjPas} et^{Kon} simul^{Adv}
gleichsam und dessen Reichtum ehrest, und zugleich
- [1172] fōrmam,^A amoenitātem^A illius,^G faciem,^A pulchritūdinem^A
Gestalt, Anmut dessen, Antlitz, Schönheit
- [1173] collaudātō.^{PräImvAkt} satin^{Pt} praeceptumst?^{PräAkt} Teneō.^{PräAkt} satinest,^{Pt} PräAkt sī^{Kon} tibi^D Pr
lobe gründlich. genug ? vorgegeben ist? verstehe ich. genug ist ?, wenn dir
- [1174] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: meum^{AdjA} opus^A ita^{Adv} dabō^{Fu1Akt} expolitum,^A PerPas ut^{Kon} improbāre^{InfAkt} nōn^{Pt}
mein Werk so werde geben aus poliert, dass missbilligen nicht
queās?^{PräKnjAkt}
kannst?
- [1175] [PALAESTRIO SERVUS]: Sat^{Adv} habeō.^{PräAkt} nunc^{Adv} tibi^D Pr vicissim^{Adv} quae^N imperābō^{Fu1Akt} ea^A Pr discitō.^{PräImvAkt}
genug habe ich. jetzt dir im Gegenzug welche werde befehlen diese lerne du.
- [1176] cum^{Kon} extemplō^{Adv} hoc^N Pr erit^{Fu1Akt} factum,^N PerPas ubi^{Kon} intrō^{Adv} haec^N Pr abierit,^{Fu2Akt}
sobald sofort dies wird sein getan, sobald hinein diese weggegangen sein wird,
ibi^{Adv} tū^N Pr illicō^{Adv}
dort du gleich
- [1177] facitō^{PräImvAkt} uti^{Kon} veniās^{PräKnjAkt} ōrnātū^{Abl} hūc^{Adv} ad^{Prp} nōs^A Pr nauclēricō,^{AdjAbl}
mach du dass kommest du mit Ausrüstung hierher zu uns schifferisch;
- [1178] causeam^A habeās^{PräKnjAkt} ferrūgineam,^{AdjA} et^{Kon} scutulam^A ob^{Prp} oculōs^A lāneam,^{AdjA}
Kappe habest du rostfarbene, und Lappen vor die Augen wollenen,
- [1179] palliolum^A habeās^{PräKnjAkt} ferrūgineum^{AdjA} (nam^{Pt} is^N Pr colos^N thalassicust),^{PräAkt}
Mäntel chen habest du rostfarbenes (denn dieser Farb ton see fahrend ist),
- [1180] id^N Pr cōnexum^N PerPas in^{Prp} umerō^{Abl} laevō,^{AdjAbl} ēfāfillātō^{Abl} PerPas bracchiō,^{Abl}
dies verbunden an der Schulter linken, fest geknotet am Arm,
- [1181] praecinctūs^N PerPas aliqui.^{AdjN} assimilātō^{PräImvAkt} quasi^{Kon} gubernātor^N siēs,^{PräKnjAkt}
um gürtet irgendeiner: täusche vor als ob Steuermann seiest;
- [1182] atque^{Kon} apud^{Prp} hunc^A Pr senem^A omnia^{AdjN} haec^N Pr sunt,^{PräAkt} nam^{Pt} is^N Pr piscātōrēs^A
und auch bei diesen Alten alle diese sind, denn der Fischer
habet.^{PräAkt}
hat.
- [1183] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Quid?^N Pr ubi^{Adv} erō^{Fu1Akt} exōrnātus^N PerPas quīn^{Pt} tū^N Pr dīcis^{PräAkt} quid^N Pr factūrus^N Fu1Akt
was ?? sobald werde sein aus gerüstet warum nicht du sagst was tun werde
sim?^{PräKnjAkt}
sei ich?
- [1184] [PALAESTRIO SERVUS]: Hūc^{Adv} venītō^{Fu1ImvAkt} et^{Kon} mātris^G verbīs^{Abl} Philocōmasium^A arcessitō,^{Fu1ImvAkt}
hierher komm und der Mutter mit den Worten Philocomasium rufe herbei,
- [1186] ut,^{Kon} sī^{Kon} itūra^N Fu1Akt sīt^{PräKnjAkt} Athēnās,^A eat^{PräKnjAkt} tēcum^{AblPrp} Pr ad^{Prp} portum^A
damit, wenn im Begriff zu gehen sei nach Athen, gehe mit dir zu dem Hafen
citō,^{Adv}
schnell,
- [1187] atque^{Kon} ut^{Kon} jubeat^{PräKnjAkt} ferri^{InfPas} in^{Prp} nāvīm^A sī^{Kon} quid^N Pr impōnī^{InfPas}
und auch dass heiße getragen zu werden in das Schiff wenn etwas aufgelegt zu werden
velit.^{PräKnjAkt}
wolle.

- [1188] nisi^{Kon} eat,^{PräKnjAkt} tē^A_{Pr} solūtūrum^A_{Fu1Akt} esse^{InfAkt} nāvim:^A ventum^A operam^A
wenn nicht geht, dich los machen werdend sein das Schiff: den Wind Mühe Aufmerksamkeit
dare.^{InfAkt}
geben.
- [1189] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Satis^{Adv} placet^{PräAkt} pictūra.^N perge.^{PräImvAkt} Ille^N_{Pr} extemplō^{Adv} illam^A_{Pr} hortābitur^{Fu1Pas}
genug gefällt Bild Plan. fahre fort. jener sofort jene wird ermuntern
- [1190] [PALAESTRIO SERVUS]: ut^{Kon} eat,^{PräKnjAkt} ut^{Kon} properet,^{PräKnjAkt} nē^{Pt} mātrī^D mora^N sit,^{PräKnjAkt} Multimodīs^{Adv}
damit gehe, damit eile, damit nicht der Mutter Aufschub sei auf vielerlei Weise
sapis.^{PräAkt}
verstehst du.
- [1191] Ego^N_{Pr} illī^D_{Pr} dīcam,^{Fu1Akt} ut^{Kon} mē^A_{Pr} adjūtōrem,^A quī^N_{Pr} onus^A feram^{PräKnjAkt} ad^{Prp} portum,^A
ich jenem werde sagen, dass mich Helfer, der Last trage ich zu dem Hafen,
roget.^{PräKnjAkt}
er bitte.
- [1192] ille^N_{Pr} jubēbit^{Fu1Akt} mē^A_{Pr} īre^{InfAkt} cum^{Prp} illā^{Abl}_{Pr} ad^{Prp} portum.^A ego^N_{Pr} adeō,^{PräAkt} ut^{Kon} tū^N_{Pr}
jener wird heißen mich zu gehen mit jener zu dem Hafen. ich eben, damit du
sciās,^{PräKnjAkt}
wissest,
- [1193] prōrsum^{Adv} Athēnās^A prōtinam^{Adv} abībō^{Fu1Akt} tēcum.^{AblPrp} Atque^{Kon} ubi^{Kon} illō^{Abl}_{Pr}
geradewegs nach Athen sogleich werde weggehen mit dir. und auch sobald dort hin
vēnerīs,^{PerKnjAkt}
gekommen seiest,
- [1194] [PLEUSICLES ADULESCENS]: trīduum^A servīre^{InfAkt} numquam^{Adv} tē,^A_{Pr} quīn^{Kon} liber^{AdjN} sīs,^{PräKnjAkt} sinam.^{Fu1Akt}
drei Tage zu dienen niemals dich, dass doch frei seiest, werde zulassen.
- [1195] [PALAESTRIO SERVUS]: Abi^{PräImvAkt} citō^{Adv} atque^{Kon} ōrnā^{PräImvAkt} tē.^A_{Pr} Numquid^{Pt} aliud?^{AdjN} Haec^N_{Pr} ut^{Kon}
geh weg schnell und auch rüste dich. etwas anderes? dieses damit
meminerīs.^{PerKnjAkt}
erinnerst du.
- [1196] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Abeō.^{PräAkt} Et^{Kon} vōs^N_{Pr} abīte^{PräImvAkt} hinc^{Adv} intrō^{Adv} āctūtum,^{Adv} nam^{Pt} illum^A_{Pr} hūc^{Adv}
ich gehe weg. und ihr geht weg von hier hinein sofort; denn jenen hierher
sat^{Adv} sciō^{PräAkt}
genug weiß ich
- [1197] [PALAESTRIO SERVUS]: jam^{Adv} exitūrum^A_{Fu1Akt} esse^{InfAkt} intus.^{Adv} Celebre^{AdjN} apud^{Prp} nōs^A_{Pr} imperium^N
schon hinaus gehend werdend sein drinnen. angesehen bei uns Befehl
tuumst.^{PräAkt}
ist dein.
- [1198] Agite^{PräImvAkt} abscēdite^{PräImvAkt} ergō.^{Pt} ecce^{ij} autem^{Pt} commodum^{Adv} aperītur^{PräPas} foris.^N
auf geht weicht also. sieh da aber gerade wird geöffnet die Tür.
- [1199] hilarus^{AdjN} exit:^{PräAkt} impetrāvit.^{PerAkt} inhiat^{PräAkt} quod^N_{Pr} nusquam^{Adv} est^{PräAkt} miser.^{AdjN}
fröhlich geht hinaus: hat erlangt. starrt was nirgends ist der Arme.

Szene Iv.v

- [1200] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quod^A_{Pr} voluī^{PerAkt} ut^{Kon} voluī^{PerAkt} impetrāvī,^{PerAkt} per^{Prp} amīcitiam^A et^{Kon} grātiam,^A
was wollte ich wie wollte ich habe erlangt, durch Freundschaft und Gunst,
- [1201] ā^{Prp} Philocōmasiō.^{Abl} Quid^N_{Pr} tam^{Adv} intus^{Adv} fuisse^{InfPerAkt} tē^A_{Pr} dīcam^{Fu1Akt} diū?^{Adv}
von Philocomasium. was so drinnen gewesen zu sein dich werde ich sagen lange?
- [1202] Numquam^{Adv} ego^N_{Pr} mē^A_{Pr} tam^{Adv} sēnsī^{PerAkt} amārī^{InfPas} quam^{Kon} nunc^{Adv} ab^{Prp} illā^{Abl}_{Pr}
niemals ich mich so habe gefühlt geliebt zu werden wie jetzt von jener
muliere.^{Abl}
Frau.
- [1203] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid^N_{Pr} jam?^{Adv} Ut^{Kon} multa^{AdjA} verba^A fēcī,^{PerAkt} ut^{Kon} lenta^{AdjN} māteriēs^N fuit.^{PerAkt}
was nun? wie viele Worte habe gemacht, wie träge Stoff war.
- [1204] [PYRGOPOLYNICES MILES]: vērum^{Kon} postrēmō^{Adv} impetrāvī^{PerAkt} ut^{Kon} voluī^{PerAkt} dōnāvī,^{PerAkt} dedī^{PerAkt}
aber zuletzt habe erlangt wie wollte ich: schenkte ich, gab ich

[1205]	quae ^A _{Pr} voluit ^{PerAkt} quae ^A _{Pr} postulāvit ^{PerAkt} <tē> ^A _{Pr} quoque ^{Pt} <eī> ^D _{Pr} dōnō ^{Abl} dedī ^{PerAkt} was wollte sie, was verlangte sie; <dich> auch <ihr> als Geschenk gab ich.
[1206] [PALAESTRIO SERVUS]:	Etiam ^{Adv} mē ^A _{Pr} quō ^{Adv} modo ^{Abl} ego ^N _{Pr} vīvam ^{PräKnjAkt} sine ^{Prp} tē ^A _{Pr} Age ^{PräImvAkt} auch mich? auf welche Weise Weise ich lebe ich ohne dich? auf geht, animō ^{Abl} bonō ^{AdjAbl} ēs ^{PräAkt} im Sinn guten bist,
[1207] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	īdem ^{AdjN} ego ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} līberābō ^{Fu1Akt} nam ^{Pt} sī ^{Kon} possem ^{ImpKnjAkt} ūllō ^{AdjAbl} modō ^{Abl} derselbe ich dich werde befreien. denn wenn könnte ich irgendeinem Wege
[1208]	impetrāre ^{InfAkt} ut ^{Kon} abīret ^{ImpKnjAkt} nē ^{Pt} tē ^A _{Pr} abdūcerēt ^{ImpKnjAkt} operam ^A zu erlangen dass weg ginge, damit nicht dich weg führte, Mühe Aufmerksamkeit dedī ^{PerAkt} gab ich;
[1209]	vērūm ^{Kon} oppressit ^{PerAkt} Deōs ^A spērābō ^{Fu1Akt} tēque ^{Akon} _{Pr} postrēmō ^{Adv} tamen ^{Adv} aber hat überwältigt. die Götter werde erhoffen dich und. zuletzt doch
[1210] [PALAESTRIO SERVUS]:	etsi ^{Kon} istūc ^N _{Pr} mī ^D _{Pr} acerbūmst ^{PräAkt} quia ^{Kon} erō ^D tē ^A _{Pr} carendūm ^N _{GdvFu1Pas} est ^{PräAkt} auch wenn dieses da mir bitter ist, weil dem Herrn dich zu entbehren ist optimō ^{AdjD} dem besten,
[1211]	saltem ^{Adv} id ^N _{Pr} volup ^{AdjN} est ^{PräAkt} cum ^{Kon} ex ^{Prp} virtūte ^{Abl} fōrmāi ^G ēvēnit ^{PerAkt} tibi ^D _{Pr} wenigstens dies angenehm ist, wenn aus Tüchtigkeit der Schönheit ist eingetroffen dir
[1212]	meā ^{AdjAbl} operā ^{Abl} super ^{Prp} hāc ^{Abl} _{Pr} vīcīnā ^{AdjAbl} quam ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} nunc ^{Adv} conciliō ^{PräAkt} tibi ^D _{Pr} durch meine Mühe über diese Nachbarin, die ich jetzt ver kuppel dir.
[1213] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Quid ^N _{Pr} opust ^{PräAkt} verbīs ^{Abl} ? lībertātem ^A tibi ^D _{Pr} ego ^N _{Pr} et ^{Kon} dīvitiās ^A dabō ^{Fu1Akt} was bedarf es an Worten? Freiheit dir ich und Reichtümer werde geben,
[1214]	sī ^{Kon} impetrās ^{PräAkt} Reddam ^{Fu1Akt} impetrātum ^A _{PerPas} At ^{Kon} gestiō ^{PräAkt} At ^{Kon} modicē ^{Adv} wenn erlangst du. werde zurückgeben das Erreichte. aber ich überschäume. aber maßvoll deceat ^{PräAkt} ziemt:
[1215] [PALAESTRIO SERVUS]:	moderāre ^{PräImvPas} animō ^{Abl} nē ^{Kon} sīs ^{PräKnjAkt} cupidus ^{AdjN} sed ^{Kon} eccam ^{ij} ipsam ^{AdjA} mäßige dich den Sinn, damit nicht seiest begierig. aber sieh da selbst, ēgreditur ^{PräPas} forās ^{Adv} tritt hinaus hinaus.

Szene Iv.vi

[1216] [MILPHIDIPPA ANCILLA]:	Era ^V eccum ^{ij} praestō ^{Adv} mīlitem ^A Ubi ^{Adv} est ^{PräAkt} Ad ^{Prp} laevam ^A Videō ^{PräAkt} Herrin, sieh da ihn bereit den Soldaten. wo ist? nach links. ich sehe.
[1217]	Aspiciō ^{PräImvAkt} līmīs ^{Adv} nē ^{Pt} ille ^N _{Pr} nōs ^A _{Pr} sē ^A _{Pr} sentiat ^{PräKnjAkt} vidēre ^{InfAkt} blicke schief damit nicht jener uns sich bemerke zu sehen.
[1218] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]:	Videō ^{PräAkt} edepol ^{ij} nunc ^{Adv} nōs ^N _{Pr} tempus ^N est ^{PräAkt} malās ^{AdjA} pejōrēs ^{AdjKmpA} fierī ^{InfPas} ich sehe. bei Pollux jetzt wir Zeit ist schlechte schlechtere zu werden.
[1219] [MILPHIDIPPA ANCILLA]:	Tuumst ^{PräAkt} prīncipium ^N Obsecrō ^{PräAkt} tūte ^N _{Pr} ipsum ^{AdjA} convēnistī ^{PerAkt} ? dein ist Anfang. ich beschwöre, du selbst ihn selbst hast getroffen?
[1220] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]:	nē ^{Pt} parce ^{PräImvAkt} vōcem ^A ut ^{Kon} audiat ^{PräKnjAkt} Cum ^{Prp} ipsō ^{AdjAbl} pol ^{ij} sum ^{PräAkt} nicht spare die Stimme, damit höre er. mit dem selben bei Pollux bin locūta ^N _{PerPas} gesprochen,
[1221] [MILPHIDIPPA ANCILLA]:	placidē ^{Adv} ipsae ^{AdjN} dum ^{Kon} libitum ^N _{PerPas} est ^{PräAkt} mihi ^D _{Pr} ōtiōse ^{Adv} meō ^{AdjAbl} arbitrātū ^{Abl} ruhig, selbst wir während gefallen gehabt ist mir, gemächlich, meinem Ermessen
[1222] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Audīn ^{Pt} _{PräAkt} quae ^N _{Pr} loquitur ^{PräPas} Audiō ^{PräAkt} quam ^{Adv} laeta ^{AdjN} est ^{PräAkt} quia ^{Kon} tēd ^A _{Pr} hörst du ? was spricht? ich höre. wie fröhlich ist, weil dich adiit ^{PerAkt} hat aufgesucht.
[1223] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]:	Ō ^{ij} fortunāta ^{AdjN} mulier ^N ēs ^{PräAkt} Ut ^{Adv} amārī ^{InfPas} videor ^{PräPas} Dignus ^{PräAkt} o, beglückt Frau bist. wie geliebt zu werden scheine ich. würdig bist.

- [1224] Permīrum^{AdjN} ēcastor^{ij} praedicās,^{PräAkt} tē^A_{Pr} adiisse^{InfPerAkt} atque^{Kon}
sehr wunderbar bei Kastor du rühmst, dich heran gegangen zu sein und auch
exōrāsse;^{InfPerAkt}
heraus gebeten zu haben;
- [1225] per^{Prp} epistulam^A aut^{Kon} per^{Prp} nūntium,^A quasi^{Kon} rēgem,^A adīrī^{InfPas} eum^A_{Pr}
durch den Brief oder durch den Boten, gleichwie den König, aufgesucht werden ihn
ajunt.^{PräAkt}
sagen sie.
- [1226] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Namque^{Kon} edepolij^{ij} vix^{Adv} fuit^{PerAkt} cōpia^N adeundī^G_{Ger} atque^{Kon} impetrandī.^G_{Ger}
denn bei Pollux kaum ist gewesen Gelegenheit des Hin Gehens und des Erlangens.
- [1227] [PALAESTRIO SERVUS]: Ut^{Kon} tū^N_{Pr} inclitus^{AdjN}_{PräAkt} apud^{Prp} mulierēs.^A Patiar,^{PräKnjAkt} quandō^{Kon} ita^{Adv} Venus^N
wie du berühmt bist bei den Frauen. ich werde dulden, da so Venus
volt.^{PräAkt}
will.
- [1228] [ACRÔTELEUTIIUM MERETRIX]: Venerī^D polij^{ij} habeō^{PräAkt} grātiām,^A eandemque^{AKon}_{Pr} et^{Kon} ōrō^{PräAkt} et^{Kon}
der Venus bei Pollux habe ich Dank, dieselbe und und bitte ich und
quaesō,^{PräAkt}
ersuche ich,
- [1229] ut^{Kon} ejus^G_{Pr} mihi^D_{Pr} sit^{PräKnjAkt} cōpia^N quem^A_{Pr} amō^{PräAkt} quemque^{AKon}_{Pr}
dass seiner mir sei Gelegenheit den welchen liebe ich den welchen und
expetessō^{PräAkt}
erstrebe ich
- [1230] benignusque^{AdjNKon} ergā^{Prp} mē^A_{Pr} siet,^{PräKnjAkt} quod^A_{Pr} cupiam^{PräKnjAkt} nē^{Pt}
freundlich und gegenüber mich sei, was ich wünsche damit nicht
gravētur.^{PräKnjPas}
zögere er nicht.
- [1231] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Spērō^{PräAkt} ita^{Adv} futūrum,^N_{Fu1Akt} quamquam^{Kon} eum^A_{Pr} multae^{AdjN} sibi^D_{Pr} expetessunt;^{PräAkt}
ich hoffe so zukünftig seiend, obgleich ihn viele für sich begehren dringend:
- [1232] ille^N_{Pr} illās^A_{Pr} spernit^{PräAkt} sēgregāt^{PräAkt} ab^{Prp} sē^{Abl}_{Pr} omnīs,^{AdjA} extrā^{Prp} tē^A_{Pr} ūnam.^{AdjA}
jener jene verachtet scheidet ab von sich alle, außer dich eine.
- [1233] [ACRÔTELEUTIIUM MERETRIX]: Ergō^{Pt} iste^N_{Pr} metus^N mē^A_{Pr} mācerat,^{PräAkt} quod^{Kon} ille^N_{Pr} fastīdiōsust,^{AdjN}_{PräAkt}
also dieser Furcht mich zehrt aus, weil jener überdrüssig ist,
- [1234] ne^{Pt} oculī^N ejus^G_{Pr} sententiām^A mūtent,^{PräKnjAkt} ubi^{Kon} viderit^{PerKnjAkt} mē^A_{Pr},
damit nicht die Augen seiner Meinung ändern mögen, sobald gesehen haben wird mich,
- [1235] atque^{Kon} ejus^G_{Pr} ēlegantia^N meam^{AdjA} extemplō^{Adv} speciem^A spernat.^{PräKnjAkt}
und auch seine Feinheit Eleganz meine sofort Gestalt Anblick verschmähe er.
- [1236] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Nōn^{Pt} faciet,^{Fu1Akt} modo^{Adv} bonum^{AdjA} animum^A habē.^{PräImvAkt} Ut^{Kon} ipsa^N_{Pr} sē^A_{Pr}
nicht wird tun, nur guten Mut habe. wie sie selbst sich
contemnit.^{PräAkt}
verachtet.
- [1237] [ACRÔTELEUTIIUM MERETRIX]: Metuō,^{PräAkt} nē^{Pt} praedicātiō^N tua^{AdjN} nunc^{Adv} meam^{AdjA} fōrmam^A
ich fürchte, damit nicht Lob Rührung deine jetzt meine Schönheit Gestalt
exsuperet.^{PräKnjAkt}
übertreffe.
- [1238] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Istūc^A_{Pr} cūrāvī,^{PerAkt} ut^{Kon} opīniōne^{Abl} illīus^G_{Pr} pulchrior^{AdjNKmp} sīs.^{PräKnjAkt}
das da ich habe besorgt, dass in der Meinung jenes schöner seiest.
- [1239] [ACRÔTELEUTIIUM MERETRIX]: Si^{Kon} polij^{ij} mē^A_{Pr} nōlet^{Fu1Akt} dūcere^{InfAkt} uxōrem,^A genua^A amplectar^{PräKnjPas}
wenn bei Pollux mich wird nicht wollen heiraten als Ehefrau, die Knie umarmen werde ich
- [1240] atque^{Kon} obsecrābō;^{Fu1Akt} aliō^{AdjAbl} modō,^{Abl} si^{Kon} nōn^{Pt} quībō^{Fu1Akt} impetrāre,^{InfAkt}
und auch ich werde anflehen; auf anderem Weise, wenn nicht werde können erlangen,
- [1241] cōnscīscam^{Fu1Akt} lētum^A vīvere^{InfAkt} sine^{Prp} illō^{Abl}_{Pr} scio^{PräAkt} mē^A_{Pr} nōn^{Pt} posse.^{InfAkt}
beschließen werde ich Tod: zu leben ohne ihn ich weiß mich nicht zu können.
- [1242] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Prohibendam^A_{GdvFu1Pas} mortem^A mulieri^D videō.^{PräAkt} adībōn?^{Pt}_{Fu1Akt} Minimē,^{Adv}
zu verhindernde den Tod der Frau sehe ich. werde ich hin gehen ?? keineswegs;

- [1243] [PALAESTRIO SERVUS]: nam^{Pt} tū^N_{Pr} tē^A_{Pr} vīlem^{AdjA} fēceris,^{PerKnjAkt} sī^{Kon} tē^A_{Pr} ultro^{Adv} largiēre:^{PräImvPas}
denn du dich gering gemacht habest, wenn dich von selbst schenke großzügig:
- [1244] sine^{PräImvAkt} ultro^{Adv} veniat;^{PräKnjAkt} quaeritet,^{PräKnjAkt} dēsīderēt,^{PräKnjAkt} exspectet,^{PräKnjAkt}
lass von selbst komme er; er suche, er verlange, er erwarte
- [1245] sine:^{PräImvAkt} perdere^{InfAkt} istam^A_{Pr} glōriam^A vīs,^{PräAkt} quam^A_{Pr} habēs?^{PräAkt} cave^{PräImvAkt}
lass: verlieren jene Ruhm willst du, den welchen du hast? hüte dich
sīs^{PräKnjAkt} faxīs.^{PerKnjAkt}
ja du mögest tun.
- [1246] nam^{Pt} nūllī^{AdjD} mortālī^{AdjD} sciō^{PräAkt} obtigisse,^{InfPerAkt} hoc,^A_{Pr} nisi^{Kon} duōbus,^{AdjD}
denn keinem Sterblichen ich weiß zugefallen zu sein dies, außer zweien,
- [1247] tibi^D_{Pr} et^{Kon} Phaōnī^D Lesbīō,^{AdjD} tam^{Adv} mulier^N se^A_{Pr} ut^{Kon} amāret.^{ImpKnjAkt}
dir und Phaon lesbischen, so Frau sich dass liebte.
- [1248] [ACRÔTELEUTIAM MERETRIX]: Eō^{PräAkt} intrō,^{Adv} an^{Kon} tū^N_{Pr} illunc^A_{Pr} ēvocās,^{PräAkt} forās,^{Adv} mea^{Adv} Milphidippa.^V
ich gehe hinein, oder du jenen dort rufst heraus hinaus, meine Milphidippa.
- [1249] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Immō^{Pt} opperiāmur,^{PräKnjPas} dum^{Kon} exeāt,^{PräKnjAkt} aliquis.^N_{Pr} Dūrāre^{InfAkt} nequeō,^{PräAkt}
vielmehr warten wir, bis hinaus gehe irgendwer. aus dauern ich kann nicht,
- [1250] [ACRÔTELEUTIAM MERETRIX]: quīn^{Pt} eam^A_{Pr} intrō.^{Adv} Occlūsae^N_{PerPas} sunt,^{PräAkt} forēs.^N Effringam.^{Fu1Akt}
warum nicht sie hinein. verschlossen sind Türen. ich werde aufsprengen.
Sāna^{AdjN} nōn^{Pt} ēs.^{PräAkt}
gesund bei Sinnen nicht bist.
- [1251] Sī^{Kon} amāvit^{PerAkt} umquam^{Adv} aut^{Kon} sī^{Kon} parem^{AdjA} sapientiam^A habet,^{PräAkt} ac^{Kon}
wenn geliebt hat jemals oder wenn gleichen Verstand hat und auch
fōrmam,^A
Schönheit,
- [1252] per^{Prp} amōrem^A sī^{Kon} quid^A_{Pr} fēcerō,^{Fu2Akt} clēmentī^{AdjAbl} hic^N_{Pr} animō^{Abl}
aus Liebe wenn etwas ich werde gemacht haben, mit mildem dieser Sinn
ignōscet.^{Fu1Akt}
wird verzeihen.
- [1253] [PALAESTRIO SERVUS]: Ut,^{Kon} quaesō,^{PräAkt} amōre^{Abl} perditast^N_{PerPas} tē^A_{Pr} misera.^{AdjN} Mūtuum^{AdjN} fit.^{PräAkt}
wie, bitte, durch Liebe zugrunde gerichtet ist dich Arme. gegenseitig geschieht.
- [1254] Tace,^{PräImvAkt} nē^{Pt} audiat.^{PräKnjAkt} Quid^N_{Pr} astitisti^{PerAkt} obstupida?^{AdjN} cūr^{Adv} nōn^{Pt}
schweig, damit nicht er höre. was bist du getreten hin erstarrte? warum nicht
pultās?^{PräAkt}
klopfst du?
- [1255] [ACRÔTELEUTIAM MERETRIX]: Quia^{Kon} nōn^{Pt} est^{PräAkt} intus^{Adv} quem^A_{Pr} ego^N_{Pr} volō.^{PräAkt} Qui^{Adv} scīs?^{PräAkt} Sciō^{PräAkt}
weil nicht ist drinnen den welchen ich will. wie weißt du? ich weiß
de^{Prp} olefactū^{Abl}
vom Geruch
- [1256] nam^{Pt} odōre^{Abl} nāsūm^A sentiat,^{PräKnjAkt} sī^{Kon} intus^{Adv} sit.^{PräKnjAkt} Hariolātur.^{PräPas}
denn am Duft die Nase spüre er, wenn drinnen sei. weissagt sie.
- [1257] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quia^{Kon} me^A_{Pr} amat,^{PräAkt} propterea^{Adv} Venus^N fēcīt^{PerAkt} eam^A_{Pr} ut^{Kon} dīvināret.^{ImpKnjAkt}
weil mich liebt sie, deshalb Venus hat gemacht sie dass wahrsagte sie.
- [1258] [ACRÔTELEUTIAM MERETRIX]: Nesciō^{PräAkt} ubi^{Kon} hic^N_{Pr} prope^{Adv} adest,^{PräAkt} quem^A_{Pr} expetō^{PräAkt} vidēre:^{InfAkt}
ich weiß nicht wo dieser nahe ist anwesend den welchen ich begehre zu sehen:
olet^{PräAkt} profectō.^{Adv}
riecht in der Tat.
- [1259] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nāsō^{Abl} polī jam^{Adv} haec^N_{Pr} quidem^{Pt} plūs^{AdvKmp} videt,^{PräAkt} quam^{Kon} oculīs.^{Abl}
mit der Nase bei Pollux schon diese doch mehr sieht als mit den Augen.
Caeca^{AdjN} amōre^{Abl} est.^{PräAkt}
blind vor Liebe ist.
- [1260] [ACRÔTELEUTIAM MERETRIX]: Tene^{PräImvAkt} mē^A_{Pr} obsecrō.^{PräAkt} Cūr?^{Adv} Nē^{Pt} cadam.^{PräKnjAkt} Quid^N_{Pr} ita?^{Adv} Quia^{Kon}
halte mich ich bitte. warum? damit nicht falle ich. was so? weil
stāre^{InfAkt} nequeō,^{PräAkt}
zu stehen ich kann nicht,

- [1261] ita^{Adv} animus^N per^{Prp} oculōs^{Abl} meōs^{AdjAbl} <meus>^{AdjN} dēfit.^{PräAkt} Militem^A pol^{ij}
so der Sinn durch die Augen meine <mein> fehlt es. den Soldaten bei Pollux
- [1262] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: tū^N aspexistī.^{PerAkt} Ita.^{Adv} Nōn^{Pt} videō.^{PräAkt} ubi^{Adv} est?^{PräAkt} Vidērēs^{ImpKnjAkt} pol,^{ij} sī^{Kon}
du hast angeschaut. ja. nicht sehe ich. wo ist? würdest sehen bei Pollux, wenn
amārēs.^{ImpKnjAkt}
du liebtest.
- [1263] Nōn^{Pt} edepol^{ij} tū^N illum^A magis^{AdvKmp} amās,^{PräAkt} quam^{Kon} ego,^N mea,^{Adv} sī^{Kon} per^{Prp}
nicht bei Pollux du jenen mehr liebst, als ich, meine, wenn durch
tē^{Abl} liceat.^{PräKnjAkt}
dich es erlaubt sei.
- [1264] [PALAESTRIO SERVUS]: Omnēs^{AdjN} profectō^{Adv} mulierēs^N tē^A amant,^{PräAkt} ut^{Kon} quaeque^N aspexit.^{PerAkt}
alle in der Tat Frauen dich lieben, sobald wer auch immer angesehen hat.
- [1265] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nescio,^{PräAkt} tū^N ex^{Prp} mē^{Abl} hoc^A audīverīs^{PerKnjAkt} an^{Kon} nōn:^{Pt} nepōs^N sum.^{PräAkt}
ich weiß nicht, du aus mir dies gehört hast oder ob nicht: Enkel bin ich
Veneris.^G
der Venus.
- [1266] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: Mea^{Adv} Milphidippa,^V adī^{PräImvAkt} obsecrō^{PräAkt} et^{Kon} congregere.^{PräImvPas} Ut^{Kon} mē^A
meine Milphidippa, geh hin ich beschwöre und tritt zusammen. damit mich
verētur.^{PräPas}
fürchtet sich.
- [1267] [PALAESTRIO SERVUS]: Illa^N ad^{Prp} nōs^A pergit.^{PräAkt} Vōs^A volō.^{PräAkt} Et^{Kon} nōs^N tē.^A Ut^{Kon} jussistī.^{PerAkt}
jene zu uns geht weiter. euch will ich. und wir dich. wie du befehlt,
- [1268] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: eram^A meam^{AdjA} ēdūxī^{PerAkt} forās.^{Adv} Videō.^{PräAkt} Jubē^{PräImvAkt} ergo^{Pt} adīre.^{InfAkt}
die Herrin meine führte ich hinaus hinaus. ich sehe. heiße also hinzu gehen.
- [1269] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Indūxī^{PerAkt} in^{Prp} animum,^A nē^{Kon} ōderim^{PerKnjAkt} item^{Adv} ut^{Kon} aliās,^{AdjA} quādo^{Kon}
legte ich in in den Sinn, dass nicht ich hassen möge ebenso wie andere, weil
ōrāstī.^{PerAkt}
du gebeten hast.
- [1270] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Verbum^A edepol^{ij} facere^{InfAkt} nōn^{Pt} potis,^{AdjN} sī^{Kon} accesserit^{Fu2Akt} prope^{Adv} ad^{Prp}
ein Wort bei Pollux zu sagen nicht fähig, wenn sie hinzu getreten sein wird nahe an
tē.^A
dich.
- [1271] dum^{Kon} tē^A obtuētur,^{PräPas} interim^{Adv} linguam^A oculi^N praecidērunt.^{PerAkt}
während dich anschaut sie, unterdessen die Zunge die Augen haben abgeschnitten.
- [1272] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Levandum^A morbum^A mulieri^D videō.^{PräAkt} Ut^{Kon} tremit^{PräAkt} atque^{Kon}
zu lindernd die Krankheit der Frau sehe ich. wie sie zittert und
extimuit,^{PerAkt}
ist erschrocken,
- [1273] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: postquam^{Kon} tē^A aspexit.^{PerAkt} Viri^N quoque^{Pt} armātī^{AdjN} idem^{AdjN} istūc^A faciunt,^{PräAkt}
nachdem dich angesehen hat. Männer auch bewaffnete dieselbe dies da machen,
- [1274] [PYRGOPOLYNICES MILES]: nē^{Pt} tū^N mīrēre^{PräImvPas} mulierem.^A sed^{Kon} quid^N illa^N vult^{PräAkt} mē^A facere?^{InfAkt}
nicht du wundere dich über die Frau. aber was jene will mich tun?
- [1275] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Ad^{Prp} sē^A ut^{Kon} eās:^{PräKnjAkt} tēcum^{AblPrp} vīvere^{InfAkt} vult^{PräAkt} atque^{Kon} aetātem^A
zu sich dass du gehest: mit dir zu leben will und die Lebenszeit
exigere.^{InfAkt}
zu verbringen.
- [1276] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Egon^{Npt} ad^{Prp} illam^A eam,^{PräKnjAkt} quae^N nūpta^N sit?^{PräKnjAkt} vir^N ejus^G mē^A
ich ? zu jener ich gehe möge, die verheiratet sei? der Mann von ihr mich
dēprehendat.^{PräKnjAkt}
ergreife möge.
- [1277] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Quī^{Pt} tuā^{AdjAbl} causā^{Abl} exēgit^{PerAkt} virum^A ab^{Prp} sē.^{Abl} Quī^N id^A facere^{InfAkt}
ja doch deinetwegen wegen trieb hinaus den Mann von sich. wie dies zu tun
potuit?^{PerAkt}
konnte?

[1278]	aedēs ^N Haus	dōtālis ^{AdjN} räume	hujus ^G mitgift	sunt. ^{PräAkt} zugehörig	Itane? ^{Pt} dieser	Ita ^{Pt} sind.	pol. ^{ij} so ??	Jube ^{PräImvAkt} so	domum ^A bei Pollux.	ire. ^{InfAkt} heiße	zu gehen.	nach Hause
[1279] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	jam ^{Adv} schon	ego ^N ich	illi ^D ihr	erō. ^{Fu1Akt} werde sein.	Vide ^{PräImvAkt} sieh zu	nē ^{Pt} dass nicht	siēs ^{PräKnjAkt} du siehest	in ^{Prp} in	expectatiōne, ^{Abl} Erwartung,			
[1280] [MILPHIDIPPA ANCILLA]:	nē ^{Pt} dass nicht	illam ^A jene	animi ^G des Geistes	excruciēs. ^{PräKnjAkt} du quälest.	Nōn ^{Pt} nicht	erō ^{Fu1Akt} werde ich sein	profectō. ^{Adv} in der Tat.	ābīte. ^{PräImvAkt} geht weg.				
	Abīmus. ^{PräAkt} wir gehen weg.											
[1281] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Sed ^{Kon} aber	quid ^N was	ego ^N ich	videō? ^{PräAkt} sehe?	Quid ^N was	vidēs? ^{PräAkt} siehst du?	Nescioquis ^N irgendeiner	eccum ^{ij} sieh da	incēdit ^{PräAkt} schreitet			
[1282]	ōrnātū ^{Abl} in Ausrüstung	quidem ^{Pt} doch	thalassicō. ^{AdjAbl} see fahrts	It ^{PräAkt} geht	ad ^{Prp} zu	nōs, ^A uns,	vult ^{PräAkt} will	tē ^A dich	profectō. ^{Adv} in der Tat.			
[1283] [PALAESTRIO SERVUS]:	nauclērus ^N Schiffs führer	hic ^N dieser	quidem ^{Pt} doch	est. ^{PräAkt} ist.	Videlicēt ^{Pt} offenbar	accersit ^{PräAkt} holt herbei	hanc ^A diese	jam. ^{Adv} schon.	Crēdō. ^{PräAkt} ich glaube.			

Szene Iv.vii

[1284] [PLEUSICLES ADULESCENS]:	Alium ^{AdjA} einen anderen	aliō ^{AdjAbl} anderer	pactō ^{Abl} Weise	propter ^{Prp} wegen	amōrem ^A der Liebe	nī ^{Kon} wenn nicht	sciam ^{PräKnjAkt} ich wisse					
[1285]	fēcisse ^{InfPerAkt} getan zu haben	multa ^{AdjA} vieles	nēquiter, ^{Adv} schändlich,	verear ^{PräKnjPas} fürchte ich	magis ^{Adv} mehr							
[1286]	mē ^A mich	amōris ^G der Liebe	causā ^{Abl} wegen	hōc ^{Abl} mit dieser	ōrnātū ^{Abl} Ausrüstung	incēdere. ^{InfAkt} einher zu gehen.						
[1287]	vērūm ^{Kon} aber	cum ^{Kon} da	multōs ^{AdjA} viele	multa ^{AdjA} vieles	admissē ^{Adv} verübt	accēperim ^{PerKnjAkt} ich erfahren habe						
[1288]	inhonesta ^{AdjA} Unehrenhafte	propter ^{Prp} wegen	amōrem ^A der Liebe	atque ^{Kon} und	aliēna ^{AdjA} Fremdes	ā ^{Prp} von	bonīs. ^{AdjAbl} den Guten:					
[1289]	mittō ^{PräAkt} ich lasse weg	jam, ^{Adv} jetzt,	ut ^{Kon} wie	occīdī ^{InfPas} erschlagen zu werden	Achillēs ^N Achilles	cīvīs ^A Bürger	passus ^N geduldet habend	est ^{PräAkt} ist				
[1290]	sed ^{Kon} aber	eccum ^{ij} sieh da	Palaestriōnem, ^A Palaestrio,	stat ^{PräAkt} steht	cum ^{Prp} mit	mīlitī. ^{Abl} dem Soldaten:						
[1291]	ōrātiō ^N Rede	aliō ^{AdjAbl} zu anderem	mihi ^D mir	dēmūtandast ^N ist zu ändern	mea. ^{AdjN} meine.							
[1292]	mulier ^N die Frau	profectō ^{Adv} in der Tat	nāst ^N ist geboren	ex ^{Prp} aus	ipsā ^{AdjAbl} der selbst eigenen	Morā, ^{Abl} Verzögerung;						
[1293]	nam ^{Pt} denn	quaevis ^N welche auch immer	alia ^{AdjN} andere	quae ^N die	morast ^N Verzögerung ist	aequē, ^{Adv} gleichermaßen,	mora ^N Verzögerung					
[1294]	minor ^{AdjNKmp} geringer	ea ^N dies	vidētur ^{PräPas} scheint	quam ^{Kon} als	quae ^N die	propter ^{Prp} wegen	mulieremst. ^A der Frau ist.					
[1295]	hoc ^N dies	adeō ^{Adv} gerade	fieri ^{InfPas} zu geschehen	crēdō ^{PräAkt} glaube ich	cōsuētūdine. ^{Abl} durch Gewohnheit.							
[1296]	nam ^{Pt} denn	ego ^N ich	hanc ^A diese	accersō ^{PräAkt} hole herbei	Philocōmasium. ^A Philocomasium.	sed ^{Kon} aber	forēs ^A die Türen					
[1297]	pultābō. ^{Fu1Akt} werde ich klopfen.	heus, ^{ij} heus,	ecquis ^N ist wer	hīc ^{Adv} hier	est? ^{PräAkt} ist?	Adulēscēns, ^V Jüngling,	quid ^N was	est? ^{PräAkt} ist?				
[1298] [PALAESTRIO SERVUS]:	quid ^N was	vīs? ^{PräAkt} willst du?	quid ^N was	pultās? ^{PräAkt} klopfst du?	Philocōmasium ^A Philocomasium	quaeritō. ^{PräImvAkt} suche.						
[1299] [PLEUSICLES ADULESCENS]:	ā ^{Prp} von der Mutter	mātre ^{Abl} jenes	illius ^G komme ich.	veniō. ^{PräAkt} wenn	si ^{Kon} sie im Begriff zu gehen ist,	itūrast, ^N eat. ^{PräKnjAkt} sie gehe.						
[1300]	omnis ^{AdjA} alle	morātur: ^{PräPas} hält auf:	nāvim ^A das Schiff	cupimus ^{PräAkt} begehren wir	solvere. ^{InfAkt} zu lösen.							

- [1301] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Jam^{Adv} dūdum^{Adv} rēs^N parātast.^N PerPas ī,^{PrälmvAkt} Palaestriō,^V
 schon längst die Sache ist bereit. geh, Palaestrio,
- [1302] aurum,^A ōrnāmenta,^A vestem,^A pretiōsa^{AdjA} omnia^{AdjA}
 Gold, Schmuck stücke, Kleidung, kostbare alle
- [1303] dūc^{PrälmvAkt} adjūtōrēs^A tēcum^{AblPrp} ad^{Prp} nāvīm^A qui^N ferant.^{PräKnjAkt}
 führe Helfer mit dir zum Schiff die tragen mögen.
- [1304] omnia^{AdjN} composita^N PerPas sunt^{PräAkt} quae^N dōnāvī:^{PerAkt} auferat.^{PräKnjAkt}
 alles geordnet worden sind was ich geschenkt habe: sie weg trage möge.
- [1305] [PALAESTRIO SERVUS]: Eō.^{PräAkt} Quaesō.^{PräAkt} hercle^{ij} properā.^{PrälmvAkt} Nōn^{Pt} morābitur.^{Fu1Pas}
 ich gehe. ich bitte bei Herkules beeile dich. nicht wird verzögern.
- [1306] [PYRGOPOLYNICES MILES]: quid^N Pr istūc,^N Pr quaesō?^{PräAkt} quid^N Pr oculō^{Abl} factumst^N PerPas tuō?^{AdjAbl}
 was dies da, ich bitte? was mit dem Auge ist geschehen deinem?
- [1307] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Habeō.^{PräAkt} equidem^{Pt} hercle^{ij} oculum.^A At^{Kon} laevum^{AdjA} dīcō.^{PräAkt} Ēloquar.^{Fu1Pas}
 ich habe freilich bei Herkules ein Auge. aber das linke sage ich. werde ich aus führen.
- [1308] amōris^G causā^{Abl} hercle^{ij} hōc^{Abl} Pr ego^N Pr oculō^{Abl} ūtor^{PräPas} minus,^{Adv}
 der Liebe wegen bei Herkules mit diesem ich Auge gebrauche weniger,
- [1309] nam^{Pt} si^{Kon} abstinuissem^{PlqKnjAkt} amōrem,^A tamquam^{Kon} hōc^{Abl} Pr ūterer.^{ImpKnjPas}
 denn wenn ich enthalten hätte die Liebe, gleich als ob dieses ich gebrauchte.
- [1310] sed^{Kon} nimis^{Adv} morantur^{PräPas} mē^A Pr diū.^{Adv} Eccōs^{ij} exeunt.^{PräAkt}
 aber zu sehr halten auf mich lange. sieh sie da gehen hinaus.

Szene Iv.viii

- [1311] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid^N Pr modī^G flendō^{Abl} Ger quaesō.^{PräAkt} hodiē^{Adv} faciēs?^{Fu1Akt} Quid^N Pr ego^N Pr
 was für eine Art durch das Weinen ich bitte heute wirst du machen? was ich
 nī^{Kon} fleam?^{PräKnjAkt}
 wenn nicht ich weine möge?
- [1312] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: ubi^{Adv} pulcherrumē^{AdvSup} ēgī^{PerAkt} aetātem,^A inde^{Adv} abeō.^{PräAkt} Em^{ij} hominem^A
 wo überaus schön verbrachte ich Lebenszeit, von dort gehe ich weg. sieh da den Mann
 tibi^D Pr
 dir,
- [1313] [PALAESTRIO SERVUS]: qui^N Pr ā^{Prp} mātē^{Abl} et^{Kon} sorōre^{Abl} vēnit.^{PerAkt} Videō.^{PräAkt} Audīn,^{Pt} PräAkt Palaestriō?^V
 der von der Mutter und der Schwester ist gekommen. ich sehe. hörst du ?, Palaestrio?
- [1314] Quid^N Pr vīs?^{PräAkt} Quīn^{Pt} tū^N Pr jubes^{PräAkt} efferri^{InfPas} omnia^{AdjA} quae^A Pr istī^D Pr
 was willst du? warum nicht du befehlst hinausgetragen zu werden alle Dinge welche jenem
 dedi?^{PerAkt}
 gab ich?
- [1315] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Philocōmasium,^V salvē.^{PrälmvAkt} Et^{Kon} tū^N Pr salvē.^{PrälmvAkt} Māterque^{NKon} et^{Kon} soror^N
 Philocomasium, sei begrüßt. und du sei begrüßt. Mutter und und Schwester
- [1316] tibi^D Pr salūtem^A mē^A Pr jussērunt^{PerAkt} dīcere.^{InfAkt} Salvae^{AdjN} sient.^{PräKnjAkt}
 dir den Gruß mich haben befohlen zu sagen. gesund seien sie.
- [1317] Ōrant^{PräAkt} tē,^A Pr ut^{Kon} eās,^{PräKnjAkt} ventus^N operam^A dum^{Kon} dat,^{PräAkt} ut^{Kon} vēlum^A
 bitten sie dich, dass du gehest, der Wind Hilfe während gibt, dass das Segel
 explicant;^{PräKnjAkt}
 entfalten sie;
- [1318] nam^{Pt} mātē^D oculi^N si^{Kon} valērent.^{ImpKnjAkt} mēcum^{AblPrp} Pr vēnissent.^{PlqKnjAkt} simul.^{Adv}
 denn der Mutter Augen wenn kräftig wären, mit mir wären gekommen zugleich.
- [1319] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: Ībō:^{Fu1Akt} quamquam^{Kon} invita^{AdjN} faciō,^{PräAkt} impietās^N sit^{PräKnjAkt} nisi^{Kon} eam.^A Pr
 ich werde gehen; obwohl unwillig mache ich, Frevel sei wenn nicht sie.
 Sapis.^{PräAkt}
 du verstehst.
- [1320] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Si^{Kon} nōn^{Pt} mēcum^{AblPrp} Pr aetātem^A ēgisset,^{PlqKnjAkt} hodiē^{Adv} stulta^{AdjN} vīveret.^{ImpKnjAkt}
 wenn nicht mit mir Lebenszeit geführt hätte, heute dumm lebte sie.

- [1321] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: Istūc^A_{Pr} crucior,^{PräPas} ā^{Prp} virō^{Abl} mē^A_{Pr} tālī^{AdjAbl} abaliēnārier,^{InfPas}
darüber werde ich gequält, von einem Mann mich so beschaffenen entfremdet zu werden,
- [1322] nam^{Pt} tū^N_{Pr} quemvīs^A_{Pr} potis^{AdjN} ēs^{PräAkt} facere^{InfAkt} ut^{Kon} āfluat^{PräKnjAkt} facētiīs,^{Abl}
denn du wen auch immer fähig bist zu machen dass überfließe er an Witz Scherz;
- [1323] et^{Kon} quia^{Kon} tēcūm^{AblPrp}_{Pr} eram,^{ImpAkt} proptereā^{Adv} animō^{Abl} eram^{ImpAkt} ferōcior.^{AdjKmpN}
und weil mit dir war ich, deshalb an Sinn war ich kühner:
- [1324] eam^A_{Pr} nōbilitātem^A āmittendam^A_{GdvFu1Pas} videō.^{PräAkt} Nē^{Pt} flē.^{PräImvAkt} Nōn^{Pt} queō,^{PräAkt}
diese Adel Berühmtheit zu verlieren seiend sehe ich. nicht weine. nicht kann ich,
- [1325] cum^{Kon} tē^A_{Pr} videō.^{PräAkt} Habē^{PräImvAkt} bonum^{AdjA} animum.^A Sciō^{PräAkt} ego^N_{Pr} quid^N_{Pr}
wenn dich ich sehe. habe guten Mut. weiß ich ich was
doleat^{PräKnjAkt} mihi.^D_{Pr}
schmerze es mir.
- [1326] [PALAESTRIO SERVUS]: Nam^{Pt} nīl^N_{Pr} mīror,^{PräPas} sī^{Kon} libenter,^{Adv} Philocōmasium,^V hīc^{Adv} erās,^{ImpAkt}
denn nichts wundere ich mich, wenn gern, Philocomasium, hier warst du,
- [1327] <si>^{Kon} fōrma^N hūjus,^G_{Pr} mōrēs,^N virtūs,^N attinuēre^{PerAkt} animum^A hīc^{Adv} tuum,^{AdjA}
<wenn> Schönheit Gestalt dieses, Sitten, Tüchtigkeit, festgehalten haben den Sinn hier deinen,
- [1328] cum^{Kon} ego^N_{Pr} servus^N quandō^{Adv} aspiciō^{PräAkt} hunc,^A_{Pr} lacrumō^{PräAkt} quia^{Kon} dījungimur.^{PräPas}
da ich Sklave sooft ansehe ich diesen, weine ich weil wir getrennt werden.
- [1329] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: Obsecrō^{PräAkt} licet^{PräAkt} complectī^{InfPas} prius^{Adv} quam^{Kon} proficiscō?^{PräPas} Licet.^{PräAkt}
ich beschwöre ist erlaubt zu umarmen zuvor als dass ich aufbreche? ist erlaubt.
- [1330] Ōij^D mī^D_{Pr} oculus,^V ōij^D mī^D_{Pr} anime.^V Obsecrō,^{PräAkt} tene^{PräImvAkt} mulierem,^A
o mein Auge, o meine Seele. ich beschwöre, halte die Frau,
- [1331] [PALAESTRIO SERVUS]: nē^{Pt} affligātur.^{PräPas} Quid^N_{Pr} istūc^N_{Pr} quaesōst?^{PräAkt} Quia^{Kon} abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr}
damit nicht niedergedrückt wird sie. was dies ich bitte ist es? weil von dir
abit,^{PerAkt} animō^{Abl} male^{Adv}
ist weggegangen, an Sinn schlecht
- [1332] factum^N_{PerPas} est^{PräAkt} huic^D_{Pr} repente^{Adv} miserae.^{AdjD} Curre^{PräImvAkt} intrō^{Adv} atque^{Kon}
geschehen ist dieser plötzlich armen. lauf hinein und
effertō^{PräImvAkt} aquam.^A
trage heraus Wasser.
- [1333] Nihil^N_{Pr} aquam^A moror,^{PräPas} quiescat^{PräKnjAkt} mālō.^{PräAkt} nē^{Pt} intervēneris,^{PerKnjAkt}
nichts Wasser zögere ich, ruhe sie wünsche ich. nicht da zwischen gekommen seiest du,
- [1334] quaesō,^{PräAkt} dum^{Kon} resipiscit.^{PräAkt} Capita^N inter^{Prp} sē^A_{Pr} nimis^{Adv} nexa^N_{PerPas} hīsce^N_{Pr}
ich bitte, während zu Besinnung kommt. Köpfe zwischen sich zu sehr verbunden diese hier
habent.^{PräAkt}
haben.
- [1335] [PYRGOPOLYNICES MILES]: nōn^{Pt} placet.^{PräAkt} labra^A ab^{Prp} labellīs^{Abl} aufer,^{PräImvAkt} nauta,^V cave^{PräImvAkt} malum.^A
nicht gefällt es. Lippen von den Lippelein nimm weg, Seemann, hüte dich vor Übel.
- [1336] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Temptābam^{ImpAkt} spīrarent^{ImpKnjAkt} an^{Kon} nōn.^{Pt} Aurem^A admōtam^A_{PerPas} oportuit.^{PerAkt}
versuchte ich atmeten sie oder ob nicht. das Ohr angelegt war nötig.
- [1337] Si^{Kon} magis^{AdvKmp} vīs,^{PräAkt} eam^A_{Pr} omittam.^{PräKnjAkt} Nōlō:^{PräAkt} retineās.^{PräKnjAkt} fiō^{PräAkt}
wenn mehr willst du, sie werde ich lassen. ich will nicht: halte fest du. werde ich
miser^{AdjN}
elend
- [1338] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Exīte^{PräImvAkt} atque^{Kon} efferte^{PräImvAkt} hūc^{Adv} intus^{Adv} omnia^{AdjA} quae^A_{Pr} isti^D_{Pr} dedī.^{PerAkt}
geht hinaus und tragt heraus hierher drinnen alles welches jenem gab ich.
- [1339] [PALAESTRIO SERVUS]: Etiam^{Adv} nunc^{Adv} salutō^{PräAkt} tē,^A_{Pr} Lār^V familiāris,^{AdjV} prius^{Adv} quam^{Kon} eō.^{PräAkt}
auch jetzt grüße ich dich, Lar Haus Geist, zuvor als dass gehe ich.
- [1340] cōservi^N cōservaeque^{NKon} omnēs,^{AdjN} bene^{Adv} valēte^{PräImvAkt} et^{Kon} vīvite,^{PräImvAkt}
Mit Sklaven Mit Sklavinnen und alle, gut lebt wohl und lebt,
- [1341] bene^{Adv} quaesō^{PräAkt} inter^{Prp} vōs^A_{Pr} dīcātis^{PräKnjAkt} mī^D_{Pr} mē^A_{Pr} absentī^{AdjD} tamen.^{Adv}
gut ich bitte unter euch möget sprechen mir mich abwesenden dennoch.

[1342] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Age^{PräImvAkt} Palaestriō^V bonō^{AdjAbl} animō^{Abl} ēs^{PräAkt} Ēheu^{ij} nequeō^{PräAkt} quīn^{Kon}
los, Palaestrio, gutem Mut bist du. ach, ich kann nicht ohne dass
fleam^{PräKnjAkt}
weine ich,

[1343] [PALAESTRIO SERVUS]: cum^{Kon} abs^{Prp} tē^{Abl} Pr abeam^{PräKnjAkt} Fer^{PräImvAkt} aequō^{AdjAbl} animō^{Abl} Sciō^{PräAkt} ego^N Pr
wenn von dir ich weggehe. ertrage mit gelassenem Sinn. weiß ich
quid^N Pr doleat^{PräKnjAkt} mihi^D Pr
was schmerze es mir.

[1344] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: Sed^{Kon} quid^N Pr hoc^N Pr quae^N Pr rēs^N quid^N Pr videō^{PräAkt} lūx^V salvē^{PräImvAkt}
aber was dies? welche Sache? was sehe ich? Licht, sei begrüßt

[1345] [PLEUSICLES ADULESCENS]: <Et^{Kon} tū^N Pr salvē^{PräImvAkt} > Jam^{Adv} resipīstī^{PerAkt} Obsecrō^{PräAkt} quem^A Pr
<und du sei begrüßt. schon bist zu Sinnen gekommen du ?? ich beschwöre, wen
amplexa^N PerPas sum^{PräAkt}
umarmt habend bin ich

[1345a] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]:

[1346] hominem^A perii^{PerAkt} sumne^{Pt} PräAkt ego^N Pr apud^{Prp} me^A Pr Ne^{Pt} time^{PräImvAkt} voluptas^V
den Mann ? ich bin verloren bin ich ? ich bei mir nicht fürchte Wonne
mea^{AdjV}
meine

[1347] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N Pr istūc^N Pr est^{PräAkt} negōtī^G Animus^N hanc^A Pr modo^{Adv} hīc^{Adv} reliquerat^{PlqAkt}
was dies ist der Sache? der Sinn diese soeben hier hatte verlassen.

[1348] [PALAESTRIO SERVUS]: metuōque^{Kon} PräAkt et^{Kon} timeō^{PräAkt} nē^{Pt} hoc^N Pr tandem^{Adv} prōpalam^{Adv} fiat^{PräKnjAkt}
ich fürchte und und fürchte ich, damit nicht dies endlich öffentlich werde es
nimis^{Adv}
zu sehr.

[1349] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N Pr id^N Pr est^{PräAkt} Nōs^N Pr secundum^{Adv} ferri^{InfPas} nunc^{Adv} per^{Prp} urbem^A haec^A Pr
was dies ist? wir gleich darauf getragen zu werden jetzt durch die Stadt diese
omnia^{AdjA}
alle,

[1350] [PALAESTRIO SERVUS]: nē^{Pt} quis^N Pr tibi^D Pr hoc^A Pr vitiō^{Abl} vertat^{PräKnjAkt} Mea^{AdjN} nōn^{Pt} illōrum^G Pr
damit nicht jemand dir dies zum Fehler Vorwurf mache. meine, nicht derer
dedī^{PerAkt}
gab ich:

[1351] [PYRGOPOLYNICES MILES]: parvi^{AdjG} ego^N Pr illōs^A Pr faciō^{PräAkt} agite^{PräImvAkt} īte^{PräImvAkt} cum^{Prp} dīs^{Abl}
für wenig ich jene schätze ich. auf geht, geht mit den Göttern
benevolentibus^{AdjAbl}
wohl gesinnten.

- [1352] [PALAESTRIO SERVUS]: Tuā^{AdjAbl} ego^{N_{Pr}} hoc^{A_{Pr}} causā^{Abl} dīcō.^{PräAkt} Crēdō.^{PräAkt} Jam^{Adv} valē.^{PräImvAkt} Et^{Kon} tū^{N_{Pr}} bene^{Adv}
deiner ich dies wegen sage ich. glaube ich. schon lebe wohl. und du gut
valē.^{PräImvAkt}
lebe wohl.
- [1353] Īte^{PräImvAkt} cito,^{Adv} jam^{Adv} ego^{N_{Pr}} assequar^{Fu1Pas} vōs:^{A_{Pr}} cum^{Prp} erō^{Abl} pauca^{AdjA} volo^{PräAkt}
geht schnell, schon ich werde einholen euch: mit dem Herrn wenige Dinge will
loquī.^{InfPas}
sprechen.
- [1354] quamquam^{Kon} aliōs^{AdjA} fidēliōrēs^{AdjAKmp} semper^{Adv} habuistī^{PerAkt} tibi^{D_{Pr}}
obwohl andere treuere immer hast gehabt dir
- [1355] quam^{Kon} mē,^{A_{Pr}} tamen^{Adv} tibi^{D_{Pr}} habeo^{PräAkt} magnam^{AdjA} grātiam^A rērum^G omnium;^{AdjG}
als mich, dennoch dir habe ich großen Dank der Dinge aller;
- [1356] et,^{Kon} ita^{Adv} si^{Kon} sententia^N esset,^{ImpKnjAkt} tibi^{D_{Pr}} servīre^{InfAkt} māluī^{PerAkt}
und, so wenn die Meinung wäre, dir dienen ich zog vor
- [1357] multō,^{AdjAbl} quam^{Kon} aliī^{AdjN} lībertus^N esse.^{InfAkt} Habe^{PräImvAkt} animū.^A bonū^{AdjA}
um viel, als andere Freigelassener zu sein. habe den Mut. guten
- [1358] Ēheu,^{ij} cum^{Kon} vēnit^{PerAkt} mī^{D_{Pr}} in^{Prp} mentem,^A ut^{Kon} mōrēs^N mūtandī^N sient,^{PräKnjAkt}
weh, als kam mir in den Sinn, dass Sitte Brauch zu ändernde seien,
muliebrēs^{AdjN} mōrēs^N discendi,^N obliviscendi^N stratiōticī.^{AdjN}
weibliche Sitte Bräuche zu lernende, zu vergessende soldatische.
- [1360] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Fac^{PräImvAkt} sīs^{PräKnjAkt} frūgī.^{AdjG} Jam^{Adv} nōn^{Adv} possum,^{PräAkt} āmisī^{PerAkt} omnem^{AdjA}
mache bitte rechtschaffen. schon nicht kann ich, habe verloren ganzen
libīdinem.^A
Trieb Begierde.
- [1361] Ī,^{PräImvAkt} sequere^{PräImvPas} illōs,^{A_{Pr}} nē^{Kon} morere.^{PräImvPas} Bene^{Adv} valē.^{PräImvAkt} Et^{Kon}
geh, folge jenen, damit nicht säume. gut leb wohl. und
tū^{N_{Pr}} bene^{Adv} valē.^{PräImvAkt}
du gut leb wohl.
- [1362] [PALAESTRIO SERVUS]: Quaeso^{PräAkt} meminerīs,^{PerKnjAkt} si^{Kon} forte^{Adv} līber^{AdjN} fierī^{InfPas} occēperim^{PerKnjAkt}
ich bitte mögest du gedenken, wenn vielleicht frei zu werden begonnen habe
- [1363] (mittam^{Fu1Akt} nūntium^A ad^{Prp} tē),^{A_{Pr}} nē^{Kon} mē^{A_{Pr}} dēserās.^{PräKnjAkt} Nōn^{Adv} est^{PräAkt}
(ich werde senden Boten zu dir), damit nicht mich verlassest. nicht ist
meum.^{AdjN}
meine Sache.
- [1364] Cōgitātō^{Fu1ImvAkt} identidem,^{Adv} tibi^{D_{Pr}} quam^{Adv} fidēlis^{AdjN} fūerim.^{PerKnjAkt}
bedenke immer wieder, dir wie treu gewesen bin.
- [1365] si^{Kon} id^{A_{Pr}} faciēs,^{Fu1Akt} tum^{Adv} dēmum^{Adv} scībīs,^{Fu1Akt} tibi^{D_{Pr}} qui^{N_{Pr}} bonus^{AdjN} sit,^{PräKnjAkt} qui^{N_{Pr}}
wenn dies wirst machen, dann erst wirst wissen, dir wer gut sei, wer
malus.^{AdjN}
schlecht.
- [1366] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Sciō^{PräAkt} et^{Kon} perspexī^{PerAkt} saepe.^{Adv} Vērū^{Kon} cum^{Kon} antehāc,^{Adv} hodiē^{Adv}
ich weiß und durch schaut habe oft. aber da zuvor, heute
maximē^{AdvSup}
am meisten
- [1367] [PALAESTRIO SERVUS]: sciēs:^{Fu1Akt} immō^{Pt} hodiē^{Adv} mē^{A_{Pr}} tuum^{AdjA} factum^A faxō^{Fu1Akt} post^{Adv} dīcēs^{Fu1Akt}
wirst wissen: vielmehr heute mich deinen Tat werde machen nachher wirst sagen
magis.^{AdvKmp}
mehr.
- [1368] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Vix^{Adv} reprimor^{PräPas} quīn^{Kon} tē^{A_{Pr}} manēre^{InfAkt} jubeam.^{PräKnjAkt} Cavē^{PräImvAkt}
kaum ich werde zurückgehalten daß ich nicht dich zu bleiben befehle möge. hüte dich
istūc^{A_{Pr}} fēcērīs:^{PerKnjAkt}
dies da getan hast:
- [1369] [PALAESTRIO SERVUS]: dīcant^{PräKnjAkt} tē^{A_{Pr}} mendācem^{AdjA} nec^{Kon} vērū^{AdjA} esse,^{InfAkt} fide^{Abl} nūllā^{AdjAbl} esse^{InfAkt}
mögen sagen dich Lügner und nicht wahr zu sein, an Treue keiner zu sein
tē,^{A_{Pr}}
dich,

[1370]	dicent ^{Fu1Akt}	servōrum ^G	praeter ^{Prp}	mē ^A _{Pr}	esse ^{InfAkt}	fidēlem ^{AdjA}	nēmīnem. ^A _{Pr}	
	werden sagen	der Sklaven	außer	mich	zu sein	treu	niemanden.	
[1371]	nam ^{Pt}	si ^{Kon}	honestē ^{Adv}	cēnseam ^{PräKnjAkt}	tē ^A _{Pr}	facere ^{InfAkt}	posse ^{InfAkt}	suādeam; ^{PräKnjAkt}
	denn	wenn	ehrenhaft	ich meinen möge	dich	zu tun	zu können,	würde raten;
[1372]	vērūm ^{Kon}	nōn ^{Adv}	potest. ^{PräAkt}	cave ^{PräImvAkt}	faxīs. ^{PerKnjAkt}	Abi ^{PräImvAkt}	jam. ^{Adv}	Patiar ^{PräKnjPas}
	aber	nicht	ist möglich.	hüte dich	machest.	geh	schon.	möge ich erdulden
	quidquid ^N _{Pr}	est. ^{PräAkt}						
	was auch immer	ist.						
[1373] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Bene ^{Adv}	valē ^{PräImvAkt}	igitur. ^{Pt}	īre ^{InfAkt}	meliust ^{PräAkt}	strēnuē. ^{Adv}	Etiam ^{Adv}	nunc ^{Adv}
	gut	leb wohl	also.	gehen	ist besser	tatkräftig.	auch	jetzt
								leb wohl.
[1374]	ante ^{Prp}	hoc ^A _{Pr}	factum ^A	hunc ^A _{Pr}	sum ^{PräAkt}	arbitrātus ^N _{PerPas}	semper ^{Adv}	servum ^A
	vor	dies es	Geschehen	Tat	diesen	bin ich	geurteilt habend	Sklaven
	pessimum. ^{AdjASup}							
	schlechtesten:							
[1375]	eum ^A _{Pr}	fidēlem ^{AdjA}	mī ^D _{Pr}	esse ^{InfAkt}	inveniō. ^{PräAkt}	cum ^{Kon}	egomet ^N _{Pr}	mēcum ^{AblPrp} _{Pr}
	ihn	treu	mir	zu sein	finde ich.	wenn	ich selbst	mit mir
	cōgitō. ^{PräAkt}							
	denke ich,							
[1376]	stultē ^{Adv}	fēcī ^{PerAkt}	quī ^N _{Pr}	hunc ^A _{Pr}	āmīsī. ^{PerAkt}	ībō ^{Fu1Akt}	hinc ^{Adv}	intrō ^{Adv}
	töricht	tat ich	der ich	diesen	verloren habe.	werde gehen	von hier	hinein
								sogleich
[1377]	ad ^{Prp}	amōrēs ^A	meōs. ^{AdjA}	sed, ^{Kon}	sēnsī. ^{PerAkt}	hinc ^{Adv}	sonitum ^A	fēcērunt ^{PerAkt}
	zu	Liebschaften	meinen.	aber,	merkte ich,	von hier	Geräusch	machten
								die Türen.

Szene Iv.ix

[1378] [PUER]:	Nē ^{Kon}	mē ^A _{Pr}	moneātis, _{PräKnjAkt}	meminī _{PerAkt}	ego ^N _{Pr}	officiūm ^A	meum, _{AdjA}
	nicht	mich	sollt ihr mahnen,	ich erinnere mich	ich	Pflicht	meine,
[1379]	ego ^N _{Pr}	jam ^{Adv}	conveniam _{Fu1Akt}	illum, ^A _{Pr}	ubi ^{Adv}	ubi ^{Adv}	est _{PräAkt} gentium; ^G
	ich	schon	werde treffen	jenen,	wo	auch immer	ist der Völker;
[1380]	investigābō, _{Fu1Akt}	operae ^D	nōn ^{Adv}	parcō _{PräAkt}	meae. _{AdjD}		
	werde aufspüren,	der Mühe	nicht	schone ich	meiner.		
[1381] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Mē ^A _{Pr}	quaerit _{PräAkt}	illic. ^{Adv}	ībō _{Fu1Akt}	hūic ^D _{Pr}	puerō ^D	obviam. ^{Adv}
	mich	sucht	dort.	werde gehen	diesem	Knaben	entgegen.
[1382] [PUER]:	Ehem, ^{ij}	tē ^A _{Pr}	quaerō. _{PräAkt}	salvē, _{PräImvAkt}	vir ^V	lepidissime, _{AdjVSup}	
	he,	dich	suche ich.	sei begrüßt,	Mann	aller reizendste,	
[1383]	cumulāte ^{Adv}	commoditāte, _{Abl}	praeter ^{Prp}	cēterōs ^{AdjA}			
	überhäuft	mit Bequemlichkeit,	außer	den Übrigen			
[1384]	duo ^{AdjN}	dī ^N	quem ^A _{Pr}	cūrānt. _{PräAkt}	Qui ^N _{Pr}	duō? _{AdjN}	Mārs ^N et ^{Kon} Venus. ^N
	zwei	Götter	den	kümmern sich um.	welche	zwei?	Mars und Venus.
[1385] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Facētum ^{AdjA}	puerum. ^A	Intrō ^{Adv}	tē ^A _{Pr}	ut ^{Kon}	eās _{PräKnjAkt}	obsecrat, _{PräAkt}
	witzigen	Knaben.	hinein	dich	daß	du gehest	fleht er,
[1386] [PUER]:	tē ^A _{Pr}	volt, _{PräAkt}	tē ^A _{Pr}	quaerit, _{PräAkt}	tēque ^{AKon} _{Pr}	expectāns ^N _{PräAkt}	expetit. _{PräAkt}
	dich	will,	dich	sucht,	dich und	erwartend	begehrt.
[1387]	amantī ^D _{PräAkt}	fer _{PräImvAkt}	opem. ^A	quid ^N _{Pr}	stās? _{PräAkt}	quīn ^{Pt}	intrō ^{Adv} īs? _{PräAkt} Eō. _{PräAkt}
	dem Liebenden	bring	Hilfe.	warum	stehst du?	warum nicht	hinein gehst du? ich gehe.
[1388]	Ipsus ^N _{Pr}	illic ^{Adv}	sēsē ^A _{Pr}	jam ^{Adv}	impedivī _{PerAkt}	in ^{Prp}	plagās; ^A
	er selbst	dort	sich selbst	schon	hat verfangen	in	die Schlingen;
[1389]	parātae ^N _{PerPas}	īnsidiae ^N	sunt; _{PräAkt}	in ^{Prp}	stātū ^{Abl}	stat _{PräAkt}	senex, ^N
	bereit gestellte	Nachstellungen	sind:	in	Stellung	steht	der Alte,
[1390]	ut ^{Kon}	adoriātur _{PräKnjPas}	moechum, ^A	quī ^N _{Pr}	fōrmāst _{PräAkt}	ferōx, _{AdjN}	
	damit	er angreife	den Ehebrecher,	der	an Gestalt ist	wild,	
[1391]	quī ^N _{Pr}	omnīs ^{AdjA}	sē ^A _{Pr}	amāre _{InfAkt}	crēdit, _{PräAkt}	quaeque ^{NKon} _{Pr}	aspexerit _{Fu2Akt}
	der	alle	sich	zu lieben	glaubt er,	und welche	angesehen haben wird

- [1392] mulier:^N eum^A_{Pr} ōdērunt^{PräAkt} quā^{Adv} viri^N quā^{Adv} mulierēs.^N
die Frau: ihn hassen sowohl die Männer als auch die Frauen.
- [1393] nunc^{Adv} in^{Prp} tumultum^A ībō:^{Fu1Akt} intus^{Adv} clāmōrem^A audiō.^{PräAkt}
jetzt in Tumult werde gehen: drinnen Geschrei höre ich.

Akt V

Szene V.i

- [1394] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Dūcite^{PräImvAkt} istum;^A_{Pr} sī^{Kon} nōn^{Adv} sequitur,^{PräAkt} rapite^{PräImvAkt} sublīmem^{AdjA} forās,^{Adv}
führt diesen; wenn nicht folgt er, reißt empor hinaus,
- [1395] facite^{PräImvAkt} inter^{Prp} terram^A atque^{Kon} caelum^A ut^{Kon} siet,^{PräKnjAkt} dīscindite.^{PräImvAkt}
macht zwischen Erde und Himmel daß sei er, zerreißt.
- [1396] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Obsecrō^{PräAkt} hercle,^{ij} Periplectomene,^V tē.^A_{Pr} Nēquīquam^{Adv} hercle^{ij} obsecrās.^{PräAkt}
ich beschwöre bei Herkules, Periplectomene, dich. vergeblich bei Herkules bittest du.
- [1397] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: vidē^{PräImvAkt} ut^{Kon} istīc^{Adv} tibi^D_{Pr} sīt^{PräKnjAkt} acūtus,^{AdjN} Cāriō,^V culter^N probē.^{Adv}
sieh daß da dir sei scharf, Cario, das Messer gut.
- [1398] [CARIŌ COCVS]: Quīn^{Pt} jamdūdum^{Adv} gestit,^{PräAkt} moechō^D hoc^A_{Pr} abdōmen^A adimere.^{InfAkt}
warum nicht schon lange drängt dem Ehebrecher dieses Bauch weg nehmen,
- [1399] ut^{Kon} faciam^{PräKnjAkt} quasi^{Kon} puerō^D in^{Prp} collō^{Abl} pendeant,^{PräKnjAkt} crepundia.^N
dass ich mache gleichsam dem Knaben an dem Hals hängen mögen Klapper Spielzeug.
- [1400] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Perī.^{PerAkt} Haud^{Adv} etiam,^{Adv} numerō^{Abl} hoc^A_{Pr} dīcis.^{PräAkt} Jamne^{AdvPt} in^{Prp}
ich bin zugrunde gegangen. keineswegs noch, genau dies sagst du. schon ? gegen
hominem^A involō?^{PräAkt}
den Mann stürze ich mich?
- [1401] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Immō^{Pt} etiam^{Adv} prius^{Adv} verberētur^{PräKnjPas} fustibus.^{Abl} Multum^{Adv} quidem.^{Pt}
vielmehr auch zuvor möge geprügelt werden mit Knüppeln. sehr doch.
- [1402] Cūr^{Adv} ēs^{PräAkt} ausus^N_{PerPas} subigitāre^{InfAkt} aliēnam^{AdjA} uxōrem,^A impudēns?^{AdjV}
warum bist du gewagt habend zu bedrängen fremde Ehefrau, Schamloser?
- [1403] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Ita^{Adv} mē^A_{Pr} di^N ament,^{PräKnjAkt} ultro^{Adv} ventumst^{PerPas} ad^{Prp} mē.^A_{Pr} Mentītur,^{PräPas}
so mich Götter mögen lieben, freiwillig ist gekommen zu mir. lügt er,
ferī.^{PräImvAkt}
schlägt.
- [1404] Mane,^{PräImvAkt} dum^{Kon} nārrō.^{PräAkt} Quid^N_{Pr} cessātis?^{PräAkt} Nōn^{Pt} licet^{PräAkt} mihi^D_{Pr} dīcere?^{InfAkt}
warte, während ich erzähle. was zögert ihr? nicht ist erlaubt mir zu sagen?
- [1405] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Dīc.^{PräImvAkt} Ōrātus^N_{PerPas} sum,^{PräAkt} ad^{Prp} eam^A_{Pr} ut^{Kon} īrem.^{ImpKnjAkt} Cūr^{Adv} īre^{InfAkt}
sprich. erbeten worden bin ich, zu ihr dass ich ginge. warum zu gehen
ausus^{PerPas} em^{ij} tibi.^D_{Pr}
gewagt hast? da dir.
- [1406] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Oiei!^{ij} satis^{Adv} sum^{PräAkt} verberātus.^N_{PerPas} obsecrō.^{PräAkt} Quam^{Adv} mox^{Adv} secō?^{PräAkt}
oje! genug bin ich geprügelt worden. ich flehe. wie bald schneide ich?
- [1407] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Ubi^{Adv} libet:^{PräAkt} dispennite^{PräImvAkt} hominem^A dīversum^{AdjA} et^{Kon} distendite.^{PräImvAkt}
wo es beliebt: zerrupft den Menschen entzwei und spannt auseinander.
- [1408] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Obsecrō^{PräAkt} hercle^{ij} tē,^A_{Pr} ut^{Kon} mea^{AdjA} verba^A audiās^{PräKnjAkt} prius^{Adv} quam^{Kon}
ich flehe bei Herkules dich, dass meine Worte du anhörst zuvor als
secat.^{PräAkt}
er schneidet.
- [1409] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Loquere.^{PräImvPas} Nōn^{Pt} de^{Prp} nihilō^{Abl} factum^N_{PerPas} est:^{PräAkt} viduam^A hercle^{ij} esse^{InfAkt}
rede. nicht von nichts gemacht worden ist: bei Herkules verwitwete zu sein
cēnsuī,^{PerAkt}
hielt ich dafür,
- [1410] [PYRGOPOLYNICES MILES]: itaque^{Pt} ancilla,^N conciliātrīx^N quae^N_{Pr} erat,^{ImpAkt} dīcēbat^{ImpAkt} mihi.^D_{Pr}
also Sklavin, Vermittlerin die war, sagte mir.

- [1411] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Jūra^{PrälmvAkt} tē^A nōn^{Pt} nocitūrum^A esse^{InfAkt} hominī^D dē^{Prp} hāc^{Abl} rē^{Abl}
schwöre dich nicht schaden werdend zu sein dem Menschen über diese Sache
nēminī^D
niemandem,
- [1412] quod^{Kon} tū^N hodiē^{Adv} hīc^{Adv} verberatus^{PerPas} aut^{Kon} quod^{Kon} verberābere^{Fu1Pas}
weil du heute hier geprügelt worden bist oder weil du geprügelt werden wirst,
- [1413] si^{Kon} tē^A salvum^{AdjA} hinc^{Adv} āmittēmus^{Fu1Akt} Venerium^{AdjA} nepōtulum.^A
wenn dich heil von hier wir entlassen werden venus haft Enkel chen.
- [1414] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Jūrō^{PräAkt} per^{Prp} Jovem^A et^{Kon} Māvortem^A mē^A nocitūrum^{Fu1Akt} nēminī^D
ich schwöre bei Jupiter und Mavors, mich schaden werdend niemandem,
- [1415] quod^{Kon} ego^N hīc^{Adv} hodiē^{Adv} vāpulārim^{PerKnjAkt} jūreque^{AblKon} id^A factum^N
weil ich hier heute Schläge erhalten habe, mit Recht und dies gemacht worden
arbitror;^{PräPas}
meine ich;
- [1416] et^{Kon} si^{Kon} intestātus^{AdjN} nōn^{Pt} abeō^{PräAkt} hinc^{Adv} bene^{Adv} agitur^{PräPas} prō^{Prp} noxiā.^{Abl}
und wenn ohne Testament nicht gehe ich weg von hier, gut wird verfährt für die Schuld.
- [1417] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Quid^N si^{Kon} id^A nōn^{Pt} faxīs? Ut^{Kon} vīvam^{PräKnjAkt} semper^{Adv} intestābilis.^{AdjN}
was wenn dies nicht du tun mögest? dass ich lebe möge immer rechts unfähig.
- [1418] [CARIŌ COCVS]: Verberētur^{PräKnjPas} etiam^{Adv} postibī^{Adv} āmittendum^A cēseō.^{PräAkt}
möge geprügelt werden auch, danach weg zu schicken sei ich meine.
- [1419] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Dī^N tibi^D bene^{Adv} faciant^{PräKnjAkt} semper^{Adv} cum^{Kon} advocātus^N mihi^D bene^{Adv} ēs.^{PräAkt}
Götter dir gut mögen tun immer, da weil Anwalt für mich gut bist du.
- [1420] [CARIŌ COCVS]: Ergō^{Pt} dēs^{PräKnjAkt} minam^A auri^G nōbīs.^D Quam^{Adv} ob^{Prp} rem?^A Salvīs^{AdjAbl} testibus^{Abl}
also sollst du geben eine Mina aus Gold uns. weshalb um der Sache willen? wohl behaltenen Zeugen
- [1421] ut^{Kon} ted^A hodiē^{Adv} hinc^{Adv} āmittāmus^{PräKnjAkt} Venerium^{AdjA} nepōtulum;^A
damit dich heute von hier wir entlassen venus haften Enkel chen;
- [1422] aliter^{Adv} hinc^{Adv} nōn^{Pt} ībis^{Fu1Akt} nē^{Kon} sīs^{PräKnjAkt} frūstrā.^{Adv} Dabitur.^{Fu1Pas}
anders von hier nicht wirst du gehen, damit nicht du seiest vergeblich. es wird gegeben werden.
Magis^{AdvKmp} sapis.^{PräAkt}
mehr bist klug.
- [1423] dē^{Prp} tunica^{Abl} et^{Kon} chlamyde^{Abl} et^{Kon} māchaerā^{Abl} nē^{Kon} quid^A spērēs.^{PräKnjAkt} nōn^{Pt}
über die Tunika und den Mantel und das Schwert damit nicht etwas du hoffest, nicht
ferēs.^{Fu1Akt}
wirst du tragen.
- [1424] Verberōn^{Fu1Akt} etiam^{Adv} an^{Kon} jam^{Adv} mittis?^{PräAkt} Mītis^{AdjN} sum^{PräAkt} equidem^{Pt} fustibus.^{Abl}
werde ich prügeln auch, oder schon lässt du frei? mild bin ich in der Tat mit Knüppeln.
- [1425] [PYRGOPOLYNICES MILES]: obsecrō^{PräAkt} vōs.^A Solvite^{PrälmvAkt} istunc.^A Grātiām^A habeō^{PräAkt} tibi.^D
ich flehe euch. löst jenen da. Dank habe ich dir.
- [1426] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Si^{Kon} posthāc^{Adv} prehenderō^{Fu2Akt} ego^N tē^A hīc^{Adv} carēbis^{Fu1Akt} testibus.^{Abl}
wenn fortan werde ich ergriffen haben ich dich hier, wirst du entbehren der Zeugen.
- [1427] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Causam^A hau^{Pt} dīcō.^{PräAkt} Eāmus^{PräKnjAkt} intrō.^{Adv} Cāriō.^V Servōs^A meōs^{AdjA}
den Fall nicht sage ich. lasst uns gehen hinein, Cario. Sklaven meine
- [1428] eccōs^{ij} videō.^{PräAkt} Philocōmasium^N jam^{Adv} profecta^N est?^{PräAkt} dīc^{PrälmvAkt} mihi.^D
sieh da sie sehe ich. Philocomasium schon aufgebrochen seiend ist? sage mir.
- [1429] [SERVUS]: Jam^{Adv} dūdum.^{Adv} Ei^{ij} mihi.^D Magis^{AdvKmp} dīcās.^{PräKnjAkt} si^{Kon} sciās^{PräKnjAkt} quod^{Pr} ego^N sciō.^{PräAkt}
schon lange. weh mir. mehr würdest du sagen, wenn wüßtest du was ich weiß ich.
- [1430] nam^{Pt} ille^N qui^N lānam^A ob^{Prp} oculum^A habēbat^{ImpAkt} <laevum>^{AdjA} nauta^N nōn^{Pt} erat.^{ImpAkt}
denn jener der Wolle vor das Auge hatte <linke>, Seemann nicht war.
- [1431] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quis^N erat^{ImpAkt} igitur?^{Pt} Philocōmasiō^D amātor.^N Qui^N tū^N scīs?^{PräAkt} Sciō.^{PräAkt}
wer war also? der Philocomasium Liebhaber. wie du weißt? ich weiß.
- [1432] [SERVUS]: nam^{Pt} postquam^{Kon} portā^{Abl} exiērunt^{PerAkt} nīl^N cessārunt^{PerAkt} ilicō^{Adv}
denn nachdem durch das Tor sind hinaus gegangen, nichts haben ausgesetzt so gleich

- [1433] ōsculārī^{InfPas} atque^{Kon} amplexārī^{InfPas} inter^{Prp} sē.^A_{Pr} Vae^{ij} miserō^{AdjD} mihi,^D_{Pr}
zu küssen und zu umarmen unter einander. weh dem Elenden mir,
- [1434] [PYRGOPOLYNICES MILES]: verba^N mihi^D_{Pr} data^N esse^{InfAkt} videō.^{PräAkt} scelus^N virī^G Palaestriō,^V
Worte mir gegeben worden zu sein sehe ich. Schandtät des Mannes Palaestrio,
- [1435] is^N_{Pr} mē^A_{Pr} in^{Prp} hanc^A_{Pr} illēxit^{PerAkt} fraudem.^A jūre^{Abl} factum^N jūdicō;^{PräAkt}
der mich in diese hat verlockt List Betrug. mit Recht gemacht worden urteile ich;
- [1436] sī^{Kon} sīc^{Adv} aliīs^{AdjD} moechīs^D fiat,^{PräKnjAkt} minus^{AdvKmp} hīc^{Adv} moechōrum^G siet,^{PräKnjAkt}
wenn so den anderen Ehebrechern geschehe es, weniger hier der Ehebrecher sei es,
- [1437] magis^{AdvKmp} metuant,^{PräKnjAkt} minus^{AdvKmp} hās^A_{Pr} rēs^A studeant.^{PräKnjAkt} eāmus^{PräKnjAkt} ad^{Prp}
 mehr mögen fürchten, weniger diese Dinge mögen betreiben. lasst uns gehen zu
mē.^A_{Pr} plaudite.^{PräImvAkt}
mir. klatscht.